

01066  
1 EJ

**Estudio cuantitativo-cualitativo-comparativo  
del léxico francés y español de hijos  
de hispanohablantes que viven en un medio  
francófono en la provincia  
de Quebec, Canadá**

# **T E S I S**

**QUE PARA OBTENER EL GRADO DE MAESTRO  
EN LETRAS (LINGÜÍSTICA HISPÁNICA)  
PRESENTA**

**YVON COURCY LYONNAIS**

**Universidad Nacional Autónoma de México  
Facultad de Filosofía y Letras**

México, 1995



**FALLA DE ORIGEN**



## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## Dedicatoria

Dedico este trabajo a todos los que me motivaron y ayudaron en el camino.

En especial:

A mi esposa, quien me apoyó durante los momentos difíciles y siempre ha creído en mi proyecto.

A mis hijos, que no pudieron compartir sus juegos con su padre.

A mis padres, que son los mejores abuelos del mundo.

A mi mejor amigo mexicano, Eduardo Corral Conde, quien se encargó de mis trámites en México mientras yo estaba en Canadá, así como a su esposa y su madre, quienes me acogieron con tanta generosidad.

A los licenciados Arturo Márquez del Prado y a Carmen Chavarría, de la Secretaría de Relaciones Exteriores, por su paciencia.

A la doctora Elizabeth Luna Traill quien siempre me ha recibido con mucha amabilidad y que me ayudó a entender el sistema universitario mexicano.

Al maestro Juan López Chávez quien siempre me ha ayudado y ha jugado un papel muy importante en la preparación de este trabajo.

A los participantes y en especial a los padres que consintieron en abrir sus puertas a un desconocido.

Finalmente, al gobierno mexicano que mediante una beca de estudio me permitió descubrir al maravilloso país que es México y, sobre todo, la gentileza, la generosidad y la bondad de su gente.

## ÍNDICE

Dedicatoria .....	2
Índice .....	4
Presentación .....	8
Introducción .....	10
III. Marco teórico .....	14
III.1. Investigaciones en el Canadá francés antes de 1954 .....	15
III.2. Investigaciones en el Canadá francés después de 1954 ..	17
III.2.IV. L'élaboration du français fondamental .....	19
III.3. La frecuencia .....	20
III.4. La dispersión .....	20
III.5. La disponibilidad léxica .....	21
III.6. El bilingüismo .....	22
III.7. El método .....	23
III.8. Fórmula de disponibilidad .....	25
IV. Metodología .....	28
IV.1. Elección y descripción de los participantes .....	28
IV.2. Cuaderno .....	32
IV.3. Cuestionario .....	34
IV.4. Desarrollo de la encuesta .....	41
IV.5. Procesamiento y muestra .....	43
V. Resultados por familia .....	45
V.1. Introducción .....	45
V.2. Comparación francés/español .....	45
V.2.I. Introducción .....	45

V.2.II. Cuadro general .....	48
V.2.III. Familias recién llegadas .....	53
V.2.III.1. Introducción .....	53
V.2.III.2. Familia 09 de Chile .....	54
V.2.III.3. Familia 11 de Venezuela .....	56
V.2.III.4. Familia 12 de Chile .....	57
V.2.III.5. Comparación de las tres familias .....	58
V.2.III.6. Centros familiares y afamiliares .....	60
V.2.III.6.I. Familia 09 .....	65
V.2.III.6.II. Familia 11 .....	67
V.2.III.6.III. Familia 12 .....	68
V.2.III.7. Conclusión .....	69
V.2.IV. Familias con hijos nacidos en Quebec .....	71
V.2.IV.1. Introducción .....	71
V.2.IV.2. Familia 05 .....	71
V.2.IV.3. Familia 07 .....	72
V.2.IV.4. Familia 10 .....	73
V.2.IV.5. Comparación de las tres familias .....	73
V.2.IV.6. Centros familiares y afamiliares .....	75
V.2.IV.7. Conclusión .....	79
V.2.V. Las demás familias .....	80
V.2.V.1. Familia 02 de Chile .....	84
V.2.V.2. Familia 01 de El Salvador .....	87
V.2.V.3. Familia 03 de Colombia .....	89
V.2.V.4. Familia 04 de Chile .....	91
V.2.V.5. Familia 06 de El Salvador .....	92

V.2.V.6. Familia 08 de Colombia .....	94
V.3. Conclusión .....	96
VI. Vocablos franceses en el corpus español .....	100
VII. Comparación padres/hijos .....	106
VIII. Análisis cualitativo de las muestras por centro .....	110
VIII.1. Introducción .....	110
VIII.2. Metodología .....	112
VIII.3. Centro 1: Muebles y enseres domésticos.....	113
VIII.4. Centro 2: Electricidad y aire acondicionado .....	126
VIII.5. Centro 3: La ciudad .....	138
VIII.6. Centro 4: Medios de transporte .....	153
VIII.7. Centro 6: Los animales .....	161
VIII.8. Centro 7: Diversiones y deportes .....	173
VIII.9. Centro 8: Verbos .....	187
VIII.10. Centro 9: Adjetivos .....	203
VIII.11. Centro 10: Partes del cuerpo .....	216
VIII.12. Centro 11: Alimentación: comidas y bebidas .....	227
VIII.13. Centro 12: La ropa: vestido y calzado .....	244
VIII.14. Centro 13: La casa: su interior y sus partes .....	255
VIII.15. Centro 14: Objetos colocados sobre la mesa .....	268
VIII.16. Centro 15: La cocina y sus utensilios .....	279
VIII.17. Centro 16: La escuela: muebles y útiles .....	289
VIII.18. Centro 17: La naturaleza .....	300
VIII.19. Centro 18: Profesiones y oficios .....	312
IX Conclusión .....	328
X Bibliografía .....	332

Apéndice A Familias por código .....	341
Apéndice B Cuestionario .....	344
Apéndice C Cuaderno español .....	351
Apéndice D Cuaderno francés .....	370



## Presentación

Mi experiencia respecto a una minoría lingüística durante mi estancia en varios países de habla diferente de la mía, me ha puesto siempre en contacto con el fenómeno de los préstamos para describir la nueva realidad en que vivía. No era posible en mi propia lengua encontrar la palabra justa para definir las nuevas realidades que descubría diariamente. El uso extenso de los préstamos enriquecía mi cultura, pero al mismo tiempo me impedía compartir satisfactoriamente mis experiencias con mis compañeros por esta falta de vocabulario apropiado en mi propia lengua materna. Este fenómeno me pareció todavía más importante durante la estancia en México con mi familia: cuando llegamos a la capital, mi hijo mayor tenía 2 años y su conocimiento básico del francés chocó con el uso cotidiano del español con sus amigos mexicanos. Cuando hablaba francés, empezó a usar palabras en español, las cuales reflejaban el léxico imprescindible para que se desarrollara bien al jugar con sus nuevos amigos. La necesidad de comunicación le obligó a describir su mundo, su realidad de niño en español. Cabe mencionar que no estábamos en contacto con ninguna familia de habla francesa.

Consciente de este fenómeno, me pregunté: qué pasaría con niños que estuvieran aislados de su medio cultural por un período muy largo. Así que por ser canadiense tuve la oportunidad de encontrar las respuestas a las interrogantes en mi país natal mediante un

estudio del vocabulario de hijos de hispanohablantes que viven en un medio francófono.

Asimismo, la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) me ofreció la posibilidad de contestar a mis preguntas por medio de un curso intensivo de disponibilidad léxica, impartido por el doctor Humberto López Morales. Este curso, desarrollado con mucho entusiasmo, me mostró la herramienta necesaria para la elaboración de la encuesta: el método de los centros de interés. Por suerte, un profesor de esta misma institución trabajaba en un proyecto relativo al establecimiento del vocabulario disponible y fundamental del español, mediante una encuesta basada en los centros de interés. Este profesor, el maestro Juan López Chávez, me recibió y decidió ayudarme, por lo que le agradezco muchísimo.

## Introducción

No fui el primero en interesarse en el estudio de la forma de hablar de hijos hispanófonos en la provincia de Quebec. Ya en 1979, Gilda Sandoval<sup>1</sup> presentó su tesis de maestría en la Universidad Concordia, Montreal, sobre las estructuras gramaticales españolas de niños chilenos en Quebec, y aunque su trabajo no trató del vocabulario, ella indicó que:

*(...) in listening to these children speak, one may conclude that they have lexical problems; that is, they use French or English nouns, verbs and adjectives in their speech.*<sup>2</sup>

Pero, ¿en qué medida el uso de este vocabulario foráneo al español se encuentra en el léxico de estos hablantes? Gonzo y Saltarelli en sus investigaciones sobre las lenguas de los inmigrantes, apuntaron que:

*As pidging languages and in the inter-language systems of most second language learners, emigrant languages show a large borrowed lexicon, a reduction in native lexicon, a reduction*

---

<sup>1</sup>Sandoval, G. *Language maintenance - grammatical structures of Spanish speaking Chilean immigrant children in Quebec*. Tesina de Maestría, Universidad Concordia, Montreal, 1979. *Thèses canadiennes sur microfiches*, 1980, 43247.

<sup>2</sup>*ibid.*, p.1.

*in redundant code distinctions ...*<sup>3</sup>

Si el uso del vocabulario foráneo es tan importante como indicaron estos autores, éste tendría que reflejarse en los resultados de la encuesta. Por lo tanto, se intentará evaluar la importancia del léxico español en comparación con el léxico francés y encontrar las razones sociológicas de los fenómenos observados. Además, se analizará si el vocabulario de los hijos se parece al de los padres y se buscarán las razones de la similitud o la diferencia.

Este trabajo es un estudio cuantitativo-cualitativo-comparativo del léxico francés y español de hijos de hispanohablantes que viven en un medio francófono en la provincia de Quebec, Canadá. En la primera parte, y atrajo la atención la cantidad del vocabulario. Lo que fundamenta esta encuesta es que la cantidad refleja un cierto manejo de la lengua, un cierto grado de familiaridad con ella. Se quiso saber si el hablante que depende de sus padres por la adquisición del vocabulario iba perdiendo, ganando o manteniendo su vocabulario en el transcurso del tiempo. Ahora bien, se sabe que el vocabulario es el elemento menos estable de la lengua, por lo cual se tomaron en cuenta muchos factores sociales para evaluar las razones de la pérdida, de la ganancia o del mantenimiento del

---

<sup>3</sup>Gonzo, S., M. Saltarelli. *Monitoring pidginization and emigrant languages*. Ponencia presentada en la duodécima Convención de TESOL, México. Abril 1978, p.7. Citado por G. Sandoval, *ibidem*, p.2.

léxico.

La segunda parte (capítulo VII) analiza cualitativamente la muestra. Si el orden de los vocablos indica las palabras más disponibles de los participantes, y si ellos dependen de sus padres por la adquisición de su vocabulario, el listado de vocablos de los padres e hijos debería concordar en cierto grado. Quise evaluar en qué medida los padres e hijos compartían un léxico común.

Los datos fueron recogidos de acuerdo al método de los centros de interés propuesto por Michéa<sup>4</sup> y que después utilizó Gougenheim<sup>5</sup> en su *Élaboration du français fondamental*. La elección de este sistema de recopilación de los datos se debe a su fácil manejo, además de su considerable uso por parte de otros investigadores como López Morales<sup>6</sup> y López Chávez<sup>7</sup>, quienes han demostrado su utilidad y fiabilidad.

Este trabajo se divide en diez capítulos; el primero nos

---

<sup>4</sup>Michéa, R. "Mots fréquents et mots disponibles: un aspect nouveau de la statistique du langage". *Les langues modernes*, 47, 1953. p.338-344.

<sup>5</sup>Gougenheim, G. *L'élaboration du français élémentaire: étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. Paris. Didier. 1956.

<sup>6</sup>López Morales, H. *Dialectología y sociolingüística: temas puertorriqueños*, Madrid, Hispanova S.A., 1979.

<sup>7</sup>López Chávez, J. Strassburger Frias, C. *Otro cálculo del índice de disponibilidad léxica*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987.

proporciona las razones que motivaron este estudio, mientras que el segundo nos indica la meta del trabajo. En el capítulo tres, presento el marco teórico. El capítulo cuatro, la metodología, se presentan los criterios de selección de los participantes y se da una descripción de los mismos. Después, se muestra el aspecto más técnico de la encuesta con una definición del cuaderno, del cuestionario, del desarrollo de la encuesta, así como el procesamiento de las palabras para lograr la muestra final.

Los resultados se analizan en los capítulo cinco y seis; en el quinto, el análisis de la muestra francesa y española se divide de acuerdo a las tres categorías de familias: familias recién llegadas, familias con hijos nacidos en Quebec y las demás familias. El capítulo seis se dedica a las palabras francesas encontradas en la muestra española.

El capítulo siete analiza cuantitativamente las muestras de los padres e hijos.

El capítulo ocho analiza cualitativamente las muestras de los padres e hijos por centro de interés.

El capítulo ocho, la conclusión, contesta a las preguntas iniciales respecto al tamaño del léxico y si éste se pierde o se mantiene en el transcurso del tiempo.

### III. Marco teórico

Para llevar a cabo esta investigación, que se propone estudiar el léxico de hijos bilingües (francés-español) del sur de la provincia de Québec, Canadá, se eligió el método de los centros de interés, tomando en cuenta la disponibilidad léxica, la frecuencia y la dispersión. Intento establecer el vocabulario disponible de hijos de hispanohablantes viviendo en un medio francófono para ver si el vocabulario aumenta, disminuye o se mantiene en el transcurso del tiempo. La segunda meta es comparar el vocabulario disponible de los hijos con el de los padres para analizar el grado de similitud y de dependencia. Mi investigación sigue los pasos de los investigadores anteriores que se interesaron por los vocabularios fundamental, básico y disponible.

Empezaré con la historia de las investigaciones que se llevaron a cabo en el Canadá francés antes de 1954, es decir antes de la publicación del *Francés Fundamental*, y después de esta fecha, veremos con más detalle la elaboración del francés fundamental de Gougenheim, investigación fue el punto de partida de muchos estudios. Aclararé los términos y métodos que se usan en este tipo de investigación y los que eligí.

### III.1. Investigaciones en el Canadá francés antes de 1954

Antes de la aparición en 1954 del *Francés Fundamental*, muchas investigaciones sobre el vocabulario se llevaron a cabo con vista a una mejor enseñanza del vocabulario francés. Dos corrientes caracterizan los trabajos de esa época: una con preocupaciones psicológicas entre las cuales menciono los de Dayhaw<sup>8</sup> y de Fray Bertrand<sup>9</sup> sobre un test de vocabulario que servía para medir la inteligencia en general; y otro con metas pedagógicas como la *Recherche sur le vocabulaire des enfants*<sup>10</sup> de Vinette y el *Vocabulaire fondamental*<sup>11</sup> de Carrière.

Vinette fue el primero en establecer de manera científica listados de palabras usadas y conocidas por los alumnos de la primaria y en hacer una distribución por año y sexo. Para lograr su meta, Vinette utilizó el método de Prescott (1928)<sup>12</sup> de la asociación libre. Este método pide a los participantes que escriban el mayor número de

---

<sup>8</sup>Dayhaw, L.T. *Une échelle de vocabulaire*. Montreal: Institut pédagogique Saint-Georges. 1941.

<sup>9</sup>Frère Bertrand. *Test de vocabulaire: étude expérimentale du vocabulaire compris par les enfants dans les livres écrits pour les adultes*. Montreal: Institut pédagogique Saint-Georges. 1944.

<sup>10</sup>Vinette, R. *Recherche sur le vocabulaire des enfants: essai de détermination expérimentale du vocabulaire employé par les enfants d'écoles primaires à Montréal*. Tesis de Doctorado, Institut pédagogique Saint-Georges. Montreal. 1943.

<sup>11</sup>Carrière, L. *Le vocabulaire français fondamental*. Tesis de Doctorado, Institut pédagogique Saint-Georges. Montreal. 1952.

<sup>12</sup>Prescott. D.A. "Le vocabulaire des enfants des écoles primaires de Genève". *Archives de psychologie*, 21, 256-261. 1928.



palabras que les vienen a la mente en un cierto tiempo determinado (en general 15 minutos) a partir de una palabra que sirve de estímulo.

Su encuesta se desarrolló en 14 escuelas de la ciudad de Montreal del 15 de marzo al 15 de abril de 1938 con alumnos del tercer grado al noveno. Vinette concluye después de haber analizado las 11,130 palabras obtenidas que el vocabulario de los alumnos aumenta con la edad y que las palabras escogidas representan un vocabulario más amplio y que además este aumento es regular y constante y el mismo para ambos sexos.

Carrière (1952) opta por un método empírico en su estudio del vocabulario de los alumnos franco-ontarienses que asisten a escuelas bilingües. escoge de *Le Petit Larousse illustré* 10,500 palabras que le parecen las más usuales. De estas 10,500 palabras, escoge las palabras que le parecen las más fáciles y difíciles. Presenta la lista de palabras más fáciles a los alumnos de tercer grado y las más difíciles a los alumnos de octavo grado. Carrière utiliza un método de eliminación. Las palabras conocidas solamente por los alumnos de un grado corresponden a este grado. Elimina estas palabras de su lista y presenta las palabras restantes así sucesivamente a los otros grados para establecer el vocabulario propio de cada grado. Para saber si la palabra era conocida por los alumnos, les pidió que escribiera una frase completa con la palabra.

Concluye que los alumnos de la primaria conocen 6,104 palabras diferentes.

### III.2. Las investigaciones después de 1954

Después de la publicación del *Francés fundamental*, un nuevo entusiasmo aparece en el círculo de los lingüistas en Quebec. Muchos investigadores emprenden diversos trabajos con la meta de establecer el vocabulario fundamental del francés de Quebec.

Entre muchas investigaciones, se destacan las de Mackey, Savard y Ardouin<sup>13</sup> sobre *Le vocabulaire disponible du français; La valence lexicale*<sup>14</sup> de Savard y *Les indices d'utilité du vocabulaire fondamental français*<sup>15</sup> de Savard y Richards de 1970.

*Le vocabulaire disponible du français* utilizó el método de los centros de interés con un corpus de 900 mil palabras. La encuesta constó de dos mil participantes de nueve a 18 años de edad y se analizaron 16 centros de interés.

Los autores quisieron establecer una comparación entre sus

---

<sup>13</sup>Mackey, W., Savard, J.G., y Ardouin, P. *Le vocabulaire disponible du français*. (Tomo I y II). Paris: Didier. 1970.

<sup>14</sup>Savard, J.G. *La valence lexicale*. Paris: Didier. 1970.

<sup>15</sup>Savard, J.G., Richards, J. *Les indices d'utilité du vocabulaire fondamental français*. Quebec: Les Presses de l'Université Laval. 1970.

resultados y los de *El Francés fundamental* pero, desafortunadamente, no pudieron lograr su meta.

En *La valence lexicale*, Savard elige 3,628 unidades lexicales del *Dictionnaire fondamental de la langue française* de Gougenheim (1958). Savard incluyó cuatro variables en el análisis de las palabras: la definición, la inclusión, la combinación y la extensión.

La definición, según Savard, es la potencia de una palabra a definir un número suficiente de otras palabras; la inclusión, la potencia de incluir otra palabra; la combinación es la potencia de una palabra a combinarse con otra; y la extensión se define como el número de acepciones que posee una palabra.

Lo que se destaca del trabajo de Savard reside en el hecho de que llegó a aislar cuatro criterios en el análisis del vocabulario disponible.

En *Les indices d'utilité du vocabulaire*, Savard y Richards quisieron establecer un índice de disponibilidad del vocabulario. Quisieron demostrar que los cuatro criterios de selección del vocabulario, es decir la frecuencia, la dispersión, la disponibilidad y la valencia debían tomarse en cuenta por separado. establecieron a partir de estos cuatro criterios un índice de disponibilidad del vocabulario.

III.2.I *L'élaboration du français fondamental*<sup>16</sup>. (Gougenheim, Rivenc y Sauvageot, 1964)

La elaboración del *Français fondamental* se basó en dos encuestas: una estadística sobre la lengua hablada (frecuencia) y otra sobre los centros de interés (disponibilidad).

**Encuesta sobre la lengua hablada**

275 testigos participaron en la encuesta que dio un corpus de 312,135 palabras y 7,995 palabras diferentes. Se obtuvieron estas palabras a partir de conversaciones grabadas y copiadas por el investigador.

**Encuesta sobre los centros de interés**

Se incluyeron en la encuesta los resultados de una investigación de Michea sobre los centros de interés. Michea quería resaltar la importancia de las palabras concretas que tenían una frecuencia inestable y débil.

En cuanto a mi investigación, usé tres criterios de selección: la frecuencia, la dispersión y la disponibilidad que defino a continuación.

---

<sup>16</sup>Gougenheim, P., Rivenc, R.M.I. y Sauvageot, A. *L'élaboration du français fondamental*. (2ª edición revisada). Paris: Didier.

### III.3. La frecuencia

El propio de la frecuencia sería de marcar una característica fundamental de las palabras de una lengua. Así, todos los usuarios de una lengua almacenarían tanto la frecuencia de una palabra como su significado. Muchos estudios, como los de Fraise (1963) y de Carroll (1971) demuestran una correlación muy importante entre la frecuencia objetiva y subjetiva codificada en la memoria de los hablantes de la lengua.

Las listas de frecuencia obtenidas a partir del análisis de textos son inestables, es decir que varían de acuerdo al tamaño de la muestra. En las listas de frecuencia, hay una posibilidad de sobreestimar o subestimar, sobre todo las palabras concretas debido a que las palabras gramaticales y los verbos demuestran una mayor estabilidad. La dispersión permite remediar a este fenómeno.

### III.4. La dispersión

Vander Beke fue el primero en introducir y tomar en cuenta el criterio de dispersión en su lista de palabras. Este principio menciona que una palabra aparece más fundamental si tiene una frecuencia elevada en varios textos diferentes. Una palabra podría

proveer una frecuencia muy elevada en un texto o en un autor pero esta frecuencia sería mucho más relevante si viniera de fuentes diferentes, es decir si la dispersión fuera más elevada.

En nuestro análisis de las muestras, la fórmula matemática utilizada y desarrollada por López Chávez y Strassburger combina los tres elementos mencionados anteriormente. Esta fórmula matemática permite ordenar por frecuencia o disponibilidad todas las palabras mencionadas por un individuo en un corpus.

### III.5. La disponibilidad léxica

Michéa ha sido uno de los primeros investigador en profundizar la noción de diponibilidad por medio de palabras temáticas obtenidas por el método de los centros de interés.

A partir de sus observaciones, Michéa sugiere que existen dos tipos de vocabulario: el vocabulario general que es común a muchas situaciones y el vocabulario disponible que es el propio de una situación dada.

Así, al momento de hablar o de escribir, muchos términos compiten pero solamente uno será elegido. El hablante escogerá el término que le parece más apropiado al contexto. El término utilizado por el hablante, aunque no sea muy frecuente, es el que

viene a la mente naturalmente, pues es un término que se asocia al contexto, y es el más disponible, aunque a veces poco frecuente. Esta noción de disponibilidad elimina la distinción entre lengua hablada y escrita y permite un análisis más confiable del léxico.

El léxico disponible es el léxico que se ubica en la memoria del individuo antes de su uso de acuerdo a un tema.

### III.6. El bilingüismo

Algunos autores han distinguido entre diferentes tipos de bilingüismo. La diferencia más común se da entre combinado y coordinado (Ervin y Osgood, 1954<sup>17</sup>; Haugen, 1956<sup>18</sup>; Weinreich, 1953<sup>19</sup>). La diferencia se basa esencialmente en el aspecto semántico del lenguaje.

Los bilingües combinados representan a los que atribuyen un significado igual a palabras o expresiones correspondientes en las

---

<sup>17</sup>Ervin, S.M. y Osgood, S.E. "Second language learning and bilingualism". *Journal of abnormal and Social Psychology*, 49, 139-146. 1954.

<sup>18</sup>Haugen, E. *Bilingualism in the Americas*. University of Alabama: University of Alabama Press. 1983.

<sup>19</sup>Weinrich, W. *Languages in contact*. La Haya: Mouton. 1953.

dos lenguas. Esta fusión de sentido es el resultado del aprendizaje de una lengua extranjera en un medio escolar o de la adquisición de dos lenguas en casa donde las dos son habladas por las mismas personas en las mismas situaciones.

Los bilingües coordinados se definen como los que derivan diferentes o parciales significados de las palabras en los dos idiomas. La diferencia de significado se nota en el aprendizaje de las lenguas que se hace en situaciones muy diferentes.

De los participantes que entrevisté, la mayoría pertenece al primer grupo. Todos hablan español en casa con sus padres y el francés es la lengua de la escuela.

### III.7. El método

Se pueden agrupar las investigaciones sobre el vocabulario fundamental en dos categorías: el examen detallado de los textos seguidos (Aristizabal, 1938<sup>20</sup>), el examen de los textos no seguidos (Mackey, Savard y Ardouin, 1970; Vikis, Feibergs, 1974<sup>21</sup>). Cada una

---

<sup>20</sup>Aristizabal, Fray Fonzalo Carlos. *Détermination expérimentale du vocabulaire écrit pour servir à l'enregistrement de l'orthographe à l'école primaire*. Tesis de Doctorado. Université de Louvain, Bélgica. 1938.

<sup>21</sup>Vikis-Feibergs, V. *Fréquence d'usage des mots au Québec*. Montreal: Les Presses de l'Université de Montreal. 1974.



de estas categorías dio sus propios métodos y instrumentos específicos.

### Textos seguidos

En lengua hablada, para obtener una muestra de textos seguidos, los investigadores optan en general por textos ya escritos (novelas, cuentos, periódicos, correspondencia, etc.), o proponen a participantes escribir textos. En lengua hablada, los investigadores usan grabadoras durante la conversación de los participantes (Beauchemin y Martel, 1979<sup>22</sup>). Después, transcriben las grabaciones obtenidas, y estos textos seguidos sirven de base a las investigaciones.

### Textos no seguidos

Para obtener una muestra de textos no seguidos, los investigadores optan usualmente por el método asociativo de los centros de interés (Gougenheim, 1964) o de las palabras estimulantes (Vikis-Freibergs, 1974)

El método de los centros de interés, usado por Michéa y experimentado en la elaboración del *Français fondamental (1er degré)*, propone una serie de centros de interés (ejemplos: la

---

<sup>22</sup>Beauchemin, N. y Martel, P. *Vocabulaire fondamental du québécois parlé*. Sherbrooke: Université de Sherbrooke. 1979.

ciudad, la casa, etc.) y el participante escribe las palabras que según él pertenecen a este centro. El método de las palabras estimulantes presenta una serie de palabras y el participante indica las palabras que le vienen a la mente y que asocia estrechamente a cada una.

Estos dos métodos asociativos ofrecen un corpus de palabras aisladas. Opté por el método de los centros de interés a partir de palabras estimulantes, por ser más fácil de manejo con la fórmula desarrollada por López Chávez y Strassburger (1987), y por haber sido extensamente experimentada por el equipo de López Chávez.

### III.8. Fórmula de disponibilidad

Opté en esta investigación por una fórmula de disponibilidad desarrollada por Juan López Chávez y Carlos Strassburger (1987)<sup>23</sup> de la Universidad Nacional Autónoma de México. Después de mucho labor y diversos experimentos, elaboraron una fórmula que toma en cuenta la frecuencia absoluta, el número de informantes, el número de posiciones alcanzadas y otros factores que presento a continuación. Esta fórmula ha sido diseñada especialmente para su manejo con los centros de interés, lo que para mí le da todo su valor.

---

<sup>23</sup>López Chávez, J. y Strassburger Frías, C. *Otro cálculo del índice de disponibilidad léxica*. México. Universidad Nacional Autónoma de México. 1987.

Doy a continuación dicha fórmula matemática presentada por Rosalía Bolfeta Montes de Oca en su tesis de licenciatura que participó en la encuesta de López Chávez:

*Debido a su precisión fue utilizada para obtener el léxico disponible de Madrid, San Juan de Puerto Rico y para los resultados que presentamos en este trabajo.*

*Fórmula de disponibilidad*

$$D(P_j) = \sum_{i=1}^n e^{-2.3 \left( \frac{i-1}{n-1} \right)} \times \frac{f_{ji}}{I_1}$$

donde

$D(P_j)$  = disponibilidad de la palabra  $j$ .

$n$  = máxima posición alcanzada en el centro de interés.

$i$  = número de posición de que se trata.

$j$  = índice de la palabra en cuestión.

$e$  = número natural (2.718181818459045).

$f_{ji}$  = frecuencia absoluta de la palabra  $j$  en la posición  $i$ .

$I_1$  = número de informantes que participaron en la encuesta.

En esta fórmula se toma en cuenta la frecuencia absoluta de cada palabra en cada posición ( $f_{ji}$ ). El número de informantes que proporcionaron la información ( $I_1$ ). El número de posiciones alcanzadas ( $n$ ) dentro del centro de interés revisado. Las posiciones en que fue mencionada cada palabra ( $i$ ) que van de 1 a  $n$ . El valor constante (2.3) como tasa de sustitución, lo que permite la combinación de la frecuencia y la posición de cada palabra, sin

tomar en cuenta el número de informantes, (c). El número de informantes que llegó a mencionar la palabra en cada posición.<sup>24</sup>

---

<sup>24</sup>Bolfeta Montes de Oca, R. *Crecimiento del léxico disponible entre alumnos de 1º y 2º grados de secundaria particular*, Tesis de Licenciatura, Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F., 1991.p.9 y 10.

## IV. Metodología

### IV.1. Elección y descripción de los participantes

Para la selección de los participantes se eligieron cuatro criterios:

- 1) Los padres debían ser de origen hispano y hablar español.
- 2) La lengua hablada por los padres en casa debía ser únicamente el español.
- 3) Los hijos debían vivir con los dos padres.
- 4) Los hijos debían vivir en un medio francófono fuera de casa.

Se optó por familias que vivían en un triángulo geográfico ubicado en el sur de la provincia de Quebec, reconocido por su fuerte población de habla francesa. Las ciudades elegidas fueron Drummondville, Granby y Sherbrooke. El estudio no se pudo concentrar en una sola ciudad por razones de cantidad: la gran mayoría de las familias de habla hispana viven en Montreal, y fue muy difícil encontrar en una sola ciudad familias que correspondieran a los criterios mencionados anteriormente. Se descartó la ciudad de Montreal ya que el factor aislamiento es muy importante en esta investigación. Esta exclusión se explica porque la población de habla hispana de Montreal es muy

importante, consta alrededor de 50 mil miembros, lo cual hace difícil asegurarse de que el participante esté aislado de la cultura hispana. Además, Montreal posee medios de comunicación, actividades y encuentros culturales en español, amén de ser una ciudad bilingüe (francés/inglés).

Doce familias participaron en la encuesta. No se entrevistaron a todos los miembros de la familia, sólo a los que vivían en casa con sus padres y que sabían escribir, lo cual excluye a los hijos menores de 7 años. Si quitamos a los miembros de la familia que no participaron en la encuesta, el corpus se compone de dos familias de un solo hijo, cinco de dos y cinco de tres hijos.

En detalle, las familias se componen así:

a) Dos de Sherbrooke:

Una familia salvadoreña de cinco miembros (familia 01), dos padres y tres hijos de 18, 17 y 14 años.

Una familia chilena de cinco miembros (familia 02): dos padres y tres hijos de 20, 18 y 7 años.

b) Siete familias de Granby de las cuales cuatro son chilenas, dos colombianas y una guatemalteca:

La primera familia chilena (familia 04) consta de cuatro miembros, dos padres, una hija de siete años y un hijo menor que no participó en la encuesta por no saber escribir.

La segunda familia chilena (familia 12) cuenta con cuatro miembros: dos padres y dos hijos de 18 y 17 años.

La tercera familia chilena (familia 09) consta de cinco miembros: dos padres, dos hijos de 15 y 11 y una hija de ocho años.

La cuarta, chilena (familia 10), cuenta con cuatro miembros: dos padres y dos hijos de 19 y 16 años.

La primera familia colombiana (familia 08) consta de cuatro miembros, dos padres, una hija mayor de nueve años y un hijo menor que no participó por no estar en edad escolar.

La segunda, colombiana (familia 03), se compone de seis miembros, dos padres, dos hijos de 20 y 11 años y una hija de 14 años. El hijo mayor no participó por no vivir con la familia.

La guatemalteca (familia 05) está compuesta por cinco miembros: dos padres, dos hijos de 17 y 14 años y una hija de ocho años. El hijo mayor de 17 años no participó por no encontrarse en el momento de la encuesta.

c) Tres familias de Drummondville:

Una salvadoreña de cinco miembros (familia 06) que consta de dos padres, dos hijos de 14 y 8 años y una hija de 21 años que hace poco que no vive con la familia;

Una colombiana de seis miembros (familia 07) compuesta por dos padres, un hijo de 14 años y una hija de 20 años, recién casada y que vive fuera del hogar desde hace un año, pero que frecuenta mucho a su familia. Los otros dos hijos mayores no participaron en la encuesta por no vivir con sus padres.

Una venezolana (familia 11) de cinco miembros compuesta de dos padres, dos hijas de 14 y 12 años y un hijo mayor que no vive con la familia y que por lo tanto no participó en la encuesta.

A cada miembro de la familia se le asignó un código de seis dígitos con las siguientes significaciones: los dos primeros dígitos indican la familia; los dos siguientes, la edad; el penúltimo, el sexo 1 para hombre y 2 para mujer; y el último, el rango en la familia 1 representa al mayor y así sucesivamente. Por ejemplo, el código 011821, se lee así: una hija mayor de 18 años de la familia 01 (ver apéndice A para la lista de familias por código).



## IV.2. Cuaderno

Se prepararon dos cuadernos (ver apéndice C), uno en francés y otro en español. Cada cuaderno contenía los 18 centros de interés<sup>25</sup> que sirven de base a la encuesta:

- 1) Muebles y enseres domésticos/Meubles et appareils domestiques
- 2) Electricidad y aire acondicionado/Electricité et air climatisée
- 3) La ciudad/La ville
- 4) Medios de transporte/Moyens de transport
- 5) Trabajos de campo y jardín/Travail de champs et jardin
- 6) Los animales/LES animaux
- 7) Diversiones y deportes/Divertissements et sports
- 8) Verbos/Verbes
- 9) Adjetivos/Adjectifs
- 10) Partes del cuerpo/Parties du corps
- 11) Alimentación: comidas y bebidas/Alimentation: boissons et nourriture
- 12) La ropa: vestido y calzado/Les vêtements: habillement et chaussure

---

<sup>25</sup>Los centros elegidos fueron los manejados por el equipo de Juan López Chávez en su investigación sobre el léxico disponible, particularmente en la tesina de Eva Núñez Alonso.

Núñez Alonso, E. *Disponibilidad léxica en alumnos de primero de secundaria de escuelas oficial y particular*, Tesis de Licenciatura, Universidad Nacional Autónoma de México, México. 1991.

- 13) La casa: su interior y sus partes/La maison: son intérieur et ses parties
- 14) Objetos colocados sobre la mesa/Objets posés sur la table
- 15) La cocina y sus utensilios/La cuisine et ses ustensiles
- 16) La escuela: muebles y útiles/Ecole: meubles et articles
- 17) La naturaleza/La nature
- 18) Profesiones y oficios/Professions et métiers

### IV.3. Cuestionario<sup>26</sup>

Se elaboró un cuestionario que llenó el investigador con las respuestas que dieron los dos padres y que incluye la información sociológica de las familias (ver apéndice B). Contiene también aspectos que ayudan en la interpretación de los resultados y preguntas sobre el país de origen, la fecha de nacimiento, la escolaridad de los padres y del hijo en su país de origen y en Canadá, el número de hermanos, la fecha de llegada a Canadá, sus relaciones con otras familias de habla hispana, el cuidado del hijo después de la escuela, la lengua utilizada fuera de casa, la capacidad de lectura en español, las actividades del hijo y una evaluación que los padres hicieron en relación al dominio de la lengua española de los hijos que viven en su país de origen y los que viven en Canadá. Este último asunto, aunque muy subjetivo, nos da una idea de la percepción de los padres respecto al español de sus hijos.

De acuerdo al cuestionario (ver apéndice B), obtenemos datos generales de las familias entrevistadas:

La edad de los 27 hijos participantes varía de 7 a 21 años

---

<sup>26</sup> Este cuestionario fue ideado a partir del que usó Gilda Sandoval para su tesina de maestría.

(pregunta 2). Trece<sup>27</sup> de los 27 no estudiaron en español por 14<sup>28</sup> que estudiaron de uno a 10 años en su país de origen (pregunta 3). En cambio, todos<sup>29</sup> ellos estudiaron en la escuela francesa en Quebec, de uno a 11 años de acuerdo a la edad y la duración de su estancia en Quebec (pregunta 3).

En lo que se refiere a la estancia en Quebec (pregunta 6), se tiene gran variedad de familias: la primera, familia 07, llegó en 1969 y la última, la familia 09, en noviembre de 1991. Cabe subrayar que algunos padres llegaron antes que sus hijos, lo cual indica que hay hijos nacidos en Canadá y otros que llegaron hace poco tiempo. La escala comprende de "nacido" a noviembre del 1991<sup>30</sup>, lo cual indica que hay hijos que nacieron aquí y otros que terminaron la mayoría de sus estudios en el país de origen.

---

<sup>27</sup>Los hijos son: 011423, 021822, 020723, 040721, 051421, 050822, 060813, 072021, 071412, 080821, 090823, 101911, 101612.

<sup>28</sup>Los hijos son: 011821, 2 años; 011712, 1 año; 022021, 1 año; 032011, 6 años; 031422, 2 años; 031113, 2 años; 062121, 9 años; 061412, 4 años; 091511, 6 años, 091112, 3 años; 111421, 5 años; 111222, 3 años; 121811, 11 años; 121722, 10 años.

<sup>29</sup>Los hijos son: 011821, 11 años; 011712, 10 años; 011423, 8 años; 022021, 13 años; 021822, 11 años; 020723, 1 año; 032011, 7 años; 031422, 6 años; 031113, 5 años; 040721, 1 año, 051421, 8 años; 050822, 2 años; 062121, 5 años; 061412; 5 años, 060813, 2 años; 072021, 13 años; 071412, 8 años; 080821, 3 años, 091511, 2 años; 091112, 2 años; 090823, 2 años; 101911, 13 años; 101612, 10 años; 111421, 3 años, 111222, 2 años; 121811, 2 años, 121722, 2 años.

<sup>30</sup>Hijos de la familia 05, nacidos; hijos de la familia 07, nacidos; 101612, nacido; familia 10, llegada en II-75; familia 02 en V-78; familia 01, en IV-82, familia 04, en II-87; familia 08, en III-87; familia 03, en XII-87; familia 06, en IX-88, familia 11, en XII-90, familia 12, en IV-91, familia 09, en XI-91.

Todos los hijos dijeron que frecuentan a otras familias de habla hispana (pregunta 7), excepto la familia 01. También todos contestaron que usan con mayor frecuencia el francés (pregunta 10) fuera de la escuela y de la casa, a excepción del hablante 091511 que usa más el español y del 101911 que utiliza las dos lenguas.

El 48.1%<sup>31</sup> de los hijos hablan francés y español con sus padres (pregunta 12), 7.4%<sup>32</sup> sólo francés y 44.4%<sup>33</sup> sólo español. Con estos datos se advierte que la mayoría de los hijos de las familias recién llegadas son las que hablan sólo español con sus padres a excepción de los hijos de la familia 10.

Todos los participantes tienen hermanos, aunque no todos ellos no participaron en la encuesta por las razones mencionadas con anterioridad. El 37%<sup>34</sup> sólo hablan francés con sus hermanos, porcentaje igual al de hijos que hablan francés o español con los mismos<sup>35</sup> (pregunta 14). Un 25.9%<sup>36</sup> sólo habla español con sus

---

<sup>31</sup>13 de los 27: 011821, 011712, 022021, 021822, 031422, 031113, 040721, 051421, 050822, 062121, 060813, 072021, 071412.

<sup>32</sup>2 sobre 27: 011423 y 020723.

<sup>33</sup>12 de los 27: 032011, 061412, 080821, 091511, 091112, 090823, 101911, 101612, 111421, 111222, 121811, 121722.

<sup>34</sup>10 de los 27, sean: 011821, 011712, 011423, 022021, 021822, 020723, 040721, 051421, 050822, 072021.

<sup>35</sup>10 de los 27, sean: 031422, 031113, 062121, 061412, 060813, 071412, 091112, 090823, 111421, 111222.

hermanos. Las mismas cifras se repiten con la lengua de uso con otros hijos de habla hispana (pregunta 14): 37%<sup>37</sup> sólo habla francés, 40.7%<sup>38</sup> francés y español y 22.2%<sup>39</sup> sólo español. Si se juntan los hijos que sólo hablan español o francés y español con sus hermanos o con otros de habla hispana, se observa que los recién llegados son los que más usan el español en estos contextos, con excepción de la familia chilena 10. Para esta familia el mantenimiento y la enseñanza de su lengua siempre ha sido muy importante, además sus hijos pasaron seis meses en 1992 en un país de habla hispana (ver pregunta 28).

La mayoría, el 63%, de los hijos miran indistintamente programas en francés o en inglés, en cambio 37% sólo en francés. La familia salvadoreña 01<sup>40</sup> es la única familia que tiene acceso a programas en español por medio de una antena parabólica.

De los 27 hijos, 21 (77.8%) leen en español (pregunta 18), de

---

<sup>36</sup> de los 27, sean: 032011, 080821, 091511, 101911, 101612, 121811, 121722.

<sup>37</sup> 10 de los 27: 011821, 011712, 021822, 020723, 051421, 061412, 060813, 072021, 080821, 090823.

<sup>38</sup> 11 de los 27: 011423, 022021, 031422, 031113, 040721, 050822, 071412, 091112, 101612, 111421, 111222.

<sup>39</sup> 6 de los 27: 032011, 062121, 091511, 101911, 121811, 121722.

<sup>40</sup> 17 de los 27 para los programas en francés y en inglés y 10 de los 27 para los programas sólo en francés.

los cuales 11<sup>41</sup> (52.4%) aprendieron primero en francés (pregunta 19) en tanto que 10<sup>42</sup>(47.6) primero en español en su país de origen.

Más de la mitad, 55.6%,<sup>43</sup>, de los hijos participan en actividades con otros de habla hispana (pregunta 24) mientras que el 44.4%<sup>44</sup> no participa en ninguna.

Se pidió a los padres que calificaran en una escala que iba de excelente a malo el vocabulario y el conocimiento de la gramática española de sus hijos en comparación con otros niños de su edad en su país de origen (pregunta 25-1) y con otros niños hispanos en Canadá (pregunta 25-2). En la calificación referente a otros hispanos que viven en Canadá, el vocabulario fue calificado de excelente para el 7.4% de los hijos, muy bueno para el 14.8%, bueno para el 37%, regular para el 22.2% y malo para el 18.5%. La gramática para este mismo tema arrojó un 3.7% de excelente, 3.7% de muy bueno, 11.1% de bueno, 44.4% de regular y 37% de malo. Con lo anterior se pone de manifiesto que los padres opinan que sus

---

<sup>41</sup>011423, 022021, 021822, 020723, 040721, 051421, 072021, 071412, 080821, 101911, 101612.

<sup>42</sup>032011, 031422, 062121, 061412, 091511, 091112, 111421, 111222, 121811, 121722.

<sup>43</sup>15 de los 27: 011423, 032011, 031422, 031113, 040721, 050822, 061412, 060813, 080821, 090823, 101911, 111421, 111222, 121811, 121722.

<sup>44</sup>12 de los 27: 011821, 011712, 022021, 021822, 020723, 051421, 062121, 072021, 071412, 091511, 091112, 101612.

hijos conocen mejor el vocabulario español que su gramática.

Cuando se pidió a los padres que compararan a sus hijos con otros hijos de habla hispana viviendo en Canadá, las calificaciones se mejoraron. Para el vocabulario, se obtuvo un 37% de excelente, 14.8% de muy bueno, 18.5% de bueno, 29.6 % de regular y ninguno de malo, y para la gramática obtuvimos 29.6 de excelente, 7.4% de muy bueno, 18.5% de bueno, 33.3% de regular y 11.1% de malo.

También se pidió a los padres que calificaran la importancia de conservar la lengua materna de sus hijos (pregunta 29); la gran mayoría dijo que era muy importante, 88.2%, y un 11.1%<sup>45</sup> lo calificó de importante.

De los 27 hijos, 25.9%<sup>46</sup> tiene resultados altos en la escuela, 66.7%<sup>47</sup> medios y 7.4%<sup>48</sup> bajos.

De los 27, 11 fueron a un país de habla hispana durante un período que varió de dos semanas a seis meses. Las dos hijas

---

<sup>45</sup>Solamente para 020723, 040721 y 111222 se obtuvo como respuesta importante.

<sup>46</sup> de los 27: 011423, 020723, 032011, 040721, 050822, 080821, 121722.

<sup>47</sup>18 de los 27: 011821, 022021, 021822, 031422, 031113, 051421, 062121, 061412, 060813, 072021, 071412, 091511, 090823, 101911, 101612, 111421, 111222, 121811.

<sup>48</sup>2 de los 27: 011712, 091112.



mayores de la familia 02 y los dos hijos de la familia 10 fueron los que se quedaron por más tiempo (seis meses). Después viene la hija de la familia 08 con dos meses, las dos hijas de la familia 05, con un mes y los tres hijos de la familia 01 y los tres hijos de la familia 06 con dos semanas.

La escolaridad de los padres se caracteriza por el hecho de que todos, a excepción de la madre de la familia 05, estudiaron en Canadá. Cursaron desde un semestre hasta siete años.<sup>49</sup> Es de subrayar que los inmigrantes en Canadá deben asistir a una escuela especial donde se les enseña francés. El período de asistencia a tal escuela se incluye en estas estadísticas. La educación<sup>50</sup> en español para los padres varía de 2 años (familia 03) a 20 años (familia 06).

Se nota que en cinco de las 12 familias la mujer tiene una educación más amplia que su esposo, en tanto que en cuatro familias, el padre es quien tiene una escolaridad mayor.

---

<sup>49</sup>Familia 01: padre 3.5, madre 1; familia 02: 1, 7; familia 03: 2,1; familia 04: 1, 3; familia 05: 2, 0; familia 06: 6 meses para el padre y la madre; familia 07: 2 meses, 1; familia 08: 1, 1.5; familia 09: 1, 1; familia 10: 1 semestre, 1; familia 11: 3, 1; familia 12: 1, 1.

<sup>50</sup>Educación en español: familia 01: padre 15, madre 8; familia 02: 11, 12; familia 03: 2, 4; familia 04: 13, 16; familia 05: 9, 7; familia 06: 20, 14; familia 07: 3, 5; familia 08: 12, 9; familia 09: 15, 17; familia 10: 12, 12; familia 11: 11, 12.5; familia 12: 12, 12.

#### IV.4. Desarrollo de la encuesta

Se estableció contacto con los participantes mediante la presidenta de la asociación La Voz Española de Drummondville. La Voz Española es una asociación de personas que hablan español o que están aprendiendo la lengua y que se reúnen para compartir sus experiencias y promover la lengua española.

El primer encuentro con las familias tuvo lugar durante los meses de junio y julio de 1993 para explicar las metas de la encuesta en español, la cual se llevó a cabo con mayor especificación en los meses de julio y agosto. Los hijos y los padres debían participar y la encuesta se hizo familia por familia en la mesa del comedor del hogar. El encuestador entregó a cada miembro un cuaderno que contenía en cada hoja el centro de interés que servía de estímulo. Antes de la entrega, el encuestador se aseguró de que cada participante entendiera el mecanismo de la encuesta dando un ejemplo; en este caso, el ejemplo fue el estímulo FAMILIA que no aparece en ninguno de los 18 centros del cuaderno. La comunicación entre el encuestador y los participantes se llevó a cabo en español, incluyendo el día en que se hizo la encuesta en francés. Los encuestados tenían tres minutos (tiempo cronometrado) por estímulo para escribir el mayor número de palabras sobre el tema. El cuestionario fue llenado por los padres antes de la encuesta.

La encuesta se volvió a hacer en francés a finales de octubre y a principios de noviembre en las mismas condiciones.

#### IV.5. Procesamiento y muestra

La tarea de recopilación ha cambiado desde la investigación de Mackey,<sup>51</sup> Savard y Ardouin en 1970. Ellos fueron los primeros en usar el ordenador para procesar resultados en Quebec. Las nuevas tecnologías han permitido ordenar y purificar la muestra de 13,666 palabras mediante un ordenador personal y el programa Word Perfect.

Para los fines de este trabajo, es imprescindible describir la forma en que se purificó la muestra y aclarar los términos que se emplean en esta investigación. Se pidió a los entrevistados que escribieran el mayor número posible de palabras para cada centro. De estas listas se eliminaron todos los marcadores gramaticales del tipo femenino, plural y conjugación para guardar solamente la forma masculina o infinitiva. Únicamente el centro 18: profesiones y oficios permitió un marcador de género. También se corrigieron los errores de ortografía. Igualmente se obtuvieron listas de palabras para cada participante, pero muchas de estas palabras se repitieron, así que se quitaron las repeticiones para dejar una lista de vocablos. De este modo, se habla de palabras y de vocablos. Las listas de vocablos son las listas de palabras en las que se eliminaron las repeticiones. El cuaderno son las hojas

---

<sup>51</sup>Mackey, W., Savard, J.-G. y Ardouin, P. *Le vocabulaire disponible français*. Paris. Didier. 1970.

con los centros de interés que se entregó a los investigados y el cuestionario es la encuesta sociológica, las preguntas que contestaron los padres.

De los cuadernos se recopilaron para el corpus español, un total de 13,666 palabras que se redujo a 3,283 vocablos. Para el corpus francés, el total dio 7,109 palabras con 1,992 vocablos. Se debe aclarar que solamente los hijos participaron en la encuesta en francés.

## **V. Resultados por familia**

### **V.1. Introducción**

Como se ha dicho anteriormente, la cantidad de vocabulario refleja un cierto manejo de la lengua. Aquí lo que nos interesa es comparar los resultados obtenidos en el corpus francés y el español, de acuerdo a algunos criterios sociológicos tomados del cuestionario que se llenó antes de la entrega del cuaderno a los participantes.

### **V.2. Comparación francés/español**

#### **V.2.I. Introducción**

Esta parte de la investigación examinará la cantidad de vocablos obtenidos por los padres e hijos dividiendo a las familias en grupos sociológicos. El primer grupo será compuesto de las familias recién llegadas, el segundo de las familias con hijos nacidos en Quebec y el último de las demás familias. Nos interesa saber si hay una diferencia de cantidad de vocablos debida al tipo de centro.

Los datos se analizan a partir de las respuestas a preguntas del cuestionario (ver apéndice B) que nos pueden dar pistas para entender el fenómeno que se desea investigar:

- Núm.3: Años de escolaridad del hijo en su país de origen o en Canadá.
- Núm.6: La fecha de llegada a Canadá (la estancia en el país).
- Núm.7: Interacción con otras familias de habla hispana.
- Núm.9: Cuidado del niño después de clase (lo más importante aquí es la lengua de uso después de la escuela).
- Núm.10: Lengua de uso fuera de la escuela.
- Núm.11: Lengua de la escuela.
- Núm.12: Lengua de la casa.
- Núm.13: Núm. de hermanos.
- Núm.14: Lengua de uso con los hermanos.  
Lengua de uso con otros hijos de habla hispana.  
Lengua de uso con los vecinos.
- Núm.18: Lectura en español.
- Núm.19: País de aprendizaje de la lectura.
- Núm.20: Lengua de aprendizaje de la lectura.
- Núm.22: Lectura de cuentos en la niñez.
- Núm.24: Actividades con otras personas de habla hispana.
- Núm.26: Competencia del hijo en la escuela en Canadá.
- Núm.28: Estancia en otro país de habla hispana, últimamente.

Cabe señalar que no se tomó en cuenta el factor sexo en el análisis de los resultados; ello con base en lo que menciona Fortier<sup>52</sup> en su estudio del vocabulario de los adolescentes de la provincia de Quebec donde nos resume el estudio de Vinette:<sup>53</sup>

*Dans l'analyse de ses résultats, en premier lieu, Vinette compare la quantité de mots fournis par les garçons ou par les filles pour chaque année du primaire et arrive à la conclusion que "non seulement les élèves fournissent un plus grand nombre de mots avec l'âge ..." (p.34) De plus, cette augmentation serait "très probablement tout à fait régulière et constante" (p.34) et la même pour les deux sexes.<sup>54</sup>*

El corpus de las familias ofrece una gran variedad de origen y de base sociológica. Hay familias en las cuales los hijos nacieron en Canadá y otras que llegaron hace muy poco tiempo, es decir dos años. Hay hijos que hicieron todos sus estudios en francés mientras otros sólo durante un par de años. Estos factores son los que queremos integrar en esta investigación.

---

<sup>52</sup>Fortier, Gilles. *Le vocabulaire des adolescents et adolescentes du Québec: fréquence, répartition, disponibilité*. Les Éditions Logiques. Montréal. 1993.

<sup>53</sup>Vinette, R. *Recherche sur le vocabulaire des enfants: essai de détermination expérimentale du vocabulaire employé par les enfants des écoles primaires à Montréal*. Tesis de Doctorado en Pedagogía, Institut pédagogique Saint-Georges. Montreal. 1943.

<sup>54</sup>*Ibid.*, Fortier, p.13.



## V.2.II. Cuadro general

Empecemos con una mirada rápida a la cantidad de vocablos que se escribieron en francés y en español. El cuadro 1 muestra para cada familia y cada hijo la cantidad de vocablos en español y en francés, es decir, el corpus total: la suma de todos los centros de interés quitando las repeticiones.

Cuadro 1.<sup>55</sup> *Vocablos españoles y franceses por participante.*

Familia	miembro	vocablos españoles	vocablos franceses	diferencia	% <sup>56</sup>
01	010100	313			
	010200	223			
	011821	266	297	31	12
	011712	245	359	114	47
	011423	114	258	144	126

<sup>55</sup>El código, por ejemplo 011821, se entiende así. Los dos primeros dígitos representan la familia de 01 a 12, los dos siguientes la edad del encuestado, el quinto el sexo, 1=masc, 2=fem., el último el rango en la familia 1 representa al hijo mayor. En el ejemplo, se trata de la hija mayor de 18 años de la familia 01. A los padres se les asignó otro código que se compone de seis dígitos también pero en los que sólo los cuatro primeros llevan significado, por ejemplo: 010100, los dos primeros indican la familia y los dos siguientes el padre o la madre, es decir 01 para el padre y 02 para la madre. En este ejemplo, se trata del padre de la familia 01.

<sup>56</sup>El porcentaje se obtuvo dividiendo la diferencia de vocablos entre el español y el francés por el menor número de vocablos de los dos idiomas.

Familia	miembro	vocablos españoles	vocablos franceses	diferencia	% <sup>57</sup>
02	020100	266			
	020200	330			
	022021	300	314	14	5
	021822	215	330	115	53
	020723 <sup>58</sup>	0	144	0	0
03	030100	269			
	030200	239			
	032011	237	377	140	59
	031422	246	335	89	36
	031113	78	215	137	176
04	040100	211			
	040200	254			
	040721	62	87	25	40
05	050100	335			
	050200	274			
	051421	195	264	69	35
	050822	33	110	77	2883

<sup>57</sup>El porcentaje se obtuvo dividiendo la diferencia de vocablos entre el español y el francés por el menor número de vocablos de los dos idiomas.

<sup>58</sup>No dio ningún vocablo en español; escribió todas las palabras en francés en el folio español. Los vocablos franceses del cuaderno español se sumaron al corpus francés. Puso 53 vocablos en francés para la encuesta en español y 91 para la encuesta en francés.

Familia	miembro	vocablos españoles	vocablos franceses	diferencia	% <sup>59</sup>
06	060100	401			
	060200	241			
	062121	301	336	35	12
	061412	313	335	22	7
	060813 <sup>60</sup>	6	179	173	2883
07	070100	172			
	070200	167			
	072021	169	200	31	18
	071412	111	274	163	147
08	080100	186			
	080200	201			
	080821	112	178	66	59

<sup>59</sup>El porcentaje se obtuvo dividiendo la diferencia de vocablos entre el español y el francés por el menor número de vocablos de los dos idiomas.

<sup>60</sup>Escribió solamente seis vocablos en español de los 69 del folio español, aunque se le había pedido que escribiera español. Se sumaron aquí también los 63 vocablos franceses del folio español al total de vocablos del folio francés, que fueron 116.

Familia	miembro	vocablos españoles	vocablos franceses	diferencia	g <sup>61</sup>
09	090100	289			
	090200	417			
	091511	243	188	55	29
	091112	157	145	12	8
	090823 <sup>62</sup>	5	134	129	2580
10	100100	350			
	100200	447			
	101911	281	464	183	65
	101612	232	328	96	41
11	110100	484			
	110200	462			
	111421	183	166	17	9
	111222	225	194	31	16
12	120100	228			
	120200	385			
	121811	361	229	132	58
	121722	352	216	136	63

<sup>61</sup>El porcentaje se obtuvo dividiendo la diferencia de vocablos entre el español y el francés por el menor número de vocablos de los dos idiomas.

<sup>62</sup>Ella también escribió palabras francesas en el folio español. Escribió 5 vocablos españoles y 50 en francés en el corpus español, estos se añadieron a los 79 obtenidos en el folio francés.

Tres hijos fueron incapaces de escribir palabras en español en todos los centros. La hija menor de siete años de la familia 02 (020723) no escribió ninguna palabra en español, la hija menor de ocho años de la familia 06 (060813) escribió seis de los 69 vocablos en español y la hija menor de ocho años de la familia 09 (090823) dio cinco vocablos en español y 50 en francés. Entienden y hablan español bien, lo cual se comprobó el día de la encuesta al hablar con ellos en español. Se cree que la diferencia de vocablos a favor del francés es por falta de confianza, además aprendieron a escribir en francés hace poco tiempo.

Lo relevante de este cuadro es que todos los hijos escribieron más vocablos en francés, excepto los hijos de las familias 09, 11 y 12.

Primero se estudiarán estas tres familias haciendo un análisis a partir de los datos sociológicos ya expresados. Estas familias tienen en común el hecho de que llegaron a Canadá recientemente. La familia 09 llegó en noviembre de 1991, la familia 11 en diciembre de 1990 y la familia 12 en abril de 1991. Hay que recordar que la encuesta se hizo en el verano de 1993.<sup>63</sup>

---

<sup>63</sup>Las familias 09 y 12 viven en Granby mientras la familia 11 vive en Drummondville.

## V.2.III. Familias recién llegadas

### V.2.III.1. Introducción

Tres familias forman este capítulo de la investigación, dos familias chilenas y otra venezolana. Analizaremos la producción léxica de los hijos de estas familias tomando en cuenta los centros familiares y afamiliares. Suponemos una diferencia entre éstos según nos dice Barry McLaughlin en su estudio de la adquisición de la lengua:

*It often happens that a child's two languages are limited to different situations. One language may be used with playmates and another with parents. The child may use one in school and a different language at home. As a result, the child may become more fluent in certain areas in one language than in another. In general it is usually fairly difficult for the bilingual to maintain linguistic balance-to attain the same level of fluency in all spheres in both languages.*<sup>64</sup>

---

<sup>64</sup>McLaughlin, Barry. *Second Language Acquisition in Childhood: Volume 1 Preschool Children Second Edition*, Lawrence Elbaum Associates Publishers, 1984, p.9.

### V.2.III.2. Familia 09 de Chile

Proveniente de Chile, esta familia se compone de cinco miembros; dos padres, dos hijos de 15 y 11 años y una hija de ocho. El hijo mayor contestó con 243 vocablos en español contra 188 en francés; el español es 29% más importante que el francés (ver Cuadro 1). El segundo hijo compiló 157 vocablos en español contra 145 en francés, lo cual representa una diferencia del 8%. La hija menor sólo dio cinco vocablos en español contra 134 en francés, mostrando una diferencia de 2,580% a favor del francés.

De estos números se rescatan detalles muy interesantes. Se percibe que el número de vocablos aumenta con la edad, sin hacer referencia a la lengua. En cuanto a ello, está reconocido que el vocabulario crece con la edad; nada nos sorprende aquí, pero el porcentaje de diferencia entre los dos léxicos (francés/español) es impresionante. Un 29% para el mayor, 8% para el segundo y 2,580% más en francés para la hija menor. Es decir que el grado de bilingüismo de los hijos mayores se encuentra muy avanzado. El manejo del francés lo consiguieron sólo después de dos años de estancia en Canadá. Se puede subrayar el papel de la escuela en estos resultados, ya que la escuela parece ser una herramienta muy importante en el aprendizaje de otra lengua.

Por otro lado, ¿cuáles son los factores que pueden influir en estos resultados? La respuesta probablemente se encuentra en el cuestionario.

La pregunta número tres (ver apéndice B) indica que el hijo mayor estudió seis años en Chile, es decir toda la primaria y dos años en Quebec. El segundo hijo estudió tres años en Chile y dos en Quebec, mientras que la hija menor estudió sus dos años de primaria en Quebec y ninguno en Chile. Como se sabe, en la primaria es cuando se aprende a escribir. Los hijos mayores aprendieron primero en español, lo cual no se aplica a la hija menor, ella aprendió en francés. Los tres ven frecuentemente a otros miembros de otras familias hispanas (pregunta siete) lo que no es relevante en estos resultados. De los tres sólo el mayor usa más frecuentemente el español fuera de la escuela (pregunta 10) y los tres hablan sólo español con sus padres (pregunta 12). El hijo mayor sólo habla español con sus hermanos y con otros de habla hispana (pregunta 14), en tanto que su hermano usa los dos idiomas con sus hermanos y otros de habla hispana y la hija menor, las dos con sus papás y francés con sus hermanos. Se nota que la hija menor probablemente se siente más cómoda usando el francés que el español. Los dos mayores saben leer en español a diferencia de la hija menor, lo cual pudiera explicar el porcentaje de 2,580% entre el francés y el español.



Se puede concluir de estos datos que el factor edad es muy importante en el manejo de una lengua. No es suficiente que una lengua sea materna para conservarse; la escuela influye mucho a través de la enseñanza en la nueva lengua, pero se deja esta conclusión pendiente hasta que se vean los resultados obtenidos con las demás familias.

### V.2.III.3. Familia 11 de Venezuela

Originada de Venezuela, esta familia se compone de cinco miembros: dos padres y tres hijos de los cuales participaron dos hijas de 14 y 12 años. Ellas obtuvieron mejores resultados en español que en francés. La mayor dio 183 vocablos en español contra 166 en francés mostrando una diferencia del 10%. La hija menor respondió con 225 vocablos en español en comparación con 194 en francés, lo cual representa una diferencia del 16%. Las dos terminaron más años escolares en Venezuela que en Quebec: cinco por tres para la hija mayor y tres por dos para la hija menor. Las dos ya sabían escribir antes de llegar a Quebec y las dos hablan francés o español entre sí o con otras personas de habla hispana. También las dos participan en actividades en las que se habla español. Cabe señalar que todos los factores para conservar la lengua se encuentran en este caso. Hace poco que llegaron, ahora ya saben leer y estudiaron más en su país

de origen que en Quebec, además pueden mejorar su lengua gracias a actividades en las que se habla español. Aquí también hay que subrayar la rapidez con la cual aprendieron francés. Los porcentajes (10 y 16) indican un manejo del francés casi igual al español.

#### V.2.III.4. La familia 12 de Chile

Esta familia de Chile se compone de cuatro miembros: dos padres, un hijo de 18 años y una hija de 17 años. En esta familia los resultados son sorprendentes: el hijo mayor contestó con 361 vocablos en español contra 229 en francés, indicando una diferencia del 58%. La hija menor dio 352 vocablos en español contra 216 en francés, que muestra una diferencia del 63%. La llegada reciente de la familia impide que los hijos hayan asimilado muy bien el francés, aunque se observa un buen grado de bilingüismo después de dos años de estancia. El hijo mayor terminó 11 años de escuela en Chile y dos en Quebec y la hija menor 10 y 2, respectivamente; los dos frecuentan a otros hispanohablantes, asimismo sólo hablan español con sus padres, entre sí y con otros jóvenes de habla hispana. Por supuesto, los dos leen y escriben español y participan en actividades en las que se usa el español. En este caso se tienen todos los factores que impiden una asimilación

de la segunda lengua. Se nota también una resistencia a la asimilación por su llegada reciente, el habla en casa, sus edades (son mayores: 18 y 17 años), pocos años en la escuela francesa en comparación con su educación hispana y sus actividades que reflejan la cultura de origen.

### V.2.III.5. Comparación de las tres familias

Aunque el corpus sea reducido, se trata de llevar a cabo una comparación entre las familias, para ver si el factor edad juega un papel importante en el aprendizaje o la asimilación de una nueva lengua. Los siete hijos completaron dos años en la escuela francesa, a excepción de 111421 que estudió tres años en francés. Las similitudes entre las familias nos permiten esta comparación. Si ordenamos a los siete participantes por edad, empezando con el mayor, se obtiene este cuadro:

Cuadro 2. *Comparación de las familias 09, 11 y 12.*

Hijo	Vocablos			%
	españoles	franceses	diferencia	
121811	361	229	132	58
121722	352	216	136	63
091511	243	188	55	29
111421	183	166	17	9
111222	225	194	31	16
091112	157	145	12	8
090823	5	134	129	2580

Los porcentajes del cuadro indican que los hijos de 11 a 15 años, después de sólo dos años de estudio en francés, igualan los dos léxicos. Ahora bien, hay que restar de sus edades los dos o tres años de estancia en la provincia, lo que nos da una escala de ocho a 13 años. Esta edad parece ser buena para el aprendizaje de una segunda lengua. Se puede decir que son bilingües, es decir que manejan tan bien el vocabulario francés como el español. Sin embargo, no parece ser el caso para los mayores. En número absoluto, ellos produjeron más vocablos franceses que sus hermanos menores pero no alcanzan resultados iguales en sus corpus españoles.

Se puede concluir aquí que los factores más determinantes en la asimilación o la adquisición del vocabulario de la segunda lengua es la escuela y la edad de llegada a Canadá. Entre más tarde se empiece la escuela en francés, las posibilidades para que los hijos conserven su lengua son mejores. Solamente por el hecho de hablar la lengua en la casa sin una base gramatical, que proviene de la escuela, no confiere seguridad para mantener la lengua de origen y de su desarrollo. Antes de continuar es interesante desglosar los resultados por centro de interés.

### V.2.III.6. Centros familiares y afamiliares

Las investigaciones anteriores nos motivaron a clasificar los centros de interés de acuerdo al contexto en el cual se usan, como lo subraya Kolers en su experimentación sobre la asociación relativa al léxico entre lenguas:

*Certain formal operations seem to be tied intimately to the language in which they were learned.*<sup>65</sup>

Burt, Dulay y Hernández Chávez mencionan también la importancia de esta clasificación en su *Bilingual Syntax Measure*:

*Subject matter experienced principally in the second language may be difficult to discuss in the native language. Even among bilinguals, one language may seem more appropriate than the other in certain contexts.*<sup>66</sup>

De los 18 centros de interés, siete se relacionan más bien a temas familiares, es decir temas que tienen una mejor

---

<sup>65</sup>Kolers, P.A. Interlingual word associations. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 2, 1963. 291-300. p.298.

<sup>66</sup>Burt, M.k., Dulay, H.C. y Hernández Chávez, E. *Bilingual Syntax Measure*. New York: Harcourt, Brace, Jovanovich, Inc. 1975. p.13. Citado por G. Sandoval, *ibid*, p.30-31.

posibilidad de ser discutidos en casa, mientras otros se discuten con amigos o en la escuela. Se supone aquí que los resultados tendrían que reflejar este hecho. Los centros familiares deberían representar un número más alto de vocablos en español que para los centros afamiliares debido al ámbito social que predomina en Quebec.

Los centros familiares son:

- Núm.1: Muebles y enseres domésticos
- Núm.10: Partes del cuerpo (éste puede ser compartido entre centros familiares y afamiliares)
- Núm.11: Alimentación: comidas y bebidas
- Núm.12: La ropa: vestido y calzado
- Núm.13: La casa: su interior y sus partes
- Núm.14: Objetos colocados sobre la mesa
- Núm.15: La cocina y sus utensilios

Los centros afamiliares son:

- Núm.2: Electricidad y aire acondicionado
- Núm.3: La ciudad
- Núm.4: Medios de transporte
- Núm.5: Trabajos de campo y jardín
- Núm.6: Los animales
- Núm.7: Diversiones y deportes

- Núm.8: Verbos  
 Núm.9: Adjetivos  
 Núm.16: La escuela: muebles y útiles  
 Núm.17: La naturaleza  
 Núm.18: Profesiones y oficios

En los siguientes cuadros repartimos los resultados de acuerdo a estos dos tipos de centro.

El cuadro 3 representa el número de vocablos escritos en español y en francés por cada participante según los centros familiares.

Cuadro 3. Centros familiares.<sup>67</sup>

	#1		#10		#11		#12		#13		#14		#15	
Hijo	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F

091511	16;11		27;15		11;10		19;16		13;14		14;05		12;02	
091112	06;06		16;19		09;20		10;06		12;08		10;04		09;01	
090823	03;05		00;17		00;03		00;08		00;06		00;07		00;00	
111421	07;12		24;23		23;19		15;13		17;12		20;05		09;06	
111222	11;11		26;17		19;12		15;13		17;16		15;12		05;10	
121811	15;11		38;18		29;19		25;11		15;16		23;12		18;06	
121722	13;12		24;14		22;20		28;11		20;08		22;07		23;08	

<sup>67</sup> Los números representan el número de vocablos obtenidos para cada centro.

El cuadro 4 da los resultados para los centros afamiliares.

**Cuadro 4. Centros afamiliares.**

Hijo	#2		#3		#4		#5		#6		#7		#8		#9		#16		#17		#18	
	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F
091511	14	11	20	21	11	09	09	07	27	13	11	11	32	24	13	10	12	05	17	17	12	14
091112	08	12	08	11	11	12	06	01	16	11	09	10	15	20	07	08	09	07	13	22	07	00
090823	02	05	00	10	00	13	00	13	00	12	01	04	00	14	00	10	00	04	00	11	00	06
111421	07	08	00	03	09	07	09	01	24	19	09	07	08	13	00	03	14	13	15	08	06	07
111222	13	12	18	14	11	13	11	02	17	22	11	14	18	20	12	09	09	13	15	09	06	09
121811	16	10	24	17	15	13	06	05	27	15	17	11	36	27	26	14	21	20	19	15	21	12
121722	05	08	17	10	17	10	13	03	23	16	10	10	36	33	29	13	21	11	24	15	22	23

El cuadro 5 indica el número de centros donde se obtuvo el mayor número de vocablos españoles o franceses para los centros familiares y afamiliares.

**Cuadro 5. Comparación entre los centros familiares y afamiliares.**<sup>68</sup>

Hijo	Familiares			Afamiliares		
	español	igual	francés	español	igual	francés
091511	$\frac{5}{7}$		$\frac{1}{7}$	$\frac{8}{11}$	$\frac{1}{11}$	$\frac{2}{11}$
091112	$\frac{4}{7}$	$\frac{1}{7}$	$\frac{1}{7}$	$\frac{4}{11}$		$\frac{7}{11}$
090823	$\frac{1}{7}$	$\frac{1}{7}$	$\frac{5}{7}$	$\frac{2}{11}$	$\frac{1}{11}$	$\frac{8}{11}$

<sup>68</sup>El denominador indica el número de centros. Ejemplo: 5/7 indica 5 centros sobre una posibilidad de 7.



## Familiares

## Afamiliares

Hijo	español	igual	francés	español	igual	francés
111421	$\frac{6}{7}$		$\frac{1}{7}$	$\frac{6}{11}$		$\frac{5}{11}$
111222	$\frac{5}{7}$	$\frac{1}{7}$	$\frac{1}{7}$	$\frac{5}{11}$		$\frac{6}{11}$
121811	$\frac{7}{7}$			$\frac{11}{11}$		
121722	$\frac{7}{7}$			$\frac{8}{11}$	$\frac{1}{11}$	$\frac{2}{11}$

Cuadro 6. Promedio de vocablos por tipo de centro.<sup>69</sup>

Hijo	Familiares		Afamiliares	
	esp.	fra.	esp.	fra.
091511	16.0	10.4	16.2	12.9
091112	10.3	9.1	9.9	10.4
090823	2.3	4.7	4.0	5.5
111421	16.4	12.9	9.2	8.1
121222	15.4	13.0	12.8	12.5
121811	23.3	13.3	20.7	14.5
121722	21.7	11.4	19.7	13.8

<sup>69</sup>Se tomó el total de vocablos de todos los centros familiares y se dividió por el número de centros. Lo mismo se hizo con los centros afamiliares.

## V.2.III.6.I. Familia 09

Si se revisan los cuadros 3, 4 y 5 de la familia 09, se observa un fenómeno interesante. El español predomina en los dos tipos de centro para el hijo mayor; el español domina para los centros familiares para el segundo hijo, pero el francés predomina para los centros afamiliares; y, finalmente, la hija menor indica un mejor manejo del francés en los dos tipos de centros. Además, se nota que la asimilación del hijo mayor es mucho menos importante. Este resultado era predecible dado el muy alto porcentaje que obtuvo este participante, 29% (cuadro 1), mientras que el porcentaje de diferencia entre los dos idiomas del segundo hijo era sólo de un 8%, lo cual indica un manejo casi igual para ambos idiomas. Es decir que el participante parece acomodarse bien en las dos lenguas. El segundo hijo indica muy claramente este fenómeno por sus resultados: obtuvo cuatro centros de los siete en español, para los centros familiares, por uno de los siete en francés. Para los centros afamiliares obtuvo cuatro de los 11 en español por siete de los 11 en francés. Aquí se observa una asimilación del francés debido a la lengua de enseñanza y a la edad de llegada. Hay que detallar que los dos hijos mayores ya sabían escribir español cuando llegaron a Quebec. Si no se trata de una asimilación, se percibe que el sujeto se está volviendo bilingüe pero había que averiguar si con el tiempo

este hablante pierde terreno en español al ganar más vocabulario francés, por decirlo de otro modo, que sobrepase sus conocimientos léxicos en español. Es impresionante ver el progreso que ha hecho en francés desde su llegada a Canadá; consiguió casi una igualdad en los dos vocabularios.

La hija menor muestra un manejo mucho más importante del francés. Aquí los resultados no indican que esté perdiendo español, sino que está ganando vocabulario en francés. Quizás esto se deba a que no sabe escribir en español. Se siente mucho más cómoda en francés que en español. La encuesta que llevamos a cabo no nos permite decir que el vocabulario francés proporcionado por la hija no sea de su conocimiento en español, pero indica un manejo de la lengua, un grado de comodidad en la lengua francesa mayor al español en lo referente a la escritura. Los factores más importantes en estos resultados parecen ser la edad de llegada a Canadá, los años de enseñanza en su país de origen y en Canadá además de la capacidad de lectura y escritura en su propia lengua.

El cuadro 6 refuerza las conclusiones. Los dos hijos mayores dieron casi el mismo número de vocablos españoles para los dos tipos de centros,<sup>70</sup> lo que se destaca es que los dos produjeron menos vocablos franceses para los centros

---

<sup>70</sup>091511, 16 por 16.2, 091112, 10.3 por 9.9.

familiares.<sup>71</sup> Estos centros se hablan en español en casa lo cual no favorece el crecimiento del vocabulario francés e indica la influencia exterior, fuera de casa, en el aprendizaje de la segunda lengua.

#### V.2.III.6.II. Familia 11

La familia 11 se parece mucho a la familia 09 por la fecha de llegada y los años de escolaridad en su país de origen y en Canadá. También hay semejanzas en las edades: en la familia 11 la hija mayor tiene 14 años y 15 la de la familia 09; la hija menor de la familia 11 tiene 12 años y 11 el segundo hijo de la familia 09. La familia 11 llegó en diciembre de 1990. La hija mayor cursó cinco años en la escuela en Venezuela y tres años en una de Quebec, en tanto que la hija menor asistió tres años a una escuela en Venezuela y dos años en Quebec.

Asimismo, se obtuvieron casi los mismos resultados en ambas familias en lo que sigue: la hija mayor proporcionó más vocablos en español para los dos tipos de centros, mientras que la segunda hija dio un número mayor de vocablos en francés en seis de los 11 centros y cinco en español, aunque respondió con un número de vocablos casi igual en los dos tipos de

---

<sup>71</sup>091511, 10.4 por 12.9, 091112, 9.1 por 10.4.

centros. Aquí, la diferencia está menos marcada que para la hija menor de la familia 09. En efecto, la distinción es de un solo centro entre el español y el francés para los centros afamiliares, lo cual se debe probablemente a la edad. Esta conclusión refuerza la hipótesis de la influencia de la edad de llegada, de los años de enseñanza en su propio país y en Canadá, además de su capacidad de lectura. Las dos sabían leer y escribir español antes de su llegada.

En el cuadro 6 se subraya el mejor conocimiento que los entrevistados poseen del vocabulario español sobre el francés. El promedio de vocablos españoles fue muy alto para los dos tipos de centros, aunque la diferencia sea menor entre los resultados en español y en francés para los centros afamiliares. Esto refuerza la suposición de que el vocabulario afamiliar se integra con mayor rapidez que el otro.

#### V.2.III.6.III. Familia 12

¿Qué pasa con la familia 12? Los hijos de esta familia son mayores a los demás. El hijo mayor tiene 18 años y el menor 17. Los dos estudiaron en francés sólo dos años en la escuela en comparación con 11 y 10, respectivamente, en la escuela en Chile. Tienen un dominio del español muy elevado que se

demuestra con un promedio muy alto de vocablos españoles para los dos tipos de centros. La edad de llegada de los participantes parece ser un factor importante. Necesitarán más años para obtener un léxico francés equivalente al español. No obstante, se nota que la diferencia de vocablos entre el español y el francés es menor para los centros afamiliares que para los centros familiares. Al mismo tiempo se observa que la adquisición del vocabulario francés no se logra al mismo ritmo, depende del tipo de centro. ¿Acaso estos datos nos indican la influencia del ámbito social sobre el aprendizaje?

#### V.2.III.7. Conclusión

Si se resumen los resultados obtenidos de estas tres familias, se advierte que los factores más significantes en el proceso de aprendizaje del francés son la edad de llegada y los años de escolaridad en el país de origen y en Canadá. Estos datos indican que el vocabulario francés progresa con mayor rapidez para los jóvenes. Tampoco señalan una pérdida de vocabulario español, sino más bien una ampliación. El aprendizaje del vocabulario francés no impide mejorar el léxico español. Por lo contrario, nos muestra que el vocabulario francés crece más rápido que el español; hay que suponer que los años de estancia favorecen un vocabulario más extenso en francés que

en español y que este crecimiento se hará con más rapidez con los centros afamiliares que familiares.

## V.2.IV. Familias con hijos nacidos en Quebec

### V.2.IV.1. Introducción

En el otro extremo de la escala, hay dos familias cuyos hijos nacieron en Quebec: la familia 05 guatemalteca y la familia 07 colombiana. También se incorporará a este grupo la familia 10. Esta inclusión se debe a que llegaron a Canadá en 1975. El hijo menor nació en Quebec y el hijo mayor tenía sólo un año y medio cuando llegó.

### V.2.IV.2. Familia 05

Se compone de cuatro miembros: dos padres, una hija de 14 años y otra de ocho años.

Aquí obtenemos resultados opuestos a las familias precedentes. La hija mayor dio 195 vocablos en español contra 264 en francés, demostrando una diferencia del 35%, mientras que la hija menor respondió con 33 vocablos españoles contra 110 franceses, dando una diferencia del 233%. La hija mayor cursó ocho años en la escuela francesa, y la hija menor dos



años. Las dos hablan los dos idiomas con sus padres y entre ellas, y francés con otros hablantes hispanos. Sólo la hija mayor lee en español; la hija menor participa en actividades en las que se habla español, pero como ya se mencionó habla francés con sus compañeros.

Se nota un gran manejo de la lengua francesa por parte de las dos, pero la hija menor presenta deficiencias en el español. Aquí, la pregunta sería si influye el factor edad. Al menos se puede decir que la hija mayor mejoró su vocabulario en el transcurso del tiempo. Las dos nacieron en Canadá por lo que no aprendieron a escribir en español. La hija mayor no tiene ninguna ventaja sobre su hermana excepto que ha tenido más tiempo para mejorar su español. La hija mayor ha tenido una exposición mucho mayor a la lengua hispana que su hermana; se espera que esta última vaya ganando vocabulario con el tiempo.

#### V.2.IV.3. Familia 07

Está compuesta de cuatro miembros: dos padres, una hija de 20 años y un hijo de 14. El mismo fenómeno de la familia anterior se repite en cierto grado. La hija mayor dio 169 vocablos españoles contra 200 franceses, con una diferencia del 18%, y el hijo menor proporcionó 111 vocablos españoles contra 274

franceses, con una diferencia del 147%. En este caso la diferencia entre las dos lenguas es menos importante que la de la familia 05. Aquí resalta la poca diferencia, solo 18%, entre el vocabulario francés y el español de parte de la hija mayor. Hay que aclarar que los hijos de esta familia son mayores a los de la familia 05 y que el hijo menor de la familia 07 tiene la misma edad que la hija mayor de la familia 05.

#### **V.2.IV.4. Familia 10**

Se compone de cuatro miembros: dos padres, el hijo mayor de 19 años y el menor de 16, el mayor dio 281 vocablos en español contra 464 en francés, lo que representa una diferencia del 65% entre los dos corpus. El hijo menor contestó con un menor número de vocablos españoles y franceses a diferencia de su hermano mayor, i.e., 232 contra 328, lo cual muestra una diferencia del 41% a favor del francés.

#### **V.2.IV.5. Comparación de las tres familias**

Las similitudes sociológicas nos permiten agrupar a las tres familias: los seis hijos nacieron en Quebec; las tres familias

frecuentan a otras familias de habla hispana, a los seis hijos los cuidaron miembros de su familia después de la escuela; y los seis usan el español o el francés con sus hermanos y con otros individuos de habla hispana. A los seis se les contaron cuentos cuando eran niños y cinco de los seis tienen un rendimiento escolar medio, sólo la hija 050822 posee un rendimiento alto. Si se juntan a las tres familias se obtienen resultados interesantes, ya que uno se da cuenta de que el factor edad influye muchísimo en los resultados. A continuación se ordenan los resultados por edad sin referencia a la familia.

**Cuadro 7. Comparación por edad.**

Hijo	edad	español	francés	% de dif.
050822	08	33	110	233
051421	14	195	264	35
071412	14	111	274	147
101612	16	232	328	41
101911	19	281	464	65
072021	20	169	200	18

Aunque la muestra es pequeña resalta que la edad tiende a influir en la diferencia que existe al manejar las dos lenguas. El cuadro indica que el vocabulario aumenta en las dos lenguas con la edad y que el porcentaje entre los dos idiomas disminuye, aunque siempre queda una diferencia significativa entre los dos. El español nunca alcanza los números del francés.

### V.2.IV.6. Centros familiares y afamiliares

Ahora bien, es interesante saber si existe una diferencia entre los centros familiares y los afamiliares. En estas familias suponemos que los centros familiares tienen una mayor importancia que en las familias en las que los hijos llegaron recientemente. Los hijos nacidos en Canadá aprendieron la mayoría de su vocabulario mediante interacciones con miembros de su familia. Cabe esperar que los centros familiares representen un manejo o un conocimiento de su vocabulario más amplio en español que los centros afamiliares. Veamos los cuadros.

Cuadro 8. Centros familiares.

	#1		#10		#11		#12		#13		#14		#15	
Hijo	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F
051421	13	18	15	25	18	22	18	17	11	07	12	13	14	09
050822	05	09	00	10	00	07	00	07	00	06	00	10	00	03
072021	15	07	11	17	17	16	14	13	07	12	12	13	07	13
071412	09	13	13	23	06	21	08	17	06	17	04	07	07	09
101911	13	28	22	48	18	25	14	26	13	23	15	28	12	24
101612	14	14	19	27	16	20	14	17	21	21	15	19	09	19

Cuadro 9. Centros afamiliares.

Hijo	#2	#3	#4	#5	#6	#7	#8	#9	#16	#17	#18
	E F	E F	E F	E F	E F	E F	E F	E F	E F	E F	E F
051421	11:09	13:21	09:09	09:07	15:22	14:16	13:19	09:19	08:13	11:15	09:17
050822	07:07	07:05	05:07	02:04	05:12	04:05	04:07	00:11	00:03	00:04	00:00
072021	11:08	11:12	10:10	15:05	09:15	11:10	00:16	15:13	08:13	10:12	06:12
071412	04:10	07:08	12:16	04:09	08:22	07:17	08:34	06:21	02:14	05:11	02:22
101911	11:19	18:21	14:22	22:12	21:35	13:33	30:44	16:28	12:28	20:26	23:28
101612	14:13	13:17	10:18	06:07	15:25	14:18	18:28	10:11	14:21	19:3	

Cuadro 10. Comparación entre los centros familiares y afamiliares.<sup>72</sup>

Hijo	Familiares			Afamiliares		
	español	igual	francés	español	igual	francés
051421	$\frac{3}{7}$		$\frac{4}{7}$	$\frac{2}{11}$	$\frac{1}{11}$	$\frac{8}{11}$
050822	$\frac{0}{7}$		$\frac{7}{7}$	$\frac{1}{11}$	$\frac{2}{11}$	$\frac{8}{11}$
072021	$\frac{3}{7}$		$\frac{4}{7}$	$\frac{4}{11}$	$\frac{1}{11}$	$\frac{6}{11}$
071412	$\frac{0}{7}$		$\frac{7}{7}$	$\frac{0}{11}$		$\frac{11}{11}$
101911	$\frac{0}{7}$		$\frac{7}{7}$	$\frac{1}{11}$		$\frac{10}{11}$
101612	$\frac{0}{7}$	$\frac{2}{7}$	$\frac{5}{7}$	$\frac{1}{11}$		$\frac{10}{11}$

<sup>72</sup>El denominador indica el número de centros. Ejemplo: 5/7 indica 5 centros sobre 7.

Cuadro 11. Promedio de vocablos por tipo de centros.

Hijo	Familiares		Afamiliares	
	esp.	fra.	esp.	fra.
051421	14.4	15.9	11.0	15.2
050822	9.3	7.4	3.1	5.0
072021	19.7	11.9	9.6	11.5
071412	7.3	15.3	4.9	16.7
101911	15.3	28.9	18.2	26.9
101612	15.4	19.6	13.1	19.3

Se nota que la hija 050822 dio pocos vocablos en español. Esto demuestra una incapacidad o, quizás, una desconfianza en su capacidad de escritura en español. Fue incapaz de escribir palabras en 10 de los 18 centros. Los ocho centros restantes no proporcionaron muchos vocablos, sólo 41. Por lo tanto, no se puede explicar lo que sucede con estos resultados, pero aún falta analizar a los otros cinco hijos.

Si se revisa el número de centros familiares y afamiliares en los que se consiguió un mayor número de vocablos, se percibe que el francés gana. Los cinco hijos proporcionaron más vocablos en francés que en español, sin considerar el tipo de centro. Hay que señalar, sin embargo, que el promedio de vocablos indica que los hijos mayores dieron más vocablos que sus hermanos menores, a excepción de la familia 10, en la que

los centros familiares tuvieron un número casi igual de vocablos en español (15.3 por 15.4).

Por consiguiente, se supone, otra vez, que el vocabulario español aumenta con la edad, es decir que hay más que un mantenimiento, y un crecimiento del vocabulario, a un ritmo menor que el francés.

También lo que llama la atención es el hecho de que todos los hijos proporcionaron un promedio mayor de vocablos en español en los centros familiares que en los centros afamiliares,<sup>73</sup> excepto el hijo 191911, que tuvo un promedio de 15.3 en español y 18.2 en francés, lo cual no representa gran diferencia. Igualmente son interesantes los resultados de la hija mayor del grupo (072021). Ya que recabó el mayor número de vocablos en español de los centros familiares, en tanto que obtuvo el menor número de vocablos en español de los centros afamiliares. Lo anterior reforzaría la suposición de que el español hablado por los hijos se limita más y más al ámbito familiar conforme aumenta la edad.

---

<sup>73</sup>No se tomaron en cuenta los resultados del hijo 050822 por las razones explicadas anteriormente.

#### V.2.IV.7. Conclusión

Se puede concluir, de la investigación de estas tres familias, que el vocabulario aumenta con los años independientemente de la lengua que se maneja (español y francés), pero que el aumento del vocabulario familiar español es más amplio que el afamiliar. La influencia de la familia, es decir el ámbito en que la necesidad de comunicación se expresa, es un factor determinante en el mantenimiento y adquisición de la lengua materna. El vocabulario afamiliar español tiende a crecer con menor rapidez que el familiar.



## V.2.V. Las demás familias

Esta parte está dedicada a las familias 01, 02, 03, 04, 06 y 08.

A continuación se presentan los cuadros:

Cuadro 12. *Centros familiares*.<sup>74</sup>

Hijo	#1		#10		#11		#12		#13		#14		#15	
	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F
011821	16	22	22	40	25	28	17	24	29	23	25	20	14	17
011712	17	23	23	39	31	32	18	15	16	21	07	23	04	24
011423	07	19	09	22	22	33	06	21	02	25	07	14	06	15
022021	19	19	29	31	32	30	24	21	15	13	10	17	14	07
021822	10	12	19	31	22	33	10	23	09	22	12	12	14	15
020723	00	09	00	19	00	04	00	16	00	04	00	12	00	03
032011	17	17	25	32	30	30	17	21	18	22	08	22	11	18
031422	17	19	20	34	27	27	19	23	13	15	17	17	11	11
031113	08	14	08	22	07	18	07	13	03	12	07	16	03	05
040721	07	02	09	14	07	09	06	08	05	05	04	07	04	02
062121	28	21	22	25	27	25	19	25	15	27	12	20	08	14
061412	18	19	26	38	21	27	23	23	16	18	21	17	08	08
060813	00	13	00	21	00	19	01	14	00	20	00	10	00	02
080821	09	09	12	16	10	17	06	11	08	17	03	12	10	11

<sup>74</sup> Los números indican la cantidad de vocablos que proporcionó el hijo.

Cuadro 13. Centros afamiliares.

Hijo	#2	#3	#4	#5	#6	#7	#8	#9	#16	#17	#18
	E F	E F	E F	E F	E F	E F	E F	E F	E F	E F	E F
011821	14;16	12;00	10;12	04;06	17;25	19;21	20;31	11;13	14;05	18;20	22;15
011712	13;15	20;19	14;11	12;08	18;26	18;23	31;37	12;24	08;15	17;19	10;22
011423	00;15	00;06	00;22	00;03	00;59	00;17	00;23	00;17	00;24	00;26	00;24
022021	07;11	21;25	15;11	06;06	14;27	22;21	16;25	18;15	18;14	34;22	28;23
021822	10;15	18;15	09;17	06;16	14;26	13;22	20;27	11;17	09;21	18;19	14;19
020723	03;06	04;06	05;06	02;08	05;08	02;04	05;10	01;00	00;03	01;04	00;01
032011	08;14	13;17	11;18	11;08	17;29	06;20	15;34	10;21	12;15	11;19	14;19
031422	16;18	10;21	13;18	10;06	19;23	09;15	24;38	16;20	12;17	13;15	08;15
031113	07;12	00;13	07;14	01;03	08;22	04;14	04;22	04;11	02;06	00;12	04;16
040721	02;04	00;09	01;03	00;04	06;12	01;04	05;04	02;00	04;05	04;06	01;01
062121	16;14	19;18	08;12	13;09	32;30	14;22	28;34	16;15	16;21	15;16	21;24
061412	12;15	27;20	14;12	17;11	33;30	16;30	16;29	17;12	11;11	21;21	18;18
060813	01;13	00;17	00;11	03;02	02;22	00;12	00;10	00;00	01;09	00;07	00;01
080821	07;07	05;09	06;08	01;02	06;15	03;13	11;17	10;15	07;11	08;14	03;08

Cuadro 14. Comparación entre los centros familiares y afamiliares.<sup>75</sup>

Hijo	Familiares			Afamiliares		
	español	igual	francés	español	igual	francés
011821	$\frac{2}{7}$		$\frac{5}{7}$	$\frac{3}{11}$		$\frac{8}{11}$
011712	$\frac{1}{7}$		$\frac{6}{7}$	$\frac{3}{11}$		$\frac{8}{11}$
011423	$\frac{0}{7}$		$\frac{7}{7}$	$\frac{1}{11}$		$\frac{10}{11}$
022021	$\frac{4}{7}$	$\frac{1}{7}$	$\frac{2}{7}$	$\frac{6}{11}$		$\frac{5}{11}$
021822	$\frac{0}{7}$	$\frac{1}{7}$	$\frac{6}{7}$	$\frac{1}{11}$		$\frac{10}{11}$
020723	$\frac{0}{7}$		$\frac{7}{7}$	$\frac{0}{11}$		$\frac{11}{11}$
032011	$\frac{0}{7}$	$\frac{2}{7}$	$\frac{5}{7}$	$\frac{01}{11}$		$\frac{10}{11}$
031422	$\frac{0}{7}$	$\frac{3}{7}$	$\frac{4}{7}$	$\frac{1}{11}$		$\frac{10}{11}$
031113	$\frac{0}{7}$		$\frac{7}{7}$	$\frac{0}{11}$		$\frac{11}{11}$
040721	$\frac{2}{7}$	$\frac{1}{7}$	$\frac{4}{7}$	$\frac{2}{11}$	$\frac{1}{11}$	$\frac{8}{11}$
062121	$\frac{2}{7}$		$\frac{5}{7}$	$\frac{5}{11}$		$\frac{6}{11}$
061412	$\frac{1}{7}$	$\frac{2}{7}$	$\frac{4}{7}$	$\frac{5}{11}$	$\frac{3}{11}$	$\frac{3}{11}$

<sup>75</sup>El denominador indica el número de centros. Ejemplo: 5/7 indica 5 centros sobre una posibilidad de 7.

060813	$\frac{0}{7}$		$\frac{7}{7}$	$\frac{1}{11}$	$\frac{1}{11}$	$\frac{10}{11}$
080821	$\frac{0}{7}$	$\frac{1}{7}$	$\frac{6}{7}$	$\frac{0}{11}$	$\frac{1}{11}$	$\frac{10}{11}$

Cuadro 15. Promedio de vocablos por tipo de centro.

Hijo	Familiares		Afamiliares	
	esp.	fra.	esp.	fra.
011821	21.1	24.9	14.6	14.9
011712	16.6	25.3	15.7	19.9
011423	8.4	21.3	6.2	13.5
022021	20.4	18.3	18.1	18.2
021822	13.7	21.1	12.9	19.5
020723	4.9	5.1	4.0	7.7
032011	18.0	23.1	11.6	19.5
031422	17.7	20.9	13.6	18.7
031113	6.1	14.3	3.7	13.2
040721	6.0	6.7	2.4	4.7
062121	18.7	22.4	18.0	19.5
061412	19.0	21.4	18.4	19.1
060813	4.3	10.0	4.1	6.0
080821	8.3	13.3	9.9	10.8

Para el análisis de los cuadros, se ordenaron las familias

según la fecha de llegada, empezando por las familias que tienen más tiempo en Canadá.

#### V.2.V.1. Familia 02 de Chile

Llegaron en mayo de 1978 y consta de cinco miembros: dos padres y tres hijas de 20, 18 y siete años. De las tres sólo la hija mayor estudió en Chile, donde terminó un año. Las dos mayores terminaron respectivamente 13 y 11 años de escuela en francés. La hija menor fue un sólo año. Hay que notar, en esta familia, la gran diferencia de edad que separa a las dos hijas mayores de la hija menor. Las dos mayores dicen hablar indistintamente el español o el francés con sus padres, mientras la hija menor utiliza sólo el francés. Cuando hablan entre ellas, las tres usan el francés. Sólo la hija mayor habla español o francés con otras personas de habla hispana, sus dos hermanas usan sólo el francés. Las tres leen en español, pero aprendieron a hacerlo en Canadá, es decir que aprendieron a leer primero en francés. Ninguna de las tres participa en actividades en las que se habla español; las dos mayores pasaron seis meses en Chile, de diciembre de 1992 a mayo de 1993.

Al analizar estos datos, puede observarse que las hijas restringen el español al contexto familiar. No hay aportación a

esta lengua de otras fuentes de significación relevante, únicamente la que se refiere a la estancia de las hijas mayores en Chile.

En el cuadro 1 se destaca que la hija mayor es quien obtiene el mayor número de vocablos en español, 300 contra 314 en francés, una diferencia de sólo un 5% en favor del francés. Podemos hablar aquí de una casi igualdad de las dos lenguas, es decir que la hija se siente tan cómoda en francés como en español.

La segunda hija, dos años menor, dio 215 vocablos españoles y 330 en francés, con una diferencia a favor del francés del 53%. La mayor diferencia se presenta con la hija menor pues no escribió ningún vocablo español y 144 en francés. Ella no ha sido expuesta a la lengua española como sus hermanas. Aquí lo importante no es el número de vocablos sino la diferencia entre el vocabulario español y el francés. Es de esperar que las hijas mayores obtengan resultados muy superiores, pero el cuadro indica que el grado de bilingüismo crece con la edad. Además también aumentan los vocabularios francés y español y ambos se van igualando con la edad. Los resultados parecen indicar que en la juventud el francés predomina, si es la lengua de la enseñanza, pero con el transcurso del tiempo el español no se pierde, ni se mantiene, sino que sigue avanzando aunque bajo la superioridad del francés.

Ahora bien, los cuadros de los centros familiares y afamiliares (cuadros 12 y 13) señalan que la hija mayor proporcionó un mayor número de vocablos en cuatro de los siete centros familiares en español contra dos en francés. También dio un mayor número de vocablos en seis centros afamiliares en español contra cinco en francés. Estos resultados sorprenden, puesto que se esperaban resultados opuestos, aunque la diferencia fuera de un sólo centro para los centros afamiliares, casi igualándose. Habría que ver el número de vocablos obtenidos para cada tipo de centro. Al ver el cuadro 16 se confirman los resultados por centro: la mayor obtuvo un promedio de 20.4 vocablos en español para los centros familiares y un promedio de 18.3 en francés. Por lo que se refiere a los centros afamiliares, se nota igualdad entre el francés y el español, es decir un promedio de 18.1 vocablos en español y 18.2 en francés. Asimismo, es importante la diferencia entre los centros familiares y afamiliares en español: ella lo mismo que la segunda hija, dio más vocablos en los centros familiares.

La segunda hija demuestra un mejor manejo del francés, aunque obtiene buenos resultados en español. Dio un mayor número de vocablos en francés en seis de los siete centros familiares y en 10 de los 11 centros afamiliares. Su promedio de vocablos refuerza esta conclusión. Hay una diferencia de siete vocablos entre los dos idiomas en los dos tipos de

centro. Pero, al igual que su hermana, escribió más vocablos en español para los centros familiares que para los afamiliares.

Lo que se puede concluir del análisis de los datos de esta familia es que el vocabulario francés predomina por ser enseñado y usado en la vida diaria, pero que ello no impide un reforzamiento del español con la edad, sin olvidar que el habla familiar es un factor muy importante en la evolución del vocabulario. El habla del español en casa puede permitir un verdadero bilingüismo del hijo si el vocabulario familiar es amplio, lo cual parece ser el caso de esta familia, pues el padre proporcionó 266 vocablos y la madre 330.

#### V.2.V.2. Familia 01 de El Salvador

La familia 01, que llegó en abril de 1982, proviene de El Salvador y se parece a la familia 02. Se compone de cinco miembros: dos padres, la hija mayor de 18 años, un segundo hijo de 17 y una hija menor de 14 años. Los dos mayores cursaron estudios en El Salvador (2 años la hija mayor y un año el segundo). La mayor cursó 11 años en Quebec, 10 el segundo y 8 la menor. Los dos mayores hablan el español o el francés con sus padres, mientras que la hija menor utiliza sólo el francés. No obstante, los tres usan el francés cuando hablan entre ellos



y con otras personas de habla hispana. Los tres aprendieron a leer primero en francés y sólo la hija menor participa en actividades en las que se habla español, pero hay que recordar que ella sigue usando el francés con otras personas de habla hispana en estas actividades.

Como en la familia 02, la hija mayor es la que escribió más vocablos en español, 266 contra 297 (cuadro 1) en francés, es decir una diferencia del 12%. Estos datos indican un casi igual manejo de las lenguas. El segundo hijo proporcionó 245 vocablos españoles y 359 franceses, mostrando una diferencia del 47% y, finalmente, la hija menor con 114 vocablos españoles y 258 franceses, con una diferencia del 126%.

Aquí se obtuvieron los mismos resultados que en la familia 02. El porcentaje de diferencia entre los dos idiomas disminuye con la edad, incluso el número absoluto de vocablos españoles. Hay que resaltar que el segundo hijo proporcionó más vocablos en francés que su hermana mayor.

Si se observan los centros familiares y afamiliares, los resultados van a favor de la tesis expresada. La hija mayor (011821) alcanzó más vocablos en español (ver Cuadro 12) en dos de los siete centros familiares en español; el segundo, uno; la hija menor, ninguno. Lo mismo pasa con los centros afamiliares: la hija mayor proporcionó un mayor número de vocablos en

español en tres de los 11 centros afamiliares (ver cuadro 13); el segundo hijo, también tres; y la hija menor, sólo uno. Aquí, la distinción entre los centros parece indicar un mejor manejo de los centros afamiliares en español por parte de los miembros de la familia. Si se mira con atención en el cuadro 15 el promedio de vocablos para cada tipo de centro, se observa que los tres alcanzaron un promedio más elevado de vocablos en español en los centros familiares que en los centros afamiliares: 21.1 vocablos contra 14.6 para la hija mayor, 16.6 contra 15.7 para el segundo y 8.4 contra 6.2 para la hija menor. Hay que subrayar en relación con este cuadro, que los tres respondieron con más vocablos en francés que en español en los dos tipos de centro; no obstante, el promedio de vocablos españoles aumenta con la edad.

Así, los resultados de esta familia también están a favor del mejoramiento del vocabulario español con los años, sobre todo en los centros familiares.

#### V.2.V.3. Familia 03 de Colombia

Llegó en diciembre de 1987 y se compone de cinco miembros: dos padres, dos hijos de 20 y 11 años y una hija de 14. La particularidad de esta familia reside en que los tres miembros

asistieron a la escuela en español: seis años para el hijo mayor y siete en la escuela francesa, dos años para la segunda hija con seis en la francesa, y dos años para el hijo menor con cinco en la francesa. Después de la escuela un miembro de su familia los cuidó a los tres. Sólo el hijo mayor habla solamente español con sus padres, sus hermanos y otras personas de habla hispana, en tanto que sus dos hermanos utilizan las dos lenguas con estas mismas personas. Los dos mayores aprendieron a leer en Colombia y el hijo menor en Canadá. Los tres ven frecuentemente a otros hispanohablantes y participan en actividades en español. En este caso, uno percibe que hay muchos factores positivos para el mantenimiento de su lengua materna, pero aún hay que ver si esto se refleja en los resultados.

En lo referente a los vocablos, la segunda hija es la que posee el mayor número de vocablos de los tres: consiguió escribir 246 vocablos españoles y 335 en francés (cuadro 1), lo cual marca una diferencia de sólo 36% entre los dos. El hijo mayor sigue con una diferencia de vocablos muy alta, 237 en español y 377 en francés, con una diferencia de 59%. El hijo menor de 11 años queda muy atrás de sus hermanos, con 78 vocablos españoles y 215 en francés, con una diferencia de 176%. Aquí también se nota que los vocabularios español y francés crecen con la edad.

En cuanto a los centros familiares y afamiliares, a pesar de que los datos sociológicos parecen favorecer a esta familia, el cuadro 15 indica resultados menores a las familias precedentes (01,02). Ninguno de los tres respondió con más vocablos en español que en francés para los centros familiares y los afamiliares. Sólo los dos mayores proporcionaron un mayor número de vocablos en un centro a favor del español. Si miramos el cuadro 15, de promedio de vocablos por centros familiares y afamiliares, resalta que el promedio de vocablos españoles es más alto para los centros familiares que para los afamiliares en los tres hijos. El mayor consiguió un promedio de 18 en vocablos españoles en los centros familiares contra 11.6 para los afamiliares, la segunda 17.7 contra 13.6 y el hijo menor 6.1 contra 3.7, respectivamente

Cabe mencionar que el vocabulario español crece con la edad aquí también al mismo tiempo que el francés, pero el francés sigue siendo superior. También hay que subrayar que los centros familiares igualmente dieron más vocablos que los centros afamiliares en español.

#### **V.2.V.4. Familia 04 de Chile**

Esta familia, que llegó a Canadá en febrero de 1987, consta

sólo de tres miembros: dos padres y una hija, por lo cual las comparaciones entre los miembros de la familia se excluyen en este caso. La hija fue a la guardería infantil después de la escuela, habla francés o español con sus padres y con otras personas de habla hispana. Además sabe leer en español, aunque aprendió primero en francés. Participa en actividades con hispanohablantes y habla español o francés con ellos. Lo que se puede comprobar es que la hija escribió 62 vocablos en español por 87 en francés, dando una diferencia de 40%.

De acuerdo al cuadro 14, ella proporcionó más vocablos en español en dos de los siete centros familiares y en dos de los 11 centros afamiliares. El cuadro del promedio de los vocablos (cuadro 15) refleja bien estos resultados. La hija alcanzó un promedio de vocablos de 6 en español en los centros familiares y un 2.4 en los centros afamiliares. Estos datos van en el mismo sentido que en las demás familias, respecto a que el manejo del vocabulario español es más fácil en los centros familiares que en los centros afamiliares.

#### **V.2.V.5. Familia 06 de El Salvador**

Llegó a Canadá en septiembre de 1988 y consta de cinco miembros: dos padres, la hija mayor de 21 años y dos hijos de

14 y ocho años. Los dos mayores estudiaron en su país de origen, nueve años la hija mayor y cuatro el segundo. En Quebec los dos hijos cursaron cinco años en la escuela en francés. El hijo menor terminó dos años en la escuela en francés. Los tres frecuentan a otras familias de habla hispana. La hija mayor y el hijo menor usan el francés o el español con sus padres, mientras que el segundo hijo habla sólo español. Entre ellos hablan francés o español, pero sólo francés con otros de habla hispana. Sólo los dos mayores leen en español y lo aprendieron en su país de origen; el hijo menor aprendió en francés.

Se repite aquí el mismo fenómeno que la familia 03. Es decir que el segundo hijo proporcionó más vocablos en español que la hija mayor, pero la diferencia es pequeña. El segundo hijo dio 313 vocablos españoles y 335 franceses (cuadro 1), con una diferencia del 7%. La hija mayor dio 301 españoles y 336 franceses, con una diferencia del 12%. De nuevo el hijo menor queda muy atrás de sus hermanos: escribió 66 vocablos españoles y 179 franceses, con una diferencia del 68%. Se observa que los dos mayores poseen un grado avanzado de bilingüismo, lo cual no puede decirse del hijo menor.

El cuadro 15 indica que la hija mayor alcanzó un mayor número de vocablos en español en dos de los siete centros familiares por cinco de los 11 para los centros afamiliares. Estos datos indican que la hija mayor parece sentirse más

familiarizada con los centros afamiliares, pero el cuadro 16, de promedio de vocablos, indica lo contrario. Ella dio un promedio de 18.7 vocablos en los centros familiares y 18 para los centros afamiliares.

Lo interesante es el hecho de que el segundo hijo logró un solo centro con un número mayor de vocablos en español en los centros familiares y cinco de los 11 para los centros afamiliares. El cuadro de promedio también muestra lo contrario: tuvo un promedio de 19 vocablos españoles en los centros familiares y un 18.4 en los centros afamiliares. De hecho este cuadro indica que los tres hijos proporcionaron más vocablos en español en los centros familiares que en los centros afamiliares: hija mayor, 18.7 vocablos contra 18; el segundo, 19 contra 18.4; y el menor, 4.3 por 4.1. Hay que notar que el vocabulario de las dos lenguas crece con la edad, con lo cual se llega a los mismos resultados mencionados anteriormente.

#### V.2.V.6. Familia 08 de Colombia

Esta familia llegó en marzo de 1987 y consta de cuatro miembros: dos padres, una hija de ocho años y un hijo menor que no participó. La hija habla español con sus padres y con su

hermano, pero francés con otras personas de habla hispana. Aprendió a leer en francés en Canadá y cursó tres años de escuela en Quebec. Participa en actividades en las que se habla español y residió dos meses en Colombia: de diciembre 1992 a enero 1993.

Ella obtuvo 112 vocablos en español y 178 en francés (cuadro 1), con una diferencia del 59%. No consiguió ningún centro con una mayoría de vocablos en español para los centros familiares y afamiliares y lo que llama la atención es que dio un mayor promedio de vocablos (cuadro 15) españoles en los centros afamiliares, es decir 8.3 vocablos españoles en los centros familiares y 9.9 en los centros afamiliares. Ésta es la excepción que confirma la regla.



### V.3. Conclusión

Como finalidad de esta parte del análisis de los resultados por familia, se elaboraron dos cuadros (16 y 17) comparativos del francés y del español de acuerdo al número de vocablos y a la edad.

Para estos cuadros solamente se puso a los trece participantes que no estudiaron en su país de origen.<sup>76</sup> En la ordenada se colocó el número total de vocablos obtenidos y en la abscisa la edad del participante. Cabe mencionar que la edad, claramente, va junto con los años de escolaridad en francés.

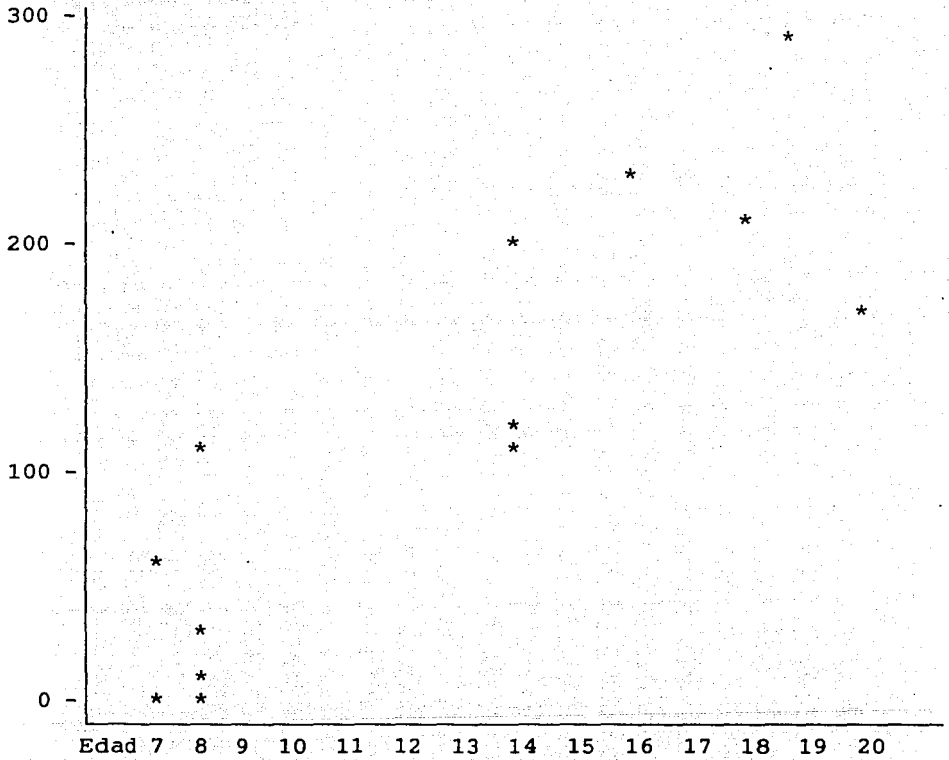
Se tomó en cuenta a los hijos que estudiaron únicamente en francés para comprobar si el vocabulario crece con la edad aunque no hayan cursado estudios en español. La pregunta es: ¿Se puede mejorar el vocabulario español con una aportación mayormente familiar? Los resultados que se han obtenido hasta ahora indican que es el caso.

---

<sup>76</sup>011423, 021822, 020723, 040721, 051421, 050822, 060813, 072021, 071412, 080821, 090823, 101911, 101612.

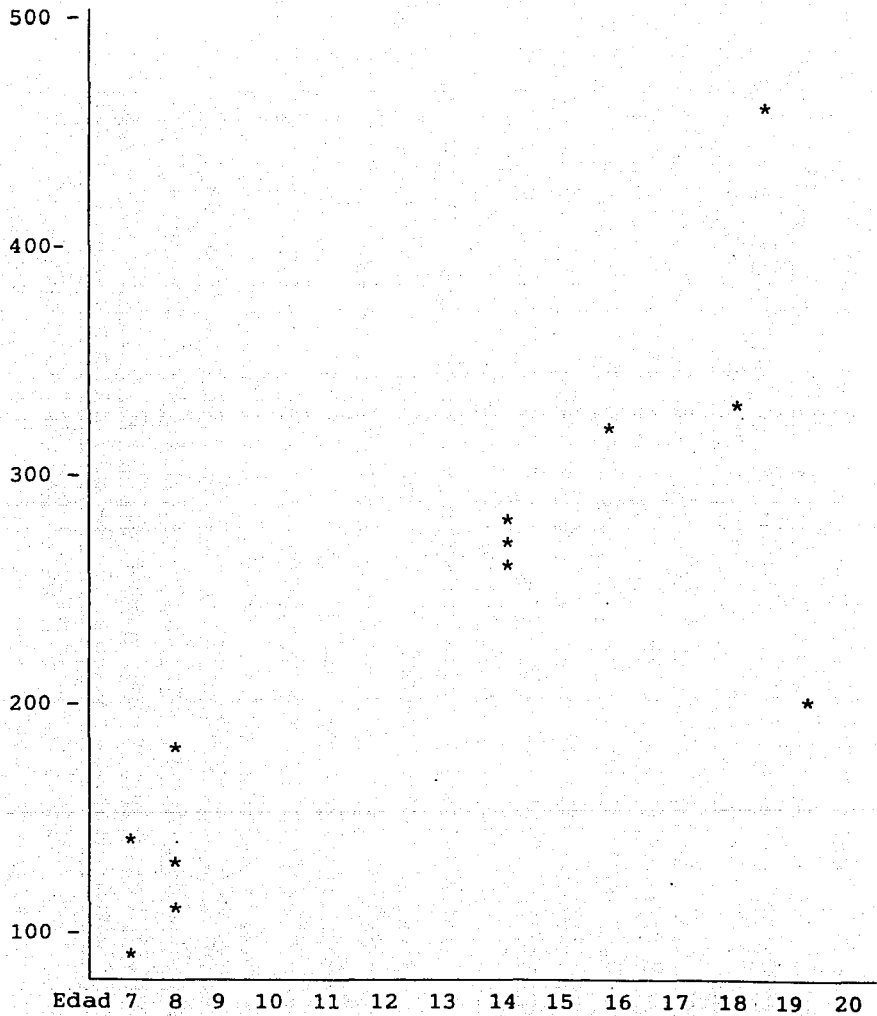
**Cuadro 16. Número de vocablos españoles de 13 participantes.**

Número de vocablos



Cuadro 17. *Número de vocablos franceses de 13 participantes.*

Número de vocablos



Como se previó, el cuadro demuestra claramente que el vocabulario español aumenta con la edad. Asimismo, se puede comprobar lo que se había mencionado; el vocabulario francés es mayor que el español.

Se concluye, entonces, que si el español se habla en la niñez y si se sigue hablando en la familia, el niño mejorará su conocimiento relativo al léxico aunque en una menor proporción que en la lengua dominante del ámbito en que vive.

## VI. Vocablos franceses en el corpus español

En esta parte de la investigación se quiso averiguar si el número de vocablos franceses en el corpus español era importante y si tenía algún significado.

Para ello se elaboró un cuadro que señala el número de vocablos encontrados en el corpus español y su importancia en porcentaje en corpus total.

Cuadro 18. *Número de vocablos franceses en el corpus español.*

Participante	vocablos franceses	corpus total español	% del corpus español
011821	02	266	0.8
011712	12	245	4.9
011423	02	114	1.8
020100	02	266	0.8
021822	01	215	0.5
020723	33	33	100.0
030100	04	269	1.5
030200	06	239	2.5
032011	03	237	1.3
031422	06	246	2.4
040100	02	211	0.9
040200	01	254	0.4
040721	01	62	1.6

Participante	vocablos franceses	corpus total español	% del corpus español
050100	03	335	0.9
050200	03	274	1.0
051421	05	195	2.6
050822	04	33	12.1
060100	01	401	0.2
060200	01	241	0.4
062121	01	301	0.3
061412	03	313	1.0
060813	63	69	91.3
070200	01	167	0.6
072021	03	169	1.8
071412	13	111	11.7
091112	01	157	0.6
090823	50	55	90.9
100100	02	350	0.6
100200	01	447	0.2
101911	01	281	0.4
110100	01	484	0.2
110200	02	462	0.4
120200	02	385	0.5
121811	02	361	0.6
121722	06	352	1.7

De acuerdo a los resultados obtenidos, los vocablos franceses son muy pocos y desempeñan un papel insignificante.

Con lo anterior se advierte que la frontera entre las dos lenguas está bien marcada. No hay confusión entre los dos idiomas. Además hay que subrayar que los vocablos encontrados en el corpus español muchas veces describían una realidad inexistente en el español del país de origen. Por ejemplo la palabra quebequense *poutine*. *Poutine* es un plato muy típico de la provincia que está hecho de patatas fritas, queso y salsa de barbacoa.

Lo mismo se hizo con el corpus francés. Solamente una palabra española se encontró en el corpus de 031113. Aunque el fenómeno sea marginal, hay más préstamos del francés que del español. Se podía prever el resultado: el medio francés promueve el uso de los préstamos, ya que son necesarios para la descripción del mundo que rodea a los participantes. En eso concordamos con McLaughlin quien menciona que:

*Children acquiring a second language in a social milieu supportive of that language generally show few signs of first-language interference.*<sup>77</sup>

---

<sup>77</sup>McLaughlin, Barry. *Ibid*, p.125.

Otros investigadores como Smith, Lockhart y King<sup>78</sup> comparten las mismas conclusiones; en una investigación relativa a la organización del léxico de bilingües, después de haber comparado sus resultados con otro estudio de Scarborough, Gerard y Cortese<sup>79</sup> concluyeron que:

*...bilinguals are capable of focusing exclusively on their knowledge of one language in a lexical decision task.*<sup>80</sup>

Si se separan a los tres hijos<sup>81</sup> que escribieron la mayoría de sus vocablos en francés para el corpus español, quedan dos hijos que escribieron respectivamente 12.1% (050822) y 11.7% (071412) de su corpus español en francés.

Otra vez se advierte que se trata de un hijo de ocho años y que se suma a los tres participantes precedentes. Proporcionó muy pocos vocablos en español en comparación con el francés, 33 por 110 (cuadro 1).

---

<sup>78</sup>Smith, M.C., Lockhart, R.S., King, M.L. The bilingual lexicon: Language-Specific Units in an integrated Network, en K. Kirsner, M. Smith, R.S. Lockhart y M. Jain, *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 23, 1984, p.519-539.

<sup>79</sup>Scarborough, D.L., Gerard, L. y Cortese, C. Independence of lexical access in bilingual word recognition. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 23, 1984, p.84-99.

<sup>80</sup>*Ibid.*, p.536.

<sup>81</sup>020723, 060813 y 090823.



La encuesta consta de dos hijos de siete años y cuatro de 8 años. De ellos, sólo dos (040721 y 080821) no tuvieron problemas con el corpus español. Fueron capaces de escribir un buen número de vocablos: 62 de parte de 040721 y 112 de parte de 080821 (cuadro 1).

La explicación más apropiada que se puede dar a este fenómeno radica en la escritura. Ninguno de los seis participantes aprendió a escribir en español ni estudió nunca en su país de origen. Saben escribir en francés desde hace poco tiempo, pero no leen ni escriben en español.

Otro factor pudiera ser, como lo menciona Kolers, una cuestión de identidad:

*Further, the kinds of responses given and the strategies followed ... seem to reflect attitudes, self-identification, and other such cognitive-emotional variables rather than method of learning english. Such variables may be at least as important as purely linguistic ones in determining second-language usage (Diebold, 1961<sup>82</sup>). For example, one who thinks of himself as a German living in America is likely to give different responses from one who thinks of himself as an*

---

<sup>82</sup>Diebold, A.R., Jr. Incipient bilingualism. *Language*, 37, 1961, 97-112.

*American born in Germany.*<sup>83</sup>

Por consiguiente, se concluye que no es la falta de conocimiento de las palabras españolas lo que les impidió escribir español, sino su incapacidad para escribir en español. La encuesta no nos indica el desconocimiento de las palabras españolas, solamente que no las manejan tan bien como las francesas por falta de confianza en la forma de escribirlas.

El hijo 071412 es una excepción. Sin embargo, no se pudo encontrar una explicación clara que justificará lo que ocurrió.

---

<sup>83</sup> *Ibid.*, p.299.

## VII. Comparación padres/hijos

Como se mencionó en la introducción, se cree que la mayoría del vocabulario de los hijos proviene de los padres. El español hablado de los hijos tiene como fuente la familia, es decir los padres. Los hijos que nacieron en Canadá dependen sobre todo de sus padres para la aportación de palabras. En cuanto a los recién llegados, se cree que dependen menos de sus padres, por los años que vivieron en su país de origen.

El cuadro 19 indica que siempre fue uno de los dos padres el que alcanzó el mayor número de vocablos en español. Esto refuerza la premisa de que el vocabulario familiar depende de los padres pues son los poseedores del léxico y lo transmiten a sus hijos.

Lo que se quiere averiguar en esta parte de la investigación es en qué medida los hijos usaron los mismos vocablos que los padres. Ya se ha dicho que los padres participaron también en la encuesta pero sólo para el español. No es relevante el francés debido al hecho de que ellos sólo hablan español con sus hijos.

Para comprobar la hipótesis de que el vocabulario de los hijos depende de la aportación de los padres, se presenta el cuadro 19, que muestra el número de vocablos que integran el corpus de los padres, de los hijos y el número de vocablos iguales entre el hijo y los padres. El porcentaje representa la parte del corpus

compartida con los padres.

Cuadro 19.<sup>84</sup> *Vocablos compartidos entre padres e hijos.*

Hijo	# vocablos padres <sup>85</sup>	# vocablos hijo	# vocablos iguales	% del corpus padres	% del corpus hijo
011821	223	266	116	52.0	43.6
011712	223	245	105	47.1	42.9
011423	223	114	75	33.6	65.8
022021	236	300	149	63.1	49.7
021822	236	215	123	52.1	57.2
020723	236	0	0		
032011	218	237	124	56.9	52.3
031422	218	246	129	59.2	52.4
031113	218	78	52	23.9	66.7
040721	185	62	49	26.5	79.0
051421	240	195	101	42.1	51.8
050822	240	33	22	9.2	66.7
062121	256	301	167	65.2	55.5
061412	256	313	148	57.8	47.3
060813	256	0	0		

<sup>84</sup>Donde se da 0 como Núm. de vocablos para el hijo, quiere decir que escribió sólo palabras en francés en lugar de español.

<sup>85</sup>Como los dos padres participaron en este corpus y se compara con un hijo, se dividió en dos el número de vocablos para llegar a una base de comparación con el hijo.

Hijo	# vocablos		# vocablos iguales	% del corpus	
	padres <sup>86</sup>	hijo		padres	hijo
062121	256	301	167	65.2	55.5
061412	256	313	148	57.8	47.3
060813	256	0	0		
072021	138	169	101	73.2	59.8
071412	138	111	62	44.9	55.9
080821	148	112	80	54.1	71.4
091511	299	243	148	49.5	60.9
091112	299	157	98	32.8	62.4
090823	299	0	0		
101911	327	281	148	45.3	52.7
101612	327	232	131	40.1	56.5
111421	387	183	126	32.6	68.9
111222	387	225	139	35.9	61.8
121811	254	352	156	61.4	44.3
121722	254	361	152	59.8	42.1

Los datos obtenidos no permiten establecer comparaciones entre las familias. Sin embargo, lo que sobresale de este cuadro es que el porcentaje del corpus compartido con los padres es muy alto.

<sup>86</sup> Como los dos padres participaron en este corpus y se compara con un hijo, se dividió en dos el número de vocablos para llegar a una base de comparación con el hijo.

Este se sitúa en 42.9% para el menor porcentaje y en 79% para el mayor. Estos datos parecen señalar, en efecto que sí existe un léxico familiar. Fue imposible obtener un 100% del léxico de los hijos igual al de los padres con este tipo de encuesta, pero el hecho de haber producido alrededor del 50% es una buena indicación de la existencia del vocabulario familiar que comparten todos los miembros de la familia.

También hay que notar que los hijos menores obtuvieron los porcentajes más altos. Por ejemplo, 040721 de siete años tuvo un 79% de vocablos igual al de sus padres; 080821 de ocho años alcanzó el 71.4%. El reducido léxico de estos hijos explicaría estos resultados, ya que el bajo número de vocablos mejora la posibilidad de que éstos se encuentren en el léxico de los padres.

La encuesta tiende a demostrar que existe un vocabulario familiar y que los hijos lo reproducen, pero, desafortunadamente, los datos recogidos no permiten establecer razones sociológicas por las cuales un hijo sería más dependiente que otro del vocabulario familiar.

## VIII. Análisis cualitativo de las muestras por centro de interés

### VIII.1. Introducción

Esta segunda parte de la investigación analizará cualitativamente las muestras. Una comparación de los vocablos obtenidos en español y en francés nos permitirá ver si existe un cierto ordenamiento del vocabulario, una organización léxica que sea igual en las dos lenguas. Las premisas de esta investigación suponían que el vocabulario de los niños era subordinado al vocabulario de los padres. En consecuencia, las listas de vocablos deberían ser parecidas a las listas de los padres. Con tal de que la organización del vocabulario francés sea un calco del vocabulario español, se tendría que reflejar en la comparación de los vocablos de las dos lenguas.

El método de recopilación de los vocablos que hemos privilegiado, es decir el de los centros de interés y del índice de disponibilidad, nos dará por orden de importancia los vocablos más disponibles en situaciones de comunicación. Se cree que los primeros vocablos en aparecer demuestran de una forma muy clara la organización léxica. Los vocablos que aparecen después de los primeros lugares tienen un índice de disponibilidad bajo y por lo visto no pueden aclarar nuestra visión del fenómeno.

Confrontaremos las listas de vocablos de los padres y de los hijos bajo sus dos formas, español y francés. Cotejaremos las tres listas mediante el índice de disponibilidad, la frecuencia relativa y la frecuencia acumulada.



## VIII.2. Metodología

Los cuadros que presentaremos a continuación fueron elaborados a partir de una fórmula matemática elaborada por López Chávez y Strassburger Frías (1987), de la Universidad Nacional Autónoma de México. Esta fórmula permite ordenar los vocablos de acuerdo al rango y a la frecuencia de ocurrencia por un centro de interés dado. Esta fórmula ha sido usada extensivamente por López Chávez en sus estudios del léxico disponible. Esta fórmula fue presentada en en capítulo que trata del marco teórico (capítulo 3).

## VIII.3. Centro 1: Muebles y enseres domésticos

Veamos primeramente las listas de vocablos que obtuvimos para el centro de interés uno. Para evitar confusión entre las listas francesas y españolas, llamaremos "enfants" las listas que corresponden al corpus francés de los hijos. Recordamos que los padres no participaron en la encuesta en francés.

Cuadro 20. *Lista de vocablos de los padres.*

	Vocablo	índice de disponibilidad	frecuencia relativa	frecuencia acumulada
1	MESA	0.83601055	8.74636615	8.74636615
2	SILLA	0.80171080	8.38752119	17.13388734
3	CAMA	0.46689902	4.88471083	22.01859817
4	COCINA	0.34427998	3.60186694	25.62046511
5	RADIO	0.29562090	3.09279426	28.71325938
6	SOFA	0.26226291	2.74380202	31.45706140
7	REFRIGERADOR	0.21926428	2.29394913	33.75101054
8	MICROONDA	0.19835953	2.07524304	35.82625358
9	TELEVISOR	0.18899703	1.97729230	37.80354588
10	ESTUFA	0.18837360	1.97076996	39.77431584
11	NEVERA	0.17967054	1.87971830	41.65403414
12	SILLON	0.17263377	1.80609941	43.46013356
13	BIBLIOTECA	0.16781918	1.75572903	45.21586259
14	ARMARIO	0.16088740	1.68320855	46.89907115
15	TELEVISION	0.13310900	1.39259014	48.29166129
16	HORNO	0.13247896	1.38599865	49.67765994
17	OLLA	0.12921448	1.35184556	51.02950550
18	PLATO	0.12899634	1.34956338	52.37906888
19	LAVADORA	0.12579590	1.31608028	53.69514916
20	COMODA	0.12271549	1.28385295	54.97900211
21	TAZA	0.11821394	1.23675760	56.21575971
22	CUCHILLO	0.10869879	1.13720983	57.35296955
23	LAMPARA	0.10594202	1.10836843	58.46133797
24	VELADOR	0.10548845	1.10362316	59.56496114
25	REFRIGERADORA	0.10437389	1.09196261	60.65692374
26	COMEDOR	0.09762929	1.02140041	61.67832415
27	VENTILADOR	0.09531757	0.99721513	62.67553928
28	SECADORA	0.09463506	0.99007469	63.66561397
29	ESPEJO	0.09275796	0.97043642	64.63605038

30	TENEDOR	0.09079203	0.94986880	65.58591918
31	CUADRO	0.09008213	0.94244181	66.52836099
32	CUCHARA	0.08554245	0.89494754	67.42330854
33	CACEROLA	0.08067515	0.84402571	68.26733425
34	TELEFONO	0.07874170	0.82379790	69.09113215
35	LAVAPLATOS	0.07479272	0.78248356	69.87361572
36	MESA-DE-CENTRO	0.07387117	0.77284228	70.64645800
37	GRABADORA	0.06365546	0.66596523	71.31242323
38	SARTEN	0.06238362	0.65265921	71.96508244
39	GAVETERO	0.06215538	0.65027135	72.61535379
40	SERVICIO	0.05946745	0.62215015	73.23750395
41	MECEDORA	0.05596262	0.58548252	73.82298647
42	TABURETE	0.05440660	0.56920340	74.39218986
43	LICUADORA	0.05402712	0.56523327	74.95742313
44	TOCADISCOS	0.05370415	0.56185434	75.51927747
45	COLCHON	0.05243186	0.54854361	76.06782109
46	CORTINA	0.05192800	0.54327221	76.61109330
47	TV	0.05025827	0.52580345	77.13689675
48	MANTEL	0.04958713	0.51878196	77.65567871
49	VASO	0.04866541	0.50913890	78.16481762
50	VITRINA	0.04843410	0.50671893	78.67153655
51	PLANCHA	0.04701680	0.49189110	79.16342765
52	ESTEREO	0.04639177	0.48535202	79.64877967
53	ESCRITORIO	0.04474498	0.46812325	80.11690292
54	CONGELADOR	0.04276716	0.44743124	80.56433416
55	MAQUINA-DE-COSERO	0.04175337	0.43682494	81.00115911
56	TOSTADORA	0.04054014	0.42413210	81.42529120
57	FOGON	0.03848972	0.40268055	81.82797175
58	ROPERO	0.03649407	0.38180200	82.20977375
59	REPISA	0.03555500	0.37197742	82.58175117
60	CUBIERTO	0.03493805	0.36552287	82.94727404
61	APARADOR	0.03350068	0.35048507	83.29775911
62	FLORERO	0.03308788	0.34616634	83.64392545
63	VIDEO	0.03308788	0.34616634	83.99009179
64	CAJON	0.03284404	0.34361528	84.33370707
65	SALON	0.03284404	0.34361528	84.67732235
66	ABRELATAS	0.03033979	0.31741575	84.99473810
67	ALCOBA	0.03033979	0.31741575	85.31215385
68	BIOMBO	0.03033979	0.31741575	85.62956959
69	CAFETERA	0.03033979	0.31741575	85.94698534
70	CHIMENEA	0.03033979	0.31741575	86.26440108
71	ASPIRADORA	0.02967192	0.31042847	86.57482955
72	JUEGO-DE-SALON	0.02802648	0.29321383	86.86804339
73	MUEBLE-DE-SALON	0.02802648	0.29321383	87.16125722
74	ROBOT-CULINARIO	0.02802648	0.29321383	87.45447105
75	BOMBILLO	0.02588955	0.27085721	87.72532826
76	MATA	0.02588955	0.27085721	87.99618547
77	MUEBLE-DE-ALCOBA	0.02588955	0.27085721	88.26704267
78	LIBRERIA	0.02439369	0.25520748	88.52225015
79	BAÑO	0.02409310	0.25206270	88.77431285
80	PUPIRE	0.02409310	0.25206270	89.02637555
81	CUBRECAMA	0.02391555	0.25020516	89.27658071

82	HERVIDORA-DE-AGUA	0.02391555	0.25020516	89.52678588
83	MUEBLE-DE-JARDINO	0.02391555	0.25020516	89.77699104
84	PEINADORA	0.02391555	0.25020516	90.02719621
85	PERCHERO	0.02391555	0.25020516	90.27740137
86	SECADORA-DE-PLATO	0.02391555	0.25020516	90.52760654
87	VAJILLA	0.02391555	0.25020516	90.77781170
88	AGUA	0.02209207	0.23112786	91.00893957
89	AZUCARERO	0.02209207	0.23112786	91.24006743
90	CHIFONNIER	0.02209207	0.23112786	91.47119530
91	JUGUERA	0.02209207	0.23112786	91.70232316
92	PORTA-MANTO	0.02209207	0.23112786	91.93345103
93	RELOJ	0.02209207	0.23112786	92.16457889
94	ADORNO	0.02040762	0.21350510	92.37808399
95	LUZ	0.02040762	0.21350510	92.59158909
96	TOSTADOR	0.02005351	0.20980039	92.80138948
97	CANAPE	0.01885160	0.19722598	92.99861546
98	CLOSET	0.01885160	0.19722598	93.19584144
99	CONSOLA	0.01885160	0.19722598	93.39306741
100	LIBRO	0.01885160	0.19722598	93.59029339
101	MESA-DE-SALA	0.01885160	0.19722598	93.78751936
102	CALEFACCION	0.01741423	0.18218817	93.96970753
103	LAMPARA-DE-VELADOR	0.01741423	0.18218817	94.15189570
104	MUEBLE-DE-SALA	0.01741423	0.18218817	94.33408387
105	PARLANTE	0.01741423	0.18218817	94.51627204
106	TOASTER	0.01741423	0.18218817	94.69846021
107	CASET	0.01608645	0.16829690	94.86675711
108	PUERTA	0.01608645	0.16829690	95.03505400
109	SISTEMA-DE-SONIDO	0.01608645	0.16829690	95.20335090
110	CERAMICA	0.01485991	0.15546480	95.35881570
111	HORNO-MICROONDA	0.01485991	0.15546480	95.51428050
112	MAQUINA-DE-LAVAR	0.01485991	0.15546480	95.66974530
113	MESA-DE-NOCHE	0.01485991	0.15546480	95.82521011
114	PINTURA	0.01485991	0.15546480	95.98067491
115	LAVAMANOS	0.01382880	0.14467730	96.12535221
116	JARRO	0.01372689	0.14361111	96.26896332
117	JOYERO	0.01372689	0.14361111	96.41257443
118	MURO	0.01372689	0.14361111	96.55618555
119	ALFOMBRA	0.01268026	0.13266124	96.68884679
120	ASADOR-DE-PAN	0.01268026	0.13266124	96.82150803
121	BANCO	0.01268026	0.13266124	96.95416927
122	LAPIZ	0.01268026	0.13266124	97.08683051
123	TOILETTE	0.01268026	0.13266124	97.21949175
124	VENTANA	0.01268026	0.13266124	97.35215299
125	APARATO-ESTEREO	0.01171343	0.12254624	97.47469923
126	CENICERO	0.01171343	0.12254624	97.59724547
127	FIGURA	0.01171343	0.12254624	97.71979171
128	TECHO	0.01171343	0.12254624	97.84233794

129	CASETERA	0.01082032	0.11320250	97.95554044
130	COLADOR	0.01082032	0.11320250	98.06874294
131	DECORACION	0.01082032	0.11320250	98.18194543
132	LAMPARA-DE-MESA	0.01082032	0.11320250	98.29514793
133	LIBRERA	0.01082032	0.11320250	98.40835042
134	LAVADERO	0.00999530	0.10457111	98.51292153
135	SECADORA-DE-PELO	0.00999530	0.10457111	98.61749265
136	CUCHARON	0.00923319	0.09659790	98.71409054
137	JABON	0.00923319	0.09659790	98.81068844
138	LAMPARA-DE-SALA	0.00923319	0.09659790	98.90728633
139	TALLADO	0.00923319	0.09659790	99.00388423
140	BATIDORA	0.00852919	0.08923263	99.09311686
141	LECHERO	0.00852919	0.08923263	99.18234949
142	MESA-DE-ESQUINA	0.00852919	0.08923263	99.27158212
143	PISO	0.00852919	0.08923263	99.36081474
144	AMPOLLETA	0.00787887	0.08242896	99.44324371
145	CUNA	0.00787887	0.08242896	99.52567267
146	ZAPATERO	0.00787887	0.08242896	99.60810163
147	ESCALERA	0.00727813	0.07614400	99.68424563
148	ENCHUFE	0.00672320	0.07033831	99.75458394
149	MOLDE-TORTA	0.00621057	0.06497516	99.81955910
150	TINA-DE-BAÑO	0.00621057	0.06497516	99.88453426
151	LINTERNA	0.00573704	0.06002108	99.94455534
152	MARTILLO	0.00529961	0.05544467	100.00000001

Los padres dieron un total de 152 vocablos. Ellos dieron el mayor número de vocablos de los tres listados (padres, hijos y "enfants"). Los seis primeros vocablos representan 31% de la muestra, en cuanto 11 para alcanzar 41%, 17 para obtener un 51% y 26 para 60%.

Cuadro 21. Lista de vocablos de los hijos.

	Vocablo	índice de disponibilidad	frecuencia relativa	frecuencia acumulada
1	MESA	0.69999254	9.60726914	9.60726914
2	SILLA	0.55281425	7.58727412	17.19454326
3	COCINA	0.34095259	4.67951172	21.87405498
4	CAMA	0.32401701	4.44707399	26.32112898
5	RADIO	0.28240876	3.87600840	30.19713738
6	TELEVISION	0.27106701	3.72034496	33.91748234
7	TELEVISOR	0.17262503	2.36924685	36.28672919
8	REFRIGERADOR	0.16547376	2.27109699	38.55782618

9	TELEFONO	0.16320093	2.23990281	40.79772899
10	MUEBLE	0.15370170	2.10952762	42.90725661
11	NEVERA	0.15271178	2.09594115	45.00319777
12	SILLON	0.14587756	2.00214274	47.00534050
13	BIBLIOTECA	0.14269588	1.95847476	48.96381527
14	LAVADORA	0.13129175	1.80195517	50.76577044
15	TABLA	0.10506239	1.44196202	52.20773246
16	PLATO	0.10307866	1.41473569	53.62246815
17	SECADORA	0.10007938	1.37357112	54.99603927
18	LAMPARA	0.09981985	1.37000912	56.36604839
19	SOFA	0.09852931	1.35229670	57.71834509
20	ESTUFA	0.09849439	1.35181743	59.07016251
21	VIDEO	0.09831280	1.34932514	60.41948765
22	REFRIGERADORA	0.09326559	1.28005311	61.69954076
23	MICROONDA	0.09296073	1.27586896	62.97540971
24	TABLE	0.06802535	0.93363544	63.90904516
25	TAZA	0.06693679	0.91869516	64.82774032
26	CUADRO	0.06620446	0.90864406	65.73638438
27	VASO	0.06393911	0.87755255	66.61393693
28	PUERTA	0.06337938	0.86987036	67.48380729
29	LIT	0.05757762	0.79024227	68.27404955
30	COMEDOR	0.05502701	0.75523561	69.02928517
31	CUCHARA	0.05441445	0.74682834	69.77611350
32	PLANTA	0.05424797	0.74454343	70.52065694
33	BANO	0.05252740	0.72092892	71.24158586
34	CAFETERA	0.05193017	0.71273205	71.95431791
35	MATA	0.05053363	0.69356480	72.64788271
36	TELE	0.05053363	0.69356480	73.34144751
37	MESON	0.04838257	0.66404189	74.00548940
38	ADORNO	0.04586219	0.62945014	74.63493954
39	OLLA	0.04201039	0.57658489	75.21152443
40	CONGELADOR	0.04139718	0.56816870	75.77969313
41	PUPIRE	0.03913759	0.53715624	76.31684937
42	ESPEJO	0.03900526	0.53534003	76.85218941
43	TENEDOR	0.03751630	0.51490433	77.36709374
44	BIOMBO	0.03703704	0.50832658	77.87542031
45	CHAISE	0.03703704	0.50832658	78.38374689
46	LAVASTRITOS	0.03666293	0.50319199	78.88693888
47	VELADOR	0.03453671	0.47401001	79.36094888
48	FRIGIDAIRE	0.03401267	0.46681765	79.82776654
49	LAPIZ	0.03401267	0.46681765	80.29458419
50	LIVING	0.03401267	0.46681765	80.76140184
51	SALON	0.03401267	0.46681765	81.22821950
52	ESTEREO	0.03345416	0.45915221	81.68737170
53	CORTINA	0.03206154	0.44003875	82.12741045
54	BAUL	0.03160179	0.43372877	82.56113922
55	BIBLIOTHEQUE	0.03123527	0.42869835	82.98983757
56	CUARTO	0.03123527	0.42869835	83.41853592
57	CUISINE	0.03123527	0.42869835	83.84723427
58	ESCALA	0.03123527	0.42869835	84.27593261
59	ESCOBA	0.03123527	0.42869835	84.70463096
60	CUCHILLO	0.02955202	0.40559605	85.11022701

61	BORRADOR	0.02868467	0.39369183	85.50391884
62	MICRO-ONDE	0.02868467	0.39369183	85.89761067
63	REFRIGERATEUR	0.02868467	0.39369183	86.29130251
64	BANCO	0.02674820	0.36711414	86.65841664
65	VENTILADOR	0.02665145	0.36578626	87.02420290
66	BOLSA	0.02634234	0.36154378	87.38574668
67	ESTANTE	0.02634234	0.36154378	87.74729047
68	ANTENA	0.02419129	0.33202102	88.07931148
69	FREGADOR	0.02419129	0.33202102	88.41133250
70	FRIGEO	0.02419129	0.33202102	88.74335351
71	PIEZA	0.02419129	0.33202102	89.07537453
72	PORCELANA	0.02419129	0.33202102	89.40739555
73	TOCADISCOS	0.02419129	0.33202102	89.73941656
74	HORNO	0.02347585	0.32220173	90.06161829
75	COMODA	0.02221588	0.30490888	90.36652717
76	LAVALOZA	0.02221588	0.30490888	90.67143604
77	RELOJ	0.02221588	0.30490888	90.97634492
78	SALA	0.02221588	0.30490888	91.28125379
79	SISTEMA-DE- SONIDO	0.02221588	0.30490888	91.58616267
80	TABLON	0.02221588	0.30490888	91.89107155
81	TOCADOR	0.02221588	0.30490888	92.19598042
82	CASET	0.02040178	0.28001069	92.47599111
83	CASETERA	0.02040178	0.28001069	92.75600179
84	CESTA-DE-LA-ROPA	0.02040178	0.28001069	93.03601248
85	FOUR	0.02040178	0.28001069	93.31602317
86	TINA	0.02040178	0.28001069	93.59603385
87	EQUILIZER	0.01873581	0.25714555	93.85317941
88	FOUR-MICRO-ONDE	0.01873581	0.25714555	94.11032496
89	GAVETA	0.01873581	0.25714555	94.36747051
90	TALLADO	0.01873581	0.25714555	94.62461607
91	CLOSET	0.01720589	0.23614768	94.86076375
92	FOUR-MICROONDA	0.01720589	0.23614768	95.09691143
93	INODORO	0.01720589	0.23614768	95.33305911
94	CAMA-DE-AGUA	0.01580089	0.21686432	95.54992343
95	COBIJA	0.01580089	0.21686432	95.76678774
96	LIBRO	0.01580089	0.21686432	95.98365206
97	MESA-DE-CENTRO	0.01580089	0.21686432	96.20051637
98	CHIMENEA	0.01451063	0.19915573	96.39967211
99	GUARDARROPA	0.01451063	0.19915573	96.59882784
100	NOCHERO	0.01451063	0.19915573	96.79798358
101	RELOJ-MURAL	0.01451063	0.19915573	96.99713931
102	ROPERO	0.01451063	0.19915573	97.19629504
103	SARTEN	0.01451063	0.19915573	97.39545078
104	TOILETTE	0.01451063	0.19915573	97.59460651
105	VAJILLA	0.01332572	0.18289306	97.77749957
106	BOMBILLO	0.01223757	0.16795840	97.94545797
107	CENICERO	0.01223757	0.16795840	98.11341638
108	COMIDA	0.01223757	0.16795840	98.28137478
109	DESPERTADOR	0.01223757	0.16795840	98.44933318
110	ESCRITORIO	0.01123828	0.15424333	98.60357651
111	GAVETERO	0.01123828	0.15424333	98.75781984

112	TAPIZ	0.01123828	0.15424333	98.91206317
113	TOSTADOR	0.01032059	0.14164820	99.05371137
114	DESTAPADOR	0.00947783	0.13008148	99.18379285
115	DIVISION	0.00947783	0.13008148	99.31387433
116	FOTO-EN-CUADRO	0.00947783	0.13008148	99.44395581
117	MEZCLADOR	0.00870389	0.11945929	99.56341510
118	CUCHARON	0.00799315	0.10970452	99.67311962
119	SOPERA	0.00568508	0.07802668	99.75114630
120	PAELLA	0.00522084	0.07165507	99.82280137
121	COPA	0.00479452	0.06580391	99.88860527
122	LAVADO	0.00440301	0.06043050	99.94903578
123	HORNO-MICROONDA	0.00371329	0.05096422	100.00000000

Los hijos escribieron 29 vocablos menos que los padres. Necesitaron cinco vocablos para alcanzar un 30% de la muestra, nueve para 40%, 14 para 50% y 21 para 60 por ciento.

**Cuadro 22. Lista de vocablos de los "enfants".**

	Vocablo	índice de disponibilidad	frecuencia relativa	frecuencia acumulada
1	TABLE	0.76834730	9.77581548	9.77581548
2	CHAISE	0.58466750	7.43882564	17.21464112
3	REFRIGERATEUR	0.43688212	5.55852671	22.77316784
4	TELEVISION	0.34559711	4.39709176	27.17025959
5	LIT	0.31345131	3.98809519	31.15835478
6	MICRO-ONDE	0.28096104	3.57471587	34.73307065
7	BIBLIOTHEQUE	0.25593009	3.25624276	37.98931341
8	FOUR	0.23257675	2.95911418	40.94842759
9	CUISINE	0.22834971	2.90533282	43.85376042
10	DIVAN	0.22145766	2.81764408	46.67140450
11	SOFA	0.22016341	2.80117711	49.47258161
12	TELEPHONE	0.17303887	2.20160345	51.67418506
13	LAVEUSE	0.16870467	2.14645867	53.82064373
14	SECHEUSE	0.16103564	2.04888428	55.86952801
15	RADIO	0.14790555	1.88182787	57.75135588
16	POELE	0.14221879	1.80947424	59.56083012
17	ASPIRATEUR	0.12035637	1.53131490	61.09214502
18	LAVE-VAISSELLE	0.11994683	1.52610425	62.61824926
19	FOUR-MICRO-ONDE	0.11974522	1.52353913	64.14178839
20	VIDEO	0.10953439	1.39362497	65.53541336
21	BUREAU	0.10509895	1.33719210	66.87260547
22	CAFETIERE	0.09639120	1.22640190	68.09900736
23	TELEVISEUR	0.09359165	1.19078274	69.28979010
24	TELE	0.09138202	1.16266923	70.45245933



25	VERRE	0.07921830	1.00790812	71.46036745
26	FAUTEUIL	0.07756091	0.98682086	72.44718832
27	CONGELATEUR	0.07712599	0.98128730	73.42847562
28	FENETRE	0.07327774	0.93232535	74.36080096
29	CUISINIERE	0.07202945	0.91644314	75.27724411
30	LUMIERE	0.06557077	0.83426824	76.11151234
31	MEUBLE	0.06543197	0.83250226	76.94401461
32	COMMODE	0.06504349	0.82755956	77.77157417
33	LAMPE	0.05593942	0.71172691	78.48330108
34	ASSIETTE	0.05502701	0.70011816	79.18341924
35	FRIGIDAIRE	0.05274849	0.67112815	79.85454739
36	TABLE-DE-NUIT	0.05267313	0.67016934	80.52471672
37	TABLE-DE-SALON	0.04869607	0.61956851	81.14428524
38	GRILLE-PAIN	0.04717998	0.60027904	81.74456428
39	COUTEAU	0.04574590	0.58203299	82.32659727
40	PORTE	0.04507816	0.57353722	82.90013449
41	HAUT-PARLEUR	0.04271657	0.54349030	83.44362479
42	COMPTOIR	0.04201039	0.53450545	83.97813024
43	MIROIR	0.03989713	0.50761808	84.48574832
44	BANC	0.03900526	0.49627066	84.98201899
45	STEREO	0.03900526	0.49627066	85.47828965
46	TASSE	0.03801677	0.48369393	85.96198359
47	FOURCHETTE	0.03703704	0.47122866	86.43321225
48	CUILLERE	0.03401267	0.43274908	86.86596133
49	VITRINE	0.03401267	0.43274908	87.29871040
50	MELANGEUR	0.03171652	0.40353477	87.70224517
51	BUREAU-DE-TRAVAIL	0.03123527	0.39741174	88.09965691
52	LIVRE	0.03123527	0.39741174	88.49706865
53	BALAI	0.03072237	0.39088602	88.88795467
54	FER-A-REPASSER	0.03031152	0.38565871	89.27361338
55	NINTENDO	0.02868467	0.36496001	89.63857339
56	PORTE-CRAYON	0.02868467	0.36496001	90.00353340
57	ROBOT	0.02868467	0.36496001	90.36849342
58	MALAXEUR	0.02743971	0.34912017	90.71761359
59	CHAUDRON	0.02634234	0.33515814	91.05277173
60	TABLEAU	0.02634234	0.33515814	91.38792988
61	ARMOIRE	0.02419129	0.30778996	91.69571984
62	BATTEUR-ELECTRIQUE	0.02419129	0.30778996	92.00350981
63	CASSEROLE	0.02419129	0.30778996	92.31129977
64	MUR	0.02419129	0.30778996	92.61908973
65	CADRE	0.02314134	0.29443127	92.91352100
66	BOULLOIRE	0.02221588	0.28265648	93.19617748
67	ETAGERE	0.02221588	0.28265648	93.47883396
68	FAN	0.02221588	0.28265648	93.76149044
69	PLANTE	0.02221588	0.28265648	94.04414692
70	TAPIS	0.02221588	0.28265648	94.32680340
71	FRITEUSE	0.02040178	0.25957537	94.58637878
72	GARDE-ROBE	0.02040178	0.25957537	94.84595415
73	TABLE-POUR-TELEVISION	0.02040178	0.25957537	95.10552952

74	BIBELOT	0.01873581	0.23837895	95.34390847
75	VAISSELLE	0.01873581	0.23837895	95.58228742
76	SYSTEME-DE-SON	0.01831374	0.23300888	95.81529630
77	CALEFACCION	0.01720589	0.21891351	96.03420981
78	TABLE-DE-CHEVET	0.01720589	0.21891351	96.25312332
79	VAISSELIER	0.01580089	0.20103745	96.45416078
80	BOUTEILLE	0.01451063	0.18462125	96.63878203
81	ENTONNOIR	0.01451063	0.18462125	96.82340328
82	ROBINET	0.01451063	0.18462125	97.00802454
83	TOILETTE	0.01451063	0.18462125	97.19264579
84	BAIN	0.01332572	0.16954544	97.36219123
85	BUFFET	0.01332572	0.16954544	97.53173667
86	OUVRE-BOITE	0.01332572	0.16954544	97.70128210
87	ANTENNE	0.01223757	0.15570072	97.85698282
88	MACHINE-A-CAFE	0.01223757	0.15570072	98.01268354
89	USTENSILE	0.01223757	0.15570072	98.16838426
90	LAVABO	0.01123828	0.14298658	98.31137084
91	POUBELLE	0.01123828	0.14298658	98.45435742
92	TETE-DE-LIT	0.01045433	0.13301225	98.58736966
93	COMPTOIR-DE-CUISINE	0.01032059	0.13131065	98.71868031
94	CHAUDIERE	0.00947783	0.12058807	98.83926838
95	PELLE	0.00947783	0.12058807	98.95985645
96	TABLE-DE-COIN	0.00947783	0.12058807	99.08044452
97	BALLET	0.00870389	0.11074110	99.19118562
98	BATTEUR	0.00870389	0.11074110	99.30192671
99	NAPPE	0.00799315	0.10169823	99.40362494
100	PUPITRE	0.00799315	0.10169823	99.50532317
101	RIDEAU	0.00799315	0.10169823	99.60702140
102	DISQUE-AU-LASER	0.00734045	0.09339381	99.70041521
103	PORTE-POUSSIÈRE	0.00734045	0.09339381	99.79380903
104	MAGNETOSCOPE	0.00619058	0.07876382	99.87257285
105	VENTILATEUR	0.00522084	0.06642565	99.93899850
106	POT-DE-FLEUR	0.00479452	0.06100151	100.00000000

Los "enfants" proporcionaron 106 vocablos en francés, 17 menos que la muestra en español y 46 menos que los padres. Necesitaron cinco vocablos para llegar al 31% de la muestra, ocho para el 40% y 12 para el 51% y 17 para el 61 por ciento de la muestra.

La observación de estas tres listas nos permite decir que hacen falta muy pocos vocablos para obtener un núcleo de los vocablos más disponibles en este centro. Si consideramos que 30%

es un porcentaje que representa bien el centro de interés, nos damos cuenta de que solamente cinco o seis vocablos son necesarios para un resultado así. Sería interesante confrontar las tres listas tomando en cuenta un 30, 40, 50 y 60 por ciento para averiguar si un núcleo que contenga los mismos vocablos en las tres listas apoya nuestra tesis de una sola organización léxica.

Para este análisis de los tres listados en porcentaje, tomaremos el porcentaje del listado de los hijos.

**Cuadro 23. Comparación de los tres listados.**

Padres Vocablo	frecuencia		Hijos vocablo	frecuencia		Enfants vocablo	frecuencia	
	relativa	acumulada		relativa	acumulada		relativa	acumulada
1. MESA	8.74636615	8.74636615	MESA	9.60726914	9.60726914	TABLE	9.77581548	9.77581548
2. SILLA	8.38752119	17.13388734	SILLA	7.58727412	17.19454326	CHAISE	7.43882564	17.21464112
3. CAMA	4.88471083	22.01859817	COCCINA	4.67951172	21.87405498	REFRIGERATEUR	5.55852671	22.77316784
4. COCCINA	3.60186694	25.62046511	CAMA	4.44707399	26.32112898	TELEVISION	4.39709176	27.17025959
5. RADIO	3.09279426	28.71325938	RADIO	3.87600840	30.19713738	LIT	3.98809519	31.15835478
6. SOFA	2.74380202	31.45706140	TELEVISION	3.72034496	33.91748234	MICRO-ONDE	3.57471587	34.73307065
7. REFRIGERADOR	2.29394913	33.75101054	TELEVISOR	2.36924685	36.28672919	BIBLIOTHEQUE	3.25624276	37.98931341
8. MICROONDA	2.07524304	35.82625358	REFRIGERADOR	2.27109699	38.55782618	FOUR	2.95911418	40.94842759
9. TELEVISOR	1.97729230	37.80354588	TELEFONO	2.23990281	40.79772899	CUISINE	2.90533282	43.85376042
10. ESTUFA	1.97076996	39.77431584	MUEBLE	2.10952762	42.90725661	DIVAN	2.81764408	46.67140450
11. NEVERA	1.87971830	41.65403414	NEVERA	2.09594115	45.00319777	SOFA	2.80117711	49.47258161
12. SILLON	1.86609941	43.46013356	SILLON	2.00214274	47.00534050	TELEPHONE	2.20160345	51.67418506
13. BIBLIOTECA	1.75729203	45.21586259	BIBLIOTECA	1.95847476	48.96381527	LAVEUSE	2.14645867	53.82064373
14. ARMARIO	1.68320855	46.89907115	LAVADORA	1.80195517	50.76577044	SECHEUSE	2.04888428	55.86952801
15. TELEVISION	1.39259014	48.29166129	TABLA	1.44196202	52.20773246	RADIO	1.88182787	57.75135588
16. HORNO	1.38599865	49.67765994	PLATO	1.41473569	53.62246815	POELE	1.80947424	59.56083012
17. OLLA	1.35184556	51.02950550	SECADORA	1.37357112	54.99603927	ASPIRATEUR	1.53131490	61.09214502
18. PLATO	1.34956338	52.37906888	LAMPARA	1.37000912	56.36504839	LAVE-VAISSELLE	1.52610425	62.61824926
19. LAVADORA	1.31608028	53.69514916	SOFA	1.35229670	57.71834509	FOUR-MICROONDE	1.52353913	64.14178839
20. COMODA	1.28385295	54.97900211	ESTUFA	1.35181743	59.07016251	VIDEO	1.39362497	65.53541336
21. TAZA	1.23675760	56.21575971	VIDEO	1.34932514	60.41948765	BUREAU	1.33719210	66.87260547

Lo que se destaca de este cuadro a primera vista es la

semejanza de los listados. Si consideramos un 30 por ciento como válido para demostrar que existe una organización léxica única para cualquier lengua que una persona hable, nos damos cuenta de que para alcanzar este 30 por ciento faltaron cinco vocablos en el listado de los hijos. Los cinco primeros vocablos de los padres representan el 28.7 por ciento de la muestra y 31.1 por ciento de la muestra de los "enfants". Si miramos los cinco primeros dados por los padres y los hijos, los cinco<sup>87</sup> son iguales. Además aparecen en el mismo orden excepto por cama y cocina que están invertidos. La diferencia de frecuencia entre estos dos últimos es infima. Entre el listado de los hijos y de los "enfants", los dos primeros son iguales y tres<sup>88</sup> de los cinco aparecen dentro de los cinco primeros del listado de los "enfants". Esto representa un 60% de semejanza entre las dos listas. Tres<sup>89</sup> de los cinco vocablos aparecen en los tres listados, lo que representa un 60% de similitud.

Si nos fijamos en un 40% del listado de los hijos, se comparan nueve vocablos. Los primeros 9 vocablos de los padres representan casi el 38 por ciento de la muestra de los padres y 43 por ciento para el listado de los "enfants". De los nueve primeros vocablos,

---

<sup>87</sup> mesa, silla, cama, cocina y radio.

<sup>88</sup> Mesa=table, silla=chaise y cama=lit.

<sup>89</sup> Mesa=mesa=table, silla=silla=chaise, cama=cama=lit.

siete<sup>90</sup> son iguales entre el listado de los padres e hijos, un 77.7 por ciento de similitud y seis<sup>91</sup> entre el listado de los hijos y los "enfants", un 66.6 por ciento. Seis<sup>92</sup> vocablos aparecen en los tres listados. Si consideramos solamente los seis vocablos que aparecen en las tres listas, esto nos da un 66.6% de similitud: un resultado superior al 30 por ciento.

El 50% de la muestra de los hijos muestra el mismo fenómeno. Los 14 vocablos representan el 46.8 por ciento de la muestra de los padres y 55.8 por ciento del listado de los "enfants". De los 14 vocablos necesarios para alcanzar el 50 por ciento de la muestra de los hijos, 10<sup>93</sup> se encuentran en el listado de los padres para un 71.4 por ciento y 11<sup>94</sup> en el listado de los "enfants" para 78.5 por ciento del listado. Nueve<sup>95</sup> son iguales

---

<sup>90</sup>Mesa, silla, cama, cocina, radio, refrigerador y televisor.

<sup>91</sup>Mesa=table, silla=chaise, cocina=cuisine, cama=lit, televisión=télévision, refrigerador=refrigerateur.

<sup>92</sup>Mesa=mesas=table, silla=silla=chaise, cama=cama=lit, cocina=cocina=cuisine, refrigerador=refrigerador=refrigerateur, televisor=televisor=television.

<sup>93</sup>Mesa, silla, cama, cocina, radio, refrigerador, televisor, nevera, sillón y biblioteca.

<sup>94</sup>Mesa=table, silla=chaise, cocina=cuisine, cama=lit, televisión=télévision, refrigerador=refrigerateur, teléfono=téléphone, nevera=réfrigérateur, sillón=divan, biblioteca=bibliothèque y lavadora=laveuse.

<sup>95</sup>Mesa=mesas=table, silla=silla=chaise, cama=cama=lit, cocina=cocina=cuisine, refrigerador=refrigerador=refrigerateur, televisor=televisor=television, nevera=nevera=réfrigérateur,

en los tres listados: un 64 por ciento.

Este cuadro nos permite comparar las muestras hasta un 60%. Se necesitaron 21 vocablos para alcanzar este porcentaje de parte de los hijos mientras estos 21 vocablos representan un poco más del 56 por ciento para la muestra de los padres y un poco más del 68 por ciento para la muestra de los "enfants". De los 21 vocablos, 15<sup>96</sup> se encuentran en el listado de los padres para un 71.4 por ciento y 16<sup>97</sup> en el listado de los "enfants" para un 76.1 por ciento. 14<sup>98</sup> son iguales en los tres listados, un porcentaje igual al 40%, es decir 67%.

El análisis de los centros de interés restantes nos ayudará a entender el fenómeno observado en este primer centro. Veremos si se puede destacar una tendencia general.

---

sillón=sillón=divan, biblioteca=biblioteca=bibliothèque.

<sup>96</sup>Mesa, silla, cama, cocina, radio, sofá, refrigerador, televisor, estufa, nevera, sillón, biblioteca, televisión, plato y lavadora.

<sup>97</sup>Mesa=table, silla=chaise, cocina=cuisine, cama=lit, radio=radio, televisión=télévision, refrigerador=refrigerateur, teléfono=téléphone, nevera=réfrigérateur, sillón=divan, biblioteca=bibliothèque, lavadora=laveuse, secadora=sècheuse, sofá=sofa, estufa=four y video=vidéo.

<sup>98</sup>Mesa=mesas=table, silla=silla=chaise, cama=cama=lit, cocina=cocinas=cuisine, radio=radio=radio, sofá=sofás=sofa, refrigerador=refrigerador=refrigerateur, televisor=televisor=television, estufa=estufa=four, nevera=nevera=refrigerateur, sillón=sillón=divan, biblioteca=biblioteca=bibliothèque, televisión=televisión=télévision, lavadora=lavadora=laveuse.

## VIII.4. Centro 2: electricidad y aire acondicionado

Cuadro 24. Lista de vocablos de los padres.

	Vocablo	índice de disponibilidad	frecuencia relativa	frecuencia acumulada
1	VENTILADOR	0.57547391	7.68981635	7.68981635
2	RADIO	0.46772046	6.24995222	13.93976857
3	LAMPARA	0.27719968	3.70410299	17.64387156
4	TELEVISION	0.27270200	3.64400238	21.28787395
5	TELEVISOR	0.18852134	2.51913155	23.80700550
6	LAVADORA	0.18621363	2.48829459	26.29530009
7	LUZ	0.16054109	2.14524321	28.44054330
8	COCINA	0.15685335	2.09596549	30.53650879
9	AMPOLLETA	0.14829068	1.98154612	32.51805491
10	SECADORA	0.14660498	1.95902082	34.47707574
11	CALEFACCION	0.14371809	1.92044452	36.39752026
12	RELOJ	0.14066936	1.87970562	38.27722588
13	BOMBILLO	0.1393903	1.86261435	40.13984023
14	PLANCHA	0.13863414	1.85250983	41.99235006
15	REFRIGERADOR	0.13455316	1.79797741	43.79032747
16	AIRE- ACONDICIONADO	0.13076383	1.74734218	45.53766966
17	MICROONDA	0.12942324	1.72942844	47.26709810
18	ENCHUFE	0.12793320	1.70951766	48.97661576
19	BATIDORA	0.12587639	1.68203337	50.65864913
20	TOSTADOR	0.10964661	1.46516163	52.12381077
21	REFRIGERADORA	0.10592109	1.41537907	53.53918984
22	TELEFONO	0.10379191	1.38692774	54.92611758
23	SECADOR-DE-PELO	0.10275877	1.37312232	56.29923990
24	NEVERA	0.10190872	1.36176346	57.66100335
25	SECADORA-DE-PELO	0.09977612	1.33326642	58.99426977
26	CONGELADOR	0.09725071	1.29952042	60.29379020
27	HORNO	0.09594677	1.28209642	61.57588662
28	TV	0.09268416	1.23849953	62.81438615
29	ESTUFA	0.08949262	1.19585232	64.01023848
30	JUGUERA	0.08590058	1.14785340	65.15809188
31	CAFETERA	0.08489224	1.13437938	66.29247126
32	TOCADISCOS	0.08240641	1.10116227	67.39363353
33	SWITCH	0.08061592	1.07723671	68.47087024
34	FRIO	0.07506115	1.00301065	69.47388088
35	EQUIPO-DE-SONIDOO	0.07252330	0.96909842	70.44297931
36	ESTEREO	0.06761012	0.90344566	71.34642497
37	AIRE	0.05978251	0.79884859	72.14527356
38	CALENTADOR	0.05855637	0.78246420	72.92773776
39	ALAMBRE	0.05787614	0.77337457	73.70111233
40	CABLE	0.05718716	0.76416802	74.46528035

41	FOCO	0.05035099	0.67281915	75.13809949
42	CALOR	0.04845223	0.64744682	75.78554631
43	FUSIBLE	0.04695615	0.62745533	76.41300164
44	LICUADORA	0.04568862	0.61051786	77.02351949
45	GRABADORA	0.04548024	0.60773336	77.63125285
46	TOSTADOR-DE-PAN	0.04474729	0.59793926	78.22919211
47	CORRIENTE	0.04166667	0.55677423	78.78596633
48	LAMPARA-DE-ESQUIO	0.04166667	0.55677423	79.34274056
49	CAMARA-VIDEO	0.03935139	0.52583611	79.86857667
50	CIERRA	0.03753058	0.50150539	80.37008206
51	ENERGIA	0.03611110	0.48253747	80.85261953
52	COMODIDAD	0.03380506	0.45172283	81.30434236
53	CONFORT	0.03044936	0.40688202	81.71122438
54	SECADORA-DE-ROPA	0.03044936	0.40688202	82.11810640
55	SOLDADOR	0.03044936	0.40688202	82.52498842
56	TOMA	0.03044936	0.40688202	82.93187044
57	TOMA-CORRIENTE	0.03044936	0.40688202	83.33875246
58	TETERA	0.02993703	0.40003597	83.73878843
59	VIDEO	0.02945457	0.39358906	84.13237748
60	ABRELATAS	0.02742677	0.36649242	84.49886990
61	HORNO-MICROONDA	0.02742677	0.36649242	84.86536232
62	MOTOR	0.02742677	0.36649242	85.23185474
63	NEGATIVO	0.02742677	0.36649242	85.59834715
64	CLARIDAD	0.02590276	0.34612771	85.94447487
65	COMPACT-DISC	0.02470422	0.33011212	86.27458699
66	CORDON	0.02470422	0.33011212	86.60469911
67	LICUADOR	0.02470422	0.33011212	86.93481124
68	POSITIVO	0.02470422	0.33011212	87.26492336
69	SARTEN-ELECTRICO	0.02470422	0.33011212	87.59503549
70	VENTANA	0.02470422	0.33011212	87.92514761
71	EXTENSION- ELECTRICA	0.02428855	0.32455770	88.24970531
72	TOSTADORA	0.02422052	0.32364864	88.57335395
73	MAQUINA-DE- AFEITAR	0.02389712	0.31932719	88.89268114
74	THERMOPOMPE	0.02389712	0.31932719	89.21200833
75	DUCTO	0.02225193	0.29734320	89.50935153
76	CUCHILLO-ELECTR	0.02225193	0.29734320	89.80669473
77	EQUIPO-VIDEO	0.02225193	0.29734320	90.10403793
78	MAQUINA	0.02225193	0.29734320	90.40138113
79	TOCA-CASET	0.02225193	0.29734320	90.69872434
80	CENTRO-COCINA	0.02004307	0.26782713	90.96655147
81	DESTORNILLADOR	0.02004307	0.26782713	91.23437860
82	HERVIDORA-DE- AGUA	0.02004307	0.26782713	91.50220573
83	HYDRO-QUEBEC	0.02004307	0.26782713	91.77003287
84	LAMPA	0.02004307	0.26782713	92.03786000
85	LAVAPLATOS	0.02004307	0.26782713	92.30568713
86	ORDINATEUR	0.02004307	0.26782713	92.57351426
87	SISTEMA-DE- SONIDO	0.02004307	0.26782713	92.84134140
88	TRANSFORMADOR	0.02004307	0.26782713	93.10916853



89	MAQUINA-DE-COSERO	0.01805347	0.24124094	93.35040947
90	POSTE-DE-ALUMBRADO	0.01805347	0.24124094	93.59165042
91	TORNILLO	0.01805347	0.24124094	93.83289136
92	AISLANTE	0.01626137	0.21729386	94.05018522
93	HUMIDIFICADOR	0.01626137	0.21729386	94.26747909
94	LAVADORA-DE-ROPA	0.01626137	0.21729386	94.48477295
95	MODULADOR	0.01626137	0.21729386	94.70206681
96	PLANCHA-ELECTRICA	0.01626137	0.21729386	94.91936067
97	TUBO	0.01626137	0.21729386	95.13665454
98	CENTRIFUGA	0.01464717	0.19572399	95.33237852
99	FRESCOR	0.01464717	0.19572399	95.52810251
100	MURO	0.01464717	0.19572399	95.72382649
101	SECADORA-ROPA	0.01464717	0.19572399	95.91955048
102	BATERIA	0.01319320	0.17629519	96.09584567
103	CONTROL	0.01319320	0.17629519	96.27214087
104	ASPIRADORA	0.01188356	0.15879503	96.43093589
105	CABLEPARACHOQUE-ELECTRICO	0.01188356	0.15879503	96.58973092
106	ONDULADOR	0.01188356	0.15879503	96.74852594
107	ORDENADOR	0.01188356	0.15879503	96.90732097
108	RASURADORA	0.01188356	0.15879503	97.06611599
109	TERMO-PARA-AGUA-CALIENTE	0.01188356	0.15879503	97.22491102
110	VHS	0.01188356	0.15879503	97.38370605
111	FOTOCOPIADORA	0.01070393	0.14303212	97.52673817
112	MOLINO-ELECTRICO	0.01070393	0.14303212	97.66977029
113	OLLA	0.01070393	0.14303212	97.81280242
114	ROBOT-CULINARIO	0.01070393	0.14303212	97.95583454
115	SACAJUGO	0.01070393	0.14303212	98.09886607
116	CARGA-BATERIA	0.00964139	0.12883385	98.22770051
117	FOURNAISE	0.00964139	0.12883385	98.35653436
118	RELOJ-DE-BATERIA	0.00964139	0.12883385	98.48536821
119	TETERA-ELECTRICA	0.00964139	0.12883385	98.61420206
120	COPIADORA	0.00868432	0.11604492	98.73024698
121	HORNO-ELECTRICO	0.00868432	0.11604492	98.84629191
122	COMPUTADORA	0.00782227	0.10452571	98.95081762
123	FACTURA	0.00782227	0.10452571	99.05534333
124	PLAQUETA-CALIENTE	0.00782227	0.10452571	99.15986904
125	RADIO-A-CASSETTE	0.00782227	0.10452571	99.26439475
126	ECONOMIA	0.00704578	0.09414980	99.35854455
127	IMPRESORA	0.00704578	0.09414980	99.45269435
128	INSTALACION-ELECTRICA	0.00704578	0.09414980	99.54684415
129	CHOQUE-ELECTRICO	0.00634637	0.08480388	99.63164803
130	PELIGRO	0.00634637	0.08480388	99.71645191
131	AFEITADORA	0.00571639	0.07638572	99.79283763
132	ALARMA	0.00571639	0.07638572	99.86922335
133	FUEGO	0.00514895	0.06880326	99.93802661
134	CORTOCIRCUITO	0.00463783	0.06197338	99.99999999

Los padres dieron un total de vocablos menor al centro de interés uno con 134; pero, otra vez, proporcionaron el mayor número de vocablos de las tres listas. Se necesitaron ocho vocablos para alcanzar 30% de la muestra, 13 para 40%, 19 para 50% y 26 para 60 por ciento.

Cuadro 25. *Lista de vocablos de los hijos.*

	Vocablo	indice de disponibilidad	frecuencia relativa	frecuencia acumulada
1	LUZ	0.40226090	8.23245148	8.23245148
2	TELEVISION	0.33729152	6.90282369	15.13527517
3	LAMPARA	0.30716058	6.28618036	21.42145553
4	RADIO	0.27414298	5.61046023	27.03191576
5	VENTILADOR	0.26230557	5.36820227	32.40011803
6	MICROONDA	0.18306376	3.74648275	36.14660078
7	TELEFONO	0.17712851	3.62501517	39.77161594
8	COCINA	0.13111263	2.68327935	42.45489529
9	NEVERA	0.12552586	2.56894357	45.02383885
10	LAVADORA	0.12197855	2.49634626	47.52018512
11	PLANCHA	0.11327032	2.31812839	49.83831351
12	ENCHUFE	0.10271887	2.10218819	51.94050170
13	FRESCO	0.10132948	2.07375369	54.01425539
14	TELEVISOR	0.10082368	2.06340227	56.07765766
15	REFRIGERADOR	0.09859088	2.01770700	58.09536466
16	CALEFACCION	0.09188014	1.88036867	59.97573333
17	AMPOLLETA	0.08401791	1.71946457	61.69519791
18	ESTUFA	0.08212964	1.68082027	63.37601818
19	SECADORA	0.07784621	1.59315794	64.96917612
20	TELE	0.05902739	1.20802227	66.17719839
21	TOSTADOR	0.05902739	1.20802227	67.38522065
22	NINTENDO	0.05424293	1.11010613	68.49532678
23	HORNO	0.05182913	1.06070662	69.55603339
24	CALOR	0.05063628	1.03629440	70.59232779
25	VIDEO	0.04859375	0.99449310	71.58682089
26	SECADOR	0.04654094	0.95248141	72.53930230
27	FOUR	0.04653195	0.95229743	73.49159973
28	ESTEREO	0.04343801	0.88897854	74.38057828
29	REFRIGERADORA	0.04058677	0.83062663	75.21120490
30	AMPOULE	0.03703704	0.75797980	75.96918470
31	BOMBILLO	0.03703704	0.75797980	76.72716449
32	CUISINE	0.03703704	0.75797980	77.48514429
33	FILS-ELECTRIQUE	0.03703704	0.75797980	78.24312409

34	FRIO	0.03703704	0.75797980	79.00110388
35	PLANTA	0.03703704	0.75797980	79.75908368
36	SECADOR-DE-PELO	0.03703704	0.75797980	80.51706347
37	RELOJ	0.03445956	0.70523050	81.22229397
38	AMPERIO	0.03177199	0.65022816	81.87252213
39	EQUIPO-MODULAR	0.03177199	0.65022816	82.52275030
40	LAMPE	0.03177199	0.65022816	83.17297846
41	CENTRAL-ELECTRICA	0.02805029	0.57406189	83.74704035
42	CANDELLE	0.02725540	0.55779410	84.30483445
43	FRIA	0.02725540	0.55779410	84.86262856
44	FRISADOR	0.02725540	0.55779410	85.42042266
45	LAMPADAIRE	0.02725540	0.55779410	85.97821676
46	PELIGRO	0.02725540	0.55779410	86.53601087
47	ALAMBRE	0.02338088	0.47850030	87.01451116
48	CAMA-DE-AGUA	0.02338088	0.47850030	87.49301146
49	FOCO	0.02338088	0.47850030	87.97151176
50	HALOGENA	0.02338088	0.47850030	88.45001205
51	LAVATRASTOS	0.02338088	0.47850030	88.92851235
52	MICRO-ONDE	0.02338088	0.47850030	89.40701265
53	DESPERTADOR-ELECTRICO	0.02005714	0.41047845	89.81749110
54	LUMIERE	0.02005714	0.41047845	90.22796955
55	VENTILACION	0.02005714	0.41047845	90.63844801
56	SECADORA-DE-PELOO	0.01885495	0.38587509	91.02432310
57	CAMPANA	0.01720589	0.35212633	91.37644943
58	LAGO-ARTIFICIAL	0.01720589	0.35212633	91.72857576
59	LICUADORA	0.01720589	0.35212633	92.08070209
60	TOCADISCOS	0.01720589	0.35212633	92.43282842
61	VOLTO	0.01720589	0.35212633	92.78495475
62	ELECTRON	0.01475996	0.30206927	93.08702401
63	EQUILIZER	0.01475996	0.30206927	93.38909328
64	EQUIPO-DE-SONIDOO	0.01475996	0.30206927	93.69116254
65	FREEZER	0.01475996	0.30206927	93.99323181
66	TURBINA	0.01475996	0.30206927	94.29530107
67	VOITURE	0.01475996	0.30206927	94.59737034
68	CABLE-ELECTRICO	0.01266174	0.25912824	94.85649858
69	CASETERA	0.01266174	0.25912824	95.11562682
70	FRIGIDAIRE	0.01266174	0.25912824	95.37475507
71	MONTRE	0.01266174	0.25912824	95.63388331
72	RASURADOR	0.01266174	0.25912824	95.89301155
73	SISTEMA-DE-ALARMA	0.01266174	0.25912824	96.15213980
74	CABLE	0.01086180	0.22229166	96.37443145
75	CHOQUE-ELECTRICOO	0.01086180	0.22229166	96.59672311
76	FOUR-MICROONDA	0.01086180	0.22229166	96.81901476
77	LAVAPLATOS	0.01086180	0.22229166	97.04130642
78	MAQUINA-PARA-CAFE	0.01086180	0.22229166	97.26359807
79	BOMBA-DE-AGUA	0.00931772	0.19069136	97.45428943
80	CIRCUITO-ABIERTO	0.00931772	0.19069136	97.64498079
81	CORRIENTE-	0.00931772	0.19069136	97.83567215

82	ELECTRICA	0.00931772	0.19069136	98.02636351
83	GRABADORA	0.00931772	0.19069136	98.21705487
84	RASURADORA	0.00931772	0.19069136	98.40774623
85	SUPER-NINTENDO	0.00799315	0.16358343	98.57132967
86	CAFETERA	0.00799315	0.16358343	98.73491310
87	CARGADOR-DE-PILA	0.00799315	0.16358343	98.89849653
88	CIRCUITO-CERRADO	0.00685687	0.14032895	99.03882548
89	PRESA-HIDROELECTRICA	0.00685687	0.14032895	99.17915443
90	SISTEMA-DE-SONIDO	0.00588213	0.12038045	99.29953489
91	COMPACT-LAZER	0.00588213	0.12038045	99.41991534
92	TETERA	0.00588213	0.12038045	99.54029579
93	TIMBRE	0.00504595	0.10326765	99.64356345
94	CONGELADOR	0.00504595	0.10326765	99.74683110
95	TUBO-FLUORESCENTE	0.00432863	0.08858737	99.83541847
96	DESPERTADOR	0.00432863	0.08858737	99.92400584
97	MAQUINA-DE-ESCRIBIR	0.00371329	0.07599416	100.00000001
	RELOJ-DE-MURO			

Los hijos produjeron 37 vocablos menos que los padres. Necesitaron cinco vocablos para alcanzar 32 por ciento de la muestra, ocho para 42%, 12 para 51% y 17 para 61 por ciento.

Cuadro 26. Lista de vocablos de los "enfants".

	Vocablo	índice de disponibilidad	frecuencia relativa	frecuencia acumulada
1	TELEVISION	0.43152480	7.14471898	7.14471898
2	RADIO	0.40548647	6.71360459	13.85832357
3	LAMPE	0.32626794	5.40199021	19.26031378
4	REFRIGERATEUR	0.29771845	4.92929876	24.18961253
5	LUMIERE	0.26766691	4.43173800	28.62135053
6	TELEPHONE	0.23979572	3.97027710	32.59162763
7	LAVEUSE	0.23197373	3.84076909	36.43239672
8	MICRO-ONDE	0.22372882	3.70425882	40.13665554
9	VIDEO	0.22357619	3.70173174	43.83838727
10	VENTILATEUR	0.20576545	3.40684085	47.24522812
11	CUISINE	0.20341555	3.36793376	50.61316188
12	SECHEUSE	0.18764786	3.10686947	53.72003135
13	AMPOULE	0.16948076	2.80607836	56.52610971
14	FOUR	0.16273127	2.69432763	59.22043734

15	NINTENDO	0.14081152	2.33140422	61.55184156
16	CHAUFFAGE	0.12132500	2.00876758	63.56060915
17	TELEVISEUR	0.10250822	1.69721978	65.25782892
18	FOUR-MICRO-ONDE	0.09569552	1.58442249	66.84225141
19	ASPIRATEUR	0.09237315	1.52941430	68.37166571
20	TELE	0.09096562	1.50610994	69.87777565
21	FRIGIDAIRE	0.06810644	1.12763247	71.00540812
22	STEREO	0.06127908	1.01459245	72.02000057
23	LAVE-VAISSELLE	0.05993700	0.99237175	73.01237232
24	SECHOIR-A-CHEVEUX	0.05208753	0.86240875	73.87478108
25	AIR-CLIMATISE	0.04744632	0.78556464	74.66034571
26	SUPERNINTENDO	0.04729179	0.78300610	75.44335181
27	CONGELATEUR	0.04244980	0.70283769	76.14618950
28	HORLOGE	0.04244980	0.70283769	76.84902718
29	PRISE-DE-COURANT	0.04201039	0.69556241	77.54458959
30	POELE	0.03856964	0.63859421	78.18318380
31	ORDINATEUR	0.03776729	0.62530977	78.80849358
32	AMPEREMETRE	0.03703704	0.61321908	79.42171266
33	CALORIFERE	0.03703704	0.61321908	80.03493174
34	FAN	0.03703704	0.61321908	80.64815083
35	TROSCOPE	0.03703704	0.61321908	81.26136991
36	CABLE-ELECTRIQUE	0.03259440	0.53966268	81.80103259
37	VOLTMETRE	0.03259440	0.53966268	82.34069526
38	AMPERAGE	0.02868467	0.47492961	82.81562488
39	BATTERIE	0.02868467	0.47492961	83.29055449
40	FIL-ELECTRIQUE	0.02868467	0.47492961	83.76548410
41	THERMOPOMPE	0.02868467	0.47492961	84.24041372
42	CAFETIERE	0.02784427	0.46101518	84.70142890
43	ROBOT	0.02754421	0.45604711	85.15747601
44	SYSTEME-DE-SON	0.02686931	0.44487285	85.60234887
45	BATTEUR-ELECTRIQUE	0.02524391	0.41796125	86.02031011
46	CHANGEUR-D-AIR	0.02524391	0.41796125	86.43827136
47	POTEAU	0.02524391	0.41796125	86.85623260
48	VOLTAGE	0.02524391	0.41796125	87.27419385
49	GRILLE-PAIN	0.02519904	0.41721834	87.69141219
50	MELANGEUR	0.02424025	0.40134373	88.09275592
51	REVEILLE-MATIN	0.02410846	0.39916170	88.49191762
52	DIFFERENCE-DE-POTENTIEL	0.02221588	0.36782641	88.85974403
53	HYDRO-ELECTRICITE	0.02221588	0.36782641	89.22757044
54	SECHE-CHEVEUX	0.02221588	0.36782641	89.59539686
55	BARRAGE	0.01955106	0.32370522	89.91910207
56	DEBOUCHE-CAN-ELECTRIQUE	0.01955106	0.32370522	90.24280729
57	ECLAIR	0.01955106	0.32370522	90.56651251
58	HUMIDIFICATEUR	0.01955106	0.32370522	90.89021773
59	MONTRE	0.01955106	0.32370522	91.21392295
60	RESISTANCE	0.01955106	0.32370522	91.53762816
61	INTERRUPTEUR	0.01940321	0.32125728	91.85888544

62	SYSTEME-D-ALARME	0.01831374	0.30321902	92.16210446
63	LIT-D-EAU	0.01816524	0.30076032	92.46286477
64	CHAINE-STEREO	0.01720589	0.28487644	92.74774121
65	CLIMATISATION	0.01720589	0.28487644	93.03261765
66	EAU	0.01720589	0.28487644	93.31749409
67	INTENSITE	0.01720589	0.28487644	93.60237053
68	APPAREIL-POUR- LE-FILM	0.01514202	0.25070512	93.85307566
69	BALADEUR	0.01514202	0.25070512	94.10378078
70	BARRAGE- ELECTRIQUE	0.01514202	0.25070512	94.35448590
71	ELECTRON	0.01514202	0.25070512	94.60519102
72	LUMIERE-DE- CHAMBRE	0.01514202	0.25070512	94.85589614
73	MAGNETOSCOPE	0.01514202	0.25070512	95.10660127
74	VENTILATION	0.01514202	0.25070512	95.35730639
75	BATTEUR	0.01502752	0.24880936	95.60611574
76	CALEFACCION	0.01332572	0.22063280	95.82674854
77	CHAUFFERETTE	0.01332572	0.22063280	96.04738134
78	COURANT	0.01332572	0.22063280	96.26801414
79	LOI-D-OHM	0.01332572	0.22063280	96.48864694
80	SEGA	0.01278767	0.21172435	96.70037129
81	BRANCHER	0.01172729	0.19416773	96.89453902
82	FIL	0.01172729	0.19416773	97.08870675
83	FOURNAISE	0.01172729	0.19416773	97.28287449
84	RASOIR	0.01172729	0.19416773	97.47704222
85	CONNEXION	0.01032059	0.17087712	97.64791934
86	LAMPE-HALOGENE	0.01032059	0.17087712	97.81879646
87	OUVRE-BOITE	0.01032059	0.17087712	97.98967358
88	TURBINE	0.01032059	0.17087712	98.16055070
89	CIRCUIT-EN-SERIE	0.00908262	0.15038016	98.31093086
90	LAMPE- FLUORESCENTE	0.00908262	0.15038016	98.46131101
91	MACHINE-A-ECRIRE	0.00908262	0.15038016	98.61169117
92	MICRO	0.00908262	0.15038016	98.76207133
93	CIRCUIT-EN- PARALLELE	0.00799315	0.13234190	98.89441323
94	BOUILLOIRE- ELECTRIQUE	0.00703436	0.11646729	99.01088052
95	FER-A-REPASSER	0.00703436	0.11646729	99.12734781
96	FOUDRE	0.00703436	0.11646729	99.24381511
97	SECHOIR	0.00619058	0.10249690	99.34631201
98	SECHOIRE	0.00619058	0.10249690	99.44880891
99	CADRAN	0.00544802	0.09020240	99.53901131
100	FER-A-FRISER	0.00544802	0.09020240	99.62921371
101	ISOLANT	0.00544802	0.09020240	99.71941610
102	RESEAU	0.00479452	0.07938246	99.79879856
103	ELECTROSCOPE	0.00421941	0.06986041	99.86865897
104	RECHARGEUR	0.00421941	0.06986041	99.93851938
105	SPECTOPHOTOMETRE	0.00371329	0.06148062	100.00000000

Sorprendentemente, los hijos produjeron más vocablos en francés que en español. Llegaron al 32 por ciento de la muestra con seis vocablos, al 40% con ocho, al 50% con 11 y a 61% con 15.

Confrontaremos ahora los tres listados.

Cuadro 27. Comparación de los tres listados.

Hijos Vocablo	frecuencia relativa	frecuencia acumulada	Padres vocablo	frecuencia relativa	frecuencia acumulada	Enfants vocablo	frecuencia relativa	frecuencia acumulada
1. ventilador	7.68981635	7.68981635	luz	8.23245148	8.23245148	télévision	7.14471898	7.14471898
2. radio	6.24995222	13.93976857	televisión	6.90282369	15.13527517	radio	6.71360459	13.85832357
3. lámpara	3.70410299	17.64387156	lámpara	6.28618036	21.42145553	lampe	5.40199021	19.26031378
4. televisión	3.64400238	21.28787395	radio	5.61046023	27.03191576	réfrigérateur	4.92929876	24.18961253
5. televisor	2.51913155	23.80700550	ventilador	5.35820227	32.40011803	lumière	4.43173800	28.62135053
6. lavadora	2.48629459	26.29530009	microonda	3.74648275	36.14660078	téléphone	3.97027710	32.59162763
7. luz	2.14524321	28.44054330	teléfono	3.62501517	39.77161594	laveuse	3.84076909	36.43239672
8. cocina	2.09595549	30.53650879	cocina	2.68327935	42.45489529	micro-onde	3.70425882	40.13665554
9. ampollita	1.98154612	32.51805491	nevera	2.56894357	45.02383885	vidéo	3.70173174	43.83838727
10. secadora	1.95902082	34.47707574	lavadora	2.49634626	47.52018512	ventilateur	3.40684085	47.24522812
11. calefacción	1.92044452	36.39752026	plancha	2.31812839	49.83831351	cuisine	3.36793376	50.61316188
12. reloj	1.87970562	38.27722588	enchufe	2.10218819	51.94050170	sécheuse	3.10568947	53.72003135
13. bombillo	1.86261435	40.13984023	fresco	2.07375369	54.01425339	ampouie	2.80607836	56.52610971
14. plancha	1.85250983	41.99235006	televisor	2.06340227	56.07765766	four	2.69432763	59.22043734
15. refrigerador	1.79797741	43.79032747	refrigerador	2.01770700	58.09536466	nintendo	2.33140422	61.55184156
16. aire-acondic:	1.74734218	45.53766966	calefacción	1.88036867	59.97573333	chauffage	2.00876758	63.56060915
17. microonda	1.72942844	47.26709810	ampollita	1.71946457	61.69519791	téléviseur	1.69721978	65.25782892

El 32% de la muestra de los hijos cuenta con cinco vocablos. Representa casi 24% de la muestra de los padres y 28.6% de la de los "enfants". De estos cinco vocablos de los hijos cuatro<sup>99</sup> son iguales a la muestra de los padres así como de la muestra de los "enfants". Esto representa un 80% de similitud. Si comparamos

<sup>99</sup>Padres/hijos: ventilador, radio, lámpara y televisión. Hijos/enfants: luz=lumière, televisión=télévision, lámpara=lampe y radio=radio.

los tres listados, tres<sup>100</sup> vocablos aparecen en los tres listados. Es decir un 60% de similitud. Hay que notar que el vocablo "lámpara" se encuentra en la misma posición en las tres listas.

El 42% de la muestra de los hijos está compuesto de ocho vocablos. Los ocho primeros vocablos del listado de los padres forman 30.5% de la muestra y 40.1 por ciento de la muestra de los "enfants". De los ocho vocablos, seis<sup>101</sup> son iguales entre la lista de los padres y de los hijos, y de los hijos y de los "enfants"<sup>102</sup> para obtener en los dos un 75% de similitud. Dos vocablos ocupan el mismo lugar en los 3 listados, "lámpara" y "cocina". Para las tres listas, cuatro<sup>103</sup> concuerdan para obtener un 50%. "Cocina" ocupa el mismo lugar en los tres listados.

El 51.9% de la muestra de los hijos está formada de 12 vocablos que representan 38.2 del listado de los padres y 53.7 de los "enfants". siete<sup>104</sup> de los 12 vocablos corresponden entre el

---

<sup>100</sup>Radio=radio=radio, lámpara=lámpara=lampe y televisión=televisión=télévision.

<sup>101</sup>Ventilador, radio, lámpara, televisión, luz y cocina.

<sup>102</sup>Luz=lumière, televisión=télévision, lámpara=lampe, radio=radio, microonda=microonde y teléfono=téléphone.

<sup>103</sup>Radio=radio=radio, lámpara=lámpara=lampe, televisión=televisión=télévision y luz=luz=lumière.

<sup>104</sup>Ventilador, radio, lámpara, televisión, lavadora, luz y cocina.



listado de los padres y de los hijos, un 58%, mientras 10<sup>105</sup> de los 12 son iguales entre el listado de los hijos y de los "enfants", un 83%. siete<sup>106</sup> vocablos aparecen en los tres listados, un 58%.

17 vocablos fueron necesarios para alcanzar el 61 por ciento de la muestra de los hijos, 47.2% para los padres y 65.2 para los "enfants". 13<sup>107</sup> de los 17 vocablos corresponden entre el listado de los padres y de los hijos, un 76%, y 15<sup>108</sup> de los 17 entre el listado de los hijos y de los "enfants", un 88%. 12<sup>109</sup> de los 17 vocablos se encuentran en los tres listados para un

---

<sup>105</sup> Luz=lumière, televisión=télévision, lámpara=lampe, radio=radio, ventilador=ventilateur, microonda=microonde, teléfono=téléphone, cocina=cuisine, nevera=réfrigérateur y lavadora=laveuse.

<sup>106</sup> Ventilador=ventilador=ventilateur, radio=radio=radio, lámpara=lámpara=lampe, televisión=televisión=télévision, lavadora=lavadora=laveuse, luz=luz=lumière y cocina=cocina=cuisine.

<sup>107</sup> Ventilador, radio, lámpara, televisión, televisor, lavadora, luz, cocina, ampollita, calefacción, plancha, refrigerador y microonda.

<sup>108</sup> Luz=lumière, televisión=télévision, lámpara=lampe, radio=radio, ventilador=ventilateur, microonda=microonde, teléfono=téléphone, cocina=cuisine, nevera=réfrigérateur, lavadora=laveuse, enchufe=four, televisor=téléviseur, refrigerador=réfrigérateur, calefacción=chauffage y ampollita=ampoule.

<sup>109</sup> Ventilador=ventilador=ventilateur, radio=radio=radio, lámpara=lámpara=lampe, televisión=televisión=télévision, televisor=televisor=téléviseur, lavadora=lavadora=laveuse, luz=luz=lumière y cocina=cocina=cuisine, ampollita=ampollita=ampoule, calefacción=calefacción=chauffage, refrigerador=refrigerador=réfrigérateur y microonda=microonda=microonde.

70.5% de similitud.

Obtenemos así resultados semejantes al primer centro de interés.

## VIII.5. Centro 3: la ciudad.

Veamos el primer cuadro que nos da la lista de los vocablos escritos por los padres.

Cuadro 28. Lista de vocablos de los padres.

1	CASA	0.68421985	6.50047056	6.50047056
2	PARQUE	0.46697093	4.43648453	10.93695509
3	CALLE	0.45200183	4.29426973	15.23122482
4	EDIFICIO	0.38583285	3.66562748	18.89685229
5	ARBOL	0.33945274	3.22499054	22.12184283
6	ESCUELA	0.29056388	2.76051907	24.88236191
7	CARRO	0.28696947	2.72637017	27.60873208
8	ALMACEN	0.27837124	2.64468219	30.25341427
9	TIENDA	0.25304133	2.40403390	32.65744817
10	GENTE	0.21064806	2.00127417	34.65872234
11	CAMION	0.20188934	1.91806144	36.57678378
12	IGLESIA	0.19710225	1.87258141	38.44936519
13	AUTOBUS	0.19286350	1.83231092	40.28167611
14	HOSPITAL	0.17096273	1.62424138	41.90591749
15	SUPERMERCADO	0.16049911	1.52483115	43.43074864
16	MUNICIPALIDAD	0.15821404	1.50312171	44.93387034
17	PISCINA	0.14516412	1.37914018	46.31301053
18	JARDIN	0.13906025	1.32115001	47.63416053
19	AUTO	0.13832302	1.31414591	48.94830645
20	POLICIA	0.12943598	1.22971407	50.17802052
21	BANCO	0.12439869	1.18185700	51.35987752
22	SEMAFORO	0.11971112	1.13732247	52.49719999
23	FABRICA	0.11827661	1.12369383	53.62089382
24	CORREO	0.11797459	1.12082447	54.74171829
25	AUTOMOVIL	0.11797375	1.12081649	55.86253477
26	RESTAURANTE	0.11596828	1.10176340	56.96429818
27	OFICINA	0.10408845	0.98889838	57.95319656
28	TREN	0.10057026	0.95547362	58.90867018
29	LUZ	0.08867306	0.84244357	59.75111375
30	BOMBERO	0.08768673	0.83307289	60.58418664
31	CLINICA	0.07792077	0.74029082	61.32447745
32	FLOR	0.07786295	0.73974149	62.06421895
33	BICICLETA	0.07660152	0.72757720	62.79197615
34	PLAYA	0.07531341	0.71551944	63.50749559
35	ACERA	0.07419221	0.70486741	64.21236301
36	COLEGIO	0.07311378	0.69462173	64.90698474
37	NEGOCIO	0.07307756	0.69427762	65.60126235
38	POSTE	0.06932902	0.65866439	66.25992675

39	MOTO	0.06504490	0.61796286	66.87788961
40	PERSONA	0.05820072	0.55293933	67.43082894
41	UNIVERSIDAD	0.05709184	0.54240435	67.97323330
42	TEATRO	0.05623472	0.53426123	68.50749453
43	ALCADIA	0.05600912	0.53211791	69.03961244
44	CERRO	0.05422974	0.51521281	69.55482524
45	POBLACION	0.05320692	0.50549544	70.06032069
46	MUSEO	0.05297903	0.50333036	70.56365105
47	BUS	0.05151026	0.48937623	71.05302728
48	ZOOLOGICO	0.05075405	0.48219181	71.53521909
49	MONUMENTO	0.04790584	0.45513222	71.99035131
50	ANIMAL	0.04747823	0.45106969	72.44142100
51	NINO	0.04650637	0.44183648	72.88325748
52	DISCOTECA	0.04541037	0.43142387	73.31468135
53	VEREDA	0.04532729	0.43063456	73.74531591
54	METRO	0.04514685	0.42892028	74.17423619
55	LUZ-ELECTRICA	0.04347826	0.41306774	74.58730393
56	PLAZA-DE-ARMA	0.04347826	0.41306774	75.00037167
57	RIO	0.04232637	0.40212414	75.40249582
58	REGIMIENTO	0.04225451	0.40144143	75.80393725
59	BAR	0.04090967	0.38866470	76.19260196
60	CATEDRAL	0.04046292	0.38442033	76.57702229
61	PLANTA	0.04046292	0.38442033	76.96144261
62	PLAZA	0.04046292	0.38442033	77.34586294
63	PLAZA-MUNICIPAL	0.04046292	0.38442033	77.73028327
64	CUERPO-DE- POLICIA	0.03954203	0.37567136	78.10595464
65	BIBLIOTECA	0.03934424	0.37379224	78.47974688
66	AVENIDA	0.03866379	0.36732759	78.84707447
67	CINE	0.03807247	0.36170972	79.20878419
68	PUENTE	0.03785846	0.35967651	79.56846070
69	PUESTO-DE- POLICIA	0.03765671	0.35775977	79.92622046
70	CUERPO-DE- BOMBERO	0.03679968	0.34961750	80.27583797
71	PUESTO-DE- BOMBERO	0.03504511	0.33294811	80.60878608
72	SERVICENTRO	0.03504511	0.33294811	80.94173419
73	TAXI	0.03504511	0.33294811	81.27468230
74	TRAFICO	0.03504511	0.33294811	81.60763041
75	PERRO	0.03449177	0.32769107	81.93532148
76	CARCEL	0.03261463	0.30985719	82.24517867
77	COLECTIVO	0.03261463	0.30985719	82.55503587
78	LAMPARA	0.03261463	0.30985719	82.86489306
79	NOTARIA	0.03261463	0.30985719	83.17475025
80	LADRON	0.03221208	0.30603274	83.48078300
81	FARMACIA	0.03068784	0.29155161	83.77233461
82	APARTAMENTO	0.03035272	0.28836779	84.06070239
83	FASATIEMPO	0.03035272	0.28836779	84.34907018
84	SERVICIO-PUBLICO	0.03035272	0.28836779	84.63743796
85	BARRIO	0.03027591	0.28763805	84.92507601
86	FUENTE	0.02944898	0.27978175	85.20485776

87	HOTEL	0.02944898	0.27978175	85.48463951
88	FARO	0.02824767	0.26836863	85.75300815
89	PEATON	0.02824767	0.26836863	86.02137678
90	DEPARTAMENTO	0.02760478	0.26226082	86.28363761
91	AGUA	0.02628862	0.24975657	86.53339417
92	BANQUETA	0.02628862	0.24975657	86.78315074
93	CEMENTO	0.02628862	0.24975657	87.03290730
94	GATO	0.02628862	0.24975657	87.28266387
95	JUEGO-DE- ENTRETENIMIENTO	0.02628862	0.24975657	87.53242044
96	TRIBUNAL	0.02628862	0.24975657	87.78217700
97	ACERO	0.02446543	0.23243524	88.01461225
98	DEPORTE	0.02446543	0.23243524	88.24704749
99	EMPRESARIO	0.02446543	0.23243524	88.47948273
100	ESTACION-DE- SERVICIO	0.02446543	0.23243524	88.71191798
101	ESTADIO	0.02446543	0.23243524	88.94435322
102	JUZGADO	0.02446543	0.23243524	89.17678846
103	PANADERIA	0.02446543	0.23243524	89.40922371
104	ESTACIONAMIENTO	0.02364176	0.22460992	89.63383362
105	AEROPUERTO	0.02313904	0.21983380	89.85366742
106	CLIENTE	0.02276868	0.21631517	90.06998259
107	MUSICA	0.02276868	0.21631517	90.28629776
108	OFICINA-PUBLICA	0.02276868	0.21631517	90.50261293
109	PARQUE- RECREATIVO	0.02276868	0.21631517	90.71892810
110	POLUCION	0.02276868	0.21631517	90.93524328
111	TERMINAL-DE-BUS	0.02225049	0.21139208	91.14663535
112	BOMBA-DE- GASOLINA	0.02118961	0.20131312	91.34794848
113	EJERCITO	0.02118961	0.20131312	91.54926160
114	EMISORA	0.02118961	0.20131312	91.75057473
115	EMPLEADO	0.02118961	0.20131312	91.95188785
116	POSTE-DE-LUZ	0.02118961	0.20131312	92.15320098
117	REFRESQUERIA	0.02118961	0.20131312	92.35451410
118	AVE	0.01972005	0.18735148	92.54186559
119	CERVECERIA	0.01972005	0.18735148	92.72921707
120	INTERSECCION	0.01972005	0.18735148	92.91656855
121	LOCO	0.01972005	0.18735148	93.10392004
122	COMERCIO	0.01942051	0.18450569	93.28842572
123	AMBULANCIA	0.01835241	0.17435814	93.46278387
124	CONFITERIA	0.01835241	0.17435814	93.63714201
125	GRAVA	0.01835241	0.17435814	93.81150015
126	ESTABLECIMIENTO- DE-POLICIA	0.01707962	0.16226593	93.97376607
127	GELATERIA	0.01707962	0.16226593	94.13603200
128	HABITANTE	0.01707962	0.16226593	94.29829792
129	PARQUIMETRO	0.01707962	0.16226593	94.46056385
130	VIDRIO	0.01707962	0.16226593	94.62282977
131	ZONA-VERDE	0.01707962	0.16226593	94.78509570
132	ALAMEDA	0.01589510	0.15101232	94.93610802
133	AVISO-DE-	0.01589510	0.15101232	95.08712034

SEÑALIZACION			
134	ESTATUA	0.01589510	0.15101232 95.23813267
135	GRIFO	0.01589510	0.15101232 95.38914499
136	SEÑALIZACION	0.01589510	0.15101232 95.54015731
137	ABARROTERIA	0.01479273	0.14053919 95.68069651
138	BODEGA	0.01479273	0.14053919 95.82123570
139	INSTITUTO	0.01479273	0.14053919 95.96177489
140	TRANSITO	0.01479273	0.14053919 96.10231409
141	ZAPATERIA	0.01479273	0.14053919 96.24285328
142	ALAMBRE	0.01376682	0.13079248 96.37364576
143	CANCHA-DE-JUEGO	0.01376682	0.13079248 96.50443823
144	ESTACION-DE-GASOLINA	0.01376682	0.13079248 96.63523071
145	PESERO	0.01376682	0.13079248 96.76602318
146	STRESS	0.01376682	0.13079248 96.89681566
147	TALLER-MECANICO	0.01376682	0.13079248 97.02760813
148	ACCIDENTE	0.01281205	0.12172163 97.14932976
149	FIESTA	0.01281205	0.12172163 97.27105139
150	INDICACION	0.01281205	0.12172163 97.39277302
151	JUEGO	0.01281205	0.12172163 97.51449464
152	MERCADO-PUBLICO	0.01281205	0.12172163 97.63621627
153	AGRESIVIDAD	0.01192350	0.11327991 97.74949618
154	PUBLICIDAD	0.01192350	0.11327991 97.86277608
155	LINEA-FERREA	0.01109657	0.10542361 97.96819969
156	MERCADO-AMBULANTE	0.01109657	0.10542361 98.07362330
157	TERMINAL-DE-TRENO	0.01109657	0.10542361 98.17904691
158	BOSELLERIA	0.01032699	0.09811217 98.27715908
159	GARAGE	0.01032699	0.09811217 98.37527125
160	MERCADO-CENTRAL	0.01032699	0.09811217 98.47338342
161	DIARIO	0.00961079	0.09130787 98.56469129
162	HUMO	0.00961079	0.09130787 98.65599916
163	PASTO	0.00961079	0.09130787 98.74730703
164	AVION	0.00894425	0.08497537 98.83228240
165	TERRENO	0.00894425	0.08497537 98.91725777
166	VECINO	0.00894425	0.08497537 99.00223314
167	VEHICULO	0.00894425	0.08497537 99.08720851
168	CEMENTERIO	0.00832394	0.07908208 99.16629059
169	CENTRO-COMERCIAL	0.00832394	0.07908208 99.24537266
170	LIBRERIA	0.00832394	0.07908208 99.32445474
171	BANCARROTA	0.00774665	0.07359750 99.39805224
172	JUGUETERIA	0.00774665	0.07359750 99.47164974
173	FERRETERIA	0.00720940	0.06849332 99.54014307
174	ANCIANO	0.00670941	0.06374314 99.60388621
175	MUEBLERIA	0.00670941	0.06374314 99.66762935
176	CLUB-VIDEO	0.00624409	0.05932234 99.72695169
177	CONVENTO	0.00624409	0.05932234 99.78627430
178	JOVEN	0.00624409	0.05932234 99.84559637
179	TOSTADURIA	0.00581105	0.05520822 99.90080459
180	CAFETERIA	0.00540804	0.05137940 99.95218399
181	SORBETERIA	0.00503297	0.04781602 100.00000001

Los padres escribieron 181 vocablos. Como en los dos centros precedentes, los padres dieron el mayor número de vocablos. Necesitaron cuatro vocablos para alcanzar el 24.8%, ocho para 34.6% de la muestra, 10 para 44.9% y 17 para 55.8 por ciento.

**Cuadro 29. Lista de vocablos de los hijos.**

1	CASA	0.69809828	9.14952443	9.14952443
2	CALLE	0.42154986	5.52498245	14.67450688
3	EDIFICIO	0.38082690	4.99125284	19.66575972
4	PARQUE	0.28506028	3.73610145	23.40186117
5	CARRO	0.27498949	3.60411009	27.00597127
6	GENTE	0.24305879	3.18561498	30.19158624
7	AUTO	0.23774511	3.11597200	33.30755824
8	ARBOL	0.18745296	2.45682519	35.76438343
9	ALMACEN	0.18613610	2.43956595	38.20394938
10	PISCINA	0.15961069	2.09191449	40.29586387
11	SEMAFORO	0.15599298	2.04449950	42.34036337
12	ESCUELA	0.14536402	1.90519256	44.24555593
13	AUTOBUS	0.13430811	1.76028987	46.00584581
14	LUZ	0.12575019	1.64812673	47.65397254
15	APARTAMENTO	0.10821263	1.41827323	49.07224577
16	BUS	0.10494892	1.37549788	50.44774365
17	RESTAURANTE	0.10261734	1.34493937	51.79268302
18	CAMION	0.09559509	1.25290326	53.04558628
19	POLICIA	0.09054586	1.18672626	54.23231254
20	NEGOCIO	0.08069965	1.05767832	55.28999086
21	IGLESIA	0.07891452	1.03428178	56.32427264
22	TIENDA	0.07655479	1.00335431	57.32762695
23	VEREDA	0.07267988	0.95256837	58.28019532
24	CINE	0.06976455	0.91435901	59.19455433
25	ESTACIONAMIENTO	0.06738839	0.88321622	60.07777055
26	PERSONNE	0.06491209	0.85076095	60.92853149
27	POLUCION	0.06447254	0.84500005	61.77353154
28	TEATRO	0.06135142	0.80409354	62.57762508
29	MICRO	0.06057070	0.79386114	63.37148622
30	GATO	0.05872762	0.76970508	64.14119131
31	PERRO	0.05849858	0.76670320	64.90789451
32	DISCOTECA	0.05605228	0.73464112	65.64253563
33	BANCO	0.05578281	0.73110935	66.37364499
34	CENTRO-DE-COMPRAS	0.05127934	0.67208527	67.04573026
35	FABRICA	0.04932364	0.64645317	67.69218344
36	PERSONA	0.04397603	0.57636550	68.26854893
37	HOSPITAL	0.04330054	0.56751228	68.83606122
38	COMERCIO	0.04300847	0.56368431	69.39974552
39	HOTEL	0.04207263	0.55141886	69.95116438

40	MAGASIN-DE-LINGEO.	0.04166667	0.54609820	70.49726258
41	PARC	0.04166667	0.54609820	71.04336079
42	ROUTE	0.04166667	0.54609820	71.58945899
43	LAGO	0.04122579	0.54031987	72.12977886
44	MERCADO	0.04030314	0.52822729	72.65800615
45	METRO	0.03932669	0.51542959	73.17343574
46	PLAZA	0.03884924	0.50917196	73.68260770
47	DELINCUENCIA	0.03813910	0.49986461	74.18247232
48	MAISON	0.03813910	0.49986461	74.68233693
49	MUSICA	0.03813910	0.49986461	75.18220154
50	SUPERMERCADO	0.03562480	0.46691130	75.64911285
51	BIBLIOTECA	0.03491018	0.45754524	76.10665809
52	CENTRO-COMERCIALO.	0.03491018	0.45754524	76.56420333
53	DEPARTAMENTO	0.03491018	0.45754524	77.02174857
54	JARDIN	0.03491018	0.45754524	77.47929381
55	MUDO	0.03491018	0.45754524	77.93683905
56	AGLOMERACION	0.03195462	0.41880862	78.35564766
57	FLEUR	0.03195462	0.41880862	78.77445628
58	GARAGE	0.03195462	0.41880862	79.19326490
59	LUMIERE	0.03195462	0.41880862	79.61207352
60	RUE	0.03195462	0.41880862	80.03088214
61	TERRAZA	0.03195462	0.41880862	80.44969076
62	PUENTE	0.03019121	0.39569674	80.84538750
63	BALCON	0.02924929	0.38335160	81.22873910
64	BLOQUE- DEPARTAMENTO	0.02924929	0.38335160	81.61209070
65	ECONOMIA	0.02924929	0.38335160	81.99544230
66	GALERIA	0.02924929	0.38335160	82.37879390
67	VOITURE	0.02924929	0.38335160	82.76214550
68	AMBULANCIA	0.02677300	0.35089646	83.11304197
69	BICICLETA	0.02677300	0.35089646	83.46393843
70	MAGASIN	0.02677300	0.35089646	83.81483490
71	TELEFONO	0.02677300	0.35089646	84.16573136
72	VEHICULO	0.02677300	0.35089646	84.51662782
73	RUIDO	0.02646444	0.34685237	84.86348019
74	SMOG	0.02453148	0.32151830	85.18499849
75	AEROPUERTO	0.02450635	0.32118894	85.50618744
76	BICYCLETTE	0.02450635	0.32118894	85.82737638
77	CINEMA	0.02450635	0.32118894	86.14856532
78	MOTO	0.02450635	0.32118894	86.46975426
79	PELIGRO	0.02450635	0.32118894	86.79094321
80	TIERRA	0.02450635	0.32118894	87.11213215
81	ZOOLOGICO	0.02450635	0.32118894	87.43332109
82	CIUDADANO	0.02243160	0.29399653	87.72731762
83	COLEGIO	0.02243160	0.29399653	88.02131415
84	CONTAMINACION	0.02243160	0.29399653	88.31531068
85	TAXI	0.02243160	0.29399653	88.60930721
86	LIBRERIA	0.02117185	0.27748580	88.88679301
87	PARQUEO	0.02117185	0.27748580	89.16427881
88	NINO	0.02053250	0.26910625	89.43338506
89	SUCIO	0.02053250	0.26910625	89.70249131
90	CARNICERIA	0.01879419	0.24632334	89.94881465



91	CONGESTION	0.01879419	0.24632334	90.19513799
92	PARQUEADERO	0.01879419	0.24632334	90.44146133
93	POBRE	0.01879419	0.24632334	90.68778468
94	ROPA	0.01879419	0.24632334	90.93410802
95	BAR	0.01817915	0.23826241	91.17237042
96	BOSQUE	0.01720304	0.22546916	91.39783959
97	GANGA	0.01720304	0.22546916	91.62330875
98	LENTE	0.01720304	0.22546916	91.84877791
99	PESCADERIA	0.01720304	0.22546916	92.07424707
100	DIVERSION	0.01574660	0.20638054	92.28062762
101	HUMO	0.01574660	0.20638054	92.48700816
102	PIEDRA	0.01574660	0.20638054	92.69338870
103	TIENDA-DE-ROPA	0.01574660	0.20638054	92.89976924
104	VITRINA	0.01574660	0.20638054	93.10614979
105	AGUA	0.01441347	0.18890807	93.29505785
106	ASCENSOR	0.01441347	0.18890807	93.48396592
107	CANCHA	0.01441347	0.18890807	93.67287398
108	ESTATUA	0.01441347	0.18890807	93.86178205
109	FARMACIA	0.01441347	0.18890807	94.05069011
110	JUGUETERIA	0.01441347	0.18890807	94.23959818
111	LADRON	0.01441347	0.18890807	94.42850625
112	PILASTRA	0.01441347	0.18890807	94.61741431
113	PLAYA	0.01441347	0.18890807	94.80632238
114	SEÑAL-DE- TRANSITO	0.01441347	0.18890807	94.99523044
115	CHALE	0.01319320	0.17291477	95.16814522
116	LINEA-FERREA	0.01319320	0.17291477	95.34105999
117	LOCOMOCION	0.01319320	0.17291477	95.51397476
118	SAL	0.01319320	0.17291477	95.68688954
119	AZUCAR	0.01207624	0.15827550	95.84516503
120	DIFERENTES-RAZA-0 DE-GENTE	0.01207624	0.15827550	96.00344053
121	GORRON	0.01207624	0.15827550	96.16171603
122	MUJER	0.01207624	0.15827550	96.31999153
123	TRABAJADOR- SOCIAL	0.01207624	0.15827550	96.47826703
124	CHICO	0.01105385	0.14487569	96.62314272
125	METAL	0.01105385	0.14487569	96.76801841
126	MUNICIPALIDAD	0.01105385	0.14487569	96.91289410
127	PIEDRA-MINERAL	0.01105385	0.14487569	97.05776979
128	ACERA	0.01011801	0.13261024	97.19038003
129	BIBLIOTECA- MUNICIPAL	0.01011801	0.13261024	97.32299027
130	CEMENTO	0.01011801	0.13261024	97.45560051
131	FLOR	0.01011801	0.13261024	97.58821075
132	SOL	0.01011801	0.13261024	97.72082099
133	CALLECITA	0.00926140	0.12138320	97.84220419
134	CALOR	0.00926140	0.12138320	97.96358739
135	MOTEL	0.00926140	0.12138320	98.08497060
136	NUBE	0.00926140	0.12138320	98.20635380
137	PEATON	0.00926140	0.12138320	98.32773700
138	ROCA	0.00926140	0.12138320	98.44912021

139	TRABAJO	0.00926140	0.12138320	98.57050341
140	VELOCIDAD	0.00926140	0.12138320	98.69188661
141	AUTOROUTE	0.00847731	0.11110664	98.80299325
142	BUILDING	0.00847731	0.11110664	98.91409989
143	CAMINO	0.00847731	0.11110664	99.02520653
144	CANTINA	0.00847731	0.11110664	99.13631317
145	ANIMAL	0.00775961	0.10170021	99.23801338
146	RESTRICCION	0.00775961	0.10170021	99.33971359
147	VENTANA	0.00775961	0.10170021	99.44141380
148	COMIDA	0.00710267	0.09309012	99.53450392
149	ESTADIO	0.00710267	0.09309012	99.62759404
150	ESPECTACULO	0.00650135	0.08520901	99.71280305
151	FESTIVAL	0.00595093	0.07799501	99.79079805
152	MUNICIPIO	0.00595093	0.07799501	99.86879306
153	RIO	0.00544711	0.07139176	99.94018482
154	CASINO	0.00456383	0.05981518	100.00000000

Los hijos dieron 154 vocablos, el segundo lugar por el número de vocablos. Con seis vocablos alcanzaron el 30.1% de la muestra, con 10 el 40.2, con 16 el 50.4 y con 25 el 60.7.

Cuadro 30. Lista de vocablos de los "enfants".

1	MAISON	0.56060110	7.43769028	7.43769028
2	AUTO	0.47344909	6.28141417	13.71910445
3	RUE	0.39671796	5.26339551	18.98249996
4	MAGASIN	0.32190264	4.27079457	23.25329454
5	AUTOBUS	0.24569783	3.25975879	26.51305332
6	PARC	0.21936770	2.91042777	29.42348109
7	ARBRE	0.21904372	2.90612941	32.32961051
8	EDIFICE	0.21822300	2.89524064	35.22485115
9	ECOLE	0.19094390	2.53331930	37.75817045
10	TROTTOIR	0.18828559	2.49805058	40.25622103
11	CAMION	0.15467737	2.05215860	42.30837963
12	RESTAURANT	0.15329507	2.03381915	44.34219878
13	LUMIERE	0.14417278	1.91279055	46.25498933
14	DEPANNEUR	0.13583385	1.80215505	48.05714438
15	APPARTEMENT	0.12432712	1.64949125	49.70663564
16	GENS	0.11577915	1.53608236	51.24271799
17	PISCINE	0.10593509	1.40547778	52.64819577
18	USINE	0.09052006	1.20096120	53.84915697
19	CENTRE-D-ACHAT	0.09050004	1.20069559	55.04985256
20	UNIVERSITE	0.08772080	1.16382244	56.21367500
21	IMMEUBLE	0.08362478	1.10947912	57.32315412
22	POLICE	0.08146017	1.08076048	58.40391460
23	PERSONNE	0.07837001	1.03976225	59.44367685

24	VOITURE	0.07634462	1.01289070	60.45656755
25	EMBOUEILLAGE	0.06936790	0.92032812	61.37689566
26	HOPITAL	0.06744290	0.89478847	62.27168414
27	CENTRE-COMERCIAL	0.06702714	0.88927244	63.16095658
28	HOTEL	0.06360804	0.84391005	64.00486662
29	PHARMACIE	0.06118705	0.81178993	64.81665655
30	BANQUE	0.05680143	0.75360438	65.57026093
31	GAZON	0.05679591	0.75353114	66.32379207
32	POLLUTION	0.05553148	0.73675551	67.06054758
33	GRATTE-CIEL	0.05045676	0.66942743	67.72997501
34	MUNICIPALITE	0.05045638	0.66942239	68.39939740
35	FEU-DE-CIRCULATION	0.04728017	0.62728250	69.02667990
36	AUTOMOBILE	0.04680100	0.62092519	69.64760509
37	QUARTIER	0.04584545	0.60824757	70.25585266
38	POMPIER	0.04497722	0.59672846	70.85258112
39	CINEMA	0.04440975	0.58919964	71.44178076
40	EGLISE	0.04357443	0.57811716	72.01989792
41	AMBULANCE	0.04347967	0.57685994	72.59675786
42	METRO	0.04335433	0.57519701	73.17195488
43	BAR	0.04231124	0.56135798	73.73331285
44	TRAIN	0.04086700	0.54219674	74.27550959
45	BOIS	0.04046185	0.53682147	74.81233106
46	AGGLOMERATION	0.04000000	0.53069395	75.34302501
47	MONDE	0.04000000	0.53069395	75.87371896
48	STATION-SERVICE	0.03903365	0.51787305	76.39159201
49	PANCARTE	0.03871128	0.51359605	76.90518806
50	LAMPADAIRE	0.03634462	0.48219675	77.38738480
51	SALETE	0.03634462	0.48219675	77.86958155
52	DISCOTHEQUE	0.03589603	0.47624515	78.34582670
53	SUPERMARCHE	0.03546658	0.47054748	78.81637418
54	TERRAIN-DE-JEU	0.03522836	0.46738694	79.28376112
55	AVION	0.03401624	0.45130532	79.73506644
56	GARAGE	0.03340457	0.44319008	80.17825652
57	PONT	0.03311676	0.43937160	80.61762812
58	BUREAU	0.03302328	0.43813137	81.05575949
59	ELECTRICITE	0.03302328	0.43813137	81.49389086
60	FLEUR	0.03302328	0.43813137	81.93202223
61	HERBE	0.03302328	0.43813137	82.37015360
62	MOTEL	0.03302328	0.43813137	82.80828498
63	PARC-D-ATTRACTION	0.03302328	0.43813137	83.24641635
64	VAN	0.03302328	0.43813137	83.68454772
65	ROUTE	0.03252167	0.43147634	84.11602405
66	BATISSE	0.03000546	0.39809290	84.51411696
67	CEGEP	0.03000546	0.39809290	84.91220986
68	RESEAU-DE-STUPEFIANT	0.03000546	0.39809290	85.31030276
69	BOULANGER	0.02726343	0.36171343	85.67201619
70	ETABLISSEMENT	0.02726343	0.36171343	86.03372962
71	FEUILLE	0.02726343	0.36171343	86.39544306

72	BIBLIOTHEQUE	0.02551682	0.33854055	86.73398361
73	BICYCLETTE	0.02484210	0.32958880	87.06357241
74	EGOUT	0.02477197	0.32865836	87.39223077
75	POUBELLE	0.02477197	0.32865836	87.72088914
76	VENDEUSE	0.02477197	0.32865836	88.04954750
77	BLOQUE	0.02250819	0.29862401	88.34817151
78	EPICERIE	0.02250819	0.29862401	88.64679551
79	PARCOMETRE	0.02250819	0.29862401	88.94541952
80	TRUCK	0.02250819	0.29862401	89.24404352
81	CENTRE- HOSPITALIER	0.02045129	0.27133440	89.51537792
82	MOTO	0.02045129	0.27133440	89.78671231
83	POMMIER	0.02045129	0.27133440	90.05804671
84	POSTE-DE-POLIC	0.02045129	0.27133440	90.32938110
85	RIVIERE	0.02045129	0.27133440	90.60071550
86	STUDIO	0.02045129	0.27133440	90.87204990
87	BATEAU	0.01858236	0.24653865	91.11858855
88	BOUTIQUE	0.01858236	0.24653865	91.36512720
89	DROGUE	0.01858236	0.24653865	91.61166585
90	HOMME-D-AFFAIRES	0.01858236	0.24653865	91.85820450
91	POSTE-DE-POMPIERO	0.01858236	0.24653865	92.10474315
92	TELEPHONE- PUBLIQUE	0.01858236	0.24653865	92.35128180
93	TRANSPORT-EN- COMMUN	0.01858236	0.24653865	92.59782045
94	VERGER	0.01858236	0.24653865	92.84435910
95	ARCADE	0.01854933	0.24610043	93.09045953
96	ARBUSTE	0.01688422	0.22400883	93.31446836
97	BUS	0.01688422	0.22400883	93.53847720
98	INDUSTRIE	0.01688422	0.22400883	93.76248603
99	MARCHE	0.01688422	0.22400883	93.98649486
100	POTEAU-DE- TELEPHONE	0.01688422	0.22400883	94.21050370
101	STATIONNEMENT	0.01688422	0.22400883	94.43451253
102	CLOTURE	0.01534126	0.20353785	94.63805038
103	COMMERCE	0.01534126	0.20353785	94.84158822
104	STADE	0.01534126	0.20353785	95.04512607
105	AUTOROUTE	0.01393931	0.18493769	95.23006376
106	CENTRE- COMMUNAUTAIRE	0.01393931	0.18493769	95.41500144
107	COUT-ELEVE	0.01393931	0.18493769	95.59993913
108	GALERIE	0.01393931	0.18493769	95.78487682
109	STATION-DE-GAZ	0.01393931	0.18493769	95.96981450
110	CANTINE	0.01266547	0.16803721	96.13785171
111	CENTRE-VILLE	0.01266547	0.16803721	96.30588892
112	PANNEAU- PUBLICITAIRE	0.01266547	0.16803721	96.47392612
113	POPULATION	0.01266547	0.16803721	96.64196333
114	SALLE-DE- SPECTACLE	0.01266547	0.16803721	96.81000054
115	TRAFFIC	0.01266547	0.16803721	96.97803774
116	MUSEE	0.01198453	0.15900294	97.13704068

117	BIJOUTERIE	0.01150804	0.15268118	97.28972186
118	INDIFFERENCE	0.01150804	0.15268118	97.44240304
119	AEROPORT	0.01045638	0.13872844	97.58113148
120	FROIDEUR	0.01045638	0.13872844	97.71985992
121	LAC	0.01045638	0.13872844	97.85858836
122	BOUCHE-D-EGOUT	0.00950083	0.12605082	97.98463918
123	COMPAGNIE	0.00950083	0.12605082	98.11069001
124	ENDROIT- RESTREINT	0.00950083	0.12605082	98.23674083
125	ACTION	0.00863260	0.11453171	98.35127255
126	ARENA	0.00863260	0.11453171	98.46580426
127	TAXE	0.00863260	0.11453171	98.58033598
128	TERRASSE	0.00863260	0.11453171	98.69486769
129	CABANE	0.00784372	0.10406537	98.79893306
130	CLSC	0.00784372	0.10406537	98.90299843
131	FUMEE	0.00784372	0.10406537	99.00706379
132	LIBERTE	0.00784372	0.10406537	99.11112916
133	CLOCHARD	0.00712692	0.09455533	99.20568450
134	FIL	0.00712692	0.09455533	99.30023983
135	THEATRE	0.00712692	0.09455533	99.39479516
136	ZOO	0.00712692	0.09455533	99.48935050
137	CLINIQUE	0.00647563	0.08591444	99.57526494
138	DEBAUCHE	0.00647563	0.08591444	99.66117938
139	CONFLIT	0.00588386	0.07806322	99.73924260
140	PALACE	0.00588386	0.07806322	99.81730582
141	CAFE	0.00534616	0.07092937	99.88823519
142	AUDITORIUM	0.00441370	0.05855810	99.94679329
143	CENTRE-SPORTIF	0.00401035	0.05320671	100.00000000

El menor número de vocablos lo proporcionaron los "enfants" con 143, 11 menos que los hijos y 38 menos que los padres. Debido al tamaño de la muestra, necesitaron solamente tres vocablos para llegar al 29.4% de la muestra, siete para el 40.2%, 12 para 51.2% y 19 para 61.3 por ciento.

Con el siguiente cuadro compararemos los resultados obtenidos en los tres grupos.

Cuadro 31. Comparación de los tres listados.

Vocablo	frecuencia relativa	frecuencia acumulada	vocablo	frecuencia relativa	frecuencia acumulada	vocablo	frecuencia relativa	frecuencia acumulada
1. CASA	6.50047056	6.50047056	CASA	9.14952443	9.14952443	MAISON	7.43769028	7.43769028
2. PARQUE	4.43648453	10.93695509	CALLE	5.52498245	14.67450688	AUTO	6.28141417	13.71910445
3. CALLE	4.29426973	15.23122482	EDIFICIO	4.99125284	19.66575972	RUE	5.26339551	18.98249996
4. EDIFICIO	3.66552748	18.89685229	PARQUE	3.73610145	23.40186117	MAGASIN	4.27079457	23.25329454
5. ARBOL	3.22499054	22.12184283	CARRO	3.60411009	27.00597127	AUTOBUS	3.25975879	26.51305332
6. ESCUELA	2.76051907	24.88236191	GENTE	3.18561498	30.19158624	PARC	2.91042777	29.42348109
7. CARRO	2.72637017	27.60873208	AUTO	3.11597200	33.30755824	ARBRE	2.90612941	32.32961051
8. ALMACEN	2.64468219	30.25341427	ARBOL	2.45682519	35.76438343	EDIFICE	2.89524064	35.22485115
9. TIENDA	2.40403390	32.65744817	ALMACEN	2.43956595	38.20394938	ECOLE	2.53331930	37.75817045
10. GENTE	2.00127417	34.65872234	PISCINA	2.09191449	40.29586387	TROTTOIR	2.49805058	40.25622103
11. CAMION	1.91806144	35.57678378	SEMAFORO	2.04449950	42.34036337	CAMION	2.05215860	42.30837963
12. IGLESIA	1.87258141	38.44936519	ESCUELA	1.90519256	44.24555593	RESTAURANT	2.03381915	44.34219878
13. AUTOBUS	1.83231092	40.28167511	AUTOBUS	1.76028987	46.00584581	LUMIERE	1.91279055	46.25498933
14. HOSPITAL	1.62424138	41.90591749	LUZ	1.64612673	47.65397254	DEPANNEUR	1.80215505	48.05714438
15. SUPERMERCADO	1.52483115	43.43074864	APARTAMENTO	1.41827323	49.07224577	APPARTEMENT	1.64949125	49.70663564
16. MUNICIPALIDAD	1.50312171	44.93387034	BUS	1.37549788	50.44774365	GENS	1.53608236	51.24271799
17. PISCINA	1.37914018	46.31301053	RESTAURANTE	1.34493937	51.79268302	PISCINE	1.40547778	52.64819577
18. JARDIN	1.32115001	47.63416053	CAMION	1.25290326	53.04558628	USINE	1.20096120	53.84915697
19. AUTO	1.31414591	48.94830645	POLICIA	1.18672626	54.23231254	CENTRE-D-ACHAT	1.20069559	55.04985256
20. POLICIA	1.22971407	50.17802052	NEGOCIO	1.05767832	55.28999086	UNIVERSITE	1.16382244	56.21367500
21. BANCO	1.13732247	52.49719999	IGLESIA	1.03426178	56.32427264	IMMEUBLE	1.10947912	57.32315412
22. SEMAFORO	1.13732247	52.49719999	TIENDA	1.00335431	57.32762695	POLICE	1.08076048	58.40391460
23. FABRICA	1.12369383	53.62089382	VEREDA	0.95256837	58.28019532	PERSONNE	1.03976225	59.44367685
24. CORREO	1.12082447	54.74171829	CINE	0.91435901	59.19455433	VOLTURE	1.01289070	60.45656755

De los seis primeros vocablos que representan el 30% de la muestra de los hijos, cuatro<sup>110</sup> se encuentran también en el listado de los padres: un 66.7%. El vocablo "casa" ocupa el primer lugar en los dos listados. Los cuatro primeros de los dos listados son iguales. Si miramos del lado de los "enfants", tres<sup>111</sup> son iguales en los dos listados: un 50.7%. Lo más sorprendente es que el vocablo "casa" se apropia el primer lugar en los tres listados y que "calle" ocupa el tercer lugar en el

<sup>110</sup> Casa, parque, calle y edificio.

<sup>111</sup> Casa-maison, calle-rue, parque-parc.

listado de los padres y de los "enfants" y el segundo lugar en el listado de los hijos.

El 40.2% de la muestra de los hijos los proveen 10 vocablos. De estos vocablos, ocho<sup>112</sup> se encuentran en la lista de los padres: un 80%, porcentaje muy alto. Del lado de los "enfants", siete se reproducen en esta lista, un 70%, porcentaje, otra vez, muy alto. Si comparamos los tres listados el porcentaje disminuye, 5<sup>113</sup> vocablos se encuentran en los 3 listados, un 50 por ciento.

El 50.2% de la muestra de los hijos lo representan 16 vocablos. 10<sup>114</sup> vocablos se encuentran en el listado de los padres para un 62.5% de igualdad entre los dos y 12<sup>115</sup> vocablos se encuentran en el listado de los "enfants", un porcentaje mayor de casi 13 por ciento, sea 75%. Aunque los porcentajes son muy altos cuando se comparan entre sí, nos damos cuenta de que el porcentaje es muy bajo cuando confrontamos los tres listados.

---

<sup>112</sup>Casa, parque, calle, edificio, árbol, carro, almacén y gente.

<sup>113</sup>Casa-maison, parque-parc, calle-rue, edificio-édifice, árbol-arbre.

<sup>114</sup>Casa, parque, calle, edificio, árbol, carro, almacén, gente, escuela, autobús.

<sup>115</sup>Casa-maison, calle-rue, parque-parc, edificio-édifice, auto-auto, árbol-arbre, almacén-magasin, gente-gens, semáforo-lumière, escuela-école, autobús-autobus, apartamento-appartement.

Solamente seis<sup>116</sup> vocablos de los 16 aparecen en los tres listados, un porcentaje de 37.5.

El 60.7% de la muestra de los hijos está formada de 25 vocablos. 17<sup>117</sup> se duplican en el listado de los padres y 19<sup>118</sup> en el listado de los "enfants" por un 68% de semejanza para el primero y 76% para el segundo. Estos dos porcentajes son muy altos. El porcentaje de similitud entre los tres listados es también bastante alto. 64% de la muestra es igual, es decir que 16<sup>119</sup> vocablos se encontraron en los tres.

Este centro de interés demuestra una misma visión de la ciudad de parte de los hijos y de los padres independientemente de la lengua. Un 64% de similitud entre los tres listados para el 60% de la muestra de los hijos representa un porcentaje muy elevado que indica la organización léxica de los hijos. Parece obvio que

---

<sup>116</sup>Casa-maison, parque-parc, calle-rue, edificio-édifice, árbol-arbre, almacén-magasin.

<sup>117</sup>Casa, parque, calle, edificio, árbol, carro, almacén, gente, escuela, autobús, tienda, camión, iglesia, piscina, auto, policía, semáforo.

<sup>118</sup>Casa-maison, calle-rue, parque-parc, edificio-édifice, auto-auto, árbol-arbre, almacén-magasin, genre-gens, semáforo-lumière, escuela-école, autobús-autobus, apartamento-appartement, carro-voiture, piscina-piscine, restaurante-restaurant, camión-camion, policía-police, tienda-dépanneur, vereda-trottoir.

<sup>119</sup>Casa-maison, parque-parc, calle-rue, edificio-édifice, árbol-arbre, almacén-magasin, escuela-école, carro-voiture, tienda-dépanneur, gente-gens, camión-camion, autobús-autobus, piscina-piscine, auto-auto, policía-police, semáforo-lumière.



hay una tendencia de parte de los hijos a arreglar el vocabulario de la misma forma que sus padres.

## VIII.6. Centro 4: Medios de transporte

Este centro proveyó el menor número de vocablos de los 18 centros.

Miremos el primer cuadro.

Cuadro 32. Lista de vocablos de los padres.

1	TREN	0.63958273	8.53169645	8.53169645
2	BICICLETA	0.63761912	8.50550293	17.03719938
3	AVION	0.62361428	8.31868575	25.35588513
4	CAMION	0.45846659	6.11570262	31.47158775
5	BARCO	0.44835558	5.98082708	37.45241483
6	CARRO	0.40258116	5.37022045	42.82263528
7	AUTOBUS	0.34820740	4.64490315	47.46753843
8	AUTO	0.32255155	4.30266764	51.77020607
9	BUS	0.32075114	4.27865112	56.04885719
10	MOTO	0.30519564	4.07114895	60.12000614
11	CABALLO	0.29471328	3.93131979	64.05132593
12	TAXI	0.28126629	3.75194403	67.80326997
13	METRO	0.20660421	2.75599125	70.55926121
14	CAMIONETA	0.15616894	2.08321133	72.64247255
15	LANCHA	0.12534232	1.67200047	74.31447302
16	HELICOPTERO	0.11389831	1.51934341	75.83381643
17	PATIN	0.11355646	1.51478331	77.34859975
18	BOTE	0.09800443	1.30732743	78.65592718
19	AUTOMOVIL	0.09322515	1.24357436	79.89950153
20	MOTOCICLETA	0.09080772	1.21132711	81.11082865
21	CARRETA	0.07898817	1.05366055	82.16448919
22	AVIONETA	0.06106923	0.81463133	82.97912053
23	COLECTIVO	0.05698093	0.76009557	83.73921610
24	TRANVIA	0.05367718	0.71602528	84.45524138
25	VELERO	0.05202257	0.69395366	85.14919504
26	SUBMARINO	0.04737486	0.63195566	85.78115070
27	A-PIE	0.04221251	0.56309263	86.34424333
28	MICROBUS	0.03770156	0.50291894	86.84716227
29	VEHICULO	0.03770156	0.50291894	87.35008120
30	PATINETA	0.03312148	0.44182308	87.79190428
31	CARRO-PARTICULARO	0.03086743	0.41175524	88.20365953
32	FURGON	0.03086743	0.41175524	88.61541477
33	MOTO-DE-NIEVE	0.02692308	0.35913969	88.97455447
34	CANOA	0.02535276	0.33819245	89.31274692

35	HACER-DEDO	0.02527211	0.33711662	89.64986354
36	SILLA-DE-RUEDA	0.02527211	0.33711662	89.98698017
37	TRICICLO	0.02316672	0.30903183	90.29601200
38	MARCHA	0.02286715	0.30503573	90.60104773
39	MULETA	0.02286715	0.30503573	90.90608345
40	ASCENSOR	0.02069105	0.27600770	91.18209115
41	CHALUPA	0.02069105	0.27600770	91.45809885
42	MICRO	0.02069105	0.27600770	91.73410655
43	MOTONETA	0.02069105	0.27600770	92.01011425
44	A-DEDO	0.01872204	0.24974214	92.25985640
45	BICIMOTO	0.01872204	0.24974214	92.50959854
46	BUEY	0.01872204	0.24974214	92.75934068
47	CORREO	0.01872204	0.24974214	93.00908283
48	PIRAGUA	0.01872204	0.24974214	93.25882497
49	SKI-FOND	0.01872204	0.24974214	93.50856712
50	TELEDIRIGIDO	0.01872204	0.24974214	93.75830926
51	A-CABALLO	0.01694040	0.22597601	93.98428526
52	CARROZA-DE-CABALLO	0.01694040	0.22597601	94.21026127
53	ESQUI-ACUATICO	0.01694040	0.22597601	94.43623728
54	GLOBO	0.01694040	0.22597601	94.66221328
55	NAVE-ESPACIAL	0.01694040	0.22597601	94.88818929
56	YATE	0.01694040	0.22597601	95.11416529
57	BURRO	0.01532831	0.20447157	95.31863687
58	EN-MOTO	0.01532831	0.20447157	95.52310844
59	ESQUI-DE-NIEVE	0.01532831	0.20447157	95.72758002
60	MONORRIEL	0.01532831	0.20447157	95.93205159
61	SNOWMOBIL	0.01532831	0.20447157	96.13652317
62	COHETE-A-LA-LUNA	0.01386963	0.18501355	96.32153672
63	KAYAC	0.01386963	0.18501355	96.50655027
64	MOTOR	0.01386963	0.18501355	96.69156382
65	SKIDOO	0.01386963	0.18501355	96.87657738
66	BALON	0.01254976	0.16740718	97.04398456
67	CUATRUROEDAS	0.01254976	0.16740718	97.21139174
68	MONOPATIN	0.01254976	0.16740718	97.37879892
69	TELEFERICO	0.01254976	0.16740718	97.54620611
70	TROLEBUS	0.01254976	0.16740718	97.71361329
71	CARRETILLA	0.01135549	0.15147625	97.86508954
72	COHETE	0.01135549	0.15147625	98.01656579
73	MONTGOLFIERE	0.01135549	0.15147625	98.16804204
74	MOTONEIGE	0.01135549	0.15147625	98.31951829
75	RODANDO	0.01135549	0.15147625	98.47099454
76	TAXI-AEREO	0.01135549	0.15147625	98.62247079
77	DIRIGIDO	0.01027487	0.13706135	98.75953214
78	GLOBO-AEROSTATICO	0.00929709	0.12401828	98.88355042
79	TRINEO	0.00929709	0.12401828	99.00756870
80	AUTOCARRIL	0.00841235	0.11221631	99.11978501
81	YEGUA	0.00841235	0.11221631	99.23200133
82	BOTE-A-VELA	0.00761181	0.10153753	99.33353886
83	TRAILER	0.00761181	0.10153753	99.43507639
84	BOTE-A-VAPOR	0.00688745	0.09187495	99.52695135

85	FURGONETA	0.00688745	0.09187495	99.61882630
86	GLOBO-A-GAS	0.00688745	0.09187495	99.71070125
87	PICK-UP	0.00623203	0.08313199	99.79383325
88	MOTO-DE-AGUA	0.00563897	0.07522089	99.86905413
89	VESPA	0.00563897	0.07522089	99.94427502
90	DESLIZADOR	0.00417745	0.05572498	100.00000000

Otra vez los padres proporcionaron el mayor número de vocablos (90) mientras los hijos dieron 74 y los "enfants" 79. Los padres alcanzaron el 31.4% de la muestra con cuatro vocablos, el 42.8% con seis, el 51.7 con ocho y el 60.1% con 10. Menos vocablos fueron necesarios para alcanzar estos porcentajes por el tamaño de la muestra.

Cuadro 33. *Lista de vocablos de los hijos.*

1	AVION	0.59754493	11.20559784	11.20559784
2	CARRO	0.48074880	9.01535172	20.22094956
3	AUTOBUS	0.41224000	7.73062480	27.95157436
4	TREN	0.40405673	7.57716616	35.52874051
5	BICICLETA	0.34359541	6.44335144	41.97209195
6	AUTO	0.30514558	5.72231221	47.69440416
7	BARCO	0.30064329	5.63788199	53.33228616
8	BUS	0.28772918	5.39570719	58.72799335
9	MOTO	0.23372310	4.38294584	63.11093919
10	CAMION	0.16364080	3.06871149	66.17965068
11	TAXI	0.14452358	2.71021146	68.88986214
12	METRO	0.13032646	2.44397672	71.33383886
13	CABALLO	0.12662987	2.37465557	73.70849443
14	PATIN	0.12422173	2.32949638	76.03799081
15	A-PIE	0.07964166	1.49349843	77.53148924
16	MICRO	0.07243905	1.35842984	78.88991907
17	LANCHA	0.06339370	1.18880484	80.07872392
18	AUTOMOVIL	0.05986077	1.12255277	81.20127668
19	CAMIONETA	0.05762073	1.08054591	82.28182259
20	HELICOPTERO	0.05694174	1.06781299	83.34963558
21	HELICOPTERE	0.04731555	0.88729566	84.23693124
22	MOTOCICLETA	0.04074027	0.76399122	85.00092247
23	PIE	0.03797088	0.71205760	85.71298007
24	FURGON	0.03703704	0.69454556	86.40752563
25	PLATILLO-VELADORO	0.03703704	0.69454556	87.10207118
26	VOITURE	0.03703704	0.69454556	87.79661674
27	BATEAU	0.03207794	0.60154890	88.39816564

28	BICYCLETTE	0.03207794	0.60154890	88.99971454
29	AUTO-DE-COURSE	0.02406283	0.45124372	89.45095826
30	LIMUSINA	0.02345458	0.43983737	89.89079563
31	AVIONETA	0.02233734	0.41888607	90.30968170
32	JET	0.02223254	0.41692079	90.72660249
33	SUBMARINO	0.02223254	0.41692079	91.14352327
34	CANOA	0.02115945	0.39679742	91.54032069
35	PIERNA	0.02084092	0.39082411	91.93114481
36	BOTE	0.01805041	0.33849444	92.26963925
37	SCOOTER	0.01805041	0.33849444	92.60813368
38	TRANSBORDADOR	0.01805041	0.33849444	92.94662812
39	YATE	0.01805041	0.33849444	93.28512256
40	AUTOBUS-ESCOLAR	0.01563354	0.29317153	93.57829409
41	COLECTIVO	0.01563354	0.29317153	93.87146562
42	PATINETA	0.01563354	0.29317153	94.16463715
43	PLANCHA-A-RULETA	0.01563354	0.29317153	94.45780869
44	CAMINAR	0.01354027	0.25391701	94.71172569
45	CARRETA	0.01354027	0.25391701	94.96564270
46	CARROZA	0.01354027	0.25391701	95.21955971
47	CORRIENDO	0.01354027	0.25391701	95.47347671
48	PATIN-A-RULETA	0.01354027	0.25391701	95.72739372
49	TRAILER	0.01354027	0.25391701	95.98131073
50	TRICYCLE	0.01354027	0.25391701	96.23522773
51	CARRETA-BURRO	0.01172729	0.21991869	96.45514642
52	PARACAIDAS	0.01172729	0.21991869	96.67506510
53	SKATEBOARD	0.01172729	0.21991869	96.89498379
54	ANDAR-A-PIE	0.01015705	0.19047240	97.08545619
55	EN-CABALLO	0.01015705	0.19047240	97.27592859
56	PLANCHA-RODANTE	0.01015705	0.19047240	97.46640099
57	TRICICLO	0.01015705	0.19047240	97.65687339
58	TROTINETTE	0.01015705	0.19047240	97.84734579
59	VACA	0.01015705	0.19047240	98.03781819
60	BUEY	0.00879707	0.16496907	98.20278726
61	CORRER	0.00879707	0.16496907	98.36775632
62	ESQUI	0.00879707	0.16496907	98.53272539
63	MOTO-CUATRO- RUEDAS	0.00879707	0.16496907	98.69769445
64	RAQUETA	0.00761918	0.14288041	98.84057487
65	TRICICLA	0.00761918	0.14288041	98.98345528
66	DELTAFLANA	0.00659900	0.12374926	99.10720454
67	HOMBRE	0.00659900	0.12374926	99.23095379
68	PATIN-DE-RUEDAS	0.00659900	0.12374926	99.35470305
69	SKATEBOARDING	0.00659900	0.12374926	99.47845230
70	COCHE-DE-CABALLO	0.00571542	0.10717972	99.58563202
71	MONOCYCLE	0.00571542	0.10717972	99.69281174
72	NAVETA	0.00571542	0.10717972	99.79999146
73	TRANSATLANTICO	0.00571542	0.10717972	99.90717118
74	NAVE-ESPACIAL	0.00495015	0.09282882	100.00000000

Los hijos dieron el menor número de vocablos con 74.

Necesitaron solamente cuatro vocablos para alcanzar el 35.5% de su muestra, cinco para 41.9%, siete para el 53.3% y 9 para el 63.1 por ciento.

Cuadro 34. *Lista de vocablos de los "enfants".*

1	AUTOBUS	0.79648354	11.93241982	11.93241982
2	AUTO	0.69073346	10.34813805	22.28055787
3	AVION	0.64166907	9.61308595	31.89364382
4	TRAIN	0.54027550	8.09407070	39.98771452
5	BATEAU	0.43136589	6.46245482	46.45016935
6	BICYCLETTE	0.38374556	5.74903673	52.19920608
7	CAMION	0.33047677	4.95099693	57.15020300
8	MOTO	0.27406975	4.10594212	61.25614513
9	TAXI	0.15210907	2.27880325	63.53494838
10	HELICOPTERE	0.15168723	2.27248351	65.80743189
11	CHEVAL	0.13687988	2.05064902	67.85808091
12	AUTOMOBILE	0.13662157	2.04677918	69.90486009
13	METRO	0.13136297	1.96799812	71.87285821
14	PATIN-A-ROULETTE	0.11999904	1.79775080	73.67060901
15	A-PIED	0.10155258	1.52139744	75.19200645
16	VOITURE	0.09614093	1.44032347	76.63232993
17	MOTONEIGE	0.07301877	1.09392169	77.72625161
18	PLANCHE-A-ROULETTES	0.05385073	0.80675806	78.53300968
19	MONTGOLFIERE	0.05182427	0.77639890	79.30940858
20	TRACTEUR	0.05182427	0.77639890	80.08580748
21	CHARIOT	0.05117069	0.76660737	80.85241486
22	TRICYCLE	0.04750565	0.71170003	81.56411489
23	CAMIONNETTE	0.04547908	0.68133922	82.24545411
24	PIED	0.04341450	0.65040897	82.89586308
25	PATIN	0.04178058	0.62593060	83.52179368
26	CHALOUPÉ	0.04061686	0.60849647	84.13029016
27	SKATEBOARD	0.04061686	0.60849647	84.73878663
28	SOUS-MARIN	0.03924102	0.58788450	85.32667113
29	AERONEF	0.03703704	0.55486584	85.88153697
30	JET	0.03672670	0.55021652	86.43175349
31	PLANCHE-A-VOILE	0.03406318	0.51031333	86.94206682
32	CHAMEAU	0.03262685	0.48879513	87.43086194
33	TROIS-ROUES	0.03262685	0.48879513	87.91965707
34	CANOE	0.03134432	0.46958106	88.38923813
35	SCOOTER	0.03106263	0.46536096	88.85459908
36	PLANEUR	0.03102710	0.46482867	89.31942775
37	FUSEE	0.03095372	0.46372933	89.78315708
38	CALECHE	0.02975124	0.44571453	90.22887161
39	VAN	0.02975124	0.44571453	90.67458614
40	CANOT	0.02959330	0.44334837	91.11793451
41	MOBYLETTE	0.02764241	0.41412135	91.53205587

42	TRUCK	0.02666487	0.39947646	91.93153232
43	AEROPLANE	0.02652331	0.39735569	92.32888802
44	TROTTINETTE	0.02620861	0.39264105	92.72152907
45	JEEP	0.02389868	0.35803512	93.07956420
46	WAGON	0.02389868	0.35803512	93.43759932
47	BICYCLE	0.02141945	0.32089285	93.75849217
48	NAVETTE	0.02141945	0.32089285	94.07938501
49	QUATRE-ROUES	0.02105295	0.31540217	94.39478718
50	MOTOCROSS	0.02038056	0.30532884	94.70011603
51	MINIBUS	0.01919741	0.28760363	94.98771965
52	PEDALO	0.01919741	0.28760363	95.27532328
53	TRAINEAU	0.01880817	0.28177228	95.55709556
54	COURIR	0.01720589	0.25776792	95.81486347
55	PARACHUTE	0.01720589	0.25776792	96.07263139
56	VOILIER	0.01608228	0.24093469	96.31356608
57	ANE	0.01542096	0.23102721	96.54459329
58	CAMPEUR	0.01542096	0.23102721	96.77562050
59	MOTORCYCLE	0.01542096	0.23102721	97.00664771
60	RADEAU	0.01542096	0.23102721	97.23767492
61	SEA-DOO	0.01542096	0.23102721	97.46870213
62	SKI	0.01382121	0.20706075	97.67576288
63	BARQUE	0.01374783	0.20596142	97.88172429
64	NAGE	0.01238741	0.18558045	98.06730475
65	SKIDOO	0.01238741	0.18558045	98.25288520
66	DELTAFLANE	0.01110235	0.16632849	98.41921369
67	MOTOCYCLETTE	0.01110235	0.16632849	98.58554217
68	SUR-LE-POUCE	0.01110235	0.16632849	98.75187066
69	CHAISE-ROULANTE	0.01087724	0.16295603	98.91482669
70	MARCHE	0.00995060	0.14907369	99.06390037
71	TROIS-SKIS	0.00995060	0.14907369	99.21297406
72	AMBULANCE	0.00799315	0.11974839	99.33272245
73	RAMEUR	0.00799315	0.11974839	99.45247084
74	AEROGLISSSEUR	0.00716395	0.10732583	99.55979667
75	CARROSSE	0.00716395	0.10732583	99.66712250
76	CATAMARAN	0.00716395	0.10732583	99.77444834
77	CHARRETTE	0.00575468	0.08621303	99.86066136
78	SATELLITE	0.00515770	0.07726945	99.93793081
79	ESCALIER-ROULANT	0.00414309	0.06206919	100.00000000

Los "enfants" proporcionaron cinco vocablos más que los hijos. Solamente tres vocablos bastaron para representar el 31.8% de la muestra, cuatro para el 39.9%, seis para el 52.1 y ocho para el 61.2.

Cuadro 35. Comparación de los tres listado.

PADRES Vocablo	frecuencia		HIJOS vocablo	frecuencia		ENFANTS vocablo	frecuencia	
	relativa	acumulada		relativa	acumulada		relativa	acumulada
1. TREN	8.53169645	8.53169645	AVION	11.20559784	11.20559784	AUTOBUS	11.93241982	11.93241982
2. BICICLETA	8.50550293	17.03719938	CARRO	9.01535172	20.22094956	AUTO	10.34613805	22.28055787
3. AVION	8.31868575	25.35588513	AUTOBUS	7.73062480	27.95157436	AVION	9.61308595	31.89364382
4. CAMION	6.11570262	31.47158775	TREN	7.57716616	35.52874051	TRAIN	8.09407070	39.98771452
5. BARCO	5.98082708	37.45241483	BICICLETA	6.44335144	41.97209195	BATEAU	6.46245482	46.45016935
6. CARRO	5.37022045	42.82263528	AUTO	5.72231221	47.69440416	BICYCLETTE	5.74903673	52.19920608
7. AUTOBUS	4.64490315	47.46753843	BARCO	5.63788199	53.33228616	CAMION	4.95099693	57.15020300
8. AUTO	4.39256764	51.77020607	BUS	5.39570719	58.72799335	MOTO	4.10594212	61.25614513
9. BUS	4.27865112	56.04885719	MOTO	4.38294564	63.11093919	TAXI	2.27880325	63.53494838

Empezaremos con el 35.5% de la muestra de los hijos que está compuesta de solamente cuatro vocablos. Aunque el número de vocablos es reducido, dos<sup>120</sup> vocablos se duplican en la muestra de los padres, un 50% y tres<sup>121</sup> en la muestra de los hijos, un 75%. Se nota que el vocablo "tren" ocupa el mismo lugar en el listado de los hijos y de los "enfants". dos<sup>122</sup> vocablos se encuentran en los tres listados para un 50 por ciento.

El 41.9% de la muestra de los hijos lo componen cinco vocablos, de los cuales, tres<sup>123</sup> aparecen en el listado de los padres y de los hijos por tres<sup>124</sup> en el listado de los hijos y de los "enfants" por un porcentaje de 37.4 para el primero y 60% para el segundo. Los dos mismos vocablos se encuentran en los

<sup>120</sup>Tren, avión.

<sup>121</sup>Avión-avion, autobús-autobus, tren-train.

<sup>122</sup>Tren-train, avión-avion.

<sup>123</sup>Tren, avión, bicicleta.

<sup>124</sup>Avión-avion, autobús-autobus, tren-train.



tres listados, un 40 por ciento.

El 53.3% de la muestra de los hijos incluye siete vocablos. seis<sup>125</sup> de los cuales se encuentran en la lista de los padres y de los hijos para obtener un mismo porcentaje muy alto de 85.7. seis<sup>126</sup> vocablos se encuentran en los tres listados para un porcentaje de similitud muy alto de 85.7.

El 63.1% de la muestra lo componen nueve vocablos, ocho<sup>127</sup> de los nueve se duplican en la muestra de los padres y siete<sup>128</sup> de los vocablos de los hijos están en la lista de los "enfants", un 88.9 y 77.8 por ciento respectivamente. Estos porcentajes son muy altos y otra vez tienden a demostrar la misma organización léxica de los hijos independientemente de la lengua. Los hijos también parecen reproducir el mismo sistema de organización que sus padres. La comparación de los tres listados tiende a comprobar esta observación. Siete vocablos de los nueve<sup>129</sup> se reproducen en los tres listados, un 77.8% de similitud.

---

<sup>125</sup>Padres/hijos: tren, avión, bicicleta, barco, carro, autobús. Hijos/enfants: avión-avion, autobús-autobus, tren-train, bicicleta-bicyclette, auto-auto, barco-bateau.

<sup>126</sup>Tren-train, avión-avion, bicicleta-bicyclette, camión-camion, barco-bateau, autobús-autobus.

<sup>127</sup>Tren, avión, bicicleta, barco, carro, autobús, auto, bus.

<sup>128</sup>avión-avion, autobús-autobus, tren-train, bicicleta-bicyclette, auto-auto, barco-bateau, moto-moto.

<sup>129</sup>tren-train, avión-avion, bicicleta-bicyclette, camión-camion, barco-bateau, autobús-autobus, auto-auto.

## VIII.7. Centro 6: Los animales

El centro de interés cinco no será analizado por la falta de coherencia de los resultados. Los hijos entrevistados tenían un conocimiento muy reducido del campo y los vocablos que se obtuvieron, muchas veces no correspondían al centro de interés.

Pasemos al centro seis, correspondiente a los animales. Aquí también los padres proporcionaron más vocablos que los hijos y los "enfants".

Cuadro 36. Lista de vocablos de los padres.

1	PERRO	0.89220529	6.85352456	6.85352456
2	GATO	0.85658904	6.57993636	13.43346092
3	CABALLO	0.67849019	5.21186014	18.64532106
4	VACA	0.59120926	4.54140682	23.18672787
5	ELEFANTE	0.46020583	3.53509668	26.72182455
6	LEON	0.44880175	3.44749561	30.16932016
7	GALLINA	0.44862676	3.44615141	33.61547157
8	TIGRE	0.41001934	3.14958637	36.76505794
9	JIRAFÁ	0.33129347	2.54484922	39.30990716
10	CONEJO	0.32256966	2.47783679	41.78774394
11	PATO	0.25133586	1.93065039	43.71839755
12	PAJARO	0.24818973	1.90648322	45.62487755
13	BURRO	0.22305056	1.71337528	47.33825283
14	POLLO	0.22007784	1.69054017	49.02879300
15	CULEBRA	0.21015870	1.61434574	50.64313875
16	CEBRA	0.20945977	1.60897687	52.25211562
17	TORO	0.20079583	1.54242434	53.79453996
18	MONO	0.19457938	1.49467233	55.28921229
19	RINOCERONTE	0.19409938	1.49098518	56.78019747
20	OVEJA	0.17650306	1.35581807	58.13601555
21	SERPIENTE	0.16791518	1.28984980	59.42586534
22	GALLO	0.15977338	1.22730811	60.65317345
23	ARDILLA	0.14971087	1.15001238	61.80318582
24	BALLENA	0.14134343	1.08573742	62.88892324
25	HIPOPOTAMO	0.13025723	1.00057816	63.88950140
26	CAMELLO	0.12751212	0.97949144	64.86899284

27	ASNO	0.12656411	0.97220925	65.84120209
28	CERDO	0.12113062	0.93047160	66.77167369
29	RATON	0.11937641	0.91699653	67.68867022
30	VENADO	0.11507963	0.88399058	68.57266080
31	COCODRILLO	0.11214956	0.86148308	69.43414389
32	LOBO	0.10351066	0.79512289	70.22926678
33	OSO	0.10149853	0.77966660	71.00893338
34	GORILA	0.10003020	0.76838755	71.77732093
35	LEOPARDO	0.09649259	0.74121320	72.51853413
36	CABRA	0.09614038	0.73850768	73.25704180
37	TERNERO	0.09305183	0.71478281	73.97182461
38	HIENA	0.08682137	0.66692318	74.63874779
39	LIEBRE	0.08662841	0.66544095	75.30418874
40	YEGUA	0.08554519	0.65712014	75.96130888
41	TORTUGA	0.08521159	0.65455757	76.61586645
42	CHIVO	0.08425112	0.64717966	77.26304611
43	PALOMA	0.08240849	0.63302540	77.89607151
44	PANTERA	0.08221015	0.63150184	78.52757335
45	BUFALO	0.08023376	0.61632009	79.14389344
46	MULA	0.07167632	0.55058564	79.69447908
47	PEZ	0.07030952	0.54008649	80.23456557
48	PUERCO	0.07012986	0.53870642	80.77327199
49	LLAMA	0.06143630	0.47192636	81.24519835
50	PUMA	0.06096233	0.46828553	81.71348388
51	MICO	0.05936600	0.45602323	82.16950711
52	ARAÑA	0.05853894	0.44967012	82.61917723
53	TUNCO	0.05796708	0.44527735	83.06445458
54	MURCIELAGO	0.05382341	0.41344752	83.47790210
55	PERICO	0.05265266	0.40445434	83.88235643
56	MARIPOSA	0.05173003	0.39736710	84.27972354
57	GANSO	0.05129298	0.39400988	84.67373342
58	ZORRO	0.04986603	0.38304868	85.05678210
59	ORIGNAL	0.04708812	0.36171001	85.41849211
60	PESCADO	0.04689207	0.36020404	85.77869616
61	ARMADILLO	0.04507216	0.34622430	86.12492046
62	CANGURO	0.04462710	0.34280555	86.46772601
63	CAIMAN	0.04434504	0.34063889	86.80836490
64	ZORRILLO	0.04198059	0.32247624	87.13084114
65	BUEY	0.04115239	0.31611437	87.44695551
66	KOALA	0.04103377	0.31520319	87.76215870
67	AVESTRUZ	0.04059627	0.31184251	88.07400121
68	HORMIGA	0.03912314	0.30052658	88.37452778
69	CHIMPANCE	0.03835987	0.29466348	88.66919126
70	COATI	0.03725733	0.28619425	88.95538551
71	FOCA	0.03554589	0.27304773	89.22843324
72	RATA	0.03540831	0.27199090	89.50042414
73	LAGARTO	0.03447766	0.26484206	89.76526621
74	PUERCO-ESPIN	0.03335499	0.25621821	90.02148442
75	CHANCHO	0.03310557	0.25430228	90.27578670
76	GALLINA-GUINEA	0.03310557	0.25430228	90.53008897
77	CUCARACHA	0.03277694	0.25177789	90.78186686
78	AGUILA	0.03273955	0.25149067	91.03335753

79	GATO-MONTE	0.03125569	0.24009232	91.27344986
80	NOVILLO	0.03125569	0.24009232	91.51354218
81	PAVO	0.03108132	0.23875289	91.75229507
82	GACELA	0.03083405	0.23685347	91.98914854
83	ABEJA	0.02960220	0.22739095	92.21653948
84	ALACRAN	0.02950918	0.22667641	92.44321589
85	BISONTE	0.02840998	0.21823284	92.66144873
86	CARNEIRO	0.02786026	0.21401014	92.87545887
87	MOSCA	0.02786026	0.21401014	93.08946900
88	MOSQUITO	0.02630349	0.20205172	93.29152073
89	GRILLO	0.02564919	0.19702568	93.48854641
90	IGUANA	0.02419759	0.18587513	93.67442154
91	LAUCHA	0.02344604	0.18010206	93.85452360
92	PERDIZ	0.02344604	0.18010206	94.03462566
93	LECHUZA	0.02310098	0.17745146	94.21207712
94	CISNE	0.02250348	0.17286173	94.38493886
95	KIWI	0.02213592	0.17003830	94.55497716
96	POTRO	0.02213592	0.17003830	94.72501546
97	GARROBO	0.02157563	0.16573440	94.89074986
98	GUAREN	0.02089900	0.16053683	95.05128669
99	COBRA	0.01973121	0.15156639	95.20285308
100	MANATI	0.01973121	0.15156639	95.35441946
101	TATABRO	0.01973121	0.15156639	95.50598585
102	VISON	0.01973121	0.15156639	95.65755224
103	PINGUINO	0.01896611	0.14568923	95.80324147
104	GUAGUA	0.01862866	0.14309709	95.94633856
105	JABALI	0.01862866	0.14309709	96.08943564
106	GUACAMAYO	0.01758773	0.13510113	96.22453677
107	MARRANO	0.01758773	0.13510113	96.35963790
108	MOUFETTE	0.01758773	0.13510113	96.49473902
109	PONCHO	0.01758773	0.13510113	96.62984015
110	AVE	0.01660496	0.12755192	96.75739207
111	CORDERO	0.01660496	0.12755192	96.88494400
112	GUZANO	0.01660496	0.12755192	97.01249592
113	IGUANO	0.01660496	0.12755192	97.14004784
114	LINCE	0.01660496	0.12755192	97.26759977
115	LORA	0.01660496	0.12755192	97.39515169
116	RANA	0.01660496	0.12755192	97.52270361
117	COCHINO	0.01567711	0.12042459	97.64312821
118	GORRION	0.01480110	0.11369547	97.75682368
119	MOSCO	0.01480110	0.11369547	97.87051915
120	PAVA	0.01480110	0.11369547	97.98421463
121	CONDOR	0.01404127	0.10785880	98.09207342
122	CAMALEON	0.01397404	0.10734237	98.19941579
123	CUCHARON	0.01397404	0.10734237	98.30675815
124	GUANACO	0.01397404	0.10734237	98.41410052
125	LOBO-MARINO	0.01397404	0.10734237	98.52144288
126	SAPO	0.01319320	0.10134430	98.62278718
127	ALPACA	0.01245599	0.09568138	98.71846856
128	LOMBRIZ	0.01245599	0.09568138	98.81414994
129	MALA	0.01175997	0.09033486	98.90448481
130	OSO-POLAR	0.01175997	0.09033486	98.99481967

131	PELICAN	0.01175997	0.09033486	99.08515453
132	MACHO	0.01110285	0.08528716	99.17044170
133	OSO-NEGRO	0.01110285	0.08528716	99.25572886
134	PIOJO	0.01110285	0.08528716	99.34101602
135	SIMIO	0.01048244	0.08052145	99.42153746
136	MANTA	0.00934369	0.07177407	99.49331154
137	ALCE	0.00882158	0.06776346	99.56107499
138	DROMEDARIO	0.00882158	0.06776346	99.62883845
139	JAGUAR	0.00882158	0.06776346	99.69660191
140	TIBURON	0.00882158	0.06776346	99.76436536
141	DELFIN	0.00832865	0.06397699	99.82834235
142	LORO	0.00832865	0.06397699	99.89231934
143	BUHO	0.00700904	0.05384033	99.94615967
144	ZOPILOTE	0.00700904	0.05384033	100.00000000

Con seis vocablos, los padres alcanzaron un porcentaje de 30.1. Necesitaron 10 vocablos para obtener un 41.7%, 15 para un 50.6% y 22 para un 60.6%. Este centro parece más productivo que el precedente.

**Cuadro 37. Lista de vocablos de los hijos.**

1	PERRO	0.76104224	8.39493351	8.39493351
2	GATO	0.74480080	8.21577682	16.61071033
3	VACA	0.40400083	4.45646763	21.06717796
4	CABALLO	0.36305649	4.00481726	25.07199522
5	PAJARO	0.33337191	3.67737147	28.74936668
6	TIGRE	0.32465603	3.58122801	32.33059469
7	ELEFANTE	0.26083747	2.87725582	35.20785052
8	LEON	0.25660047	2.83051817	38.03836868
9	CONEJO	0.21791639	2.40380035	40.44216904
10	RATON	0.20358012	2.24565928	42.68782832
11	PESCADO	0.18840065	2.07821701	44.76604533
12	JIRAFÁ	0.15356463	1.69394653	46.45999186
13	LION	0.15253152	1.68255046	48.14254232
14	MONO	0.14114618	1.55696062	49.69950294
15	GALLINA	0.13787210	1.52084477	51.22034771
16	LOBO	0.13252832	1.46189840	52.68224611
17	PATO	0.12708845	1.40189208	54.08413819
18	POLLO	0.12595504	1.38938962	55.47352781
19	COCODRILO	0.12229427	1.34900826	56.82253606
20	BUY	0.10838802	1.19561067	58.01814673
21	CHANCHO	0.10288942	1.13495650	59.15310324
22	RATA	0.09749881	1.07549356	60.22859679
23	LAPIN	0.09689781	1.06886403	61.29746082

24	CHAT	0.08851052	0.97634519	62.27380601
25	RANA	0.08491722	0.93670808	63.21051409
26	OSO	0.08482904	0.93573538	64.14624947
27	TIBURON	0.08338447	0.91980056	65.06605004
28	CERDO	0.08247710	0.90979151	65.97584155
29	MICO	0.08238988	0.90882940	66.88467095
30	BALLENA	0.07701468	0.84953644	67.73420740
31	CULEBRA	0.07583275	0.83649877	68.57070616
32	ZANCUDO	0.06988931	0.77093764	69.34164380
33	CHIEN	0.06893683	0.76043099	70.10207479
34	LIEBRE	0.06542995	0.72174717	70.82382196
35	ARDILLA	0.06538594	0.72126170	71.54508366
36	TORTUGA	0.06493783	0.71631867	72.26140233
37	LEOPARDO	0.06308192	0.69584643	72.95724876
38	AGUILA	0.06272566	0.69191658	73.64916534
39	CEBRA	0.06120111	0.67509952	74.32426486
40	HIPOPOTAMO	0.05930321	0.65416409	74.97842895
41	SAPO	0.05860541	0.64646677	75.62489572
42	PUMA	0.05731538	0.63223666	76.25713238
43	PERICO	0.05570926	0.61451981	76.87165219
44	HAMSTER	0.05556567	0.61293589	77.48458808
45	CONDOR	0.05542431	0.61137657	78.09596466
46	RINOCERONTE	0.05494507	0.60609016	78.70205481
47	GORILA	0.05439077	0.59997576	79.30203058
48	LOUP	0.05363885	0.59168145	79.89371203
49	CUCARACHA	0.05182765	0.57170240	80.46541443
50	ABEJA	0.04937120	0.54460570	81.01002013
51	ZORRILLO	0.04837435	0.53360961	81.54362974
52	CAMELLO	0.04771147	0.52629749	82.06992723
53	TUNCO	0.04345838	0.47938234	82.54930957
54	CANGURO	0.04341637	0.47891894	83.02822850
55	BURRO	0.04148956	0.45766461	83.48589311
56	MARIPOSA	0.04070767	0.44903971	83.93493281
57	INSECTO	0.03919257	0.43232688	84.36725970
58	TORO	0.03913590	0.43170177	84.79896146
59	GALLO	0.03802754	0.41947563	85.21843709
60	MOSCA	0.03619411	0.39925136	85.61768845
61	ZORRO	0.03540201	0.39051383	86.00820228
62	AVESTRUZ	0.03256821	0.35925464	86.36745692
63	COULEUVRE	0.03207794	0.35384655	86.72130347
64	DOLFIN	0.03207794	0.35384655	87.07515002
65	SERPIENTE	0.03112283	0.34331089	87.41846091
66	CHEVAL	0.02985324	0.32930625	87.74776716
67	CUERVO	0.02985324	0.32930625	88.07707341
68	PICAFLOL	0.02985324	0.32930625	88.40637966
69	RENARD	0.02985324	0.32930625	88.73568591
70	SOURIS	0.02985324	0.32930625	89.06499216
71	VENADO	0.02977770	0.32847298	89.39346514
72	HIENA	0.02939978	0.32430420	89.71776934
73	CARIBOU	0.02778284	0.30646800	90.02423734
74	GORRION	0.02778284	0.30646800	90.33070534
75	PANDA	0.02734416	0.30162899	90.63233434

76	COCHINO	0.02585602	0.28521356	90.91754790
77	FURET	0.02585602	0.28521356	91.20276146
78	LAGARTO	0.02585602	0.28521356	91.48797503
79	GUEPARD	0.02406283	0.26543317	91.75340820
80	LOMBRIZ	0.02406283	0.26543317	92.01884137
81	PULGA	0.02406283	0.26543317	92.28427455
82	KANGURO	0.02239401	0.24702469	92.53129924
83	MOSQUITO	0.02239401	0.24702469	92.77832393
84	PANTERA	0.02239401	0.24702469	93.02534862
85	RES	0.02239401	0.24702469	93.27237332
86	JABALI	0.02205385	0.24327244	93.51564576
87	CABRA	0.02084092	0.22989281	93.74553857
88	CHOCLO	0.02084092	0.22989281	93.97543137
89	CORDERO	0.02084092	0.22989281	94.20532418
90	LEZARD	0.02084092	0.22989281	94.43521699
91	OVEJA	0.01986835	0.21916455	94.65438154
92	CANARIO	0.01969198	0.21721904	94.87160057
93	COYOTE	0.01939555	0.21394917	95.08554974
94	MOSCO	0.01939555	0.21394917	95.29949891
95	RAIE	0.01939555	0.21394917	95.51344807
96	OSO-POLAR	0.01853932	0.20450423	95.71795230
97	KOALA	0.01805041	0.19911115	95.91706345
98	ORIGNAL	0.01805041	0.19911115	96.11617459
99	PINGUINO	0.01688857	0.18629508	96.30246967
100	CASTOR	0.01679856	0.18530219	96.48777186
101	LAGARTON	0.01563354	0.17245104	96.66022291
102	MOFETA	0.01563354	0.17245104	96.83267395
103	PERDRIZ	0.01563354	0.17245104	97.00512499
104	CISNE	0.01454931	0.16049108	97.16561607
105	GUSANO	0.01454931	0.16049108	97.32610715
106	PONEY	0.01454931	0.16049108	97.48659823
107	HUEMUL	0.01354027	0.14936052	97.63595875
108	LORO	0.01354027	0.14936052	97.78531928
109	CHIVO	0.01260122	0.13900201	97.92432129
110	MANTA-DE-MAR	0.01260122	0.13900201	98.06332330
111	IGUANA	0.01172729	0.12936183	98.19268514
112	PEZ	0.01172729	0.12936183	98.32204697
113	SORDIO	0.01172729	0.12936183	98.45140881
114	FOCA	0.01091397	0.12039023	98.57179904
115	GRILLO	0.01091397	0.12039023	98.69218927
116	JAGUAR	0.01091397	0.12039023	98.81257950
117	TEJON	0.01091397	0.12039023	98.93296974
118	CAMALEON	0.00879707	0.09703905	99.03000879
119	ORANGUTAN	0.00879707	0.09703905	99.12704784
120	PELICANO	0.00818697	0.09030914	99.21735698
121	MULA	0.00709077	0.07821713	99.29557411
122	PULPO	0.00709077	0.07821713	99.37379125
123	CASCABEL	0.00659900	0.07279250	99.44658374
124	PAVO-REAL	0.00659900	0.07279250	99.51937624
125	COBRA	0.00614134	0.06774413	99.58712037
126	DINOSAURIO	0.00614134	0.06774413	99.65486449
127	PAVO	0.00614134	0.06774413	99.72260862

128	GATO-MONTE	0.00571542	0.06304587	99.78565449
129	ORCA	0.00571542	0.06304587	99.84870036
130	VIBORA	0.00571542	0.06304587	99.91174623
131	HORMIGA	0.00428735	0.04729306	99.95903930
132	OSO-NEGRO	0.00371329	0.04096070	100.00000000

Los hijos necesitaron menos vocablos para alcanzar el 32.3% de la muestra con seis vocablos, nueve para el 40.4%, 15 para el 51.2 y 22 para el 60.2 por ciento.

Cuadro 38. *Lista de vocablos de los "enfants".*

1	CHIEN	0.87688417	8.06800582	8.06800582
2	CHAT	0.77169526	7.10018730	15.16819313
3	LION	0.49342862	4.53992114	19.70811426
4	TIGRE	0.43067979	3.96258385	23.67069812
5	LAPIN	0.38355700	3.52901810	27.19971622
6	SOURIS	0.35942849	3.30701733	30.50673355
7	GIRAFE	0.34948047	3.21548793	33.72222148
8	CHEVAL	0.34411902	3.16615849	36.88837997
9	VACHE	0.33484745	3.08085294	39.96923291
10	POISSON	0.27750194	2.55323034	42.52246325
11	OISEAU	0.27545139	2.53436371	45.05682696
12	ELEPHANT	0.24545341	2.25835932	47.31518629
13	RAT	0.22909026	2.10780581	49.42299210
14	SINGE	0.20249334	1.86309378	51.28608588
15	HIPPOPOTAME	0.18256589	1.67974598	52.96583187
16	LOUP	0.17642075	1.62320599	54.58903786
17	TORTUE	0.15419341	1.41869744	56.00773530
18	OURS	0.15049340	1.38465452	57.39238982
19	POULE	0.14194561	1.30600830	58.69839812
20	RHINOCEROS	0.13625480	1.25364849	59.95204662
21	CANARD	0.13432527	1.23589534	61.18794196
22	ORIGNAL	0.13422435	1.23496680	62.42290876
23	BALEINE	0.12879152	1.18498060	63.60788936
24	CHEVREUIL	0.12588321	1.15822192	64.76611129
25	MOUFFETTE	0.12211237	1.12352731	65.88963860
26	SERPENT	0.11934949	1.09810670	66.98774529
27	MOUTON	0.11853665	1.09062795	68.07837324
28	COCHON	0.11830342	1.08848205	69.16685529
29	COULEUVRE	0.11576153	1.06509472	70.23195001
30	HAMSTER	0.10250363	0.94311189	71.17506190
31	LEOPARD	0.09593988	0.88272036	72.05778226
32	REQUIN	0.09314526	0.85700772	72.91478998
33	PERROQUET	0.09216190	0.84796005	73.76275003
34	LIEVRE	0.09147588	0.84164814	74.60439817



35	COQ	0.08564529	0.78800225	75.39240042
36	ECUREUIL	0.08524207	0.78429232	76.17669273
37	VEAU	0.07500320	0.69008687	76.86677961
38	CROCODILE	0.06972067	0.64148355	77.50826316
39	PERRUCHE	0.06827416	0.62817455	78.13643771
40	RENARD	0.06429877	0.59159792	78.72803563
41	GORILLE	0.06377585	0.58678666	79.31482228
42	BOEUF	0.06354429	0.58465613	79.89947841
43	GRENOUILLE	0.05903322	0.54315083	80.44262924
44	PERDRIX	0.05862712	0.53941440	80.98204363
45	AIGLE	0.05796624	0.53333379	81.51537743
46	GAZELLE	0.05626254	0.51765845	82.03303588
47	CHAMEAU	0.05558478	0.51142254	82.54445842
48	JUMENT	0.05491536	0.50526336	83.04972178
49	CHEVRE	0.05383582	0.49533077	83.54505255
50	CERF	0.05358360	0.49301015	84.03806270
51	FURET	0.05261848	0.48413031	84.52219300
52	CHIOT	0.05118027	0.47089767	84.99309068
53	BISON	0.04907803	0.45155546	85.44464614
54	TAUREAU	0.04777123	0.43953190	85.88417803
55	GERBOISE	0.04613335	0.42446215	86.30864018
56	POUSSIN	0.04554208	0.41902201	86.72766219
57	AUTRUCHE	0.04475168	0.41174972	87.13941191
58	ARAIGNEE	0.04005243	0.36851303	87.50792494
59	DINOSAURE	0.03904699	0.35926221	87.86718714
60	OURS-POLAIRE	0.03897773	0.35862496	88.22581211
61	CORNEILLE	0.03813571	0.35087773	88.57668984
62	ABEILLE	0.03720379	0.34230336	88.91899320
63	MAMMIFERE	0.03461445	0.31847945	89.23747264
64	HIBOU	0.03422336	0.31488112	89.55235376
65	PEDRIPEDE	0.03235033	0.29764781	89.85000157
66	RATON	0.03235033	0.29764781	90.14764938
67	CHATON	0.03102453	0.28544943	90.43309881
68	CASTOR	0.03051692	0.28077903	90.71387784
69	PUMA	0.03050500	0.28066936	90.99454720
70	PANTHERE	0.02932556	0.26981761	91.26436481
71	CHENILLE	0.02825669	0.25998319	91.52434799
72	RATON-LAVEUR	0.02825669	0.25998319	91.78433118
73	VER-DE-TERRE	0.02825669	0.25998319	92.04431436
74	CHAUVE-SOURIS	0.02640843	0.24297778	92.28729214
75	MOUSTIQUE	0.02640843	0.24297778	92.53026991
76	CREVETTE	0.02609322	0.24007760	92.77034752
77	SANGLIER	0.02545476	0.23420328	93.00455080
78	RAT-MUSQUE	0.02501494	0.23015660	93.23470741
79	CONDOR	0.02480905	0.22826226	93.46296966
80	COUGUAR	0.02468106	0.22708465	93.69005431
81	ORNITHORYNQUE	0.02468106	0.22708465	93.91713896
82	LYNX	0.02431848	0.22374864	94.14088760
83	ZEBRE	0.02375093	0.21852674	94.35941434
84	MARMOTTE	0.02306668	0.21223112	94.57164546
85	RENNE	0.02155789	0.19834910	94.76999456
86	POULET	0.02053350	0.18892392	94.95891848

87	CHIMPANZE	0.02014780	0.18537519	95.14429367
88	GUEPARD	0.02014780	0.18537519	95.32966886
89	OIE	0.02014780	0.18537519	95.51504404
90	PHOQUE	0.01919041	0.17656647	95.69161051
91	CHAT-SIAMOIS	0.01882993	0.17324977	95.86486029
92	PELICAN	0.01882993	0.17324977	96.03811006
93	JAGUAR	0.01759827	0.16191756	96.20002762
94	MESANGE	0.01759827	0.16191756	96.36194518
95	ALLIGATOR	0.01644717	0.15132656	96.51327174
96	CAPYBARRA	0.01644717	0.15132656	96.66459830
97	PANDA	0.01644717	0.15132656	96.81592486
98	RAIE	0.01644717	0.15132656	96.96725141
99	FOURMIS	0.01595283	0.14677825	97.11402967
100	TARENTULE	0.01436593	0.13217756	97.24620722
101	CARIBOU	0.01342626	0.12353187	97.36973910
102	DAUPHIN	0.01342626	0.12353187	97.49327097
103	SCORPION	0.01342626	0.12353187	97.61680284
104	BABOUIN	0.01254805	0.11545167	97.73225451
105	CRABE	0.01254805	0.11545167	97.84770618
106	PORC	0.01254805	0.11545167	97.96315785
107	ETOILE-DE-MER	0.01172729	0.10790005	98.07105790
108	CORBEAU	0.01096021	0.10084232	98.17190022
109	EPAULARD	0.01096021	0.10084232	98.27274255
110	LAMA	0.01096021	0.10084232	98.37358487
111	PIEVRE	0.01096021	0.10084232	98.47442720
112	AGLE-PECHEUR	0.01024330	0.09424620	98.56867340
113	JELLY-FISH	0.01024330	0.09424620	98.66291960
114	HERON	0.00957329	0.08808160	98.75100120
115	TRUITE	0.00957329	0.08808160	98.83908280
116	DINDE	0.00894711	0.08232026	98.92140306
117	GOELAND	0.00894711	0.08232026	99.00372333
118	PIGEON	0.00894711	0.08232026	99.08604359
119	FAUCON	0.00836188	0.07693570	99.16297929
120	INSECTE	0.00836188	0.07693570	99.23991499
121	PIE	0.00836188	0.07693570	99.31685069
122	BREBIS	0.00781493	0.07190334	99.38875403
123	EPERVIER	0.00781493	0.07190334	99.46065737
124	MARINGOUIN	0.00781493	0.07190334	99.53256071
125	LEZARD	0.00730376	0.06720018	99.59976089
126	MERLE-MIGRATEUR	0.00730376	0.06720018	99.66696108
127	CRAPAUD	0.00682602	0.06280461	99.72976569
128	DINAUSAURE	0.00682602	0.06280461	99.79257030
129	LAPINEAU	0.00682602	0.06280461	99.85537491
130	MULEAU	0.00596225	0.05485727	99.91023217
131	CHINCHILLA	0.00520778	0.04791556	99.95814774
132	OUTARDE	0.00454878	0.04185226	100.00000000

Los "enfants", con 30.5% de la muestra, dieron seis vocablos, 10 con el 42.5%, 14 con el 51.2% y 21 con el 61.1 por ciento.

Cuadro 39. Comparación de los tres listados.

PADRES Vocablo	frecuencia relativa	frecuencia acumulada	HIJOS vocablo	frecuencia relativa	frecuencia acumulada	ENFANTS vocablo	frecuencia relativa	frecuencia acumulada
1. PERRO	6.85352456	6.85352456	PERRO	8.39493351	8.39493351	CHIEN	8.05800582	8.05800582
2. GATO	6.57993636	13.43346092	GATO	8.21577682	16.61071033	CHAT	7.10018730	15.16819313
3. CABALLO	5.211866014	18.64532106	VACA	4.45646763	21.06717796	LION	4.53992114	19.70811426
4. VACA	4.54140682	23.18672787	CABALLO	4.00481726	25.07199522	TIGRE	3.96258385	23.67069812
5. ELEFANTE	3.53509668	26.72182455	PAJARO	3.67737147	28.74936668	LAPIN	3.52901810	27.19971622
6. LEON	3.44749561	30.16932016	TIGRE	3.58122801	32.33059469	SOURIS	3.30701733	30.50673355
7. GALLINA	3.44615141	33.61547157	ELEFANTE	2.87725582	35.20785052	GIRAFE	3.21548793	33.7222148
8. TIGRE	3.14958637	36.76505794	LEON	2.83051817	38.03836868	CHEVAL	3.16615849	36.88837997
9. JIRafa	2.54484922	39.30990716	CONEJO	2.40380035	40.44215904	VACHE	3.08085294	39.96923291
10. CONEJO	2.47783679	41.78774394	RATON	2.24565928	42.68782832	POISSON	2.55323034	42.52246325
11. PATO	1.93065039	43.71839755	PESCADO	2.07821701	44.76604533	OISEAU	2.53436371	45.05682696
12. PAJARO	1.90648322	45.62487755	JIRafa	1.69394653	46.45999188	ELEPHANT	2.25835932	47.31518629
13. BURRO	1.71337528	47.33825283	LION	1.68255046	48.14254232	RAT	2.10780581	49.42299210
14. POLLO	1.69054017	49.02879300	MONO	1.55696062	49.69950294	SINGE	1.86309378	51.28608588
15. CULEBRA	1.61424574	50.64313875	GALLINA	1.52084477	51.22034771	HIPPOPOTAME	1.67974598	52.96583187
16. CEBRA	1.60897687	52.25211562	LOBO	1.46189840	52.68224611	LOUP	1.62320599	54.58903786
17. TORO	1.54242434	53.79453996	PATO	1.40189208	54.08413819	TORTUE	1.41869744	56.00737350
18. MONO	1.49467233	55.28921229	POLLO	1.38938962	55.47352781	OURS	1.38465452	57.39238982
19. RINOCERONTE	1.49098518	56.78019747	COCODRILLO	1.34900826	56.82253606	POULE	1.30600830	58.69839812
20. OVEJA	1.35581807	58.13601555	BUEY	1.19561067	58.01814673	RHINOCEROS	1.25364849	59.95204662
21. SERPIENTE	1.28984986	59.42586534	CHANCHO	1.13495650	59.15310324	CANARD	1.23589534	61.18794196
22. GALLO	1.22730811	60.65317345	RATA	1.07549356	60.22859679	ORIGNAL	1.23496680	62.42290876

En el 32.3% de la muestra de los hijos, los vocablos "perro" y "gato" ocupan los dos primeros lugares en el listado de los hijos y de los padres. Los cuatro<sup>130</sup> vocablos iguales en los dos listados se apropian los cuatro primeros lugares en los dos listados. Estos cuatro vocablos significan el 66.7% de similitud. Si comparamos la lista de los hijos y de los "enfants", tres<sup>131</sup> vocablos se encuentran en los tres listados para un 50% de semejanza. Aquí también los vocablos "perro" y "gato" ocupan los

<sup>130</sup>perro, gato, caballo, vaca.

<sup>131</sup>Perro-chien, gato-chat, tigre-tigre.

dos primeros lugares en los dos listados. dos<sup>132</sup> vocablos aparecen en los tres listados, un 33.3 por ciento.

En el 40.4% de la muestra de los hijos, encontramos nueve vocablos de los cuales 7<sup>133</sup> se reproducen en el listado de los padres y de los hijos para un 77.8% de similitud. Estos porcentajes son muy altos. En la comparación de los tres listados, cuatro<sup>134</sup> son iguales para un 44.5% de similitud, un porcentaje más alto que la muestra de 32.3 por ciento.

El 51.2% de la muestra de los hijos indica también un porcentaje elevado de similitud. De los 15<sup>135</sup> vocablos representados, 11 se reproducen en la lista de los padres y 13<sup>136</sup> en la lista de los "enfants" para un porcentaje correspondiente de 73.3 y 86.7. De los tres listados, siete<sup>137</sup> son iguales para un porcentaje de 46.7, un porcentaje más alto

---

<sup>132</sup>Perro-chien, gato-chat.

<sup>133</sup>Padres/hijos: perro, gato, caballo, vaca, elefante, león, tigre. Hijos/enfants: perro-chien, gato-chat, tigre-tigre, vaca-vache, caballo-cheval, león-lion, conejo-lapin.

<sup>134</sup>Perro-chien, gato-chat, caballo-cheval, vaca-vache.

<sup>135</sup>Perro, gato, caballo, vaca, elefante, león, tigre, gallina, jirafa, conejo, pájaro.

<sup>136</sup>Perro-chien, gato-chat, tigre-tigre, vaca-vache, caballo-cheval, león-lion, conejo-lapin, pájaro-oiseau, elefante-éléphant, ratón-souris, pescado-poisson, jirafa-girafe, mono-singe.

<sup>137</sup>Perro-chien, gato-chat, vaca-vache, caballo-cheval, elefante-éléphant, león-lion, tigre-tigre.

que el 40.4.

De los 22 vocablos que forman el 60.2% de la muestra de los hijos, 14<sup>138</sup> figuran en la lista de los padres y 17<sup>139</sup> en la muestra de los "enfants" para un porcentaje correspondiente de 60.2 y 77.3. 13<sup>140</sup> vocablos se encuentran en las tres listas para un porcentaje de 59.1, que es bastante representativo.

---

<sup>138</sup>Perro, gato, caballo, vaca, elefante, león, tigre, gallina, jirafa, conejo, pájaro, pato, pollo, mono.

<sup>139</sup>Perro-chien, gato-chat, tigre-tigre, vaca-vache, caballo-cheval, león-lion, conejo-lapin, pájaro-oiseau, elefante-éléphant, ratón-souris, pescado-poisson, jirafa-girafe, mono-singe, gallina-poule, lobo-loup, pato-canard, rata-rat.

<sup>140</sup>Perro-chien, gato-chat, vaca-vache, caballo-cheval, elefante-éléphant, león-lion, tigre-tigre, gallina-poule, jirafa-girafe, conejo-lapin, pato-canard, pájaro-oiseau, mono-singe.

## VIII.8. Centro 7: Diversiones y deportes

En este centro, como en los demás, los padres toman el primer lugar con una producción de 192 vocablos, los "enfants" el segundo lugar con 157 y los hijos el tercero con 138.

## Cuadro 40. Lista de vocablos de los padres.

1	FUTBOL	0.76004980	8.42409971	8.42409971
2	BASKETBOL	0.50267649	5.57147291	13.99557263
3	NATAACION	0.40137991	4.44874057	18.44431320
4	TENIS	0.39881803	4.42034568	22.86465888
5	BEISBOL	0.30858616	3.42025033	26.28490922
6	CINE	0.23606806	2.61648760	28.90139681
7	BICICLETA	0.19810655	2.19573682	31.09713363
8	HOCKEY	0.15128017	1.67673123	32.77386486
9	BAILLAR	0.14227966	1.57697304	34.35083790
10	CAMINAR	0.13992116	1.55083233	35.90167023
11	BAILE	0.13777372	1.52703093	37.42870117
12	NADAR	0.13776954	1.52698460	38.95568577
13	CARRERA	0.13208807	1.46401337	40.41969914
14	VOLEIBOL	0.11131486	1.23377110	41.65347025
15	FIESTA	0.10601331	1.17501076	42.82848101
16	PATINAJE	0.10237507	1.13468591	43.96316692
17	CORRER	0.09864129	1.09330213	45.05646904
18	CANTAR	0.08452313	0.93682187	45.99329091
19	ESQUI	0.08262167	0.91574682	46.90903773
20	JUGAR	0.08142594	0.90249381	47.81153154
21	CICLISMO	0.07750517	0.85903750	48.67056904
22	PASEO	0.07602953	0.84268207	49.51325111
23	MUSICA	0.07276155	0.80646104	50.31971215
24	PELOTA	0.07263383	0.80504544	51.12475760
25	PASEAR	0.07207128	0.79881035	51.92356795
26	ATLETISMO	0.07206569	0.79874840	52.72231634
27	PINGPONG	0.07183159	0.79615372	53.51847007
28	TELEVISION	0.06838414	0.75794351	54.27641358
29	CAZA	0.06170232	0.68388479	54.96029836
30	RUGBY	0.05971992	0.66191263	55.62221099
31	BOXEO	0.05897893	0.65369978	56.27591077
32	BASKET	0.05893588	0.65322263	56.92913340
33	ESQUIAR	0.05576203	0.61804490	57.54717830
34	SOCCER	0.05456915	0.60482347	58.15200178
35	GOLF	0.05436147	0.60252163	58.75452340
36	BADMINTON	0.05434322	0.60231935	59.35684276

37	MARCHA	0.05319341	0.58957530	59.94641806
38	EQUITACION	0.05177460	0.57384976	60.52026782
39	RAQUETA	0.04938965	0.54741589	61.06768370
40	TEATRO	0.04837694	0.53619140	61.60387510
41	TIRO-AL-BLANCO	0.04807230	0.53281489	62.13668999
42	NAIPE	0.04806609	0.53274606	62.66943605
43	RAYUELA	0.04780283	0.52982819	63.19926423
44	MOTO	0.04704392	0.52141672	63.72068095
45	DOMINO	0.04438455	0.49194128	64.21262224
46	LEER	0.04349905	0.48212674	64.69474898
47	CAMINADA	0.04166667	0.46181735	65.15656633
48	PEZCA	0.04166667	0.46181735	65.61838368
49	PICNIC	0.04166667	0.46181735	66.08020102
50	ESQUI-ACUATICO	0.03955434	0.43840509	66.51860612
51	MARATON	0.03892868	0.43147052	66.95007664
52	AJEDREZ	0.03868717	0.42879372	67.37887035
53	BALONPIE	0.03868717	0.42879372	67.80766407
54	CARRERAR	0.03868717	0.42879372	68.23645778
55	ENCUENTRO-CON-AMIGOS	0.03868717	0.42879372	68.66525150
56	PATIN	0.03868717	0.42879372	69.09404521
57	PATIN-ARTISTICO	0.03868717	0.42879372	69.52283893
58	SKI	0.03826380	0.42410125	69.94694017
59	CARTA	0.03765632	0.41736817	70.36430835
60	CAMPING	0.03611568	0.40029231	70.76460065
61	IR-AL-CINE	0.03611568	0.40029231	71.16489296
62	PINTAR	0.03592072	0.39813145	71.56302441
63	REMO	0.03592072	0.39813145	71.96115586
64	SALTO	0.03592072	0.39813145	72.35928731
65	BABY-FUTBOL	0.03335210	0.36966185	72.72894916
66	DIBUJAR	0.03335210	0.36966185	73.09861101
67	FUTBOLITO	0.03335210	0.36966185	73.46827286
68	BOLIMANO	0.03096716	0.34322809	73.81150095
69	CARRERA-CARRO	0.03096716	0.34322809	74.15472905
70	DISCOTECA	0.03096716	0.34322809	74.49795714
71	ESCUCHAR-MUSICA	0.03096716	0.34322809	74.84118523
72	JABALINA	0.03096716	0.34322809	75.18441333
73	LECTURA	0.03096716	0.34322809	75.52764142
74	PASEAR-BICICLETA	0.03096716	0.34322809	75.87086951
75	SOFTBALL	0.03096716	0.34322809	76.21409761
76	CIRCO	0.03022617	0.33501525	76.54911285
77	MAR	0.02928686	0.32460429	76.87371715
78	CARRERA-CABALLO	0.02875276	0.31868454	77.19240168
79	EJERCICIO	0.02875276	0.31868454	77.51108622
80	GIMNASIO	0.02875276	0.31868454	77.82977075
81	HANDBALL	0.02875276	0.31868454	78.14845529
82	JUGAR-A-LAS-CARTAS	0.02875276	0.31868454	78.46713982
83	RED	0.02875276	0.31868454	78.78582436
84	TEJO	0.02875276	0.31868454	79.10450889
85	TIRO	0.02875276	0.31868454	79.42319343
86	VER-LA-	0.02875276	0.31868454	79.74187796

TELEVISION				
87	VIAJE	0.02686336	0.29774315	80.03962111
88	CHISTAR	0.02669671	0.29589607	80.33551718
89	DAMA	0.02669671	0.29589607	80.63141325
90	ESTADIO	0.02669671	0.29589607	80.92730931
91	LANZAMIENTO-LA-BOLA	0.02669671	0.29589607	81.22320538
92	PARQUE	0.02669671	0.29589607	81.51910145
93	RESTAURANTE	0.02669671	0.29589607	81.81499752
94	TEJA	0.02669671	0.29589607	82.11089358
95	ALPINISMO	0.02492221	0.27622819	82.38712178
96	COCHO	0.02478768	0.27473711	82.66185889
97	COMER	0.02478768	0.27473711	82.93659600
98	DISCOTHEQUE	0.02478768	0.27473711	83.21133312
99	ESGRIMA	0.02478768	0.27473711	83.48607023
100	JUEGO-INFANTIL	0.02478768	0.27473711	83.76080734
101	LANZAMIENTO-A-LA-JABALINA	0.02478768	0.27473711	84.03554446
102	MOTOCICLISMO	0.02478768	0.27473711	84.31028157
103	PATINAR-SOBRE-HIELO	0.02478768	0.27473711	84.58501868
104	PETANQUE	0.02478768	0.27473711	84.85975579
105	TROTAR	0.02478768	0.27473711	85.13449291
106	VELERO	0.02478768	0.27473711	85.40923002
107	AUTOMOVILISMO	0.02301516	0.25509118	85.66432120
108	CARERA-DE-CABALLO	0.02301516	0.25509118	85.91941239
109	COLECCIONAR-OBJETOS	0.02301516	0.25509118	86.17450357
110	ESCONDIDO	0.02301516	0.25509118	86.42959475
111	FERIA	0.02301516	0.25509118	86.68468594
112	PLANCHA-A-VELA	0.02301516	0.25509118	86.93977712
113	RONDA	0.02301516	0.25509118	87.19486830
114	ESCALAR	0.02136939	0.23685010	87.43171840
115	IR-DE-CAMPO	0.02136939	0.23685010	87.66856850
116	LANCHA	0.02136939	0.23685010	87.90541861
117	LUDO	0.02136939	0.23685010	88.14226871
118	MOTONEIGE	0.02136939	0.23685010	88.37911881
119	POLICIA-Y-LADRONO	0.02136939	0.23685010	88.61596891
120	BOLICHE	0.01984131	0.21991345	88.83588236
121	CORDE-A-DANSER	0.01984131	0.21991345	89.05579581
122	GIMNASIA	0.01984131	0.21991345	89.27570926
123	GRITAR	0.01984131	0.21991345	89.49562271
124	INDOORS	0.01984131	0.21991345	89.71553616
125	IR-AL-ESTADIO	0.01984131	0.21991345	89.93544961
126	LEVANTAMIENTO-PESA	0.01984131	0.21991345	90.15536306
127	PETACA	0.01984131	0.21991345	90.37527651
128	SUBIR-MONTANA	0.01984131	0.21991345	90.59518996
129	BINGO	0.01842249	0.20418779	90.79937776
130	CABALGAR	0.01842249	0.20418779	91.00356555
131	CANOA	0.01842249	0.20418779	91.20775335



132	NINTENDO	0.01842249	0.20418779	91.41194114
133	PARTICIPAR-EN- FIESTAS	0.01842249	0.20418779	91.61612893
134	PASEAR-EN-CARRO	0.01842249	0.20418779	91.82031673
135	PELICULA	0.01842249	0.20418779	92.02450452
136	REUNION-FAMILIAR	0.01842249	0.20418779	92.22869232
137	TIRO-DE-ARCO	0.01842249	0.20418779	92.43288011
138	CENTRO	0.01710514	0.18958679	92.62246691
139	CHISTE	0.01710514	0.18958679	92.81205370
140	CRIQUET	0.01710514	0.18958679	93.00164049
141	EJERCICIO-CON- EL-CORDEL	0.01710514	0.18958679	93.19122729
142	ESQUI-FONDO	0.01710514	0.18958679	93.38081408
143	JUGAR-JUEGOS ELECTRICOS	0.01710514	0.18958679	93.57040088
144	MONTANA	0.01710514	0.18958679	93.75998767
145	PASEAR-EN- PATINETA	0.01710514	0.18958679	93.94957446
146	SUPER-NINTENDO	0.01710514	0.18958679	94.13916126
147	TOREAR	0.01710514	0.18958679	94.32874805
148	TV	0.01710514	0.18958679	94.51833485
149	CAZAR	0.01588198	0.17602976	94.69436461
150	CIUDAD	0.01588198	0.17602976	94.87039437
151	CUMPLEAÑOS	0.01588198	0.17602976	95.04642413
152	PATINAR-EN- CUATRO-RUEDAS	0.01588198	0.17602976	95.22245388
153	SOCRATE	0.01588198	0.17602976	95.39848364
154	BAUTIZO	0.01474629	0.16344221	95.56192585
155	CORRER-A-CABALLO	0.01474629	0.16344221	95.72536806
156	EXCURSION	0.01474629	0.16344221	95.88881027
157	LAGO	0.01474629	0.16344221	96.05225247
158	ROMPECABEZAS	0.01474629	0.16344221	96.21569468
159	CARRERA-AVESTRUZO	0.01369182	0.15175487	96.36744955
160	COMPRAR	0.01369182	0.15175487	96.51920442
161	EMBOQUE	0.01369182	0.15175487	96.67095929
162	IR-A-LA-IGLESIA	0.01369182	0.15175487	96.82271415
163	PLAYA	0.01369182	0.15175487	96.97446902
164	BOLAS-CRIOLLAS	0.01271274	0.14090312	97.11537214
165	BOXE	0.01271274	0.14090312	97.25627527
166	CANICA	0.01271274	0.14090312	97.39717839
167	SURFING	0.01271274	0.14090312	97.53808151
168	VISITAR	0.01271274	0.14090312	97.67898463
169	VITRINIAR	0.01271274	0.14090312	97.81988775
170	CONOCER	0.01180368	0.13082745	97.95071520
171	LUCHA	0.01180368	0.13082745	98.08154265
172	ASISTIR	0.01095962	0.12147221	98.20301487
173	CICLISTA	0.01095962	0.12147221	98.32448708
174	JUGAR-SCRABBLE	0.01095962	0.12147221	98.44595929
175	KARATE	0.01095962	0.12147221	98.56743151
176	PAYASO	0.01095962	0.12147221	98.68890372
177	JUGAR-A-LA- MIMICA	0.01017592	0.11278598	98.80168970

178	MONOPOLIO	0.01017592	0.11278598	98.91447569
179	MUSEO	0.00877263	0.09723246	99.01170815
180	RADIO	0.00877263	0.09723246	99.10894060
181	CURLING	0.00814532	0.09027959	99.19922020
182	ESPECTACULO	0.00814532	0.09027959	99.28949979
183	VISITA	0.00814532	0.09027959	99.37977939
184	AIRE-LIBRE	0.00756286	0.08382383	99.46360322
185	BOWLING	0.00756286	0.08382383	99.54742705
186	AMIGO	0.00651992	0.07226429	99.61969134
187	VACACION	0.00651992	0.07226429	99.69195562
188	DOMINGO	0.00605370	0.06709688	99.75905251
189	FAMILIA	0.00605370	0.06709688	99.82614939
190	COMIDA	0.00562081	0.06229890	99.88844828
191	ASADO	0.00521888	0.05784406	99.94629234
192	UN-DIA-DE-CAMPO	0.00484568	0.05370765	100.00000000

De los 192 vocablos de los padres, los siete primeros fueron necesarios para alcanzar el 31.0% de la muestra, 13 para el 40.4, 23 para el 50.3 y 38 para el 60.5. Este centro enseña un buen manejo del centro de interés.

**Cuadro 41. Lista de vocablos de los hijos.**

1	FUTBOL	0.57705539	9.89836137	9.89836137
2	TENIS	0.31652697	5.42945857	15.32781995
3	BASKETBOL	0.28643816	4.91333842	20.24115837
4	NATAACION	0.26398943	4.52827029	24.76942866
5	BEISBOL	0.22286557	3.82286343	28.59229209
6	CORRER	0.19133497	3.28201193	31.87430402
7	FUTBOL-AMERICAN	0.17089012	2.93131681	34.80562083
8	VOLEIBOL	0.16658682	2.85750133	37.66312216
9	SOCCER	0.15438886	2.64826697	40.31138913
10	PELOTA	0.15208294	2.60871300	42.92010213
11	NADAR	0.11902910	2.04173302	44.96183515
12	BAILAR	0.11555001	1.98205541	46.94389056
13	HOCKEY	0.11093674	1.90292295	48.84681351
14	BICICLETA	0.09735786	1.67000135	50.51681486
15	KARATE	0.09733902	1.66967818	52.18649304
16	JUGAR	0.07905713	1.35608480	53.54257784
17	CANTAR	0.07690295	1.31913366	54.86171150
18	SALTAR	0.07085581	1.21540570	56.07711721
19	DIBUJAR	0.06109556	1.04798593	57.12510314
20	TELEVISION	0.05985972	1.02678729	58.15189043
21	BALONMANO	0.05950248	1.02065947	59.17254990
22	HANDBALL	0.05709352	0.97933804	60.15188794

23	COURSE	0.05461429	0.93681125	61.08869918
24	PINGPONG	0.05383900	0.92351252	62.01221170
25	PATINAJE	0.05245800	0.89982392	62.91203562
26	GOLF	0.04894865	0.83962724	63.75166286
27	ATLETISMO	0.04779736	0.81987891	64.57154177
28	BOXEO	0.04283890	0.73482532	65.30636709
29	CAMINAR	0.04272519	0.73287483	66.03924192
30	SKI	0.04208584	0.72190791	66.76114984
31	GIMNASIA	0.04061686	0.69671017	67.45786001
32	REIR	0.03894953	0.66811008	68.12597009
33	PESCA	0.03776722	0.64782965	68.77379974
34	ACAMPAR	0.03703704	0.63530471	69.40910445
35	BALLON	0.03703704	0.63530471	70.04440915
36	JUGAR-A-LA-PELOTA	0.03703704	0.63530471	70.67971386
37	NINTENDO	0.03703704	0.63530471	71.31501857
38	PATIN	0.03703704	0.63530471	71.95032328
39	JUDO	0.03684041	0.63193187	72.58225515
40	CINEMA	0.03319485	0.56939876	73.15165390
41	CIRCO	0.03319485	0.56939876	73.72105266
42	EMBOQUE	0.03319485	0.56939876	74.29045141
43	ALMACEN	0.02975124	0.51032974	74.80078115
44	CANASTA	0.02975124	0.51032974	75.31111089
45	LUCHA	0.02975124	0.51032974	75.82144062
46	PELOTA-PIE	0.02975124	0.51032974	76.33177036
47	SALTO	0.02975124	0.51032974	76.84210010
48	TOMAR	0.02975124	0.51032974	77.35242983
49	LEER	0.02715649	0.46582140	77.81825124
50	TEATRO	0.02715649	0.46582140	78.28407264
51	CUERDA-DE-SAL	0.02666487	0.45738853	78.74146117
52	PALIZA	0.02666487	0.45738853	79.19884971
53	PARQUE	0.02666487	0.45738853	79.65623824
54	VER-TELEVISION	0.02582981	0.44306456	80.09930280
55	BAILE	0.02389868	0.40993945	80.50924226
56	BASKET	0.02389868	0.40993945	80.91918171
57	CASAR	0.02389868	0.40993945	81.32912116
58	PARQUE-DE-DIVERSION	0.02389868	0.40993945	81.73906062
59	BILLARD	0.02141945	0.36741266	82.10647328
60	CORRIDA	0.02141945	0.36741266	82.47388594
61	HABLAR-POR-TELEFONO	0.02141945	0.36741266	82.84129860
62	HALTEROFILIA	0.02141945	0.36741266	83.20871129
63	SOFTBALL	0.02141945	0.36741266	83.57612392
64	COMER	0.01955135	0.33536872	83.91149264
65	ANDAR	0.01919741	0.32929751	84.24079015
66	CAMPAMENTO	0.01919741	0.32929751	84.57008766
67	CARRERA-DE-AUTO	0.01919741	0.32929751	84.89938516
68	COURSE-A-CARRO	0.01919741	0.32929751	85.22868267
69	DANZA-FOLKLORICA	0.01919741	0.32929751	85.55798018
70	MUSCULACION	0.01919741	0.32929751	85.88727769

71	SALIR-CON-LOS-AMIGOS	0.01919741	0.32929751	86.21657519
72	YUDO	0.01919741	0.32929751	86.54587270
73	AMIGO	0.01720589	0.29513652	86.84100922
74	ARTE-MARCIAL	0.01720589	0.29513652	87.13614573
75	CARRERA-DE-BARCO	0.01720589	0.29513652	87.43128225
76	IR-DE-COMPRAS	0.01720589	0.29513652	87.72641876
77	VIAJE	0.01720589	0.29513652	88.02155528
78	CARRERA-DE-MOTO	0.01542096	0.26451921	88.28607448
79	CAZAR	0.01542096	0.26451921	88.55059369
80	FIESTA	0.01542096	0.26451921	88.81511290
81	FRIZBEE	0.01542096	0.26451921	89.07963211
82	LANZAMIENTO-DE-LA-JABALINA	0.01542096	0.26451921	89.34415132
83	LECTURA	0.01542096	0.26451921	89.60867052
84	MIRAR-TELEVISION	0.01542096	0.26451921	89.87318973
85	PATINAJE-ARTISTICO	0.01542096	0.26451921	90.13770894
86	PETANQUE	0.01542096	0.26451921	90.40222815
87	VIAJAR	0.01542096	0.26451921	90.66674736
88	VUELTA-EN-BARCO	0.01542096	0.26451921	90.93126656
89	WATERPOLO	0.01542096	0.26451921	91.19578577
90	CARRERA-A-PIE	0.01382121	0.23707834	91.43286411
91	DANZA-SOCIAL	0.01382121	0.23707834	91.66994244
92	ESQUIAR	0.01382121	0.23707834	91.90702078
93	EXCURSION	0.01382121	0.23707834	92.14409911
94	JUEGO-DE-CASA	0.01382121	0.23707834	92.38117745
95	LANZAMIENTO-DE-LA-BALA	0.01382121	0.23707834	92.61825578
96	MUSICA	0.01382121	0.23707834	92.85533412
97	PESCAR	0.01382121	0.23707834	93.09241245
98	RONDA-EN-CABALLO	0.01382121	0.23707834	93.32949079
99	TIRO-AL-ARCO	0.01382121	0.23707834	93.56656912
100	ANDAR-EN-BARCO	0.01238741	0.21248404	93.77905316
101	CARRERA-DE-CARROS	0.01238741	0.21248404	93.99153720
102	CAZA	0.01238741	0.21248404	94.20402124
103	CERVEZA	0.01238741	0.21248404	94.41650529
104	DESLIZARSE-EN-LA-NIEVE	0.01238741	0.21248404	94.62898933
105	ESCRIBIR	0.01238741	0.21248404	94.84147337
106	JUEGO	0.01238741	0.21248404	95.05395741
107	LANZAMIENTO-DEL-DISCO	0.01238741	0.21248404	95.26644145
108	MOTO	0.01238741	0.21248404	95.47892549
109	NATAACION-CRONOMETRADA	0.01238741	0.21248404	95.69140953
110	BADMINTON	0.01110235	0.19044112	95.88185064
111	COMPETENCIA	0.01110235	0.19044112	96.07229176
112	DISCOTECA	0.01110235	0.19044112	96.26273287
113	ESPECTACULO	0.01110235	0.19044112	96.45317399
114	ESQUI-NAUTICO	0.01110235	0.19044112	96.64361511

115	JUGAR-NINTENDO	0.01110235	0.19044112	96.83405622
116	ESQUI	0.00995060	0.17068489	97.00474111
117	JUGAR-SEGA	0.00995060	0.17068489	97.17542600
118	MUJER	0.00995060	0.17068489	97.34611089
119	OIR-MUSICA	0.00995060	0.17068489	97.51679577
120	RELAJAR	0.00995060	0.17068489	97.68748066
121	TRAMPOLIN	0.00995060	0.17068489	97.85816555
122	BOLICHE	0.00891833	0.15297813	98.01114368
123	JUGAR-GENESIS	0.00891833	0.15297813	98.16412181
124	PELICULA	0.00891833	0.15297813	98.31709993
125	SALTO-LARGO	0.00891833	0.15297813	98.47007806
126	CAMPING	0.00799315	0.13710831	98.60718637
127	HACER-BICICLETA	0.00799315	0.13710831	98.74429467
128	SALTO-ALTO	0.00799315	0.13710831	98.88140298
129	SKI-ALPIN	0.00799315	0.13710831	99.01851129
130	CANOE	0.00716395	0.12288485	99.14139614
131	CARRERA-DE-CARROO	0.00716395	0.12288485	99.26428099
132	MARATON	0.00716395	0.12288485	99.38716584
133	SKI-NAUTIQUE	0.00716395	0.12288485	99.51005069
134	CICLISMO	0.00642077	0.11013692	99.62018761
135	ESCALADA	0.00642077	0.11013692	99.73032453
136	SKI-ACUATICO	0.00642077	0.11013692	99.84046144
137	COLORAR	0.00515770	0.08847119	99.92893264
138	PISCINA	0.00414309	0.07106736	100.00000000

De los 138 vocablos presentados, solamente seis se necesitaron para alcanzar el 31.8 por ciento de la muestra, nueve para el 40.3, 14 para el 50.5 y 22 para el 60.1. Estas cifras se parecen a la muestra de los padres.

Cuadro 42. *Lista de vocablos de los "enfants".*

1	SOCCER	0.57462094	6.70124257	6.70124257
2	HOCKEY	0.42386296	4.94309956	11.64434213
3	NATATION	0.41428360	4.83138484	16.47572697
4	FOOTBALL	0.40800374	4.75814897	21.23387594
5	TENNIS	0.39261629	4.57870017	25.81257611
6	BASE-BALL	0.37072213	4.32336998	30.13594609
7	BASKET-BALL	0.36423272	4.24769033	34.38363642
8	VOLLEY-BALL	0.24896419	2.90342609	37.28706251
9	BADMINTON	0.19362551	2.25806514	39.54512765
10	PATINAGE	0.15589272	1.81802447	41.36315212
11	SKI	0.14704176	1.71480438	43.07795650
12	PING-PONG	0.13113693	1.52932188	44.60727838
13	BICYCLETTE	0.12765217	1.48868253	46.09596091
14	COURSE	0.12544766	1.46297349	47.55893440
15	HANDBALL	0.12322595	1.43706385	48.99599825

16	PATIN	0.11706712	1.36523944	50.36123769
17	ATHLETISME	0.09223066	1.07559607	51.43683376
18	BALLE-MOLLE	0.09178442	1.07039201	52.50722577
19	BOXE	0.09100680	1.06132339	53.56854916
20	DANSER	0.08707166	1.01543169	54.58398085
21	KARATE	0.07892177	0.92038749	55.50436834
22	SKI-DE-FOND	0.07857395	0.91633121	56.42069955
23	SKI-ALPIN	0.07835066	0.91372719	57.33442674
24	CYCLISME	0.07583465	0.88438543	58.21881217
25	LIRE	0.07467652	0.87087929	59.08969146
26	PETANQUE	0.07447978	0.86858490	59.95827636
27	ECRIRE	0.07191437	0.83866703	60.79694339
28	JOGGING	0.06689028	0.78007598	61.57701937
29	COURIR	0.06250031	0.72888005	62.30589942
30	JOUER	0.06160813	0.71847542	63.02437484
31	JUDO	0.06006405	0.70486833	63.72484317
32	NINTENDO	0.05787796	0.67497410	64.39981727
33	PATINER	0.05787796	0.67497410	65.07479136
34	RACKET-BALL	0.05587242	0.65158544	65.72637680
35	EQUITATION	0.05345242	0.62336335	66.34974015
36	BASKET	0.05291886	0.61714096	66.96688111
37	GOLF	0.05247315	0.61194308	67.57882419
38	PLANCHE-A-VOILE	0.05020432	0.58548393	68.16430812
39	NAGE	0.04812566	0.56124255	68.72555067
40	HAND-BALL	0.04669694	0.54458078	69.27013145
41	CHANTER	0.04662724	0.54376794	69.81389940
42	SAUTER	0.04617013	0.53843711	70.35233651
43	BUNGIE	0.04538238	0.52925036	70.88158687
44	MAGASINER	0.04462547	0.52042325	71.40201012
45	CINEMA	0.04339351	0.50605611	71.90806623
46	GYMNASTIQUE	0.04323493	0.50420674	72.41227297
47	WORKOUT	0.04210504	0.49102994	72.90330291
48	PARACHUTISME	0.04151315	0.48412731	73.38743022
49	SKI-NAUTIQUE	0.04132311	0.48191106	73.86934128
50	MOTOCROSS	0.04023647	0.46923864	74.33857991
51	CHASSE	0.04013404	0.46804409	74.80662401
52	SAUT-EN-HAUTEUR	0.03839181	0.44772617	75.25435018
53	HALTEROPHILIE	0.03758331	0.43829742	75.69264760
54	CANOTAGE	0.03703704	0.43192681	76.12457441
55	DISCOTHEQUE	0.03703704	0.43192681	76.55650122
56	FETE	0.03703704	0.43192681	76.98842803
57	MUSCULATION	0.03559412	0.41509944	77.40352747
58	COURSE-A-PIED	0.03539023	0.41272167	77.81624914
59	RUGBY	0.03502908	0.40850993	78.22475908
60	PARTY	0.03446842	0.40197150	78.62673058
61	SEGA	0.03446842	0.40197150	79.02870209
62	SKI-FOND	0.03446842	0.40197150	79.43067359
63	JOUER-AUX- QUILLES	0.03207794	0.37409367	79.80476726
64	PARACHUTE	0.03207794	0.37409367	80.17886093
65	PARC-D- ATTRACTION	0.03207794	0.37409367	80.55295460

66	TAI-CHI	0.03207794	0.37409367	80.92704828
67	JEU-DE-SOCIETE	0.03199676	0.37314695	81.30019522
68	SAUT-EN-LONGUEUR	0.03033884	0.35381225	81.65400747
69	AIKIDO	0.02985324	0.34814917	82.00215664
70	BAL	0.02985324	0.34814917	82.35030581
71	JOUER-LA- GUITARRE	0.02985324	0.34814917	82.69845498
72	RAFTING	0.02985324	0.34814917	83.04660415
73	COURSE- AUTOMOBILE	0.02977770	0.34726822	83.39387237
74	WATER-POLO	0.02917381	0.34022564	83.73409801
75	CHAISE-MUSICAL	0.02778284	0.32400412	84.05810213
76	EDUCATION- PHYSIQUE	0.02778284	0.32400412	84.38210624
77	GLISSER-SUR-LA- NEIGE	0.02778284	0.32400412	84.70611036
78	JEU-D-ECHEC	0.02778284	0.32400412	85.03011448
79	LUTTE-OLYMPIQUE	0.02778284	0.32400412	85.35411860
80	PATIN-ARTISTIQUE	0.02778284	0.32400412	85.67812271
81	BILLARD	0.02715052	0.31662999	85.99475270
82	BINGO	0.02585602	0.30153350	86.29628620
83	ESCALADE	0.02585602	0.30153350	86.59781970
84	FAIRE-DU-SKI	0.02585602	0.30153350	86.89935319
85	FAIRE-NOS-DEVOI	0.02585602	0.30153350	87.20088669
86	HOCKEY-BOTTINE	0.02585602	0.30153350	87.50242019
87	PLONGEON	0.02585602	0.30153350	87.80395369
88	RINGUETTE	0.02585602	0.30153350	88.10548719
89	ROLLER-HOCKEY	0.02498553	0.29138182	88.39686901
90	ETUDIER	0.02406283	0.28062128	88.67749028
91	HOCKEY-SUR-GLACE	0.02406283	0.28062128	88.95811156
92	RANDONNEE- PEDESTRE	0.02406283	0.28062128	89.23873283
93	SCRABBLE	0.02406283	0.28062128	89.51935411
94	POLO	0.02273627	0.26515090	89.78450501
95	PECHE	0.02264126	0.26404289	90.04854791
96	ALLER-A-L-ECOLE	0.02239401	0.26115946	90.30970736
97	JEU-DE-POCHE	0.02239401	0.26115946	90.57086682
98	NAGE-SYNCHRO	0.02239401	0.26115946	90.83202628
99	NAGER	0.02239401	0.26115946	91.09318574
100	RAQUETTE	0.02239401	0.26115946	91.35434520
101	REGARDER-LA- TELEVISION	0.02084092	0.24304729	91.59739248
102	CENT-METRE	0.01939555	0.22619135	91.82358383
103	DANSE	0.01939555	0.22619135	92.04977518
104	ECOUTER-LA-RADIO	0.01939555	0.22619135	92.27596653
105	FER	0.01939555	0.22619135	92.50215788
106	PLANCHE-A- ROULETTES	0.01939555	0.22619135	92.72834923
107	QUILLE	0.01939555	0.22619135	92.95454057
108	ROB-HOCKEY	0.01939555	0.22619135	93.18073192
109	ALPINISME	0.01805041	0.21050430	93.39123622
110	COUDRE	0.01805041	0.21050430	93.60174051

111	DANSE-AEROBIQUE	0.01805041	0.21050430	93.81224481
112	JOUER-AU-PARC	0.01805041	0.21050430	94.02274910
113	BALLON-CHASSEUR	0.01679856	0.19590519	94.21865430
114	JOUER-AUX-CARTES	0.01679856	0.19590519	94.41455949
115	MANGER	0.01679856	0.19590519	94.61046468
116	BALLON-RACHAT	0.01563354	0.18231870	94.79278338
117	DORMIR	0.01563354	0.18231870	94.97510208
118	LANCER-DU-DISQU	0.01563354	0.18231870	95.15742078
119	MAGASINAGE	0.01563354	0.18231870	95.33973948
120	PARLER	0.01563354	0.18231870	95.52205819
121	POIDS-ET-ALTERES	0.01563354	0.18231870	95.70437689
122	SQUASH	0.01563354	0.18231870	95.88669559
123	BALLON-CAPTIF	0.01454931	0.16967439	96.05636997
124	YOGA	0.01454931	0.16967439	96.22604436
125	CAMPING	0.01405948	0.16396198	96.39000634
126	BOIRE	0.01354027	0.15790694	96.54791328
127	CONDITIONNEMENT- PHYSIQUE	0.01354027	0.15790694	96.70582022
128	JEU-DE-CARTE	0.01354027	0.15790694	96.86372716
129	LUTTE	0.01354027	0.15790694	97.02163410
130	CULTURISME	0.01260122	0.14695572	97.16858981
131	ENTRAINEMENT	0.01260122	0.14695572	97.31554553
132	MARATHON	0.01260122	0.14695572	97.46250125
133	VOIR	0.01260122	0.14695572	97.60945696
134	BAIGNADE	0.01172729	0.13676392	97.74622089
135	CONDITIONNEMENT	0.01172729	0.13676392	97.88298481
136	EXCURSION	0.01172729	0.13676392	98.01974874
137	MARCHER	0.01172729	0.13676392	98.15651266
138	SURF	0.01172729	0.13676392	98.29327659
139	COURSE-CHEVAUX	0.01091397	0.12727897	98.42055555
140	CROSS-COUNTRY	0.01091397	0.12727897	98.54783452
141	COURSE-DE-CHIEN	0.01015705	0.11845175	98.66628627
142	PLONGEE-SOUS- MARINE	0.01015705	0.11845175	98.78473802
143	LANCEE-DU- JAVELOT	0.00945263	0.11023679	98.89497481
144	SUER	0.00945263	0.11023679	99.00521160
145	BALLON-BALLET	0.00879707	0.10259163	99.10780323
146	PATIN-A-ROULETTE	0.00879707	0.10259163	99.21039486
147	TOUCH-FOOTBALL	0.00879707	0.10259163	99.31298649
148	THEATRE	0.00818697	0.09547663	99.40846313
149	LANCER-DU- JAVELOT	0.00761918	0.08885505	99.49731818
150	LANCER-DU-POIDS	0.00709077	0.08269272	99.58001090
151	TIR-A-L-ARC	0.00659900	0.07695769	99.65696859
152	TIR-A-LA- CARABINE	0.00614134	0.07162045	99.72858904
153	SLALOME	0.00571542	0.06665336	99.79524240
154	CANOE	0.00495015	0.05772876	99.85297116
155	SKI-ARTISTIQUE	0.00460685	0.05372519	99.90669635
156	BALLON-PANIER	0.00428735	0.04999917	99.95669552
157	PINBALL	0.00371329	0.04330447	100.00000000



Los "enfants" dieron seis vocablos para un 30.1%, 10 para un 41.3, 16 para un 50.3 y 27 para un 60.7.

Cuadro 43. Comparación de los tres listados.

PADRES	frecuencia	frecuencia	HIJOS	frecuencia	frecuencia	ENFANTS	frecuencia	frecuencia
Vocablo	relativa	acumulada	vocablo	relativa	acumulada	vocablo	relativa	acumulada
1. FUTBOL	8.42409971	8.42409971	FUTBOL	9.89836137	9.89836137	SOCCER	6.70124257	6.70124257
2. BASKETBOL	5.57147291	13.99557263	TENIS	5.42945857	15.32781995	HOCKEY	4.94309956	11.64434213
3. NATACION	4.44874657	18.44431320	BASKETBOL	4.91333842	20.24115837	NATATION	4.83138484	16.47572697
4. TENIS	4.42034568	22.86465888	NATACION	4.52827029	24.76942866	FOOTBALL	4.75814897	21.23287594
5. BEISBOL	3.42025033	26.28490922	BEISBOL	3.82286343	28.59229209	TENNIS	4.57870017	25.81257611
6. CINE	2.61648760	28.90139681	CORRER	3.28201193	31.87430402	BASE-BALL	4.32336998	30.13594609
7. BICICLETA	2.19573682	31.09713363	FUTBOL-AMERICA	2.93131681	34.80562083	BASKET-BALL	4.24769033	34.38363642
8. HOCKEY	1.67673123	32.77366486	VOLEIBOL	2.85750133	37.66312216	VOLLEY-BALL	2.90342609	37.28706251
9. BAILAR	1.57697304	34.35083790	SOCCER	2.64826697	40.31138913	BADMINTON	2.25806514	39.54512765
10. CAMINAR	1.55083233	35.90167023	PELOTA	2.60871300	42.92010213	PATINAGE	1.81802447	41.36315212
11. BAILLE	1.52703093	37.42870117	NADAR	2.04173302	44.96183515	SKI	1.71480438	43.07795650
12. NADAR	1.52698460	38.95566577	BAILAR	1.98205542	46.94389056	PING-PONG	1.52932188	44.60727838
13. CARRERA	1.46401337	40.41968914	HOCKEY	1.90292295	48.84681351	BICYCLETTE	1.48868253	46.09596091
14. VOLEIBOL	1.23377110	41.65347025	BICICLETA	1.67000135	50.51681406	COURSE	1.46297349	47.55693440
15. FIESTA	1.17501076	42.82848101	KARATE	1.66957818	52.18649304	HANDBALL	1.43706385	48.99599825
16. PATINAJE	1.13468591	43.96316692	JUGAR	1.35608480	53.54257784	PATIN	1.36523944	50.36123769
17. CORRER	1.09330213	45.05646904	CANTAR	1.31913366	54.86171150	ATHLETISME	1.07559607	51.43683376
18. CANTAR	0.93682187	45.99329091	SALTAR	1.21540570	56.07711721	BALLE-MOLLE	1.07039201	52.50722577
19. ESQUI	0.91574682	46.90903773	DIBUJAR	1.04796593	57.12510314	BOXE	1.06132339	53.56854916
20. JUGAR	0.90249381	47.81153154	TELEVISION	1.02676729	58.15189043	DANSER	1.01543169	54.58398085
21. CICLISMO	0.85903750	48.67056904	BALONMANO	1.02065947	59.17254990	KARATE	0.92038749	55.50436834
22. PASEO	0.84268207	49.51325111	HANDBALL	0.97933804	60.15188794	SKI-DE-FOND	0.91633121	56.42069955

En el 31.8% de la muestra de los hijos, es sorprendente notar que aunque las diversiones y los deportes se diferencian entre los padres y los hijos, haya cinco<sup>141</sup> de los seis vocablos que se repitan en las dos listas. Estos cinco vocablos representan 83.3% de similitud entre los dos listados. Dos vocablos ocupan los mismos lugares "fútbol" y "béisbol". El porcentaje de

<sup>141</sup>Fútbol, basketbol, natación, tenis, béisbol.

similitud entre los hijos y los "enfants" es menor, cuatro<sup>142</sup> vocablos iguales para un 66.7% de similitud, que aunque es menor representa un buen porcentaje. De la comparación de los tres listados, cuatro<sup>143</sup> vocablos son iguales un 66.7 por ciento.

Nueve vocablos forman 40.3 por ciento de la muestra de los hijos. cinco<sup>144</sup> vocablos se encuentran en la lista de los padres y siete<sup>145</sup> en la lista de los "enfants" para un 55.6% y 77.8 respectivamente. Cinco<sup>146</sup> vocablos figuran en las tres listas para un 55.6% de similitud. Nos damos cuenta de que el porcentaje de similitud entre los tres listados disminuye.

Se necesitaron 14 vocablos para obtener un 50.5% de la muestra de los hijos. De estos 14, 10<sup>147</sup> aparecen en la lista de los padres y "enfants" para un 71.4% que es un porcentaje muy

---

<sup>142</sup>Fútbol-football, tenis-tennis, natación-natation, béisbol-baseball.

<sup>143</sup>Fútbol-football, natación-natation, tenis-tennis, béisbol-baseball.

<sup>144</sup>Fútbol, basketbol, natación, tenis, béisbol.

<sup>145</sup>Fútbol-football, tenis-tennis, natación-natation, béisbol-baseball, basketbol-basketball, voleibol-volleyball, soccer-soccer.

<sup>146</sup>Fútbol-football, natación-natation, tenis-tennis, béisbol-baseball, basketbol-basketball.

<sup>147</sup>Hijos/padres: fútbol, basketbol, natación, tenis, béisbol, bicicleta, hockey, bailar, nadar, voleibol. Hijos/enfants: fútbol-football, tenis-tennis, natación-natation, béisbol-baseball, basketbol-basketball, voleibol-volleyball, soccer-soccer, correr-course, hockey-hockey, bicicleta-bicyclette.

elevado. Este porcentaje baja cuando comparamos los tres listados. Ocho<sup>148</sup> vocablos aparecen en los tres listados para una similitud de 57.1%. Este porcentaje es mayor que el precedente pero menor al primero.

El 60.1% de la muestra de los hijos cuenta con 22 vocablos. De estos 22 vocablos 13<sup>149</sup> figuran en la lista de los padres y de los "enfants" mientras solamente nueve<sup>150</sup> aparecen en los tres listados. Obtenemos porcentajes de 59.1 y 40.9 respectivamente. Este porcentaje que parece bajo representa todavía un buen índice de la organización léxica.

---

<sup>148</sup>Fútbol-football, natación-natation, tenis-tennis, béisbol-baseball, basketbol-basketball, bicicleta-bicyclette, hockey-hockey, voleibol-volleyball.

<sup>149</sup>Hijos/padres: fútbol, basketbol, natación, tenis, béisbol, bicicleta, hockey, bailar, nadar, voleibol, correr, cantar, jugar. Hijos/enfants: fútbol-football, tenis-tennis, natación-natation, béisbol-baseball, basketbol-basketball, voleibol-volleyball, soccer-soccer, correr-course, hockey-hockey, bicicleta-bicyclette, bailar-danser, karate-karate, handball-handball.

<sup>150</sup>Fútbol-football, natación-natation, tenis-tennis, béisbol-baseball, basketbol-basketball, bicicleta-bicyclette, hockey-hockey, voleibol-volleyball, correr-course.

## VIII.9. Centro 8: Verbos

Este centro de interés de los verbos con el centro siguiente sobre los adjetivos permite una gran variedad de respuestas. La tendencia que habíamos observado en cuanto al número de vocablos se detiene en este centro. Los "enfants" dieron el mayor número de vocablos con 232 seguido de los padres con 214 y de los hijos con 169.

Cuadro 44. *Lista de vocablos de los padres.*

1	COMER	0.77125822	5.59095961	5.59095961
2	CANTAR	0.50920689	3.69131256	9.28227217
3	CORRER	0.46341959	3.35939396	12.64166613
4	BAILAR	0.41099347	2.97934963	15.62101576
5	DORMIR	0.37215928	2.69783511	18.31885086
6	JUGAR	0.35926724	2.60437889	20.92322975
7	AMAR	0.34218303	2.48053304	23.40376280
8	ESTUDIAR	0.33093628	2.39900377	25.80276656
9	TRABAJAR	0.32912349	2.38586260	28.18862916
10	HABLAR	0.32560707	2.36037157	30.54900073
11	CAMINAR	0.31368932	2.27397812	32.82297885
12	ESCRIBIR	0.31196912	2.26150815	35.08448700
13	SER	0.28213618	2.04524496	37.12973195
14	REIR	0.27784690	2.01415136	39.14388332
15	ESTAR	0.26694368	1.93511238	41.07899570
16	TENER	0.23677662	1.71642711	42.79542281
17	PENSAR	0.21324560	1.54584743	44.34127024
18	SALTAR	0.21212147	1.53769845	45.87896869
19	COCINAR	0.19194565	1.39144109	47.27040978
20	VIVIR	0.18591796	1.34774551	48.61815529
21	LAVAR	0.18462455	1.33836940	49.95652469
22	HACER	0.18116088	1.31326077	51.26978546
23	BEBER	0.17806107	1.29078981	52.56057527
24	VENIR	0.17726469	1.28501674	53.84559201
25	LEER	0.17643789	1.27902315	55.12461515
26	HABER	0.16865055	1.22257162	56.34718677
27	LLORAR	0.16721985	1.21220028	57.55938705
28	MIRAR	0.16278360	1.18004127	58.73942832
29	IR	0.14927786	1.08213626	59.82156458
30	ESCUCHAR	0.14187782	1.02849233	60.85005691

31	MANEJAR	0.13569746	0.98369002	61.83374693
32	MORIR	0.10677950	0.77405965	62.60780659
33	VER	0.10632181	0.77074180	63.37854838
34	TOMAR	0.10584402	0.76727823	64.14582661
35	PODER	0.10248657	0.74293960	64.88876621
36	SALIR	0.10022888	0.72657329	65.61533950
37	SENTIR	0.09432470	0.68377305	66.29911255
38	LIMPIAR	0.09199391	0.66687683	66.96598938
39	QUERER	0.08514771	0.61724776	67.58323714
40	LEVANTAR	0.07875087	0.57087616	68.15411330
41	ODIAR	0.07643793	0.55410933	68.70822264
42	COMPRAR	0.07434936	0.53896900	69.24719163
43	ARREGLAR	0.07416731	0.53764929	69.78484092
44	CONTAR	0.07362316	0.53370467	70.31854559
45	SERVIR	0.07360536	0.53357564	70.85212123
46	CONOCER	0.07040496	0.51037548	71.36249671
47	HERVIR	0.06384073	0.46279046	71.82528717
48	DEBER	0.06266819	0.45429055	72.27957771
49	PINTAR	0.06230869	0.45168448	72.73126220
50	SUFRIR	0.06149922	0.44581652	73.17707871
51	CONDUCCIR	0.06026989	0.43690493	73.61398365
52	SONAR	0.05942460	0.43077731	74.04476095
53	PEINAR	0.05893177	0.42720471	74.47196566
54	LLEGAR	0.05856860	0.42457204	74.89653771
55	BAÑAR	0.05809007	0.42110311	75.31764082
56	ANDAR	0.05778039	0.41885820	75.73649901
57	COGER	0.05772046	0.41842375	76.15492277
58	OIR	0.05533468	0.40112890	76.55605167
59	ENSEÑAR	0.05512387	0.39960071	76.95565237
60	PLANCHAR	0.05467792	0.39636795	77.35202033
61	NADAR	0.05432549	0.39381314	77.74583346
62	SENTARSE	0.05132966	0.37209594	78.11792941
63	DECIR	0.04771544	0.34589595	78.46382536
64	RECIBIR	0.04521577	0.32777549	78.79160086
65	BORRAR	0.04488255	0.32535993	79.11696079
66	DESPERTAR	0.04458584	0.32320904	79.44016983
67	TRANSPORTAR	0.04410964	0.31975700	79.75992683
68	DESCANSAR	0.04385785	0.31793174	80.07785657
69	GANAR	0.04220438	0.30594550	80.38380408
70	RECOGER	0.04102150	0.29737064	80.68117472
71	APRENDER	0.03984268	0.28882521	80.96999992
72	SENTAR	0.03967675	0.28762236	81.25762228
73	CONVERSAR	0.03881888	0.28140354	81.53902581
74	TOCAR	0.03852061	0.27924133	81.81826715
75	PERDER	0.03726645	0.27014975	82.08841690
76	PELEAR	0.03665946	0.26574960	82.35416650
77	ENTRAR	0.03612794	0.26189653	82.61606303
78	EXAMINAR	0.03597747	0.26080575	82.87686878
79	PEDIR	0.03492913	0.25320619	83.13007497
80	ADORAR	0.03425926	0.24835021	83.37842518
81	CAER	0.03403346	0.24671335	83.62513853
82	LLOVER	0.03379190	0.24496225	83.87010078

83	LLEVAR	0.03324094	0.24096826	84.11106904
84	BARRER	0.03262310	0.23648945	84.34755849
85	DESCUBRIR	0.03262310	0.23648945	84.58404795
86	MARCHAR	0.03262310	0.23648945	84.82053740
87	SABER	0.03262310	0.23648945	85.05702685
88	TEMER	0.03262310	0.23648945	85.29351630
89	VIAJAR	0.03174360	0.23011383	85.52363014
90	GOZAR	0.03130289	0.22691906	85.75054920
91	PEDALEAR	0.03106508	0.22519515	85.97574435
92	TIRAR	0.03106508	0.22519515	86.20093949
93	LUCHAR	0.02958147	0.21444025	86.41537974
94	OLVIDAR	0.02958147	0.21444025	86.62981999
95	ACOSTAR	0.02816872	0.20419902	86.83401901
96	TEJER	0.02816872	0.20419902	87.03821804
97	ARMAR	0.02682343	0.19444683	87.23266487
98	COSER	0.02682343	0.19444683	87.42711169
99	DAR	0.02682343	0.19444683	87.62155852
100	ENTENDER	0.02682343	0.19444683	87.81600535
101	LEVANTARSE	0.02682343	0.19444683	88.01045217
102	TOLERAR	0.02682343	0.19444683	88.20489900
103	GRITAR	0.02658411	0.19271196	88.39761096
104	TERMINAR	0.02599297	0.18842671	88.58603767
105	DESEAR	0.02588264	0.18762691	88.77366458
106	MOVERSE	0.02554240	0.18516046	88.95882504
107	VISITAR	0.02554240	0.18516046	89.14398550
108	COGER	0.02432254	0.17631752	89.32030302
109	PARARSE	0.02432254	0.17631752	89.49662054
110	RAZONAR	0.02432254	0.17631752	89.67293806
111	REPARAR	0.02432254	0.17631752	89.84925559
112	NACER	0.02317320	0.16798579	90.01724138
113	AGARRAR	0.02316094	0.16789692	90.18513830
114	FUMAR	0.02316094	0.16789692	90.35303522
115	RENOVAR	0.02316094	0.16789692	90.52093214
116	MORDER	0.02205482	0.15987850	90.68081064
117	SUBIR	0.02157797	0.15642175	90.83723239
118	BUSCAR	0.02100153	0.15224305	90.98947544
119	DOMINAR	0.02100153	0.15224305	91.14171850
120	ENTRETENER	0.02100153	0.15224305	91.29396155
121	INFORMAR	0.02100153	0.15224305	91.44620460
122	SECAR	0.02100153	0.15224305	91.59844766
123	TRAGAR	0.02100153	0.15224305	91.75069071
124	UBICAR	0.02100153	0.15224305	91.90293376
125	BAJAR	0.02054744	0.14895129	92.05188505
126	ESCONDER	0.01999853	0.14497216	92.19685721
127	GUARDAR	0.01999853	0.14497216	92.34182938
128	REGALAR	0.01999853	0.14497216	92.48680154
129	SEÑALAR	0.01999853	0.14497216	92.63177371
130	ALABAR	0.01904344	0.13804858	92.76982229
131	CALMAR	0.01904344	0.13804858	92.90787087
132	DIVERTIR	0.01904344	0.13804858	93.04591946
133	ENSUCIAR	0.01904344	0.13804858	93.18396804
134	FREGAR	0.01904344	0.13804858	93.32201662

135	GASTAR	0.01904344	0.13804858	93.46006520
136	MANIPULAR	0.01904344	0.13804858	93.59811379
137	AGRADECER	0.01813396	0.13145563	93.72956942
138	AYUDAR	0.01813396	0.13145563	93.86102505
139	DESEMPOLVAR	0.01813396	0.13145563	93.99248069
140	SALUDAR	0.01740733	0.12618819	94.11866888
141	MONTAR	0.01726792	0.12517759	94.24384646
142	PASAR	0.01726792	0.12517759	94.36902405
143	ABRIR	0.01676475	0.12153004	94.49055409
144	CERRAR	0.01656911	0.12011182	94.61066590
145	ABROGAR	0.01644324	0.11919937	94.72986527
146	ATRAER	0.01644324	0.11919937	94.84906463
147	DECIDIR	0.01644324	0.11919937	94.96826400
148	JUNTAR	0.01644324	0.11919937	95.08746337
149	COMENZAR	0.01580325	0.11455999	95.20202335
150	COLECCIONAR	0.01565794	0.11350662	95.31552997
151	REVOLVER	0.01565794	0.11350662	95.42903658
152	COBRAR	0.01491015	0.10808578	95.53712236
153	CORTAR	0.01491015	0.10808578	95.64520814
154	DIRIGIR	0.01491015	0.10808578	95.75329392
155	IRRITAR	0.01491015	0.10808578	95.86137971
156	LLAMAR	0.01491015	0.10808578	95.96946549
157	PLANTAR	0.01491015	0.10808578	96.07755127
158	TROPEZAR	0.01491015	0.10808578	96.18563705
159	VOLAR	0.01491015	0.10808578	96.29372283
160	COMPARTIR	0.01419807	0.10292381	96.39664664
161	PROBAR	0.01419807	0.10292381	96.49957045
162	VOMITAR	0.01419807	0.10292381	96.60249426
163	DISCUTIR	0.01351999	0.09800831	96.70050258
164	EMBOBINAR	0.01351999	0.09800831	96.79851089
165	ESTIRAR	0.01351999	0.09800831	96.89651920
166	LANZAR	0.01351999	0.09800831	96.99452752
167	SILBAR	0.01351999	0.09800831	97.09253583
168	OPINAR	0.01287430	0.09332762	97.18586345
169	ROER	0.01287430	0.09332762	97.27919106
170	GRUNIR	0.01225945	0.08887048	97.36806155
171	ASEAR	0.01167396	0.08462618	97.45268773
172	ASUSTAR	0.01167396	0.08462618	97.53731391
173	PESCAR	0.01167396	0.08462618	97.62194009
174	BANARSE	0.01111644	0.08058464	97.70252473
175	ELIMINAR	0.01111644	0.08058464	97.78310937
176	ENCENDER	0.01111644	0.08058464	97.86369402
177	CONTRAER	0.01058554	0.07673607	97.94043009
178	REFLEXIONAR	0.01058554	0.07673607	98.01716616
179	APRETAR	0.01007999	0.07307127	98.09023743
180	INVITAR	0.01007999	0.07307127	98.16330870
181	REPRESAR	0.01007999	0.07307127	98.23637997
182	SOPLAR	0.01007999	0.07307127	98.30945124
183	VENDER	0.01007999	0.07307127	98.38252251
184	DESPEDIR	0.00959859	0.06958153	98.45210404
185	PONER	0.00959859	0.06958153	98.52168557
186	SOBAR	0.00959859	0.06958153	98.59126711

187	SOLTAR	0.00959859	0.06958153	98.66084864
188	APRECIAR	0.00914018	0.06625845	98.72710709
189	DEJAR	0.00914018	0.06625845	98.79336555
190	ANORAR	0.00870366	0.06309406	98.85645961
191	BRINCAR	0.00870366	0.06309406	98.91955366
192	REBOTAR	0.00828799	0.06008081	98.97963447
193	ACABAR	0.00789217	0.05721145	99.03684593
194	CUIDAR	0.00789217	0.05721145	99.09405738
195	EMPEZAR	0.00789217	0.05721145	99.15126883
196	OSAR	0.00751526	0.05447918	99.20574801
197	BAUTIZAR	0.00715634	0.05187732	99.25762533
198	COLGAR	0.00715634	0.05187732	99.30950265
199	DIBUJAR	0.00715634	0.05187732	99.36137997
200	LIQUIDAR	0.00715634	0.05187732	99.41325728
201	CELEBRAR	0.00681457	0.04939978	99.46265706
202	DEVOLVER	0.00681457	0.04939978	99.51205684
203	TRADUCIR	0.00681457	0.04939978	99.56145662
204	CUMPLIR	0.00648912	0.04704055	99.60849717
205	REGAR	0.00648912	0.04704055	99.65553771
206	ESFORZAR	0.00617921	0.04479396	99.70033168
207	REPASAR	0.00588410	0.04265467	99.74298635
208	CALZAR	0.00560309	0.04061759	99.78360394
209	PARTIR	0.00560309	0.04061759	99.82422153
210	DESCALZAR	0.00533550	0.03867779	99.86289932
211	ADMIRAR	0.00508069	0.03683064	99.89972996
212	VACIAR	0.00483804	0.03507163	99.93480159
213	LLENAR	0.00460699	0.03339672	99.96819831
214	PATEAR	0.00438696	0.03180169	100.00000001

El 30.5% de la muestra está representada por 10 vocablos, el 41% por 15, el 51.2 por 22 y el 60.8 por 30. Estas cifras demuestran la amplitud del centro.

**Cuadro 45. Lista de vocablos de los hijos.**

1	CORRER	0.62501219	6.61070919	6.61070919
2	COMER	0.59206223	6.26219982	12.87290901
3	ESCRIBIR	0.44280854	4.68355423	17.55646323
4	CAMINAR	0.39879553	4.21803177	21.77449500
5	HABLAR	0.37643852	3.98156328	25.75605828
6	TOMAR	0.30769703	3.25448946	29.01054774
7	TENER	0.27881553	2.94901190	31.95955964
8	JUGAR	0.26441158	2.79666235	34.75622199
9	VER	0.24689494	2.61139010	37.36761209
10	SER	0.22210337	2.34917144	39.71678354
11	CANTAR	0.20558605	2.17446893	41.89125247



12	BAILAR	0.20550826	2.17364615	44.06489862
13	MIRAR	0.19769242	2.09097857	46.15587720
14	SALTAR	0.18898177	1.99884665	48.15472385
15	LEER	0.18190133	1.92395734	50.07868119
16	DORMIR	0.15868464	1.67839608	51.75707727
17	BEBER	0.14527135	1.53652467	53.29360194
18	ESCUCHAR	0.14091938	1.49049419	54.78409613
19	HACER	0.12682152	1.34138214	56.12547827
20	ESTAR	0.11462957	1.21242876	57.33790702
21	ESTUDIAR	0.11394574	1.20519593	58.54310296
22	QUERER	0.11352919	1.20079011	59.74389307
23	AMAR	0.11048813	1.16862504	60.91251811
24	REIR	0.10838193	1.14634791	62.05886603
25	IR	0.10307028	1.09016697	63.14903300
26	GRITAR	0.09247536	0.97810526	64.12713826
27	TRABAJAR	0.09208271	0.97395223	65.10109049
28	SOURIRE	0.07814476	0.82653153	65.92762203
29	PEGAR	0.07561483	0.79977264	66.72739467
30	SAUTER	0.07097944	0.75074446	67.47813913
31	RIRE	0.07040391	0.74465712	68.22279624
32	SABER	0.06726343	0.71144048	68.93423673
33	COCINAR	0.06541721	0.69191315	69.62614987
34	DECIR	0.05767058	0.60997760	70.23612747
35	BRINCAR	0.05733268	0.60640365	70.84253112
36	PINTAR	0.05421332	0.57341040	71.41594152
37	PODER	0.05348764	0.56573494	71.98167646
38	FUMAR	0.05045638	0.53367352	72.51534998
39	PENSAR	0.04902178	0.51849986	73.03384984
40	HABER	0.04836454	0.51154828	73.54539812
41	TOCAR	0.04565834	0.48292499	74.02832311
42	OLVIDAR	0.04231651	0.44757870	74.47590181
43	DAR	0.04027319	0.42596665	74.90186845
44	MANGER	0.04000000	0.42307714	75.32494559
45	TIRAR	0.03966368	0.41951990	75.74446549
46	CORTAR	0.03854743	0.40771341	76.15217890
47	OIR	0.03839067	0.40605537	76.55823427
48	NADAR	0.03836909	0.40582712	76.96406139
49	LLAMAR	0.03824154	0.40447803	77.36853942
50	CHANTER	0.03752437	0.39689258	77.76543199
51	JODER	0.03752437	0.39689258	78.16232457
52	POSAR	0.03752437	0.39689258	78.55921714
53	MORIR	0.03686330	0.38990048	78.94911763
54	CAER	0.03517367	0.37202939	79.32114702
55	VOLAR	0.03378567	0.35734861	79.67849563
56	ENTENDER	0.03302328	0.34928487	80.02778050
57	MARCHER	0.03302328	0.34928487	80.37706537
58	LANZAR	0.03169465	0.33523204	80.71229741
59	PARAR	0.03097944	0.32766732	81.03996473
60	PARLER	0.03097944	0.32766732	81.36763205
61	RECOGER	0.03093335	0.32717983	81.69481188
62	PEINAR	0.02973078	0.31446033	82.00927221
63	DEJAR	0.02906210	0.30738775	82.31665996

64	MOVESE	0.02906210	0.30738775	82.62404771
65	PELEAR	0.02906210	0.30738775	82.93143546
66	RECITAR	0.02906210	0.30738775	83.23882322
67	REGAR	0.02906210	0.30738775	83.54621097
68	COGER	0.02878356	0.30444165	83.85065262
69	CONTAR	0.02726343	0.28836335	84.13901597
70	TERMINAR	0.02726343	0.28836335	84.42737931
71	ACONSEJAR	0.02680977	0.28356502	84.71094433
72	LEVANTAR	0.02680977	0.28356502	84.99450935
73	LLORAR	0.02557607	0.27051626	85.26502561
74	MANDAR	0.02557607	0.27051626	85.53554187
75	MASTICAR	0.02557607	0.27051626	85.80605814
76	PRESTAR	0.02553061	0.27003543	86.07609357
77	RECIBIR	0.02532801	0.26789255	86.34398612
78	SENTARSE	0.02502940	0.26473417	86.60872029
79	VIVIR	0.02485440	0.26288321	86.87160350
80	EMPUJAR	0.02399315	0.25377383	87.12537733
81	FUGAR	0.02399315	0.25377383	87.37915116
82	LUCHAR	0.02399315	0.25377383	87.63292499
83	OLER	0.02399315	0.25377383	87.88669882
84	REGRESAR	0.02399315	0.25377383	88.14047265
85	SOLDAR	0.02399315	0.25377383	88.39424648
86	SONAR	0.02399315	0.25377383	88.64802031
87	SOPLAR	0.02399315	0.25377383	88.90179414
88	TRANSMITIR	0.02399315	0.25377383	89.15556797
89	CORREGIR	0.02313933	0.24474304	89.40031101
90	ESCOGER	0.02250819	0.23806751	89.63837852
91	RESPIRAR	0.02250819	0.23806751	89.87644604
92	VOLVER	0.02250819	0.23806751	90.11451355
93	PEDIR	0.02111515	0.22333343	90.33784698
94	PROBAR	0.02111515	0.22333343	90.56118041
95	TORCER	0.02111515	0.22333343	90.78451384
96	ARRENDAR	0.01980831	0.20951108	90.99402492
97	GUSTAR	0.01980831	0.20951108	91.20353599
98	LAVAR	0.01980831	0.20951108	91.41304707
99	MOJAR	0.01980831	0.20951108	91.62255815
100	VENDER	0.01980831	0.20951108	91.83206922
101	RASCAR	0.01979239	0.20934269	92.04141192
102	COMPRAR	0.01858236	0.19654429	92.23795621
103	FABRICAR	0.01858236	0.19654429	92.43450050
104	REACCIONAR	0.01858236	0.19654429	92.63104479
105	SENTIR	0.01858236	0.19654429	92.82758908
106	BORRAR	0.01743228	0.18437998	93.01196906
107	SALIR	0.01743228	0.18437998	93.19634904
108	TEMLAR	0.01743228	0.18437998	93.38072901
109	CONVERSAR	0.01635339	0.17296864	93.55369765
110	COSER	0.01635339	0.17296864	93.72666628
111	DESCANSAR	0.01635339	0.17296864	93.89963492
112	LAMBUCEAR	0.01635339	0.17296864	94.07260356
113	QUEBRAR	0.01635339	0.17296864	94.24557219
114	RECLAMAR	0.01534126	0.16226341	94.40783560
115	ROBAR	0.01534126	0.16226341	94.57009901

116	AGARRAR	0.01439178	0.15222083	94.72231983
117	AZOTAR	0.01439178	0.15222083	94.87454066
118	COJEAR	0.01439178	0.15222083	95.02676149
119	DEFENDER	0.01439178	0.15222083	95.17898231
120	DISFRUTAR	0.01439178	0.15222083	95.33120314
121	TRAER	0.01439178	0.15222083	95.48342397
122	APROVECHAR	0.01350106	0.14279975	95.62622371
123	IMAGINAR	0.01350106	0.14279975	95.76902346
124	LIMPIAR	0.01350106	0.14279975	95.91182320
125	SENCILLAR	0.01350106	0.14279975	96.05462295
126	CALENTAR	0.01348097	0.14258725	96.19721020
127	ABRIR	0.01266547	0.13396177	96.33117197
128	BESAR	0.01266547	0.13396177	96.46513374
129	LLEGAR	0.01266547	0.13396177	96.59909551
130	SEMBRAR	0.01266547	0.13396177	96.73305728
131	CONducIR	0.01188160	0.12567083	96.85872811
132	MORDER	0.01188160	0.12567083	96.98439895
133	RECOLTAR	0.01188160	0.12567083	97.11006978
134	TAPAR	0.01188160	0.12567083	97.23574061
135	DESPERTAR	0.01114623	0.11789288	97.35363349
136	MOLESTAR	0.01114623	0.11789288	97.47152636
137	TRAGAR	0.01114623	0.11789288	97.58941924
138	PATALEAR	0.01045638	0.11059638	97.70001562
139	RECUPERAR	0.01045638	0.11059638	97.81061201
140	ABROCHAR	0.00980923	0.10375152	97.91436353
141	COMUNICAR	0.00980923	0.10375152	98.01811505
142	AMARRAR	0.00920213	0.09733027	98.11544532
143	CALCAR	0.00920213	0.09733027	98.21277559
144	CEDER	0.00920213	0.09733027	98.31010586
145	TONTEAR	0.00920213	0.09733027	98.40743613
146	APESTAR	0.00863260	0.09130639	98.49874253
147	ANDAR	0.00809832	0.08565535	98.58439788
148	ARREGLAR	0.00809832	0.08565535	98.67005323
149	ACOMPLEJAR	0.00759711	0.08035409	98.75040732
150	BAJAR	0.00712692	0.07538092	98.82578824
151	DESEAR	0.00712692	0.07538092	98.90116916
152	PARARSE	0.00712692	0.07538092	98.97655009
153	SENTAR	0.00712692	0.07538092	99.05193101
154	COLUMPIARSE	0.00668583	0.07071555	99.12264655
155	CONVERTIR	0.00668583	0.07071555	99.19336210
156	DEPOSITAR	0.00668583	0.07071555	99.26407764
157	RESBALAR	0.00668583	0.07071555	99.33479319
158	ACABAR	0.00627204	0.06633892	99.40113211
159	APRETAR	0.00627204	0.06633892	99.46747103
160	MANEJAR	0.00627204	0.06633892	99.53380994
161	ESTIMAR	0.00588386	0.06223317	99.59604311
162	MEMORIZAR	0.00551970	0.05838147	99.65442458
163	TATAREAR	0.00551970	0.05838147	99.71280605
164	ENVIAR	0.00517808	0.05476818	99.76757424
165	APRENDER	0.00485761	0.05137859	99.81895283
166	COPIAR	0.00455697	0.04819875	99.86715157
167	ODIAR	0.00427493	0.04521563	99.91236720

168	RELAJAR	0.00427493	0.04521563	99.95758283
169	TOSER	0.00401035	0.04241718	100.00000001

Siete vocablos representan 31.9 de la muestra, 11 el 41.8, 15 el 50.0 y 23 el 60.9.

**Cuadro 46. Lista de vocablos de los "enfants".**

1	MANGER	0.62853244	4.87215871	4.87215871
2	ETRE	0.60232011	4.66897010	9.54112881
3	AVOIR	0.57134674	4.42887562	13.97000443
4	COURIR	0.45827828	3.55240935	17.52241378
5	AIMER	0.40356792	3.12831420	20.65072798
6	ECRIRE	0.37457482	2.90357006	23.55429803
7	PARLER	0.28319880	2.19525583	25.74955386
8	BOIRE	0.28071316	2.17598803	27.92554189
9	ALLER	0.27990075	2.16969052	30.09523241
10	FINIR	0.26510612	2.05500784	32.15024025
11	DORMIR	0.26410867	2.04727596	34.19751622
12	SAUTER	0.26016151	2.01667899	36.21419521
13	JOUER	0.25487444	1.97569552	38.18989073
14	VOULOIR	0.23068065	1.78815391	39.97804463
15	REGARDER	0.22431168	1.73878393	41.71682856
16	MARCHER	0.22244643	1.72432518	43.44115374
17	LIRE	0.21545062	1.67009616	45.11124990
18	DANSER	0.20872939	1.61799559	46.72924549
19	BOUGER	0.20245117	1.56932907	48.29857457
20	POUVOIR	0.20225124	1.56777929	49.86635385
21	CHANTER	0.17483048	1.35522336	51.22157722
22	SAVOIR	0.15490474	1.20076615	52.42234337
23	FAIRE	0.15484090	1.20027129	53.62261465
24	CRIER	0.14676435	1.13766476	54.76027941
25	PARAITRE	0.14146642	1.09659710	55.85687651
26	VOIR	0.13950280	1.08137582	56.93825233
27	BATTRE	0.12987474	1.00674254	57.94499487
28	SEMBLER	0.12693996	0.98399318	58.92898805
29	MORDRE	0.12440716	0.96435982	59.89334786
30	RESTER	0.11362393	0.88077207	60.77411994
31	DONNER	0.11105733	0.86087671	61.63499664
32	DEMEURER	0.10904383	0.84526878	62.48026542
33	MOURIR	0.10847097	0.84082817	63.32109359
34	PRENDRE	0.10660176	0.82633872	64.14743231
35	ECOUTER	0.09980293	0.77363662	64.92106894
36	LAVER	0.09836319	0.76247627	65.68354521
37	NAGER	0.09100996	0.70547666	66.38902188
38	SENTIR	0.08767889	0.67965540	67.06867728
39	DEVENIR	0.07805254	0.60503538	67.67371266
40	SORTIR	0.07462334	0.57845345	68.25216610

41	TOUCHER	0.07231294	0.56054405	68.81271015
42	OUVRIR	0.07047022	0.54625995	69.35897010
43	TENIR	0.06633598	0.51421280	69.87318290
44	PENSER	0.06419036	0.49758072	70.37078361
45	HAIR	0.05992298	0.46450151	70.83526512
46	PLEURER	0.05742337	0.44512543	71.28039055
47	EFFACER	0.05434358	0.42125200	71.70164255
48	VOLER	0.05409770	0.41934603	72.12098858
49	CHERCHER	0.05358583	0.41537819	72.53636677
50	CONNAITRE	0.05244704	0.40655070	72.94291747
51	ESSUYER	0.05239184	0.40612281	73.34904028
52	DETESTER	0.04939623	0.38290191	73.73194219
53	FUMER	0.04784294	0.37086136	74.10280355
54	RIRE	0.04743349	0.36768745	74.47049100
55	COMPRENDRE	0.04646491	0.36017937	74.83067037
56	SOURIRE	0.04496301	0.34853717	75.17920754
57	CUEILLIR	0.04482189	0.34744326	75.52665081
58	TRAVAILLER	0.04362142	0.33813765	75.86478846
59	RAMASSER	0.04295994	0.33301009	76.19779855
60	FERMER	0.04265651	0.33065801	76.52845656
61	SAUVER	0.03988182	0.30914961	76.83760617
62	RENDRE	0.03828511	0.29677248	77.13437865
63	TOURNER	0.03807950	0.29517867	77.42955732
64	NOURRIR	0.03703704	0.28709789	77.71665521
65	DIRE	0.03700846	0.28687635	78.00353155
66	COMMENCER	0.03629110	0.28131563	78.28484718
67	VENDRE	0.03629110	0.28131563	78.56616281
68	COUDRE	0.03618857	0.28052085	78.84668367
69	VENIR	0.03556122	0.27565786	79.12234153
70	LANCER	0.03548280	0.27504998	79.39739150
71	TUER	0.03543954	0.27471464	79.67210615
72	ACQUIESCER	0.03510804	0.27214497	79.94425112
73	GUERIR	0.03510804	0.27214497	80.21639609
74	FABRIQUER	0.03496654	0.27104811	80.48744420
75	RAPIECER	0.03327950	0.25797078	80.74541498
76	BAIGNER	0.03325383	0.25777180	81.00318678
77	SECHER	0.03187826	0.24710887	81.25029565
78	MOUVOIR	0.03154621	0.24453494	81.49483059
79	SALUER	0.03152187	0.24434626	81.73917686
80	APPRENDRE	0.02997730	0.23237331	81.97155017
81	PEIGNER	0.02980080	0.23100514	82.20255531
82	MONTER	0.02872297	0.22265019	82.42520550
83	ACQUERIR	0.02834573	0.21972596	82.64493147
84	BRISER	0.02834573	0.21972596	82.86465743
85	ZIGZAGUER	0.02834573	0.21972596	83.08438339
86	OUBLIER	0.02833855	0.21967031	83.30405370
87	LECHER	0.02802096	0.21720846	83.52126216
88	CROIRE	0.02686940	0.20828198	83.72954414
89	DEVOIR	0.02686940	0.20828198	83.93782612
90	SEMER	0.02686940	0.20828198	84.14610810
91	JETER	0.02676111	0.20744255	84.35355065
92	CONTER	0.02599785	0.20152604	84.55507669

93	COUCHER	0.02574184	0.19954154	84.75461823
94	PENCHER	0.02546996	0.19743402	84.95205225
95	RESOUDRE	0.02546996	0.19743402	85.14948627
96	TOMBER	0.02501994	0.19394563	85.34343190
97	PLANER	0.02496483	0.19351843	85.53695033
98	REFROIDIR	0.02422829	0.18780904	85.72475937
99	JUGER	0.02414341	0.18715108	85.91191046
100	POUSSER	0.02414341	0.18715108	86.09906154
101	PREPARER	0.02414341	0.18715108	86.28621262
102	FRAPPER	0.02336028	0.18108054	86.46729316
103	ACCROCHER	0.02288595	0.17740370	86.64469686
104	APPRECIER	0.02288595	0.17740370	86.82210056
105	CACHER	0.02288595	0.17740370	86.99950426
106	DEMONTRER	0.02288595	0.17740370	87.17690796
107	REUSSIR	0.02288595	0.17740370	87.35431166
108	RESPIRER	0.02200282	0.17055799	87.52486965
109	ASSEOIR	0.02169398	0.16816398	87.69303363
110	ATTENDRE	0.02169398	0.16816398	87.86119760
111	EPOUSSETER	0.02169398	0.16816398	88.02936157
112	INTEGRER	0.02169398	0.16816398	88.19752555
113	RIGOLER	0.02169398	0.16816398	88.36568952
114	TENDRE	0.02169398	0.16816398	88.53385350
115	AIDER	0.02125822	0.16478612	88.69863962
116	ENTENDRE	0.02084810	0.16160702	88.86024663
117	DETENIR	0.02056409	0.15940547	89.01965211
118	RECOUVRIR	0.02056409	0.15940547	89.17905758
119	RECRIRE	0.02056409	0.15940547	89.33846305
120	STRESSER	0.02056409	0.15940547	89.49786852
121	VERBALISER	0.02056409	0.15940547	89.65727399
122	APPELER	0.02046045	0.15860209	89.81587609
123	CONTINUER	0.01949305	0.15110315	89.96697924
124	EXPRIMER	0.01949305	0.15110315	90.11808239
125	GELER	0.01949305	0.15110315	90.26918554
126	HABILLER	0.01949305	0.15110315	90.42028870
127	OBTENIR	0.01949305	0.15110315	90.57139185
128	VOYAGER	0.01910645	0.14810637	90.71949822
129	PARTIR	0.01873299	0.14521144	90.86470966
130	CASSER	0.01847779	0.14323322	91.00794288
131	FATIGUER	0.01847779	0.14323322	91.15117610
132	PASSER	0.01847779	0.14323322	91.29440932
133	PERDRE	0.01847779	0.14323322	91.43764254
134	ROULER	0.01847779	0.14323322	91.58087576
135	SALIR	0.01847311	0.14319694	91.72407270
136	ETUDIER	0.01843715	0.14291819	91.86699089
137	CONDUIRE	0.01751541	0.13577319	92.00276409
138	EXAMINER	0.01751541	0.13577319	92.13853728
139	GAGNER	0.01751541	0.13577319	92.27431048
140	RECEVOIR	0.01751541	0.13577319	92.41008367
141	REFUSER	0.01751541	0.13577319	92.54585687
142	S-ASSEOIR	0.01751541	0.13577319	92.68163006
143	SUFFOQUER	0.01751541	0.13577319	92.81740326
144	FUIR	0.01660316	0.12870176	92.94610502

145	PLANTER	0.01660316	0.12870176	93.07480678
146	RANGER	0.01660316	0.12870176	93.20350853
147	SAUCER	0.01660316	0.12870176	93.33221029
148	VEILLER	0.01660316	0.12870176	93.46091205
149	RELIRE	0.01641293	0.12722716	93.58813922
150	BERCER	0.01573841	0.12199853	93.71013774
151	JOUIR	0.01573841	0.12199853	93.83213627
152	DEJEUNER	0.01491871	0.11564450	93.94778077
153	ENTRER	0.01491871	0.11564450	94.06342528
154	RENVERSER	0.01491871	0.11564450	94.17906978
155	CREUSER	0.01414170	0.10962140	94.28869118
156	EVEILLER	0.01414170	0.10962140	94.39831259
157	SERVIR	0.01414170	0.10962140	94.50793399
158	SOUPER	0.01414170	0.10962140	94.61755539
159	VIVRE	0.01397967	0.10836540	94.72592079
160	AGITER	0.01340516	0.10391201	94.82983280
161	COPIER	0.01340516	0.10391201	94.93374480
162	DESSINER	0.01340516	0.10391201	95.03765681
163	DINER	0.01340516	0.10391201	95.14156882
164	ACHETER	0.01270697	0.09849989	95.24006871
165	ADMETTRE	0.01270697	0.09849989	95.33856859
166	ARRIVER	0.01270697	0.09849989	95.43706848
167	CRACHER	0.01270697	0.09849989	95.53556837
168	DIALOGUER	0.01270697	0.09849989	95.63406826
169	EVITER	0.01270697	0.09849989	95.73256814
170	RECOMMENCER	0.01270697	0.09849989	95.83106803
171	REPLIR	0.01270697	0.09849989	95.92956792
172	ACCORDER	0.01204516	0.09336977	96.02293769
173	BAISER	0.01204516	0.09336977	96.11630746
174	CESSE	0.01204516	0.09336977	96.20967724
175	RETOUCHER	0.01204516	0.09336977	96.30304701
176	SUER	0.01204516	0.09336977	96.39641678
177	TOUSSER	0.01204516	0.09336977	96.48978655
178	LEVER	0.01141781	0.08850678	96.57829334
179	PROCURER	0.01141781	0.08850678	96.66680012
180	REVOIR	0.01141781	0.08850678	96.75530690
181	VOMIR	0.01141781	0.08850678	96.84381368
182	BOUILLIR	0.01082313	0.08389703	96.92771071
183	COGNER	0.01082313	0.08389703	97.01160774
184	METTRE	0.01082313	0.08389703	97.09550478
185	RATTRAPER	0.01082313	0.08389703	97.17940181
186	BRANCHER	0.01025943	0.07952743	97.25892924
187	RECHAUFFER	0.01025943	0.07952743	97.33845668
188	REMONTER	0.01025943	0.07952743	97.41798411
189	ADQUERIR	0.00972509	0.07538542	97.49336953
190	BAISSER	0.00972509	0.07538542	97.56875495
191	DESCENDRE	0.00972509	0.07538542	97.64414037
192	ENNUYER	0.00972509	0.07538542	97.71952579
193	FORCER	0.00972509	0.07538542	97.79491121
194	PEINTURER	0.00972509	0.07538542	97.87029663
195	REMETTRE	0.00972509	0.07538542	97.94568205
196	TROMPER	0.00972509	0.07538542	98.02106747

197	ALLUMER	0.00921858	0.07145914	98.09252660
198	DEMANDER	0.00921858	0.07145914	98.16398574
199	EMPOISONNER	0.00921858	0.07145914	98.23544488
200	INSTALLER	0.00921858	0.07145914	98.30690401
201	EXPLOSER	0.00873845	0.06773734	98.37464135
202	PESER	0.00873845	0.06773734	98.44237869
203	SUPPLIER	0.00873845	0.06773734	98.51011603
204	COUPER	0.00828332	0.06420933	98.57432537
205	S-ETOUFFER	0.00828332	0.06420933	98.63853470
206	TELEPHONER	0.00828332	0.06420933	98.70274404
207	CUIRE	0.00785190	0.06086512	98.76360916
208	REPOSER	0.00785190	0.06086512	98.82447428
209	REVER	0.00785190	0.06086512	98.88533940
210	CHAUFFER	0.00744295	0.05769509	98.94303449
211	CUISINER	0.00744295	0.05769509	99.00072957
212	MAGASINER	0.00744295	0.05769509	99.05842466
213	REPRENDRE	0.00744295	0.05769509	99.11611975
214	COLLER	0.00705530	0.05469016	99.17080991
215	DERIVER	0.00705530	0.05469016	99.22550007
216	FETER	0.00705530	0.05469016	99.28019023
217	DECUPER	0.00668784	0.05184174	99.33203198
218	NOMMER	0.00668784	0.05184174	99.38387372
219	PUBLIER	0.00668784	0.05184174	99.43571547
220	CONCENTRER	0.00633951	0.04914161	99.48485708
221	RAISONNER	0.00633951	0.04914161	99.53399870
222	REVENIR	0.00633951	0.04914161	99.58314031
223	SAVONNER	0.00633951	0.04914161	99.63228193
224	VALOIR	0.00633951	0.04914161	99.68142354
225	COMPOSER	0.00600933	0.04658218	99.72800572
226	DECONCENTRER	0.00600933	0.04658218	99.77458790
227	EXCLAMER	0.00569635	0.04415607	99.81874396
228	GRAFIGNER	0.00569635	0.04415607	99.86290003
229	QUITTER	0.00569635	0.04415607	99.90705610
230	VOILER	0.00435961	0.03379414	99.94085024
231	POINTER	0.00391732	0.03036566	99.97121590
232	VESTIR	0.00371329	0.02878410	100.00000000

Nueve vocablos forman el 30% de la muestra mientras 15 forman el 41.7, 21 51.2 y 30 el 60.7.



## Cuadro 47. Comparación de los tres listados.

PADRES Vocablo	frecuencia	frecuencia	HIJOS vocablo	frecuencia	frecuencia	ENFANTS vocablo	frecuencia	frecuencia
	relativa	acumulada		relativa	acumulada		relativa	acumulada
1. COMER	5.59095961	5.59095961	CORRER	6.61070919	6.61070919	MANGER	4.87215871	4.87215871
2. CANTAR	3.69131256	9.28227217	COMER	6.26219982	12.87290901	ETRE	4.66897010	9.54112881
3. CORRER	3.35939396	12.64166613	ESCRIBIR	4.68355423	17.55646323	AVOIR	4.42887562	13.97000443
4. BAILAR	2.97934963	15.62101576	CAMINAR	4.21803177	21.77449500	COURIR	3.55240935	17.52241378
5. DORMIR	2.69783511	18.31885086	HABLAR	3.98156328	25.75605828	AIMER	3.12831420	20.65072798
6. JUGAR	2.60437889	20.92322975	TOMAR	3.25448946	29.01054774	ECRIRE	2.90357006	23.55429803
7. AMAR	2.48053304	23.40376280	TENER	2.94901190	31.95955964	PARLER	2.19525583	25.74955386
8. ESTUDIAR	2.39900377	25.80276656	JUGAR	2.79666235	34.75622199	BOIRE	2.17598803	27.92554189
9. TRABAJAR	2.38586260	28.18862916	VER	2.61139010	37.36761209	ALLER	2.16969052	30.09523241
10. HABLAR	2.36037157	30.54900073	SER	2.34917144	39.71678354	FINIR	2.05500784	32.15024025
11. CAMINAR	2.27397812	32.82297885	CANTAR	2.17446893	41.89125247	DORMIR	2.04727596	34.19751622
12. ESCRIBIR	2.26150815	35.08448700	BAILAR	2.17354615	44.06489862	SAUTER	2.01667899	36.21419521
13. SER	2.04524496	37.12973195	MIRAR	2.09097857	46.15587720	JOUER	1.97569552	38.18989073
14. REIR	2.01415136	39.14388332	SALTAR	1.99884665	48.15472385	VOULOIR	1.78815391	39.97804463
15. ESTAR	1.93511238	41.07899570	LEER	1.92395734	50.07868119	REGARDER	1.73878393	41.71682856
16. TENER	1.71642711	42.79542281	DORMIR	1.67839608	51.75707727	MARCHER	1.72432518	43.44115374
17. PENSAR	1.54584743	44.34127024	BEBER	1.53652467	53.29360194	LIRE	1.67909616	45.11124990
18. SALTAR	1.53769845	45.87896869	ESCUCHAR	1.49049419	54.78409613	DANSER	1.61799559	46.72924549
19. COCINAR	1.39144109	47.27040978	HACER	1.34138214	56.12547827	BOUGER	1.56932907	48.29857457
20. VIVIR	1.34774551	48.61815529	ESTAR	1.21242876	57.33790702	POUVOIR	1.56777929	49.86635385
21. LAVAR	1.33836940	49.95652469	ESTUDIAR	1.20519593	58.54310296	CHANTER	1.35522336	51.22157722
22. HACER	1.31326077	51.26978546	QUERER	1.20079011	59.74389307	SAVOIR	1.20076615	52.42234337
23. BEBER	1.29078981	52.56057527	AMAR	1.16862504	60.91251811	FAIRE	1.20027129	53.62261465

Siete vocablos fueron necesarios para alcanzar el 31.9 por ciento de la muestra de los hijos. Dos<sup>151</sup> se encuentran en la lista de los padres, 28.6% y cinco<sup>152</sup> en la lista de los "enfants", 71.4% mientras dos<sup>153</sup> se encuentran en los tres listados, 28.6 por ciento.

Si echamos un vistazo al 41.8% de la muestra de los hijos

<sup>151</sup>Comer, correr.

<sup>152</sup>Correr-courir, comer-manger, escribir-écrire, hablar-parler, tener-avoir.

<sup>153</sup>Comer-manger, correr-courir.

compuesta de 11 vocablos, seis<sup>154</sup> están en la lista de los padres y de los "enfants", un porcentaje de 54.5, una disminución para los "enfants" y un aumento de parte de los padres. Tres<sup>155</sup> vocablos figuran en los tres listados un porcentaje de 27.3 que es muy bajo una disminución de más de un % en comparación con el 31.9% anterior.

El 50% de la muestra compuesta de 15 vocablos nos revela un 60% de semejanza entre la lista de los padres y de los "enfants". En efecto, nueve<sup>156</sup> vocablos se repiten en cada lista. De estos 15 vocablos, seis<sup>157</sup> aparecen en los tres listados un 40% que es mayor al cuadro anterior.

El 60.9% de la muestra de los hijos compuesta de 23 vocablos nos vuelven a la tendencia que ya hemos observado en los centros anteriores. De los 23 vocablos 17<sup>158</sup> se encuentran en la lista

---

<sup>154</sup>Padres/hijos: comer, correr, cantar, jugar, hablar, caminar. Hijos/enfants: correr-courir, comer-manger, escribir-écrire, hablar-parler, tener-avoir, ser-être.

<sup>155</sup>Comer-manger, correr-courir, hablar-parler.

<sup>156</sup>Padres/hijos: comer, correr, cantar, jugar, hablar, caminar, bailar, escribir, ser. Hijos/enfants: correr-courir, comer-manger, escribir-écrire, hablar-parler, tener-avoir, ser-être, jugar-jouer, mirar-regarder, saltar-sauter.

<sup>157</sup>Comer-manger, correr-courir, hablar-parler, jugar-jouer, escribir-écrire, ser-être.

<sup>158</sup>Comer, correr, cantar, jugar, hablar, caminar, bailar, escribir, ser, dormir, amar, estudiar, estar, tener, saltar, hacer, beber.

de los padres un 73.9% y 18<sup>159</sup> vocablos figuran también en la lista de los "enfants" un 78.3%. Estos porcentajes son muy altos, lo que es sorprendente en una muestra de este tamaño. 15<sup>160</sup> vocablos se repiten en los tres listados, un 65.2% lo que se parece más a los resultados obtenidos en los otros centros de interés.

Notamos que aunque este centro permite una amplitud de respuesta muy grande, el 60% de la muestra alcanzó un 65.2 de similitud.

---

<sup>159</sup>Correr-courir, comer-manger, escribir-écrire, hablar-parler, tener-avoir, ser-être, jugar-jouer, mirar-regarder, saltar-sauter, caminar-marcher, cantar-chanter, bailar-danser, leer-lire, dormir-dormir, beber-boire, querer-vouloir, amar-aimer, hacer-faire.

<sup>160</sup>Comer-manger, correr-courir, hablar-parler, jugar-jouer, escribir-écrire, ser-être, cantar-chanter, bailar-danser, dormir-dormir, amar-aimer, caminar-marcher, estar-être, tener-avoir, hacer-faire, beber-boire.

## VIII.10. Centro 9: Adjetivos

Este centro de interés basado en la producción de adjetivos se puede comparar al centro precedente por la amplitud de las respuestas. Otra vez fueron los padres quienes dieron el mayor número de vocablos (178) seguidos de los "enfants" con 167 y los hijos con 117.

Cuadro 48. Lista de vocablos de los padres.

1	FEO	0.72764836	7.00987974	7.00987974
2	BONITO	0.71830083	6.91982929	13.92970903
3	GRANDE	0.47142499	4.54152399	18.47123303
4	BELLO	0.34735455	3.34627790	21.81751092
5	PEQUEÑO	0.31755440	3.05919490	24.87670582
6	HERMOSO	0.26762878	2.57823101	27.45493683
7	LINDO	0.25799938	2.48546513	29.94040196
8	ALTO	0.25103138	2.41833814	32.35874011
9	FLACO	0.25066449	2.41480367	34.77354377
10	GORDO	0.23624883	2.27592884	37.04947261
11	CHICO	0.23194891	2.23450509	39.28397770
12	NEGRO	0.22242112	2.14271809	41.42669579
13	BUENO	0.21475748	2.06888958	43.49558537
14	MALO	0.21256230	2.04774207	45.54332744
15	BAJO	0.18378858	1.77054731	47.31387475
16	LIMPIO	0.15983101	1.53974945	48.85362419
17	SUCIO	0.15737799	1.51611801	50.36974220
18	BLANCO	0.13572803	1.30755076	51.67729296
19	INTELIGENTE	0.12240291	1.17918177	52.85647473
20	TRABAJADOR	0.09564204	0.92137801	53.77785274
21	DELGADO	0.08838915	0.85150650	54.62935925
22	ESTUPIDO	0.08559140	0.82455408	55.45391332
23	CARO	0.08381418	0.80743303	56.26134636
24	REGULAR	0.08381418	0.80743303	57.06877939
25	ANCHO	0.08049582	0.77546525	57.84424464
26	ROJO	0.07879697	0.75909919	58.60334383
27	BARATO	0.07862686	0.75746042	59.36080425
28	VERDE	0.07808041	0.75219614	60.11300039
29	PEREZOSO	0.07806675	0.75206454	60.86506493
30	LENTO	0.07759469	0.74751690	61.61258183
31	RAPIDO	0.07580751	0.73029991	62.34288173
32	LARGO	0.07535342	0.72592538	63.06880711

33	MARAVILLOSO	0.07307087	0.70393619	63.77274330
34	COMELON	0.07120037	0.68591652	64.45865982
35	FRIO	0.07060862	0.68021583	65.13887565
36	TONTO	0.06980895	0.67251212	65.81138778
37	HORRIBLE	0.06933675	0.66796313	66.47935091
38	DESAGRADABLE	0.06929591	0.66756970	67.14692061
39	HABLADOR	0.06787670	0.65389758	67.80081819
40	CALIENTE	0.06478502	0.62411355	68.42493174
41	HACENDOSO	0.06077429	0.58547574	69.01040748
42	INTERESANTE	0.06046162	0.58246360	69.59287108
43	ESTUDIOSO	0.05871916	0.56567742	70.15854851
44	REDONDO	0.05603778	0.53984606	70.69839457
45	VIEJO	0.05461095	0.52610054	71.22449510
46	ORGULLOSO	0.05457832	0.52578619	71.75028129
47	GRACIOSO	0.05320918	0.51259643	72.26287773
48	MORENO	0.05281847	0.50883248	72.77171021
49	AGRADABLE	0.04626379	0.44568726	73.21739747
50	GENTIL	0.04570318	0.44028656	73.65768403
51	LEJOS	0.04467187	0.43035133	74.08803536
52	SINCERO	0.04433404	0.42709680	74.51513216
53	JOVEN	0.04424372	0.42622670	74.94135886
54	AMARILLO	0.04397696	0.42365683	75.36501569
55	DORMITON	0.04190709	0.40371652	75.76873221
56	GUAPO	0.04190709	0.40371652	76.17244873
57	INDIFERENTE	0.04190709	0.40371652	76.57616524
58	NECIO	0.04190709	0.40371652	76.97988176
59	HUMILDE	0.04120977	0.39699881	77.37688057
60	AZUL	0.03920007	0.37763814	77.75451871
61	AVARO	0.03819455	0.36795136	78.12247007
62	PELUDO	0.03760746	0.36229556	78.48476563
63	BUEN-MOZO	0.03688029	0.35529029	78.84005592
64	SOCIO	0.03688029	0.35529029	79.19534621
65	VISITADOR	0.03688029	0.35529029	79.55063651
66	AGRESIVO	0.03682541	0.35476160	79.90539810
67	MENTIROSO	0.03626661	0.34937834	80.25477644
68	CORTO	0.03609199	0.34769612	80.60247256
69	HORROROSO	0.03459774	0.33330110	80.93577366
70	RUBIO	0.03459774	0.33330110	81.26907475
71	CARINOSO	0.03376660	0.32529422	81.59436897
72	BIEN	0.03245646	0.31267284	81.90704182
73	MORBOSO	0.03245646	0.31267284	82.21971466
74	GRUESO	0.03102963	0.29892732	82.51864198
75	CONTENTO	0.03044770	0.29332123	82.81196322
76	CUADRADO	0.03044770	0.29332123	83.10528445
77	ENGREIDO	0.03044770	0.29332123	83.39860569
78	GIGANTE	0.03044770	0.29332123	83.69192692
79	MAL	0.03044770	0.29332123	83.98524816
80	TERRIBLE	0.03044770	0.29332123	84.27856939
81	VANIDOSO	0.03044770	0.29332123	84.57189063
82	MEDIANO	0.02974523	0.28655391	84.85844454
83	EMBUSTERO	0.02856327	0.27516737	85.13361191
84	FETIDO	0.02856327	0.27516737	85.40877929

85	TRISTE	0.02856327	0.27516737	85.68394666
86	NUEVO	0.02790427	0.26881882	85.95276548
87	ARROGANTE	0.02679547	0.25813708	86.21090256
88	ATREVIDO	0.02679547	0.25813708	86.46903964
89	ENORME	0.02679547	0.25813708	86.72717672
90	FATIGADO	0.02679547	0.25813708	86.98531380
91	MIRON	0.02679547	0.25813708	87.24345088
92	PELADO	0.02679547	0.25813708	87.50158796
93	PINTADO	0.02679547	0.25813708	87.75972504
94	ADORABLE	0.02513708	0.24216080	88.00188583
95	ANGOSTO	0.02513708	0.24216080	88.24404663
96	BRUTO	0.02513708	0.24216080	88.48620743
97	COMPRESIVO	0.02513708	0.24216080	88.72836823
98	MALEUCADO	0.02513708	0.24216080	88.97052903
99	PODRIDO	0.02513708	0.24216080	89.21268983
100	SIMPATICO	0.02404627	0.23165236	89.44434219
101	ALTIVO	0.02358132	0.22717321	89.67151540
102	CAPAZ	0.02358132	0.22717321	89.89868862
103	COMESTIBLE	0.02358132	0.22717321	89.12586183
104	TORPE	0.02358132	0.22717321	90.35303505
105	DULCE	0.02353941	0.22676947	90.57980452
106	DURO	0.02212186	0.21311335	90.79291786
107	INCAPAZ	0.02212186	0.21311335	91.00603121
108	OBSERVADOR	0.02212186	0.21311335	91.21914456
109	ORDINARIO	0.02212186	0.21311335	91.43225791
110	SONRIENTE	0.02212186	0.21311335	91.64537126
111	AMABLE	0.02075272	0.19992359	91.84529484
112	BLANDO	0.02075272	0.19992359	92.04521843
113	CRITICON	0.02075272	0.19992359	92.24514202
114	HOLGAZAN	0.02075272	0.19992359	92.44506561
115	SOBERBIO	0.02075272	0.19992359	92.64498920
116	COLOREADO	0.01946832	0.18755018	92.83253938
117	DISTRAIDO	0.01946832	0.18755018	93.02008956
118	IMBECIL	0.01946832	0.18755018	93.20763975
119	INTRUSO	0.01946832	0.18755018	93.39518993
120	PETISO	0.01946832	0.18755018	93.58274011
121	COLOCHO	0.01826341	0.17594255	93.75868266
122	TALENTOSO	0.01826341	0.17594255	93.93462521
123	TROMPUDO	0.01826341	0.17594255	94.11056776
124	GENEROSO	0.01722231	0.16591300	94.27648076
125	ACIDO	0.01713307	0.16505330	94.44153405
126	AMPLIO	0.01713307	0.16505330	94.60658735
127	EGOISTA	0.01713307	0.16505330	94.77164064
128	HABIL	0.01713307	0.16505330	94.93669394
129	ILUSTRE	0.01713307	0.16505330	95.10174724
130	PASIVO	0.01713307	0.16505330	95.26680053
131	VISIBLE	0.01607269	0.15483801	95.42163854
132	AGRIO	0.01507794	0.14525498	95.56689352
133	AMBICIOSO	0.01507794	0.14525498	95.71214850
134	BONDADOSO	0.01507794	0.14525498	95.85740347
135	AGIL	0.01414476	0.13626509	95.99366856
136	AMARGO	0.01414476	0.13626509	96.12993364

137	AMISTOSO	0.01414476	0.13626509	96.26619873
138	APLICADO	0.01414476	0.13626509	96.40246382
139	MARRON	0.01414476	0.13626509	96.53872890
140	HABILOSO	0.01326933	0.12783154	96.66656044
141	OBSCURO	0.01326933	0.12783154	96.79439198
142	RESPONSABLE	0.01326933	0.12783154	96.92222351
143	TACANO	0.01326933	0.12783154	97.05005505
144	TRANQUILO	0.01326933	0.12783154	97.17788658
145	AMANTE	0.01244808	0.11991993	97.29780652
146	CLARO	0.01244808	0.11991993	97.41772645
147	GRIS	0.01244808	0.11991993	97.53764639
148	SUPER	0.01244808	0.11991993	97.65756632
149	AMOROSO	0.01167766	0.11249801	97.77006433
150	DELICIOSO	0.01167766	0.11249801	97.88256234
151	PUNTUAL	0.01167766	0.11249801	97.99506035
152	PINTORESCO	0.01095492	0.10553542	98.10059577
153	Rico	0.01095492	0.10553542	98.20613118
154	POBRE	0.01027691	0.09900373	98.30513491
155	PROFUNDO	0.00964086	0.09287628	98.39801119
156	ARISCO	0.00904418	0.08712809	98.48513928
157	INHOSPITALARIO	0.00904418	0.08712809	98.57226737
158	ARIDO	0.00848443	0.08173568	98.65400306
159	DESCONFIADO	0.00848443	0.08173568	98.73573874
160	LLANO	0.00848443	0.08173568	98.81747442
161	GRAVE	0.00795932	0.07667698	98.89415139
162	SALADO	0.00795932	0.07667698	98.97082837
163	SECO	0.00795932	0.07667698	99.04750534
164	TRIGUENO	0.00795932	0.07667698	99.12418232
165	CALUROSO	0.00746671	0.07193136	99.19611368
166	HERIDO	0.00746671	0.07193136	99.26804505
167	MESTIZO	0.00746671	0.07193136	99.33997641
168	DESABRIDO	0.00700459	0.06747948	99.40745589
169	MORTAL	0.00700459	0.06747948	99.47493537
170	INODORO	0.00657107	0.06330312	99.53823849
171	QUERENDON	0.00657107	0.06330312	99.60154161
172	VIVAZ	0.00657107	0.06330312	99.66484473
173	DON-JUAN	0.00616439	0.05938532	99.72423005
174	OLOROSO	0.00616439	0.05938532	99.78361538
175	SOEZ	0.00616439	0.05938532	99.84300070
176	SOCIABLE	0.00578287	0.05570991	99.89871061
177	ANTI PATICO	0.00542496	0.05226194	99.95097255
178	ODIOSO	0.00508921	0.04902746	100.00000001

Ocho vocablos representan 32.3 por ciento de la muestra, 13 el 41.4, 17 el 50.3 y 28 el 60.1.

## Cuadro 49. Lista de vocablos de los hijos.

1	FE0	0.64619613	9.15806358	9.15806358
2	BONITO	0.60372919	8.55621080	17.71427437
3	GRANDE	0.42368474	6.00457292	23.71884729
4	CHICO	0.28597652	4.05293537	27.77178266
5	LINDO	0.25872678	3.66674480	31.43852747
6	NEGRO	0.22899691	3.24540517	34.68393263
7	GORDO	0.19877010	2.81702277	37.50095541
8	PEQUEÑO	0.15773380	2.23544540	39.73640081
9	ALTO	0.13789857	1.95433524	41.69073605
10	BLANCO	0.13357692	1.89308767	43.58382372
11	BUENO	0.13336962	1.89014976	45.47397348
12	AZUL	0.12449807	1.76441979	47.23839327
13	HERMOSO	0.12061298	1.70935926	48.94775253
14	MALO	0.11630020	1.64823739	50.59598992
15	INTELIGENTE	0.11395687	1.61502710	52.21101702
16	FLACO	0.11038122	1.56435203	53.77536906
17	GENTIL	0.09899085	1.40292468	55.17829373
18	SIMPATICO	0.09064751	1.28468064	56.46297438
19	BELLO	0.08919297	1.26406651	57.72704089
20	BAJO	0.08771436	1.24311126	58.97015215
21	AMARILLO	0.08434212	1.19531898	60.16547113
22	DELGADO	0.08421251	1.19348211	61.35895324
23	VERDE	0.08210923	1.16367387	62.52262710
24	GRAND	0.08004751	1.13445462	63.65708172
25	ESTUPIDO	0.07736998	1.09650795	64.75358968
26	BEAU	0.07702081	1.09155942	65.84514910
27	ENORME	0.07383125	1.04635613	66.89150523
28	ROJO	0.07267548	1.02997625	67.92148148
29	SUCIO	0.06992019	0.99092755	68.91240902
30	LIMPIO	0.06934009	0.98270621	69.89511524
31	LOCO	0.06837883	0.96908298	70.86419822
32	LARGO	0.05750001	0.81490545	71.67910367
33	SECO	0.05159507	0.73121907	72.41032274
34	TONTO	0.04989193	0.70708171	73.11740445
35	HABLADOR	0.04705036	0.66681023	73.78421468
36	ALEGRE	0.04215077	0.59737193	74.38158661
37	CALIFICATIVO	0.04166667	0.59051114	74.97209775
38	FUMADOR	0.04166667	0.59051114	75.56260889
39	PETIT	0.04166667	0.59051114	76.15312003
40	CHICA	0.03838085	0.54394362	76.69706365
41	CORREDOR	0.03838085	0.54394362	77.24100727
42	MONGOL	0.03838085	0.54394362	77.78495090
43	BARIGON	0.03535415	0.50104843	78.28599932
44	CARO	0.03535415	0.50104843	78.78704775
45	COMEDOR	0.03535415	0.50104843	79.28809617
46	GRIS	0.03535415	0.50104843	79.78914460
47	LISTO	0.03535415	0.50104843	80.29019302
48	CORTO	0.03375767	0.47842269	80.76861571
49	ANTIPATICO	0.03256613	0.46153586	81.23015157



50	ELEGANTE	0.03256613	0.46153586	81.69168744
51	HABIL	0.03256613	0.46153586	82.15322330
52	LAD	0.03256613	0.46153586	82.61475916
53	PRECIOSO	0.03256613	0.46153586	83.07629503
54	PENSATIVO	0.03151832	0.44668602	83.52298105
55	ADORABLE	0.02999798	0.42513936	83.94812041
56	DIVERTIDO	0.02999798	0.42513936	84.37325976
57	TIERNO	0.02999798	0.42513936	84.79839912
58	ANCHO	0.02951954	0.41835878	85.21675790
59	RAPIDO	0.02879087	0.40803187	85.62478978
60	AMABLE	0.02763235	0.39161302	86.01640280
61	ASPERO	0.02763235	0.39161302	86.40801582
62	DECIMO	0.02763235	0.39161302	86.79962884
63	INCOMPARABLE	0.02763235	0.39161302	87.19124186
64	MENTIROSO	0.02763235	0.39161302	87.58285488
65	AGRADABLE	0.02545327	0.36073052	87.94358539
66	EXITOSO	0.02545327	0.36073052	88.30431591
67	LENTO	0.02545327	0.36073052	88.66504643
68	SUAVE	0.02545327	0.36073052	89.02577695
69	TARADO	0.02545327	0.36073052	89.38650747
70	CANSO	0.02344604	0.33228352	89.71879099
71	PELON	0.02344604	0.33228352	90.05107451
72	FUERTE	0.02297273	0.32557565	90.37665015
73	AGIL	0.02159709	0.30607971	90.68272986
74	BOBO	0.02159709	0.30607971	90.98880957
75	COLOR	0.02159709	0.30607971	91.29488928
76	ENTRETENIDO	0.02159709	0.30607971	91.60096899
77	HORRIBLE	0.02159709	0.30607971	91.90704870
78	PEINADO	0.02159709	0.30607971	92.21312841
79	SIN-VERGUENZA	0.02159709	0.30607971	92.51920812
80	ASQUEROSO	0.01989395	0.28194236	92.80115047
81	ATTIRANT	0.01989395	0.28194236	93.08309283
82	CAFE	0.01989395	0.28194236	93.36503518
83	DESPEINADO	0.01989395	0.28194236	93.64697754
84	NATO	0.01989395	0.28194236	93.92891989
85	SERVICIAL	0.01989395	0.28194236	94.21086225
86	ACTIVO	0.01832512	0.25970848	94.47057073
87	RASCA	0.01832512	0.25970848	94.73027921
88	REPULSIVO	0.01832512	0.25970848	94.98998769
89	TRAMPUDO	0.01832512	0.25970848	95.24969617
90	TRANQUILO	0.01832512	0.25970848	95.50940464
91	CALVO	0.01688001	0.23922800	95.74863264
92	PEREZOSO	0.01688001	0.23922800	95.98786063
93	ROSADO	0.01688001	0.23922800	96.22708863
94	TORPE	0.01688001	0.23922800	96.46631663
95	TRISTE	0.01688001	0.23922800	96.70554462
96	ENOJON	0.01554886	0.22036258	96.92590720
97	INVENTIVO	0.01554886	0.22036258	97.14626979
98	VANIDOSO	0.01554886	0.22036258	97.36663237
99	DIMINUTO	0.01432268	0.20298483	97.56961720
100	ORGULLOSO	0.01432268	0.20298483	97.77260204
101	ANGOSTO	0.01319320	0.18697754	97.95957958

102	DURO	0.01319320	0.18697754	98.14655712
103	SERIO	0.01319320	0.18697754	98.33353467
104	AGUADO	0.01215279	0.17223258	98.50576724
105	ATENTO	0.01215279	0.17223258	98.67799982
106	RESPETADO	0.01215279	0.17223258	98.85023239
107	RETARDADO	0.01031164	0.14613931	98.99637170
108	AVIDO	0.00949846	0.13461470	99.13098640
109	INMENSO	0.00949846	0.13461470	99.26560110
110	NERVIOSO	0.00874942	0.12399911	99.38960021
111	RELAJADO	0.00805944	0.11422053	99.50382074
112	GUATON	0.00683843	0.09691605	99.60073679
113	CABEZON	0.00629916	0.08927337	99.69001017
114	MUSCULOSO	0.00580241	0.08223330	99.77224347
115	NARIGON	0.00580241	0.08223330	99.85447677
116	PELUCON	0.00534483	0.07574835	99.93022512
117	PANZON	0.00492334	0.06977489	100.00000000

Cinco vocablos dan el 31.4%, 9 el 41.6, 14 el 50.5 y 21 el 60.1.

**Cuadro 50. Lista de vocablos de los "enfants".**

1	BEAU	0.65794304	8.00939289	8.00939289
2	LAID	0.46484678	5.65875808	13.66815096
3	GRAND	0.43326674	5.27432214	18.94247311
4	PETIT	0.41886973	5.09906182	24.04153493
5	JOLI	0.27145854	3.30456889	27.34610381
6	GROS	0.26191928	3.18844382	30.53454763
7	GENTIL	0.16353175	1.99073469	32.52528232
8	NOIR	0.15128324	1.84162888	34.36691121
9	MAIGRE	0.14242823	1.73383345	36.10074466
10	ROUGE	0.13593382	1.65477451	37.75551917
11	NOTRE	0.13019752	1.58494433	39.34046349
12	VOTRE	0.12420815	1.51203343	40.85249693
13	BLEU	0.11470771	1.39638093	42.24887786
14	LONG	0.11174624	1.36032982	43.60920768
15	GRAS	0.11084548	1.34936453	44.95857221
16	INTELLIGENT	0.09788451	1.19158567	46.15015788
17	BELLE	0.09688892	1.17946597	47.32962385
18	COURT	0.09486534	1.15483216	48.48445601
19	SOURIANT	0.09169540	1.11624326	49.60069927
20	SES	0.09044857	1.10106512	50.70176439
21	TES	0.08875951	1.08050355	51.78226794
22	VERT	0.08734774	1.06331753	52.84558546
23	MES	0.08412570	1.02409440	53.86967986
24	FORT	0.07790855	0.94841065	54.81809051
25	JOYEUX	0.07120891	0.86685336	55.68494388

26	BLANC	0.07106352	0.86508348	56.55002735
27	BRUN	0.07061760	0.85965512	57.40968247
28	MON	0.06778300	0.82514845	58.23483092
29	JAUNE	0.06547946	0.79710657	59.03193749
30	LEUR	0.06441413	0.78413790	59.81607539
31	NIAISEUX	0.06277419	0.76417428	60.58024968
32	MA	0.06224799	0.75776865	61.33801833
33	POSSESSIF	0.06121626	0.74520900	62.08322733
34	AIMABLE	0.05948545	0.72413919	62.80736652
35	HAUT	0.05948545	0.72413919	63.53150571
36	MINCE	0.05839384	0.71085060	64.24235631
37	BAS	0.05462800	0.66500759	64.90736390
38	CROCHE	0.05071293	0.61734794	65.52471184
39	FOU	0.05037079	0.61318294	66.13789478
40	COQUIN	0.04899176	0.59639548	66.73429026
41	TA	0.04899176	0.59639548	67.33068574
42	CARRE	0.04741114	0.57715398	67.90783972
43	TON	0.04402979	0.53599151	68.44383124
44	JEUNE	0.04321765	0.52610502	68.96993626
45	STUPIDE	0.04230863	0.51503917	69.48497544
46	BON	0.04195801	0.51077094	69.99574638
47	PATIENT	0.04166667	0.50722435	70.50297073
48	QUALIFICATIF	0.04166667	0.50722435	71.01019508
49	CHARMANT	0.03927646	0.47812741	71.48832248
50	ROSE	0.03885380	0.47298220	71.96130469
51	ACCUEILLANT	0.03826426	0.46580551	72.42711020
52	IMPATIENT	0.03826426	0.46580551	72.89291570
53	JALOUX	0.03826426	0.46580551	73.35872121
54	LAIT	0.03513968	0.42776880	73.78649001
55	LARGE	0.03513968	0.42776880	74.21425880
56	MIEN	0.03513968	0.42776880	74.64202760
57	MOYEN	0.03513968	0.42776880	75.06979640
58	NEGATIF	0.03513968	0.42776880	75.49756520
59	TIMIDE	0.03513968	0.42776880	75.92533400
60	CON	0.03484506	0.42418228	76.34951627
61	SERVIALE	0.03478474	0.42344798	76.77296425
62	EPAIS	0.03456266	0.42074451	77.19370876
63	IMBECILE	0.03227025	0.39283813	77.58654688
64	JOVIAL	0.03227025	0.39283813	77.97938501
65	TIEN	0.03227025	0.39283813	78.37222314
66	TRISTE	0.03227025	0.39283813	78.76506126
67	NERVEUX	0.03199969	0.38954450	79.15460576
68	MECHANT	0.02963514	0.36075992	79.51536568
69	TANNE	0.02963514	0.36075992	79.87612560
70	TAPETTE	0.02963514	0.36075992	80.23688552
71	BIEN	0.02721520	0.33130106	80.56818659
72	COURAGE	0.02721520	0.33130106	80.89948765
73	FARCEUR	0.02721520	0.33130106	81.23078872
74	GOURMAND	0.02721520	0.33130106	81.56208978
75	HOMOSEXUEL	0.02721520	0.33130106	81.89339084
76	MALADE	0.02721520	0.33130106	82.22469191
77	MUTE	0.02721520	0.33130106	82.55599297

78	CE	0.02499286	0.30424767	82.86024064
79	HEUREUX	0.02499286	0.30424767	83.16448831
80	IMPRESSIONNANT	0.02499286	0.30424767	83.46873597
81	INTEGRE	0.02499286	0.30424767	83.77298364
82	MULTICOLORE	0.02499286	0.30424767	84.07723131
83	POINTU	0.02499286	0.30424767	84.38147897
84	ROUILLE	0.02499286	0.30424767	84.68572664
85	SENSIBLE	0.02499286	0.30424767	84.98997431
86	SYMPATHIQUE	0.02499286	0.30424767	85.29422198
87	MAUVAIS	0.02474041	0.30117450	85.59539647
88	HORRIBLE	0.02295200	0.27940350	85.87479997
89	IMAGINATIF	0.02295200	0.27940350	86.15420346
90	LEGER	0.02295200	0.27940350	86.43360696
91	MAL-HABILLE	0.02295200	0.27940350	86.71301046
92	MALHEUREUX	0.02295200	0.27940350	86.99241395
93	MODERNE	0.02295200	0.27940350	87.27181745
94	MORT	0.02295200	0.27940350	87.55122094
95	SA	0.02295200	0.27940350	87.83062444
96	VIEUX	0.02171829	0.26438507	88.09500951
97	DIFFICILE	0.02107779	0.25658802	88.35159753
98	EMMERDEUR	0.02107779	0.25658802	88.60818555
99	EXPRESSIF	0.02107779	0.25658802	88.86477357
100	FANTASTIQUE	0.02107779	0.25658802	89.12136159
101	MONGOL	0.02107779	0.25658802	89.37794961
102	RETARDE	0.02107779	0.25658802	89.63453762
103	DENTELLE	0.01935663	0.23563568	89.87017330
104	FACILE	0.01935663	0.23563568	90.10580898
105	IMMENSE	0.01935663	0.23563568	90.34144466
106	IMPOTENT	0.01935663	0.23563568	90.57708034
107	INTUITIF	0.01935663	0.23563568	90.81271602
108	MAUVE	0.01935663	0.23563568	91.04835169
109	ROND	0.01935663	0.23563568	91.28398737
110	RUGUEUX	0.01935663	0.23563568	91.51962305
111	CAPRICIEUX	0.01777601	0.21639419	91.73601774
112	CHAUD	0.01777601	0.21639419	91.95241142
113	LENT	0.01777601	0.21639419	92.16880561
114	PALE	0.01777601	0.21639419	92.38519979
115	RIGIDE	0.01777601	0.21639419	92.60159398
116	TANNANT	0.01777601	0.21639419	92.81798816
117	TOUFFU	0.01777601	0.21639419	93.03438235
118	TRICHEUR	0.01777601	0.21639419	93.25077653
119	COLORE	0.01632446	0.19872391	93.44950044
120	DUR	0.01632446	0.19872391	93.64822435
121	ENORME	0.01632446	0.19872391	93.84694826
122	FROID	0.01632446	0.19872391	94.04567217
123	OVALE	0.01632446	0.19872391	94.24439608
124	RAPIDE	0.01632446	0.19872391	94.44311999
125	SERIEUX	0.01632446	0.19872391	94.64184390
126	AUDACIEUX	0.01499144	0.18249655	94.82434045
127	MOU	0.01499144	0.18249655	95.00683700
128	NOUVEAU	0.01499144	0.18249655	95.18933354
129	RESERVE	0.01499144	0.18249655	95.37183009

130	TERNE	0.01499144	0.18249655	95.55432664
131	VIOLET	0.01499144	0.18249655	95.73682319
132	ADORABLE	0.01376727	0.16759426	95.90441744
133	INTENSIF	0.01376727	0.16759426	96.07201170
134	SILENCIEUX	0.01376727	0.16759426	96.23960595
135	SOUPLE	0.01376727	0.16759426	96.40720021
136	CALME	0.01264307	0.15390894	96.56110915
137	GRIS	0.01264307	0.15390894	96.71501808
138	NOS	0.01264307	0.15390894	96.86892702
139	PARLABLE	0.01264307	0.15390894	97.02283596
140	VIF	0.01264307	0.15390894	97.17674490
141	ENERVE	0.01161066	0.14134102	97.31808592
142	HONNETE	0.01161066	0.14134102	97.45942693
143	LOURD	0.01161066	0.14134102	97.60076795
144	VOS	0.01161066	0.14134102	97.74210896
145	BATTU	0.01066256	0.12979943	97.87190839
146	DROIT	0.01066256	0.12979943	98.00170782
147	EPATANT	0.01066256	0.12979943	98.13150726
148	PARLEUR	0.01066256	0.12979943	98.26130669
149	BATTEUR	0.00979188	0.11920031	98.38050700
150	VANTARD	0.00979188	0.11920031	98.49970731
151	EXCELLENT	0.00899230	0.10946672	98.60917402
152	MALADROIT	0.00899230	0.10946672	98.71864074
153	REFUSE	0.00899230	0.10946672	98.82810745
154	TWIT	0.00899230	0.10946672	98.93757417
155	ADAPTE	0.00825800	0.10052780	99.03810197
156	AGILE	0.00825800	0.10052780	99.13862977
157	SUPERBE	0.00825800	0.10052780	99.23915757
158	AIME	0.00758367	0.09231892	99.33147649
159	GRACIEUX	0.00758367	0.09231892	99.42379542
160	HABILE	0.00758367	0.09231892	99.51611434
161	DETESTE	0.00696441	0.08478043	99.60089477
162	BATI	0.00639571	0.07785743	99.67875220
163	HUMILIE	0.00639571	0.07785743	99.75660963
164	RESPECTE	0.00587345	0.07149976	99.82810939
165	FRISE	0.00539384	0.06566128	99.89377067
166	ADOLESCENT	0.00454891	0.05537563	99.94914630
167	REVOLTE	0.00417745	0.05085370	100.00000000

Seis vocablos representan el 30.5% de la muestra, 12 el 40.8, 20 el 50.7 y 31 el 60.5.

El tamaño de este centro se compara al precedente.

Cuadro 51. Comparación de los tres listados.

PADRES Vocablo	frecuencia	frecuencia	HIJOS vocablo	frecuencia	frecuencia	ENFANTS vocablo	frecuencia	frecuencia
	relativa	acumulada		relativa	acumulada		relativa	acumulada
1. FEO	7.00987974	7.00987974	FEO	9.15806358	9.15806358	BEAU	8.00939289	8.00939289
2. BONITO	6.91982929	13.92970903	BONITO	6.55621080	17.71427437	LAID	5.65875808	13.66815096
3. GRANDE	4.54552399	18.47123303	GRANDE	6.00457292	23.71884729	GRAND	5.27432214	18.94247311
4. BELLO	3.34627790	21.81751092	CHICO	4.05293537	27.77178266	PETIT	5.09905182	24.04153493
5. PEQUEÑO	3.05919490	24.87670582	LINDO	3.66674480	31.43852747	JOLI	3.30456889	27.34610381
6. HERMOSO	2.57823101	27.45493683	NEGRO	3.24540517	34.68393263	GROS	3.18844382	30.53454763
7. LINDO	2.48546513	29.94040196	GORDO	2.81702277	37.50095541	GENTIL	1.99073459	32.52528232
8. ALTO	2.41623814	32.35874011	PEQUEÑO	2.23544540	39.73640821	NOIR	1.84162888	34.36691121
9. FLACO	2.41480367	34.77354377	ALTO	1.95433524	41.69073605	MAIGRE	1.73383345	36.10074466
10. GORDO	2.27592884	37.04947261	BLANCO	1.89308767	43.58382372	ROUGE	1.65477451	37.75551917
11. CHICO	2.23450509	39.28397770	BUENO	1.89014976	45.47397348	NOTRE	1.58494433	39.34046349
12. NEGRO	2.14271809	41.42669579	AZUL	1.75441979	47.23839327	VOTRE	1.51203343	40.85249693
13. BUENO	2.06888958	43.49558537	HERMOSO	1.70935926	48.94775253	BLEU	1.39638093	42.24887786
14. MALO	2.04774207	45.54332744	MALO	1.64823739	50.59598992	LONG	1.36032982	43.60920768
15. BAJO	1.77654731	47.31387475	INTELGENTE	1.61502710	52.21101702	GRAS	1.34835453	44.95857221
16. LIMPIO	1.53974945	48.85362419	FLACO	1.56435203	53.77536906	INTELLIGENT	1.19158567	46.15015788
17. SUCIO	1.51611801	50.36974220	GENTIL	1.40292468	55.17829373	BELLE	1.17946597	47.32962385
18. BLANCO	1.30755076	51.67729296	SIMPATICO	1.28468064	56.46297438	COURT	1.15483216	48.48445601
19. INTELIGENTE	1.17918177	52.85647473	BELLO	1.26406651	57.72704089	SOURIANT	1.11624326	49.60069927
20. TRABAJADOR	0.92137801	53.77785274	BAJO	1.24311126	58.97015215	SES	1.10106512	50.70176439
21. DELGADO	0.85150650	54.62935925	AMARILLO	1.19521898	60.16547113	TES	1.08050355	51.78226794

Obtenemos otra vez porcentajes bastante altos de similitud entre los listados. De los cinco vocablos que forman el 31.4% de la muestra de los hijos, tres<sup>161</sup> se encuentran en la lista de los padres, el 60%, y por primera vez 100<sup>162</sup>% de los vocablos se encuentran en la lista de los "enfants". Si miramos el ordenamiento de los vocablos de la lista de los hijos y de los "enfants", los dos son iguales excepto por los vocablos "feo" y "bonito" que están invertidos. Estos resultados extrañan mucho debido al hecho de que este centro da posibilidad a muchas

<sup>161</sup>Feo, bonito, grande.

<sup>162</sup>Feo-laid, bonito-beau, grande-grand, chico-petit, lindo-joli.

respuestas diversas. Tres<sup>163</sup> vocablos figuran en los tres listados para un 60% de semejanza.

El 41.6% de la muestra de los hijos nos da también resultados elevados. De los nueve vocablos que lo componen, seis<sup>164</sup> se repiten en la lista de los padres y siete<sup>165</sup> en la lista de los "enfants", lo que representa respectivamente un 66.7% y un 77.8. seis<sup>166</sup> vocablos que representan 66.7% de la muestra se encuentran en los tres listados.

El 50.5% de la muestra de los hijos proporciona 14 vocablos de los cuales 13<sup>167</sup> figuran también en la lista de los padres y ocho<sup>168</sup> en la lista de los "enfants", 92.9% y 57.1 respectivamente. El porcentaje de 92.9 es muy alto y además cuatro<sup>169</sup> vocablos ocupan el mismo lugar en la lista de los

---

<sup>163</sup>Feo-laid, bonito-beau, grande-grand.

<sup>164</sup>Feo, bonito, grande, pequeño, lindo, alto.

<sup>165</sup>Feo-laid, bonito-beau, grande-grand, chico-petit, lindo-joli, negro-noir, gordo-gros.

<sup>166</sup>Feo-laid, bonito-beau, grande-grand, pequeño-petit, lindo-joli, alto-grand.

<sup>167</sup>Feo, bonito, grande, pequeño, lindo, alto, hermoso, lindo, gordo, chico, negro, malo, bueno.

<sup>168</sup>Feo-laid, bonito-beau, grande-grand, chico-petit, lindo-joli, negro-noir, gordo-gros, azul-bleu.

<sup>169</sup>Feo, bonito, grande, malo.

padres y de los hijos. 10<sup>170</sup> vocablos aparecen en los tres listados para darnos un porcentaje de similitud de 71.4 lo que es muy alto.

El 60.1 de la muestra de los hijos ocupado por 21 vocablos nos da una similitud de 85.7% entre los padres y los hijos con 18<sup>171</sup> vocablos y un 57.1% de semejanza con los "enfants" con 12<sup>172</sup> vocablos iguales. 14<sup>173</sup> vocablos representando 66.7% de la muestra figuran en las tres listas. Otra vez un porcentaje de semejanza muy respetable.

---

<sup>170</sup>Feo-laid, bonito-beau, grande-grand, pequeño-petit, lindo-joli, alto-grand, gordo-grand, chico-petit, negro-noir, hermoso-joli.

<sup>171</sup>Feo, bonito, grande, pequeño, lindo, alto, hermoso, lindo, gordo, chico, negro, malo, bueno, bello, flaco, bajo, blanco, inteligente.

<sup>172</sup>Feo-laid, bonito-beau, grande-grand, chico-petit, lindo-joli, negro-noir, gordo-gros, azul-bleu, inteligente-intelligent, flaco-maigre, gentil-gentil, bajo-court.

<sup>173</sup>Feo-laid, bonito-beau, grande-grand, pequeño-petit, lindo-joli, alto-grand, gordo-grand, chico-petit, negro-noir, hermoso-joli, bello-beau, flaco-maigre, bajo-court, inteligente-intelligent.



## VIII.11. Centro 10: Partes del cuerpo

Este centro dedicado a las partes del cuerpo demuestra otra vez la superioridad del vocabulario de los padres. Estos proporcionaron 135 vocablos mientras los "enfants" dieron 112 vocablos y los hijos 109.

Cuadro 52. *Lista de vocablos de los padres.*

1	CABEZA	0.82086155	6.18124359	6.18124359
2	MANO	0.68787489	5.17982875	11.36107234
3	OJO	0.68032974	5.12301233	16.48408467
4	BRAZO	0.64235148	4.83702881	21.32111348
5	OREJA	0.59856085	4.50727704	25.82839052
6	NARIZ	0.58887567	4.43434579	30.26273631
7	DEDO	0.55445951	4.17518556	34.43792187
8	PIE	0.55427535	4.17379880	38.61172067
9	PIERNA	0.49260677	3.70942267	42.32114334
10	BOCA	0.48953020	3.68625551	46.00739885
11	UNA	0.35327469	2.66022560	48.66762445
12	RODILLA	0.28492960	2.14557408	50.81319853
13	HOMBRO	0.25845516	1.94621651	52.75941504
14	CUELLO	0.25439028	1.91560719	54.67502223
15	ESTOMAGO	0.24774306	1.86555236	56.54057459
16	PELO	0.24180050	1.82080375	58.36137834
17	ESPALDA	0.21769147	1.63925817	60.00063651
18	CODO	0.21105731	1.58930168	61.58993820
19	CABELLO	0.20964164	1.57864142	63.16857962
20	DIENTE	0.20886744	1.57281155	64.74139117
21	CEJA	0.20611995	1.55212242	66.29351359
22	LENGUA	0.19079593	1.43672964	67.73024323
23	HIGADO	0.18559034	1.39753056	69.12777379
24	PESTAÑA	0.17426445	1.31224445	70.44001824
25	TRONCO	0.16803760	1.26535509	71.70537333
26	ANTEBRAZO	0.15044908	1.13291019	72.83828351
27	OIDO	0.13425911	1.01099663	73.84928014
28	RIÑON	0.13064783	0.98380301	74.83308315
29	CORAZON	0.13000701	0.97897751	75.81206066
30	PECHO	0.12046049	0.90709040	76.71915106
31	INTESTINO	0.10841084	0.81635424	77.53550531
32	MEJILLA	0.09731051	0.73276665	78.26827195
33	CADERA	0.08541008	0.64315415	78.91142610
34	TORAX	0.08507181	0.64060691	79.55203301

35	CINTURA	0.08157712	0.61429123	80.16632424
36	MENTON	0.07883304	0.59362778	80.75995202
37	TOBILLO	0.06795087	0.51168297	81.27163500
38	NALGA	0.06764961	0.50941443	81.78104943
39	OMBLIGO	0.06740372	0.50756283	82.28861226
40	PULMON	0.06653289	0.50100532	82.78961757
41	HUESO	0.06253650	0.47091174	83.26052931
42	ABDOMEN	0.05779039	0.43517263	83.69570194
43	SINUS	0.05606184	0.42215632	84.11785826
44	CABELLERA	0.05416654	0.40788435	84.52574260
45	CEREBRO	0.05371125	0.40445593	84.93019853
46	CARA	0.05282677	0.39779563	85.32799416
47	MUSCULO	0.05190376	0.39084518	85.71883934
48	PANCREAS	0.05099923	0.38403390	86.10287324
49	VELLO	0.05090301	0.38330935	86.48618259
50	CENA	0.04848310	0.36508696	86.85126955
51	FALANGE	0.04832310	0.36388213	87.21515169
52	LABIO	0.04747615	0.35750444	87.57265613
53	FRENTE	0.04616012	0.34759448	87.92025061
54	FALANGINA	0.04574799	0.34449107	88.26474167
55	DEDO-DEL-PIE	0.04490033	0.33810802	88.60284970
56	ORGANO-GENITAL	0.04134523	0.31133745	88.91418714
57	SENO	0.04089239	0.30792747	89.22211462
58	CULO	0.03944627	0.29703792	89.51915253
59	COSTILLA	0.03894568	0.29326838	89.81242091
60	TALON	0.03844522	0.28949982	90.10192073
61	ANO	0.03734420	0.28120893	90.38312966
62	EXTREMIDAD	0.03734420	0.28120893	90.66433859
63	PARPADO	0.03691250	0.27795815	90.94229673
64	PIEL	0.03645884	0.27454200	91.21683873
65	BIGOTE	0.03561510	0.26818848	91.48502721
66	BARBA	0.03542101	0.26672694	91.75175415
67	CLAVICULA	0.03396637	0.25577323	92.00752737
68	IRIS	0.03372445	0.25395152	92.26147890
69	GARGANTA	0.03197295	0.24706239	92.50224129
70	BARBILLA	0.03054178	0.22998541	92.73222670
71	CUERPO	0.02999798	0.22589049	92.95811720
72	DEDO-DE-LA-MANO	0.02989929	0.22514734	93.18326454
73	MUÑECA	0.02865610	0.21578588	93.39905042
74	MUSLO	0.02786973	0.20986437	93.60891479
75	VIENTRE	0.02738171	0.20618948	93.81510427
76	NUCA	0.02545327	0.19166796	94.00677224
77	PUPILA	0.02545327	0.19166796	94.19844020
78	VESICULA	0.02479914	0.18674224	94.38518244
79	CORNEA	0.02457195	0.18503146	94.57021390
80	COLUMNA	0.02159709	0.16263020	94.73284409
81	CANILLA	0.02044619	0.15396370	94.88680779
82	CARPO	0.02044619	0.15396370	95.04077149
83	VAGINA	0.02044619	0.15396370	95.19473519
84	ESOFAGO	0.01953159	0.14707659	95.34181178
85	MENISCO	0.01935663	0.14575911	95.48757088
86	METACARPO	0.01935663	0.14575911	95.63332999

87	TIMPANO	0.01935663	0.14575911	95.77908909
88	COLUMNA- VERTEBRAL	0.01899693	0.14305050	95.92213959
89	QUIJADA	0.01865732	0.14049317	96.06263276
90	OMOPLATO	0.01829255	0.13774638	96.20037914
91	BRONQUIO	0.01734859	0.13063818	96.33101732
92	NINA-DEL-OJO	0.01734859	0.13063818	96.46165550
93	CORVA	0.01642409	0.12367652	96.58533202
94	FALANGETA	0.01642409	0.12367652	96.70900855
95	INTESTINO-GRUESO	0.01642409	0.12367652	96.83268507
96	IRIS-DEL-OJO	0.01642409	0.12367652	96.95636159
97	TIBIA	0.01642409	0.12367652	97.08003811
98	TRIPA	0.01642409	0.12367652	97.20371463
99	CUBITO	0.01554886	0.11708587	97.32080051
100	INTESTINO- DELGADO	0.01554886	0.11708587	97.43788638
101	SEXO	0.01554886	0.11708587	97.55497225
102	RADIO	0.01472027	0.11084643	97.66581869
103	TESTICULO	0.01472027	0.11084643	97.77666512
104	FEMUR	0.01393583	0.10493945	97.88160457
105	PENE	0.01393583	0.10493945	97.98654402
106	TORSO	0.01393583	0.10493945	98.09148347
107	CALVICULA	0.01319320	0.09934731	98.19083078
108	HOMOPLATO	0.01319320	0.09934731	98.29017808
109	METATARSO	0.01319320	0.09934731	98.38952539
110	CELEBRO	0.01249014	0.09405313	98.48357852
111	CEREBELO	0.01182455	0.08904111	98.57261963
112	FOSA-NASAL	0.01182455	0.08904111	98.66166074
113	CARNE	0.01119442	0.08429611	98.74595685
114	COXIS	0.01119442	0.08429611	98.83025296
115	TENDON	0.01119442	0.08429611	98.91454907
116	VENA	0.01119442	0.08429611	98.99884518
117	NERVIO	0.01059788	0.07980405	99.07864924
118	SANGRE	0.01059788	0.07980405	99.15845329
119	VEJIGA	0.00949846	0.07152521	99.22997850
120	LIGAMENTO	0.00899230	0.06771373	99.29769223
121	VASO	0.00899230	0.06771373	99.36540596
122	APARATO-URINARIO	0.00805944	0.06068912	99.42609507
123	PORO	0.00762996	0.05745505	99.48355012
124	RECTO	0.00762996	0.05745505	99.54100517
125	BAZO	0.00722336	0.05439327	99.59539845
126	PELVIS	0.00647402	0.04875060	99.64414905
127	OVARIO	0.00612902	0.04615269	99.69030173
128	UTERO	0.00580241	0.04369325	99.73399499
129	MANDIBULA	0.00549320	0.04136484	99.77535983
130	COLON	0.00520047	0.03916053	99.81452036
131	FARINGE	0.00520047	0.03916053	99.85368088
132	APENDICE	0.00492334	0.03707369	99.89075457
133	BILIS	0.00492334	0.03707369	99.92782826
134	LARINGE	0.00492334	0.03707369	99.96490194
135	AXILA	0.00466098	0.03509807	100.00000001

Con solamente seis vocablos, los padres alcanzaron un 30.2% de la muestra, con 9 42.3, con 12 50.8 y con 17 60.0.

**Cuadro 53. Lista de vocablos de los hijos.**

1	MANO	0.62524854	5.87502516	5.87502516
2	CABEZA	0.54569472	5.12751331	11.00253847
3	OJO	0.52984866	4.97861892	15.98115739
4	PIE	0.52829031	4.96397619	20.94513358
5	BRAZO	0.48034286	4.51344739	25.45858096
6	DEDO	0.46087939	4.33056271	29.78914368
7	BOCA	0.43443967	4.08212707	33.87127075
8	NARIZ	0.42815704	4.02309357	37.89436432
9	PIERNA	0.41455278	3.89526382	41.78962814
10	OREJA	0.41142142	3.86584061	45.65546874
11	UÑA	0.30037058	2.82237319	48.47784193
12	RODILLA	0.27430905	2.57749114	51.05533307
13	CUELLO	0.26192654	2.46114131	53.51647438
14	PELO	0.21201533	1.99216043	55.50863481
15	ESTOMAGO	0.20911649	1.96492205	57.47355686
16	LENGUA	0.17617562	1.65539963	59.12895649
17	CEJA	0.17157901	1.61220848	60.74116497
18	HOMBRO	0.16348534	1.53615790	62.27732287
19	CORAZON	0.15486790	1.45518582	63.73250869
20	ESPALDA	0.14500868	1.36254559	65.09505429
21	DIENTE	0.14083348	1.32331415	66.41836843
22	PECHO	0.13756418	1.29259481	67.71096325
23	CODO	0.12829565	1.20550489	68.91646814
24	NALGA	0.12152527	1.14188834	70.05835648
25	PULMON	0.11697340	1.09911759	71.15747407
26	CARA	0.10915497	1.02565325	72.18312732
27	MAIN	0.09731810	0.91443042	73.09755774
28	TOBILLO	0.08256305	0.77578749	73.87334523
29	CINTURA	0.08115683	0.76257422	74.63591945
30	CANILLA	0.08074760	0.75872897	75.39464842
31	PESTAÑA	0.08032724	0.75477914	76.14942756
32	OMBLIGO	0.07630581	0.71699256	76.86642013
33	LABIO	0.07542141	0.70868247	77.57510260
34	PENE	0.07487482	0.70354655	78.27864915
35	TALON	0.07078805	0.66514602	78.94379516
36	RINON	0.06863528	0.64491793	79.58871310
37	PIED	0.06806155	0.63952699	80.22824009
38	BOUCHE	0.06613786	0.62145142	80.84969151
39	HIGADO	0.06465143	0.60748447	81.45717598
40	NEZ	0.06383614	0.59982376	82.05699974
41	YEUX	0.06215177	0.58399691	82.64099664
42	CHEVEU	0.06191245	0.58174818	83.22274482
43	INTESTINO	0.05701820	0.53576032	83.75850515
44	BRAS	0.05467448	0.51373802	84.27224316

45	DEDO-DEL-PIE	0.05263112	0.49453799	84.76678115
46	CABELLO	0.04846930	0.45543226	85.22221341
47	HUESO	0.04825731	0.45344034	85.67565375
48	MUSCULO	0.04573012	0.42969410	86.10534785
49	COSTILLA	0.04324556	0.40634841	86.51169626
50	VENA	0.03984454	0.37439140	86.88608766
51	CULO	0.03846154	0.36139631	87.24748397
52	OS	0.03846154	0.36139631	87.60888028
53	TETE	0.03846154	0.36139631	87.97027659
54	CEREBRO	0.03676581	0.34546272	88.31573931
55	VEJIGA	0.03631699	0.34124547	88.65698478
56	COEUR	0.03614348	0.33961511	88.99659989
57	PIJA	0.03614348	0.33961511	89.33621500
58	BARRIGA	0.03396513	0.31914668	89.65536168
59	CUERPO	0.03396513	0.31914668	89.97450836
60	DENT	0.03396513	0.31914668	90.29365503
61	FRENTE	0.03396513	0.31914668	90.61280171
62	PANTORRILLA	0.03396513	0.31914668	90.93194838
63	POTO	0.03396513	0.31914668	91.25109506
64	NUCA	0.03381672	0.31775217	91.56884723
65	PUPILA	0.03381672	0.31775217	91.88659940
66	CADERA	0.03338002	0.31364881	92.20024821
67	SENO	0.03338002	0.31364881	92.51389701
68	ANTEBRAZO	0.03191807	0.29991188	92.81380889
69	GUATA	0.03191807	0.29991188	93.11372077
70	TORAX	0.03191807	0.29991188	93.41363265
71	GLUTEO	0.03080454	0.28944881	93.70308146
72	ABDOMEN	0.02999438	0.28183630	93.98491776
73	GENOU	0.02999438	0.28183630	94.26675407
74	MEJILLA	0.02999438	0.28183630	94.54859037
75	GARGANTA	0.02973820	0.27942916	94.82801953
76	COUDE	0.02818664	0.26485023	95.09286976
77	BUSTO	0.02648784	0.24888779	95.34175754
78	VAGINA	0.02593131	0.24365846	95.58541601
79	OREILLE	0.02489143	0.23388744	95.81930344
80	TRIPA	0.02434495	0.22875254	96.04805599
81	CARILLO	0.02339124	0.21979119	96.26784718
82	CASCO	0.02198146	0.20654447	96.47439166
83	MENIQUE	0.02198146	0.20654447	96.68093613
84	TRONCO	0.02198146	0.20654447	96.88748060
85	COLUMNA- VERTEBRAL	0.02121459	0.19933873	97.08681933
86	OVARIO	0.02030080	0.19075248	97.27757182
87	MUNECA	0.02022263	0.19001797	97.46758979
88	CINTURON	0.01941168	0.18239804	97.64998783
89	PUNTA-DEL-PIE	0.01824175	0.17140502	97.82139285
90	VIENTRE	0.01714233	0.16107454	97.98246739
91	LLANTA	0.01513828	0.14224388	98.12471127
92	TESTICULO	0.01513828	0.14224388	98.26695514
93	PALADAR	0.01422590	0.13367088	98.40062602
94	VESICULA	0.01422590	0.13367088	98.53429690
95	COXIS	0.01336851	0.12561458	98.65991148

28	ETUI-A-CRAYONS	0.04319530	0.59517239	76.19556874
29	CRAYON-A-L-ENCREO	0.04292710	0.59147696	76.78704570
30	LIQUID-PAPER	0.03760767	0.51818246	77.30522816
31	BRIQUE	0.03703704	0.51031996	77.81554812
32	BUREAU- PROFESSEUR	0.03703704	0.51031996	78.32586807
33	ESCALIER	0.03703704	0.51031996	78.83618803
34	EXAMEN	0.03582017	0.49355314	79.32974117
35	POUBELLE	0.03582017	0.49355314	79.82329432
36	CALCULATRICE	0.03457739	0.47642933	80.29972365
37	BROSSE	0.03453671	0.47586881	80.77559246
38	BUREAU-ELEVE	0.03401267	0.46864826	81.24424072
39	CAHIER-DE-NOTE	0.03401267	0.46864826	81.71288898
40	GOMME	0.03401267	0.46864826	82.18153723
41	RAPPORTEUR-D- ANGLES	0.03366912	0.46391461	82.64545184
42	CLASSE	0.03123527	0.43037947	83.07583131
43	LECON	0.03123527	0.43037947	83.50621078
44	HORLOGE	0.03053161	0.42068399	83.92689477
45	COLLE	0.02944346	0.40569077	84.33258554
46	CLASSEUR	0.02912662	0.40132514	84.73391068
47	CISEAU	0.02868467	0.39523568	85.12914636
48	DEVOIR	0.02868467	0.39523568	85.52438204
49	ETUI	0.02868467	0.39523568	85.91961771
50	LIVRE-DE- CATECHESSE	0.02868467	0.39523568	86.31485339
51	FAUTEUIL	0.02634234	0.36296156	86.67781495
52	LIVRE-DE- MATHEMATIQUE	0.02634234	0.36296156	87.04077651
53	PINCEAU	0.02634234	0.36296156	87.40373807
54	STYLO-A-BILLE	0.02634234	0.36296156	87.76669962
55	CAHIER-D- EXERCICE	0.02450479	0.33764262	88.10434225
56	BANC	0.02419129	0.33332302	88.43766527
57	CADENAS	0.02419129	0.33332302	88.77098829
58	LIVRE-DE-SCIENCEO	0.02419129	0.33332302	89.10431131
59	FEUILLE-DE- PAPIER	0.02347585	0.32346523	89.42777654
60	COMPAS	0.02255816	0.31082071	89.73859725
61	ARMOIRE	0.02221588	0.30610456	90.04470182
62	LIVRE-DE-LECTUREO	0.02221588	0.30610456	90.35080638
63	MINE	0.02221588	0.30610456	90.65691094
64	POUCE-MINE	0.02221588	0.30610456	90.96301550
65	TELEVISION	0.02221588	0.30610456	91.26912006
66	VOLUME	0.02185108	0.30107811	91.57019818
67	BROSSE-A-TABLEAUO	0.02040178	0.28110874	91.85130691
68	EGUISE-CRAYON	0.02040178	0.28110874	92.13241565
69	LIQUIDE- CORRECTEUR	0.02040178	0.28110874	92.41352438
70	ETAGERE	0.01873581	0.25815394	92.67167832
71	FEUILLE-DE- CARTABLE	0.01873581	0.25815394	92.92983226

27	AVANT-BRAS	0.16423592	1.20468312	74.43238950
28	CIL	0.15765279	1.15639535	75.58878486
29	MENTON	0.15286215	1.12125564	76.71004049
30	POITRINE	0.15138283	1.11040471	77.82044521
31	COEUR	0.14943268	1.09610021	78.91654542
32	CEVILLE	0.14577793	1.06929234	79.98583776
33	SEIN	0.12377323	0.90788617	80.89372393
34	POIGNET	0.12069923	0.88533814	81.77906208
35	PENIS	0.11547093	0.84698816	82.62605024
36	VAGIN	0.10442645	0.76597605	83.39202629
37	HANCHE	0.09606204	0.70462246	84.09664875
38	LEVRE	0.08806808	0.64598615	84.74263490
39	TALON	0.07722810	0.56647406	85.30910896
40	NOMBRIL	0.07010187	0.51420261	85.82331157
41	MOLLET	0.06957281	0.51032192	86.33363349
42	OEIL	0.06556385	0.48091589	86.81454938
43	POUMON	0.06146518	0.45085183	87.26540120
44	TIBIA	0.06007732	0.44067177	87.70607297
45	BASSIN	0.05998402	0.43998740	88.14606038
46	CRANE	0.05878601	0.43119991	88.57726029
47	POIL	0.05789661	0.42467609	89.00193638
48	ESTOMAC	0.05210118	0.38216617	89.38410254
49	INTESTIN	0.05163562	0.37875125	89.76285379
50	PECTORAUX	0.05012851	0.36769648	90.13055027
51	TAILLE	0.04939853	0.36234202	90.49289229
52	COLONNE- VERTEBRALE	0.04748717	0.34832205	90.84121434
53	FOIE	0.04686591	0.34376506	91.18497940
54	CERVEAU	0.04591688	0.33680385	91.52178325
55	TRICEPS	0.04335579	0.31801806	91.83980131
56	BICEPS	0.04214235	0.30911738	92.14891869
57	NARINE	0.04196636	0.30782648	92.45674517
58	TESTICULE	0.04076404	0.29900737	92.75575254
59	PEAU	0.03840768	0.28172329	93.03747583
60	PIPI	0.03776122	0.27698146	93.31445729
61	NUQUE	0.03288078	0.24118305	93.55564034
62	OMOPLATE	0.03258563	0.23901810	93.79465844
63	POUCE	0.03239268	0.23760280	94.03226125
64	DENT-DE-SAGESSE	0.03197997	0.23457554	94.26683679
65	PAUPIERE	0.03197997	0.23457554	94.50141233
66	TRIPLE	0.03192148	0.23414651	94.73555884
67	OS	0.03191115	0.23407074	94.96962959
68	VEINE	0.02926665	0.21467313	95.18430272
69	COTE	0.02839851	0.20830526	95.39260797
70	REIN	0.02796976	0.20516034	95.59776832
71	FACE	0.02761341	0.20254649	95.80031481
72	JOINTURE	0.02384305	0.17489061	95.97520541
73	MANCHE	0.02270435	0.16653816	96.14174357
74	GORGE	0.02248027	0.16489451	96.30663808
75	AMYGDALÉ	0.02162004	0.15858466	96.46522274
76	TORSE	0.02162004	0.15858466	96.62380740
77	BARBE	0.02058751	0.15101097	96.77481837

78	TRAPEZE	0.02038432	0.14952056	96.92433892
79	VERTEBRE	0.01985728	0.14565468	97.06999360
80	AISELLE	0.01960429	0.14379898	97.21379258
81	COUILLE	0.01960429	0.14379898	97.35759155
82	PHARYNX	0.01890894	0.13869853	97.49629008
83	LARYNX	0.01884127	0.13820217	97.63449225
84	COLONNE	0.01866802	0.13693136	97.77142361
85	FESSIER	0.01866802	0.13693136	97.90835498
86	BUSTE	0.01777647	0.13039178	98.03874675
87	ANUS	0.01699830	0.12468384	98.16343059
88	ABDOMINAUX	0.01692750	0.12416452	98.28759511
89	VULVE	0.01534926	0.11258800	98.40018311
90	VESSIE	0.01397638	0.10251782	98.50270094
91	EYE	0.01391817	0.10209085	98.60479179
92	QUADRICEPS	0.01391817	0.10209085	98.70688263
93	DORSAUX	0.01325346	0.09721515	98.80409778
94	SEXE	0.01325346	0.09721515	98.90131293
95	CEINTURE	0.01262050	0.09257234	98.99388527
96	DERIERE	0.01201777	0.08815127	99.08203654
97	INTESTIN-GRELE	0.01126663	0.08264160	99.16467814
98	AINE	0.01089729	0.07993246	99.24461060
99	BRONCHE	0.00988128	0.07247995	99.31709055
100	CARTILAGE	0.00895999	0.06572222	99.38281277
101	ARTERE	0.00853208	0.06258346	99.44539623
102	PILOSITE	0.00853208	0.06258346	99.50797969
103	TYMPAN	0.00853208	0.06258346	99.57056316
104	PANCREAS	0.00773659	0.05674848	99.62731164
105	CERVELET	0.00736710	0.05403825	99.68134989
106	GROS-INTESTIN	0.00701527	0.05145755	99.73280743
107	MACHOIRE	0.00701527	0.05145755	99.78426498
108	DENTITION	0.00668023	0.04900000	99.83326498
109	DIAPHRAGME	0.00636120	0.04665989	99.87992487
110	MUSCLE	0.00636120	0.04665989	99.92658476
111	DELTOIDE	0.00549263	0.04028886	99.96687363
112	PHALLUS	0.00451616	0.03312638	100.00000001

Siete vocablos fueron necesarios a los "enfants" para alcanzar el 30.4% de la muestra, 10 para el 41.3%, 13 para el 50.4% y 18 para el 60.8 por ciento.

Si miramos el cuadro siguiente nos damos cuenta de que los primeros vocablos en aparecer, en este caso los 17 primeros, a excepción de unos vocablos, se refieren a partes superiores del



cuerpo. Parece que la organización léxica sigue una lógica física empezando por la cabeza y bajando hasta los pies.

Cuadro 55. Comparación de los tres listados.

PADRES Vocablo	frecuencia	frecuencia	HIJOS vocablo	frecuencia	frecuencia	ENFANTS vocablo	frecuencia	frecuencia
	relativa	acumulada		relativa	acumulada		relativa	acumulada
1. CABEZA	6.18124359	6.18124359	MANO	5.87502516	5.87502516	BRAS	4.97243498	4.97243498
2. MANO	5.17982875	11.36107234	CABEZA	5.12751331	11.00253847	OREILLE	4.79626330	9.76869827
3. OJO	5.12301233	16.48408467	OJO	4.97861292	15.98115739	YEUX	4.59924093	14.36793920
4. BRAZO	4.83702881	21.32111348	PIE	4.96397619	20.94513358	NEZ	4.18540967	18.55334867
5. OREJA	4.50727704	25.82839052	BRAZO	4.51344739	25.45858095	DOIGT	4.01801177	22.57136065
6. NARIZ	4.43434579	30.26273631	DEDO	4.33056271	29.78914368	CHEVEU	3.99126918	26.56262983
7. DEDO	4.17518556	34.43792187	BOCA	4.08212707	33.87127075	BOUCHE	3.88909501	30.45172484
8. PIE	4.17379880	38.61172067	NARIZ	4.02309257	37.89435432	MAIN	3.68232948	34.14005432
9. PIERNA	3.70942267	42.32114334	PIERNA	3.89526362	41.78952814	TETE	3.62269352	37.76274784
10. BOCA	3.68625551	46.00739885	OREJA	3.86584061	45.65546874	JAMBE	3.54465769	41.30740553
11. UÑA	2.66022560	48.66752445	UÑA	2.82237319	48.47784193	PIED	3.45343750	44.76084303
12. RODILLA	2.14557408	50.81319853	RODILLA	2.57749114	51.05533307	ORTEIL	3.22673345	47.98757648
13. SOMERO	1.94621651	52.75941504	CUELLO	2.46114131	53.51647438	COU	2.44892570	50.43650218
14. CUELLO	1.91560719	54.67502223	PELO	1.99216043	55.50863481	EPAULE	2.22117457	52.65767675
15. ESTOMAGO	1.86552336	56.54057459	ESTOMAGO	1.96492205	57.47355686	GENOU	2.21803171	54.87570845
16. PELO	1.82080375	58.36137834	LENGUA	1.65539963	59.12895649	LANGUE	2.01468951	56.89039796
17. ESPALDA	1.63925817	60.00063651	CEJA	1.63220846	60.74116497	FESSE	2.00032684	58.89072480

El 33.8% de la muestra de los hijos está ocupado por 7 vocablos. Cinco<sup>174</sup> de estos siete vocablos figuran en la lista de los padres para alcanzar 71.4% de similitud, mientras cuatro<sup>175</sup> se encuentran en la lista de los "enfants" para un 57.1% de similitud. Se nota que el vocablo "ojo" ocupa el tercer lugar en los tres listados y el vocablo "nariz" el mismo lugar en el listado de los hijos y de los "enfants". Tres<sup>176</sup> de los siete

<sup>174</sup>Cabeza, mano, ojo, brazo, dedo.

<sup>175</sup>Ojo-yeux, brazo-bras, dedo-doigt, boca-bouche.

<sup>176</sup>Ojo-yeux, brazo-bras, dedo-doigt.

vocablos figuran en los tres listados para un 42.9% de similitud.

El 41.7% de la muestra está formado por nueve vocablos de los cuales ocho<sup>177</sup> se hallan también en la lista de los padres un 88.9% y siete<sup>178</sup> en la lista de los "enfants" un 77.8%. Seis<sup>179</sup> se encontraron en los tres listados. El vocablo "pierna" ocupa el mismo lugar en los listados de los padres y de los hijos. Se nota aquí el alto porcentaje de similitud entre el listado de los padres y de los hijos. El porcentaje de 66.7 de similitud entre los tres listados es muy elevado también.

El análisis del 51.0% de la muestra de los hijos nos da porcentajes de similitud todavía más elevados que en el párrafo anterior. De los 12 vocablos, 12<sup>180</sup> se encuentran en la lista de los padres y 10<sup>181</sup> en la lista de los "enfants" para porcentajes de 100 y 83.3 respectivamente. El porcentaje de similitud entre

---

<sup>177</sup>Cabeza, mano, ojo, brazo, dedo, nariz, pierna, pie.

<sup>178</sup>Ojo-yeux, brazo-bras, dedo-doigt, boca-bouche, mano-main, cabeza-tête, nariz-nez.

<sup>179</sup>Ojo-yeux, brazo-bras, dedo-doigt, cabeza-tête, mano-main, nariz-nez.

<sup>180</sup>Cabeza, mano, ojo, brazo, dedo, nariz, pierna, pie, oreja, uña, rodilla, boca.

<sup>181</sup>Ojo-yeux, brazo-bras, dedo-doigt, boca-bouche, mano-main, cabeza-tête, nariz-nez, pie-pied, oreja-oreille, pierna-jambe.

los tres listados refleja los primeros con 10<sup>182</sup> vocablos para un 83.3%. Es la segunda vez que obtenemos un 100% de similitud entre dos listados. Esto se había producido también en el centro de interés nueve, los adjetivos, entre los hijos y los "enfants".

Los porcentajes de similitud siguen muy altos con el análisis del 60.7% de la muestra de los hijos. 15<sup>183</sup> de los 17 vocablos de la muestra se repiten en la lista de los padres para un 88.2% de similitud y 14<sup>184</sup> se encuentran en la lista de los "enfants" para un 82.4%. 13<sup>185</sup> vocablos aparecen en los tres listados para un 76.5% de semejanza. Habrá que interrogarse a propósito de la organización léxica de este centro. La estructura de los vocablos de arriba a abajo del cuerpo humano parece ser responsable de los altos porcentajes de similitud que encontramos en este centro.

Este centro parece demostrar bastante bien que la organización léxica de los padres y de los hijos está construida de la misma manera sin referencia a la lengua.

---

<sup>182</sup>Ojo-yeux, brazo-bras, dedo-doigt, cabeza-tête, mano-main, nariz-nez, oreja-oreille, pie-pied, pierna-jambe, boca-bouche.

<sup>183</sup>Cabeza, mano, ojo, brazo, dedo, nariz, pierna, pie, oreja, uña, rodilla, boca, cuello, estómago, pelo.

<sup>184</sup>Ojo-yeux, brazo-bras, dedo-doigt, boca-bouche, mano-main, cabeza-tête, nariz-nez, pie-pied, oreja-oreille, pierna-jambe, rodilla-genou, cuello-cou, pelo-cheveu, lengua-langue.

<sup>185</sup>Ojo-yeux, brazo-bras, dedo-doigt, cabeza-tête, mano-main, nariz-nez, oreja-oreille, pie-pied, pierna-jambe, boca-bouche, rodilla-genou, cuello-cou, pelo-cheveu.

## VIII.12. Centro 11: Alimentación: comidas, bebidas

Este centro relativo a la alimentación, proveyó un número muy alto de vocablos. Esta vez fueron los hijos quienes produjeron el mayor número de vocablos (204) seguidos de los padres con 201 y de los "enfants" con 163.

Cuadro 56. Lista de vocablos de los padres.

1	CARNE	0.57937850	4.43172677	4.43172677
2	LECHE	0.55001173	4.20709728	8.63882405
3	ARROZ	0.40938665	3.13144133	11.77026538
4	JUGO	0.40320571	3.08416267	14.85442805
5	HUEVO	0.36357298	2.78100777	17.63543582
6	PAN	0.35259226	2.69701509	20.33245091
7	VINO	0.34476393	2.63713538	22.96958629
8	FRUTA	0.28357133	2.16906678	25.13865306
9	AGUA	0.28159543	2.15395291	27.29260597
10	PESCADO	0.26645090	2.03811082	29.33071679
11	POLLO	0.25757826	1.97024306	31.30095986
12	CERVEZA	0.25621761	1.95983531	33.26079517
13	FRIJOL	0.24650036	1.88550705	35.14630221
14	CAFE	0.23591925	1.80457103	36.95087325
15	PAPA	0.22369965	1.71110203	38.66197528
16	TE	0.19847718	1.51817272	40.18014800
17	QUESO	0.19229818	1.47090890	41.65105690
18	LENTEJA	0.18409714	1.40817829	43.05923519
19	SOPA	0.17542619	1.34185328	44.40108847
20	LEGUMBRE	0.17392773	1.33039141	45.73147988
21	ENSALADA	0.17222059	1.31733331	47.04881319
22	FIDEO	0.16976360	1.29853954	48.34735273
23	VERDURA	0.16790983	1.28435986	49.63171259
24	GASEOSA	0.16695368	1.27704617	50.90875876
25	COCA-COLA	0.16363680	1.25167501	52.16043377
26	BEBIDA	0.15814471	1.20966544	53.37009920
27	LECHUGA	0.15363731	1.17518786	54.54528707
28	WHISKY	0.15346319	1.17385600	55.71914307
29	TOMATE	0.14941322	1.14287735	56.86202042
30	MANTEQUILLA	0.13850804	1.05946249	57.92148291
31	POROTO	0.13634438	1.04291243	58.96439534
32	PASTEL	0.12980009	0.99285447	59.95724981
33	MAIZ	0.12664108	0.96869087	60.92594069
34	RON	0.10958423	0.83822124	61.76416193

35	MANZANA	0.10619123	0.81226783	62.57642976
36	ZANAHORIA	0.10557513	0.80755522	63.38398498
37	PLATANO	0.09861458	0.75431324	64.13829822
38	PERA	0.09304696	0.71172593	64.85002415
39	POSTRE	0.09248040	0.70739226	65.55741641
40	TORTA	0.08447599	0.64616569	66.20358210
41	BANANO	0.08341038	0.63801472	66.84159682
42	GARBANZO	0.08196854	0.62698594	67.46858276
43	LICOR	0.07962983	0.60909690	68.07767966
44	GALLETA	0.07868736	0.60188785	68.67956751
45	MELON	0.07762349	0.59375020	69.27331771
46	PEPINO	0.07234533	0.55337700	69.82669471
47	APIO	0.07059410	0.53998166	70.36667637
48	DURAZNO	0.06969923	0.53313670	70.89981307
49	TORTILLA	0.06669491	0.51015635	71.40996942
50	JAMON	0.06544572	0.50060116	71.91057058
51	HARINA	0.06356065	0.48618206	72.39675264
52	NARANJA	0.06303728	0.48217875	72.87893139
53	ELOTE	0.06218691	0.47567418	73.35460558
54	ARVEJA	0.05581267	0.42691695	73.78152253
55	REMOLACHA	0.05479613	0.41914133	74.20066382
56	DULCE	0.05434288	0.41567438	74.61633824
57	CONDIMENTO	0.05300583	0.40544714	75.02178538
58	AZUCAR	0.05133608	0.39267505	75.41446043
59	MARISCO	0.04948309	0.37850133	75.79296176
60	CREMA	0.04830680	0.36950377	76.16246553
61	MARGARINA	0.04786065	0.36609112	76.52855665
62	HELADO	0.04778469	0.36551009	76.89406674
63	SANDIA	0.04667100	0.35699136	77.25105810
64	NARANJADA	0.04648893	0.35559869	77.60665679
65	EMPANADA	0.04518629	0.34563466	77.95229145
66	UVA	0.04472361	0.34209557	78.29438703
67	SALCHICHA	0.04457464	0.34095609	78.63534311
68	HAMBURGUESA	0.04431028	0.33893397	78.97427708
69	REPOLLO	0.04317724	0.33026723	79.30454431
70	MERMELADA	0.04290845	0.32821122	79.63275553
71	SAL	0.04202571	0.32145905	79.95421459
72	SPRITE	0.04186712	0.32024598	80.27446057
73	CENA	0.04166667	0.31871272	80.59317329
74	PAPACIA	0.04166667	0.31871272	80.91188600
75	REFRESCO	0.04166667	0.31871272	81.23059872
76	TRIGO	0.04027753	0.30808704	81.53868577
77	ALCOHOL	0.03933841	0.30090361	81.83958938
78	DESAYUNO	0.03933841	0.30090361	82.14049299
79	QUISQUILLA	0.03933841	0.30090361	82.44139661
80	PASTA	0.03874088	0.29633305	82.73772965
81	PINA	0.03725174	0.28494246	83.02267211
82	AGUARDIENTE	0.03714026	0.28408974	83.30676185
83	ALMUERZO	0.03714026	0.28408974	83.59085158
84	PURE	0.03714026	0.28408974	83.87494132
85	PIZZA	0.03605625	0.27579803	84.15073934
86	ASADO	0.03540831	0.27084187	84.42158121

87	LIMONADA	0.03517546	0.26906077	84.69064199
88	PATATA	0.03506493	0.26821532	84.95885731
89	SARDINA	0.03392848	0.25952249	85.21837980
90	COLIFLOR	0.03365528	0.25743276	85.47581256
91	CALABAZA	0.03310557	0.25322797	85.72904053
92	CHOCOLATE	0.03310557	0.25322797	85.98226850
93	MANJAR	0.03310557	0.25322797	86.23549647
94	NABO	0.03310557	0.25322797	86.48872444
95	ESPAGUETI	0.03125569	0.23907804	86.72780248
96	GRAMO	0.03125569	0.23907804	86.96688053
97	ZUMO	0.03125569	0.23907804	87.20595857
98	SALSA	0.02965115	0.22680475	87.43276332
99	CARNE-DE-RES	0.02950918	0.22571881	87.65848213
100	CHAMPANA	0.02950918	0.22571881	87.88420093
101	PEREJIL	0.02950918	0.22571881	88.10991974
102	PILSENER	0.02950918	0.22571881	88.33563854
103	CARNE-DE-CERDO	0.02797236	0.21396351	88.54960205
104	BUNUELO	0.02786026	0.21310604	88.76270810
105	TOCINETA	0.02786026	0.21310604	88.97581414
106	ACEITE	0.02716724	0.20780506	89.18361920
107	BARQUILLA	0.02630349	0.20119815	89.38481735
108	CAZUELA-DE-POLLO	0.02630349	0.20119815	89.58601550
109	CHOCLO	0.02630349	0.20119815	89.78721364
110	YOGUR	0.02524606	0.19310975	89.98032340
111	CARAOTA	0.02483370	0.18995557	90.17027897
112	CAZUELA-DE-VACA	0.02483370	0.18995557	90.36023454
113	FECULA	0.02483370	0.18995557	90.55019011
114	CONAC	0.02344604	0.17934121	90.72953132
115	SANCOCHO	0.02344604	0.17934121	90.90887254
116	SALCHICHON	0.02220569	0.16985365	91.07872618
117	ATOLE	0.02213592	0.16931997	91.24804615
118	PEPSI-COLA	0.02213592	0.16931997	91.41736612
119	TOCINO	0.02213592	0.16931997	91.58668609
120	AJO	0.02089900	0.15985864	91.74654473
121	CANADA-DRY	0.02089900	0.15985864	91.90640336
122	HIERBABUENA	0.02089900	0.15985864	92.06626200
123	ESPARRAGO	0.02064105	0.15788555	92.22414755
124	BATIDO	0.01973121	0.15092609	92.37507364
125	CARNE-REZ	0.01973121	0.15092609	92.52599973
126	TOSTADA	0.01973121	0.15092609	92.67692582
127	APERITIVO	0.01862866	0.14249257	92.81941839
128	AVE	0.01862866	0.14249257	92.96191096
129	CAMARON	0.01862866	0.14249257	93.10440353
130	CARNE-PUERCO	0.01862866	0.14249257	93.24689610
131	CELERI	0.01862866	0.14249257	93.38938867
132	MACARRON	0.01862866	0.14249257	93.53188124
133	RADIS	0.01862866	0.14249257	93.67437381
134	BROCOLI	0.01758773	0.13453039	93.80890420
135	CARNE-DE-VACA	0.01758773	0.13453039	93.94343459
136	CARNE-FRIA	0.01758773	0.13453039	94.07796497
137	CARNE-TERNERO	0.01758773	0.13453039	94.21249536
138	CONSERVA	0.01758773	0.13453039	94.34702575

139	LICOR-FUERTE	0.01758773	0.13453039	94.48155613
140	MANDARINA	0.01758773	0.13453039	94.61608652
141	TALLARIN	0.01758773	0.13453039	94.75061691
142	TERNERO	0.01758773	0.13453039	94.88514729
143	AVENA	0.01660496	0.12701308	95.01216037
144	CARNE-BUFALO	0.01660496	0.12701308	95.13917345
145	CARNE-DE-POLLO	0.01660496	0.12701308	95.26618652
146	MORA	0.01660496	0.12701308	95.39319960
147	POLLO-FRITO	0.01660496	0.12701308	95.52021268
148	PUERCO	0.01660496	0.12701308	95.64722576
149	CARNE-DE-CORDERO	0.01567711	0.11991585	95.76714161
150	CARNE-PAVO	0.01567711	0.11991585	95.88705747
151	ENLATADA	0.01567711	0.11991585	96.00697332
152	HUESO	0.01567711	0.11991585	96.12688918
153	PASTEL-DE-CHOCLOO	0.01567711	0.11991585	96.24680503
154	ANTICUCHOS	0.01480110	0.11321516	96.36002019
155	CARNE-GALLINA	0.01480110	0.11321516	96.47323536
156	CHANCHO	0.01480110	0.11321516	96.58645052
157	CONCENTRADO-DE-JO	0.01480110	0.11321516	96.69966568
158	PASTEL-PAPA	0.01480110	0.11321516	96.81288084
159	QUEQUE	0.01480110	0.11321516	96.92609601
160	LIMON	0.01407932	0.10769419	97.03379020
161	CARNE-CABALLO	0.01397404	0.10688889	97.14067909
162	CEBADA	0.01397404	0.10688889	97.24756799
163	ORANGE-CRUSH	0.01397404	0.10688889	97.35445688
164	CARNE-PERDIZ	0.01319320	0.10091617	97.45537305
165	CREPA	0.01319320	0.10091617	97.55628922
166	PAPA-FRITA	0.01319320	0.10091617	97.65720538
167	ALBAHACA	0.01245599	0.09527717	97.75248255
168	CEREAL	0.01245599	0.09527717	97.84775972
169	GUIISO	0.01245599	0.09527717	97.94303689
170	MELON-MIEL	0.01245599	0.09527717	98.03831407
171	PUPUSA	0.01245599	0.09527717	98.13359124
172	CANTALUP	0.01175997	0.08995324	98.22354448
173	CIRUELA	0.01175997	0.08995324	98.31349772
174	CONSERVA-DULCE	0.01175997	0.08995324	98.40345096
175	HIGO	0.01110285	0.08492686	98.48837782
176	ALIMENTO- CONGELADO	0.01048244	0.08018128	98.56855910
177	DATIL	0.01048244	0.08018128	98.64874038
178	FRUTILLA	0.00989670	0.07570089	98.72444127
179	GALLETA-SALADA	0.00989670	0.07570089	98.80014217
180	MORTALEDA	0.00989670	0.07570089	98.87584306
181	TORONJIL	0.00989670	0.07570089	98.95154396
182	GALLETA-DULCE	0.00934369	0.07147086	99.02301482
183	MENTA	0.00934369	0.07147086	99.09448568
184	TOMATE-CON- POTOTO-VERDE	0.00934369	0.07147086	99.16595654
185	CARNE-ROJA	0.00882158	0.06747719	99.23343373
186	MANGO	0.00882158	0.06747719	99.30091092
187	TOMATICAN	0.00882158	0.06747719	99.36838811
188	CARNE-BLANCA	0.00832865	0.06370672	99.43209482

189	ESPECIE	0.00786326	0.06014690	99.49224172
190	CHILE	0.00700904	0.05361288	99.54585460
191	ZAPALLO	0.00700904	0.05361288	99.59946748
192	VAINILLA	0.00624763	0.04778878	99.64725626
193	MELOCOTON	0.00589852	0.04511840	99.69237466
194	CARAMELO	0.00556892	0.04259725	99.73497191
195	FRESA	0.00556892	0.04259725	99.77756916
196	MIJO	0.00556892	0.04259725	99.82016641
197	VAINITA	0.00525774	0.04021700	99.86038342
198	CACAO	0.00496395	0.03796977	99.89835319
199	REQUESON	0.00468657	0.03584806	99.93420125
200	OLIVA	0.00442470	0.03384499	99.96804625
201	PASA	0.00417745	0.03195375	100.00000000

11 vocablos dieron el 31.3% de la muestra mientras 16 completaron el 40.1, 24 el 50.9 y 33 el 60.9. Son números bastante altos para alcanzar estos porcentajes en comparación con los demás centros. De los 33 vocablos del 60.9% de la muestra, 22 son comidas y 11 bebidas.

**Cuadro 57. Lista de vocablos de los hijos.**

1	CARNE	0.42527528	4.41543602	4.41543602
2	JUGO	0.38001069	3.94547477	8.36091079
3	ARROZ	0.28341768	2.94259434	11.30350513
4	LECHE	0.28234628	2.93147049	14.23497562
5	PAN	0.25070337	2.60293683	16.83791245
6	AGUA	0.22923420	2.38003239	19.21794484
7	COCA-COLA	0.20046523	2.08133752	21.29928236
8	POLLO	0.19678165	2.04309262	23.34237498
9	FRIJOL	0.19160412	1.98933672	25.33171170
10	MANZANA	0.19093172	1.98235551	27.31406721
11	CERVEZA	0.18211309	1.89079576	29.20486297
12	VINO	0.14124002	1.46642963	30.67129260
13	NARANJA	0.13941841	1.44751670	32.11880930
14	WHISKY	0.13765429	1.42920066	33.54800996
15	EMPANADA	0.12419112	1.28941881	34.83742876
16	POROTO	0.12000000	1.24590435	36.08333311
17	FRUTA	0.11215016	1.16440310	37.24773622
18	SOPA	0.11089685	1.15139057	38.39912678
19	PEPSI	0.10629738	1.10363640	39.50276319
20	CHOCOLATE	0.09986847	1.03688801	40.53965120
21	LECHUGA	0.09605851	0.99733096	41.53698216
22	HAMBURGUESA	0.09361551	0.97196643	42.50894859



23	ESPAGUETI	0.09182302	0.95335583	43.46230442
24	PIZZA	0.08879931	0.92196206	44.38426648
25	HUEVO	0.08175980	0.84887409	45.23314057
26	POMME	0.08000000	0.83060290	46.06374347
27	RON	0.07974141	0.82791808	46.89166155
28	TOMATE	0.07867056	0.81679994	47.70846149
29	PAPA	0.07832236	0.81318474	48.52164624
30	PLATANO	0.07713968	0.80090552	49.32255176
31	BANANO	0.07664722	0.79579254	50.11834430
32	LEGUMBRE	0.07655109	0.79479447	50.91313877
33	SPRITE	0.07142421	0.74156445	51.65470322
34	MAYONESA	0.07085987	0.73570517	52.39040839
35	BANANE	0.06896779	0.71606058	53.10646897
36	SAL	0.06768371	0.70272857	53.80919754
37	ENSALADA	0.06753202	0.70115365	54.51035119
38	PUPUSA	0.06748660	0.70068207	55.21103326
39	GALLETA	0.06521544	0.67710167	55.88813493
40	TEQUILA	0.06474233	0.67218959	56.56032452
41	PIMIENTA	0.06395784	0.66404459	57.22436911
42	CREMA	0.06113743	0.63476158	57.85913070
43	CHORIZO	0.06110969	0.63447357	58.49360427
44	CAFE	0.05613843	0.58285929	59.07646356
45	MOSTAZA	0.05524479	0.57358104	59.65004459
46	SOPA-DE-PATAS	0.05353155	0.55579326	60.20583785
47	AJI	0.05352464	0.55572152	60.76155937
48	LENTEJA	0.05238638	0.54390349	61.30546286
49	TAMAL	0.05194294	0.53929946	61.84476232
50	CEREAL	0.05024309	0.52165070	62.36641302
51	SOPA-DE-POLLO	0.05024309	0.52165070	62.88806372
52	TORTILLA	0.04954903	0.51444460	63.40250832
53	FRITA	0.04934391	0.51231493	63.91482326
54	BEBIDA	0.04877613	0.50641994	64.42124320
55	COCA	0.04842173	0.50274037	64.92398356
56	QUESO	0.04828437	0.50131422	65.42529779
57	TORTA	0.04718803	0.48993143	65.91522922
58	HOT-DOG	0.04708874	0.48890055	66.40412977
59	SEVEN-UP	0.04565257	0.47398946	66.87811923
60	ZANAHORIA	0.04370889	0.45380914	67.33192837
61	AZUCAR	0.04364462	0.45314185	67.78507022
62	UVA	0.04324795	0.44902341	68.23409363
63	JUGO-DE-NARANJA	0.04230340	0.43921658	68.67331021
64	PURE	0.04148176	0.43068588	69.10399609
65	SOPA-DE-ARROZ- AGUADO	0.04148176	0.43068588	69.53468197
66	ORANGE-CRUSH	0.04106000	0.42630694	69.96098891
67	FRESA	0.04095829	0.42525093	70.38623984
68	COMPLETO	0.04000000	0.41530145	70.80154129
69	CORN-FLAKES	0.04000000	0.41530145	71.21684274
70	LASANA	0.04000000	0.41530145	71.63214419
71	MARGARINA	0.04000000	0.41530145	72.04744564
72	POLLO-CON-ARROZ	0.04000000	0.41530145	72.46274709
73	LICOR	0.03927837	0.40780910	72.87055619

74	BOMBON	0.03877298	0.40256187	73.27311806
75	LIMONADA	0.03812388	0.39582257	73.66894063
76	ARROZ-CON-CARNE	0.03713968	0.38560407	74.05454471
77	BRANDY	0.03713968	0.38560407	74.44014878
78	CAZUELA	0.03713968	0.38560407	74.82575285
79	INKA-COLA	0.03713968	0.38560407	75.21135693
80	MACARRON	0.03713968	0.38560407	75.59696100
81	ORANGE	0.03713968	0.38560407	75.98256508
82	PASTA	0.03713968	0.38560407	76.36816915
83	POIRE	0.03713968	0.38560407	76.75377322
84	BEBIDA-DE-NARANJA	0.03448389	0.35803024	77.11180346
85	JUGO-DE-LIMON	0.03448389	0.35803024	77.46983370
86	MANGO	0.03448389	0.35803024	77.82786394
87	TAJADA	0.03448389	0.35803024	78.18589418
88	PESCADO	0.03260609	0.33853391	78.52442809
89	BEBIDA-DE-UVA	0.03201802	0.33242825	78.85685634
90	GIN	0.03201802	0.33242825	79.18928460
91	JUGO-DE-UVA	0.03201802	0.33242825	79.52171285
92	RAISIN	0.03201802	0.33242825	79.85414111
93	REFRESCO	0.03201802	0.33242825	80.18656936
94	SOPA-DE-RES	0.03201802	0.33242825	80.51899761
95	TACO	0.03166764	0.32879042	80.84778804
96	ALCOHOL	0.02972847	0.30865692	81.15644495
97	BEBIDA-DE-MANZANA	0.02972847	0.30865692	81.46510187
98	CEBICHE	0.02972847	0.30865692	81.77375879
99	PASTEL-DE-CHOCLOO	0.02972847	0.30865692	82.08241571
100	VIANDE	0.02972847	0.30865692	82.39107262
101	VODKA	0.02972847	0.30865692	82.69972954
102	SALCHICHA	0.02948590	0.30613843	83.00586797
103	POUTINE	0.02839085	0.29476903	83.30063700
104	PEPSI-COLA	0.02775246	0.28814092	83.58877792
105	MACARONI	0.02760265	0.28658551	83.87536344
106	PROTEINA	0.02760265	0.28658551	84.16194895
107	QUESADILLA	0.02760265	0.28658551	84.44853446
108	RIZ	0.02760265	0.28658551	84.73511998
109	SOPA-DE-PESCADO	0.02760265	0.28658551	85.02170549
110	PAPA-FRITA	0.02730058	0.28344926	85.30515475
111	PATATAS-FRITAS	0.02636067	0.27369061	85.57884537
112	CHICHARON	0.02562884	0.26609236	85.84493773
113	FUERTE	0.02562884	0.26609236	86.11103009
114	GASEOSA	0.02562884	0.26609236	86.37712245
115	OEUF	0.02562884	0.26609236	86.64321481
116	POLLO-EN-CERVEZA	0.02562884	0.26609236	86.90930717
117	REQUESON	0.02562884	0.26609236	87.17539953
118	SOPA-DE-FRIJOLES	0.02562884	0.26609236	87.44149189
119	PIÑA	0.02494594	0.25900213	87.70049402
120	PERRO-CALIENTE	0.02392532	0.24840550	87.94889952
121	CONO	0.02379617	0.24706460	88.19596412
122	FIDEO	0.02379617	0.24706460	88.44302872
123	JUS	0.02379617	0.24706460	88.69009332

124	PISCO	0.02379617	0.24706460	88.93715791
125	CARNE-ASADA	0.02209455	0.22939747	89.16655538
126	PURE-CON-CARNE	0.02209455	0.22939747	89.39595285
127	RES	0.02209455	0.22939747	89.62535031
128	TORREJA	0.02209455	0.22939747	89.85474778
129	ARROZ-EN-SOPA	0.02051461	0.21299368	90.06774146
130	CHIPS	0.02051461	0.21299368	90.28073515
131	JUGO-DE-FRESA	0.02051461	0.21299368	90.49372883
132	MARISCO	0.02051461	0.21299368	90.70672251
133	SALSA	0.02029012	0.21066291	90.91738542
134	GATO	0.01975326	0.20508894	91.12247436
135	PEPINO	0.01915104	0.19883637	91.32131072
136	JUGO-DE-PIÑA	0.01904765	0.19776292	91.51907364
137	PASTEL-DE-PESCADO	0.01904765	0.19776292	91.71683656
138	PIMENTON	0.01904765	0.19776292	91.91459947
139	PIMIENTE	0.01904765	0.19776292	92.11236239
140	POUDING	0.01904765	0.19776292	92.31012531
141	PASTEL	0.01895569	0.19680814	92.50693345
142	SALCHICHON	0.01895569	0.19680814	92.70374158
143	ARVEJA	0.01768559	0.18362128	92.88736286
144	CHICLE	0.01768559	0.18362128	93.07098414
145	GELATINA	0.01768559	0.18362128	93.25460542
146	HELADO	0.01768559	0.18362128	93.43822670
147	ASADO	0.01642093	0.17049090	93.60871761
148	ASADO-A-LA-PARRILLA	0.01642093	0.17049090	93.77920851
149	CARBONADA	0.01642093	0.17049090	93.94969941
150	CHANCHO	0.01642093	0.17049090	94.12019031
151	DULCE	0.01642093	0.17049090	94.29068121
152	ENSALADA-CESAR	0.01642093	0.17049090	94.46117211
153	NARANJADA	0.01642093	0.17049090	94.63166301
154	ZAMBUCA	0.01642093	0.17049090	94.80215391
155	QUEQUE	0.01633278	0.16957568	94.97172959
156	ASADO-AL-HORNO	0.01524670	0.15829942	95.13002901
157	VACUNO	0.01524670	0.15829942	95.28832842
158	BURRITO	0.01415644	0.14697975	95.43530818
159	COLIFLOR	0.01415644	0.14697975	95.58228793
160	CONDIMENTO	0.01415644	0.14697975	95.72926768
161	ELOTE	0.01415644	0.14697975	95.87624743
162	HUMITA	0.01415644	0.14697975	96.02322718
163	LIMON	0.01408045	0.14619078	96.16941797
164	FRAMBUESA	0.01381770	0.14346277	96.31288074
165	CREME-GLACEE	0.01314414	0.13646951	96.44935025
166	RABANO	0.01314414	0.13646951	96.58581976
167	REPOLLO	0.01314414	0.13646951	96.72228927
168	SORBETE	0.01314414	0.13646951	96.85875878
169	SOUVLAKI	0.01314414	0.13646951	96.99522829
170	JAMON	0.01220423	0.12671086	97.12193915
171	POLLO-ASADO	0.01220423	0.12671086	97.24865001
172	HARINA	0.01133153	0.11765002	97.36630003
173	MANI	0.01133153	0.11765002	97.48395005
174	PIERNA-DE-POLLO	0.01133153	0.11765002	97.60160007

175	AREPA	0.01052123	0.10923705	97.71083713
176	ASADO-DE-CARNE	0.01052123	0.10923705	97.82007418
177	FANTA	0.01052123	0.10923705	97.92931123
178	HOJUELA	0.01052123	0.10923705	98.03854828
179	FRESCO-DE-MARAÑON	0.00976888	0.10142575	98.13997403
180	MANTEQUILLA	0.00976888	0.10142575	98.24139978
181	VERDURA	0.00976888	0.10142575	98.34282553
182	BRAZO-DE-REINA	0.00907033	0.09417303	98.43699856
183	FRESCO-DE-CHAN	0.00907033	0.09417303	98.53117159
184	HORCHATA	0.00907033	0.09417303	98.62534462
185	CHARQUICAN	0.00842173	0.08743892	98.71278354
186	CHIMO	0.00842173	0.08743892	98.80022246
187	ESPUMOSA-DE-FRUTAS	0.00842173	0.08743892	98.88766137
188	PERA	0.00842173	0.08743892	98.97510029
189	SANCOCHO	0.00842173	0.08743892	99.06253921
190	DAMASCO	0.00781951	0.08118635	99.14372555
191	JUGO-DE-MANZANA	0.00781951	0.08118635	99.22491190
192	BANANA	0.00674118	0.06999055	99.29490245
193	MELON	0.00674118	0.06999055	99.36489299
194	PALETA	0.00674118	0.06999055	99.43488354
195	LECHE-CON-CHOCOLATE	0.00625913	0.06498564	99.49986918
196	SANDIA	0.00625913	0.06498564	99.56485482
197	TE	0.00625913	0.06498564	99.62984047
198	TUNA	0.00581155	0.06033863	99.69017910
199	YOGUR	0.00581155	0.06033863	99.75051773
200	GUANABANA	0.00539598	0.05602396	99.80654168
201	FRUTILLA	0.00501012	0.05201775	99.85855944
202	APIO	0.00465186	0.04829811	99.90685754
203	KETCHUP	0.00465186	0.04829811	99.95515565
204	POSTRE	0.00431921	0.04484435	100.00000000

Aquí más vocablos fueron necesarios para alcanzar los distintos porcentajes. 12 vocablos formaron el 30.6% mientras 20 dieron el 40.5%, 32 el 50.9 y 46 el 60.2. 34 son comidas y 12 bebidas.

**Cuadro 58. Lista de vocablos de los "enfants".**

1	JUS	0.38486919	3.80994507	3.80994507
2	POMME	0.36119138	3.57555074	7.38549581
3	LAIT	0.35636355	3.52775848	10.91325429
4	VIANDE	0.33523075	3.31855803	14.23181232

5	ORANGE	0.30942688	3.06311715	17.29492947
6	COKE	0.28462883	2.81763320	20.11256267
7	BIERE	0.27431141	2.71549771	22.82806037
8	POULET	0.26169737	2.59062723	25.41868761
9	SPAGHETTI	0.25077398	2.48249305	27.90118065
10	RIZ	0.22157837	2.19347622	30.09465688
11	PAIN	0.21161551	2.09485064	32.18950752
12	PEPSI	0.20878329	2.06681357	34.25632109
13	EAU	0.20670247	2.04621486	36.30253595
14	BANANE	0.19334460	1.91398097	38.21651692
15	CAFE	0.18140092	1.79574660	40.01226352
16	SOUPE	0.16772710	1.66038502	41.67264854
17	VIN	0.13828964	1.36897404	43.04162258
18	CHIPS	0.13773589	1.36349229	44.40511488
19	CHOCOLAT	0.12910497	1.27805201	45.68316689
20	FRUIT	0.12875705	1.27460784	46.95777473
21	OEUF	0.12330994	1.22068513	48.17845986
22	LEGUME	0.12002602	1.18817654	49.36663641
23	POIRE	0.11906518	1.17866487	50.54530128
24	LIQUEUR	0.11836376	1.17172129	51.71702257
25	PATATE	0.11801036	1.16822287	52.88524544
26	FRITE	0.11525291	1.14092598	54.02617141
27	PIZZA	0.11299790	1.11860290	55.14477431
28	COCA-COLA	0.10597387	1.04906975	56.19384406
29	FROMAGE	0.09962556	0.98625276	57.18006982
30	POISSON	0.09649010	0.95518683	58.13525665
31	RAISIN	0.09457327	0.93621150	59.07146815
32	CEREALE	0.09261692	0.91684496	59.98831311
33	SALADE	0.09038999	0.89479986	60.88311297
34	CAROTTE	0.09004177	0.89135272	61.77446569
35	SEVEN-UP	0.08920752	0.88309420	62.65755989
36	JUS-D-ORANGE	0.08721388	0.86335851	63.52091840
37	CHOU	0.08662500	0.85752900	64.37844740
38	JUS-DE-POMME	0.08438727	0.83537698	65.21382439
39	DINDE	0.08349210	0.82651541	66.04033979
40	BISCUIT	0.08105758	0.80241530	66.84275509
41	WHISKY	0.08046649	0.79656391	67.63931900
42	POUTINE	0.07916410	0.78367113	68.42299013
43	MACARONI	0.07877488	0.77981811	69.20280824
44	JUS-D-ANANAS	0.07475699	0.74004372	69.94285196
45	BOISSON-GAZEUSE	0.07407407	0.73328327	70.67613523
46	PATE-CHINOIS	0.07381766	0.73074498	71.40688021
47	BROCOLI	0.07273979	0.72007480	72.12695501
48	GATEAU	0.07190172	0.71177847	72.83873348
49	TOMATE	0.06933265	0.68634641	73.52507989
50	ORANGE-CRUSH	0.06415587	0.63509979	74.16017968
51	SPRITE	0.06377742	0.63135339	74.79153307
52	COLA	0.06289306	0.62259882	75.41413189
53	PORC	0.06145068	0.60832023	76.02245212
54	LAITUE	0.06029024	0.59683266	76.61928478
55	PATATE-FRITE	0.05986077	0.59258120	77.21186598
56	THE	0.05923716	0.58640788	77.79827385

57	LASAGNE	0.05471446	0.54163620	78.33991006
58	CREME-GLACEE	0.05454096	0.53991867	78.87982873
59	HAMBURGER	0.05399088	0.53447325	79.41430198
60	YOGOURT	0.05363885	0.53098839	79.94529037
61	CELERI	0.05086472	0.50352638	80.44881675
62	STEAK	0.05062876	0.50119053	80.95000728
63	RHUM	0.05035625	0.49849287	81.44850015
64	RADIS	0.04887650	0.48384434	81.93234449
65	VODKA	0.04887650	0.48384434	82.41618883
66	JUS-DE-FRUIT	0.04771147	0.47231133	82.88850017
67	FEVE	0.04003361	0.39630570	83.28480587
68	ALCOOL	0.03951012	0.39112351	83.67592938
69	COGNAC	0.03889133	0.38499790	84.06092728
70	COCA	0.03703704	0.36664168	84.42756896
71	ZAMBOUCA	0.03703704	0.36664168	84.79421064
72	JAMBON	0.03688665	0.36515292	85.15936357
73	BEURRE	0.03619411	0.35829725	85.51766081
74	TOAST	0.03446842	0.34121408	85.85887489
75	CITRON	0.03294679	0.32615097	86.18502587
76	ORANGEADE	0.03224980	0.31925124	86.50427711
77	JUS-DE-CITRON	0.03207794	0.31754994	86.82182705
78	VACHE	0.03207794	0.31754994	87.13937699
79	ARTICHAUT	0.02985324	0.29552692	87.43490391
80	CHEVAL	0.02985324	0.29552692	87.73043082
81	PEPPERONI	0.02985324	0.29552692	88.02595774
82	PIMENT	0.02805284	0.27770417	88.30366191
83	JUS-DE-BANANE	0.02778284	0.27503135	88.57869326
84	JUS-DE-TOMATE	0.02778284	0.27503135	88.85372462
85	PRUNE	0.02778284	0.27503135	89.12875597
86	CORNICHON	0.02715052	0.26807181	89.39752778
87	LABATT-BLUE	0.02585602	0.25595714	89.65348492
88	LAPIN	0.02585602	0.25595714	89.90944206
89	VIANDE-ROUGE	0.02585602	0.25595714	90.16539919
90	PECHE	0.02566959	0.25411161	90.41951080
91	HOT-DOG	0.02470636	0.24457628	90.66408708
92	POUDING	0.02443060	0.24184644	90.90593352
93	BLACK-ICE	0.02406283	0.23820577	91.14413929
94	CHAMPAGNE	0.02406283	0.23820577	91.38234505
95	ORIGINAL	0.02406283	0.23820577	91.62055082
96	PATE	0.02369733	0.23458756	91.85513838
97	PAMPLEMOUSSE	0.02339757	0.23162014	92.08675852
98	CANARD	0.02239401	0.22168558	92.30844410
99	FRIANDISE	0.02084092	0.20631103	92.51475513
100	POMME-DE-TERRE	0.02084092	0.20631103	92.72106617
101	TEQUILA	0.01968162	0.19483475	92.91590091
102	FRITURE	0.01939555	0.19200285	93.10790376
103	OIGNON	0.01939555	0.19200285	93.29990661
104	CONCOMBRE	0.01934683	0.19152055	93.49142716
105	CITROUILLE	0.01881805	0.18628599	93.67771314
106	PROTEINE	0.01805041	0.17868687	93.85640001
107	SAUCE	0.01724782	0.17074177	94.02714178
108	BONBON	0.01679856	0.16629440	94.19343618

109	FRAISE	0.01679856	0.16629440	94.35973058
110	HARICOT	0.01679856	0.16629440	94.52602498
111	SUCRE	0.01679856	0.16629440	94.69231938
112	CREVETTE	0.01563354	0.15476149	94.84708087
113	CROUTON	0.01563354	0.15476149	95.00184236
114	GRAS	0.01563354	0.15476149	95.15660385
115	MARGARINE	0.01563354	0.15476149	95.31136534
116	VIN-BLANC	0.01563354	0.15476149	95.46612682
117	CROUSTILLE	0.01454931	0.14402834	95.61015517
118	NUTELLA	0.01454931	0.14402834	95.75418351
119	POP-CORN	0.01454931	0.14402834	95.89821185
120	VIANDE-DE-BOEUF	0.01454931	0.14402834	96.04224020
121	VIN-ROUGE	0.01454931	0.14402834	96.18626854
122	CREME	0.01354027	0.13403953	96.32030807
123	FOIE	0.01354027	0.13403953	96.45434760
124	JAMBON-CUIT	0.01354027	0.13403953	96.58838713
125	ROTIE	0.01354027	0.13403953	96.72242666
126	CHOU-FLEUR	0.01316592	0.13033372	96.85276037
127	EGGO	0.01172729	0.11609225	96.96885262
128	FRAMBOISE	0.01172729	0.11609225	97.08494488
129	LEGUMINEUSE	0.01172729	0.11609225	97.20103713
130	MAYONNAISE	0.01172729	0.11609225	97.31712938
131	OLIVE	0.01172729	0.11609225	97.43322163
132	SOUS-MARIN	0.01172729	0.11609225	97.54931388
133	PURE-DE-PATATE	0.01091397	0.10804093	97.65735481
134	VEAU	0.01091397	0.10804093	97.76539575
135	MANGUE	0.01058901	0.10482405	97.87021979
136	COTELETTE	0.01015705	0.10054794	97.97076773
137	POIVRON	0.01015705	0.10054794	98.07131567
138	SALAMI	0.01015705	0.10054794	98.17186360
139	VIANDE-HACHEE	0.01015705	0.10054794	98.27241154
140	CHIEN-CHAUD	0.00945263	0.09357465	98.36598619
141	COLIBRI	0.00945263	0.09357465	98.45956084
142	HAMBOURGEOIS	0.00945263	0.09357465	98.55313550
143	KIM	0.00945263	0.09357465	98.64671015
144	FARINE	0.00879707	0.08708505	98.73379520
145	LIQUEUR-GAZEIFIEE	0.00879707	0.08708505	98.82088026
146	AMARETTO	0.00818697	0.08104547	98.90192573
147	PIMENT-VERT	0.00818697	0.08104547	98.98297120
148	LIMONADE	0.00761918	0.07542474	99.05839594
149	PIMENT-ROUGE	0.00761918	0.07542474	99.13382068
150	TISANE	0.00761918	0.07542474	99.20924541
151	CONFITURE	0.00709077	0.07019383	99.27943925
152	NOUILLE	0.00709077	0.07019383	99.34963308
153	POIS	0.00709077	0.07019383	99.41982692
154	MOUNTAIN-DEW	0.00659900	0.06532564	99.48515256
155	SLUSH	0.00659900	0.06532564	99.55047820
156	VIANDE-FROIDE	0.00659900	0.06532564	99.61580385
157	VOLAILLE	0.00659900	0.06532564	99.68112949
158	BACON	0.00614134	0.06079512	99.74192461
159	MELON	0.00614134	0.06079512	99.80271973
160	SIROP	0.00571542	0.05657880	99.85929853

161	SAUCISSE	0.00531904	0.05265490	99.91195343
162	MELON-D-EAU	0.00460685	0.04560470	99.95755814
163	CHOU-DE- BRUXELLES	0.00428735	0.04244187	100.00000001

Los "enfants" proveyeron 10 vocablos para el 30.0%, 15 para el 40.0, 23 para el 50.5 y 33 para el 60.8. De los 33 vocablos, 23 son comidas y 10 bebidas. En los tres listados las comidas ocupan más lugares que las bebidas.

El próximo cuadro es el más extenso de todos con 46 vocablos. La diversidad de comidas y bebidas añadida al hecho de vivir en dos culturas diferentes en las que las costumbres alimenticias son diferentes podría ser una explicación. Habrá que subrayar también que los gustos son diferentes muchas veces entre los padres y los hijos; esto tendría que reflejarse en los resultados.

**Cuadro 59. Comparación de los tres listados.**

PADRES	frecuencia	frecuencia	HIJOS	frecuencia	frecuencia	ENFANTS	frecuencia	frecuencia
Vocablo	relativa	acumulada	vocablo	relativa	acumulada	vocablo	relativa	acumulada
1. CARNE	4.43172677	4.43172677	CARNE	4.41543602	4.41543602	JUS	3.80994507	3.80994507
2. LECHE	4.20709728	8.53882405	JUGO	3.94547477	8.36091079	POMME	3.57555074	7.38549581
3. ARROZ	3.13144133	11.77026538	ARROZ	2.94259434	11.30350513	LAIT	3.52775848	10.91325429
4. JUGO	3.08416267	14.85442805	LECHE	2.93147049	14.23497562	VIANDE	3.31855803	14.23181232
5. HUEVO	2.78100777	17.53543582	PAN	2.60293683	16.83791245	ORANGE	3.06311715	17.29492947
6. PAN	2.69701509	20.33245091	AGUA	2.38003239	19.21794484	COKE	2.81763320	20.11256267
7. VINO	2.63713538	22.96958629	COCA-COLA	2.08133752	21.29926236	BIERE	2.71549771	22.82806637
8. FRUTA	2.15906678	25.13865306	POLLO	2.04309262	23.34237498	POULET	2.59062723	25.41868761
9. AGUA	2.15395291	27.29260597	FRIJOL	1.98933672	25.33171170	SPAGHETTI	2.48249305	27.90118065
10. PESCAZO	2.03611082	29.33071679	MANZANA	1.98235551	27.31406721	RIZ	2.19347622	30.09465688
11. POLLO	1.97024306	31.30095986	CERVEZA	1.89079576	29.20485297	PAIN	2.09485064	32.18950752
12. CERVEZA	1.95983531	33.26079517	VINO	1.46642963	30.67129260	PEPSI	2.06681357	34.25632109
13. FRIJOL	1.86550705	35.14630221	NARANJA	1.44751670	32.11880930	EAU	2.04621486	36.30253595
14. CAFE	1.80457103	36.95087325	WHISKY	1.42920066	33.54800696	BANANE	1.91398097	38.21651692



15. PAPA	1.71110202	38.56197528	EMPANADA	1.28941881	34.83742876	CAFE	1.79574660	40.01226352
16. TE	1.51817272	40.16014800	POROTO	1.24590435	36.08333311	SOPE	1.66038502	41.67264854
17. QUESO	1.47090290	41.65105690	FRUTA	1.16440310	37.24773622	VINO	1.36897404	43.04162258
18. LENTEJA	1.40817829	43.05923519	SOPA	1.15129057	38.39912678	CHIPS	1.36349229	44.40511488
19. SOPA	1.34185328	44.40168847	PEPSI	1.10363640	39.56276319	CHOCOLAT	1.27865201	45.68316689
20. LEGUMBRE	1.33839141	45.72147988	CHOCOLATE	1.03626801	40.53965120	FRUIT	1.27460784	46.95777473
21. ENSALADA	1.31733331	47.04881319	LECHUGA	0.99733096	41.53898216	OUF	1.22068513	48.17845986
22. FIDEO	1.29852954	48.34735273	HAMBURGUESA	0.97196643	42.50894859	LEGUME	1.18817654	49.36663641
23. VERDURA	1.28435966	49.63171259	ESPAQUETI	0.95335583	43.46230442	POIRE	1.17856487	50.54530128
24. GASEOSA	1.27704617	50.90875876	PIZZA	0.92196206	44.38426548	LIQUEUR	1.17172129	51.71702257
25. COCA-COLA	1.25167501	52.16043377	HUEVO	0.84887409	45.23314057	PATATE	1.16822287	52.88524544
26. BEBIDA	1.20966544	53.37009920	POMME	0.83060290	46.06374347	FRITE	1.14092598	54.02617141
27. LECHUGA	1.17518786	54.54628707	ROK	0.82791808	46.89166155	PIZZA	1.11860290	55.14477431
28. WHISKY	1.17385600	55.71914307	TOMATE	0.81679994	47.70846149	COCA-COLA	1.04906975	56.19384406
29. TOMATE	1.14287735	56.85202042	PAPA	0.81318474	48.52154524	FROMAGE	0.98622576	57.18005982
30. MANTEQUILLA	1.05946249	57.92148291	PLATANO	0.80090552	49.32255176	POISSON	0.95518683	58.13525665
31. POROTO	1.04291243	58.95429534	BANANO	0.79579254	50.11834430	RAISIN	0.93621150	59.07146815
32. PASTEL	0.99285447	59.95724961	LEGUMBRE	0.79479447	50.91313877	CEREALE	0.91684496	59.98831311
33. MAIZ	0.95869057	60.92594069	SPRITE	0.74156445	51.65470322	SALADE	0.89479966	60.88311297
34. RON	0.83822124	61.76416193	MAYONESA	0.73570517	52.39040829	CAROTTE	0.89135172	61.77465699
35. MANZANA	0.81226783	62.57642976	BANANE	0.71606058	53.10646897	SEVEN-UP	0.88309420	62.65759899
36. ZANAHORIA	0.80755522	63.38398498	SAL	0.70272857	53.80919754	JUS-D-ORANGE	0.86335851	63.52091840
37. PLATANO	0.75431324	64.13829822	ENSALADA	0.70115365	54.51035119	CEBU	0.85752900	64.37844740
38. PERA	0.71172593	64.85002415	POPIUSA	0.70068207	55.21103326	JUS-DE-POMME	0.83537698	65.21382439
39. POSTRE	0.70739226	65.55741641	GALLETA	0.67710167	55.86813493	DINDE	0.82651541	66.04033979
40. TORTA	0.54616569	66.20358120	TEQUILA	0.67218959	56.56832452	HISCUIT	0.80241530	66.84275509
41. BANANO	0.63861472	66.84159682	PIMENTA	0.65404459	57.22436911	WHISEY	0.79656391	67.63931900
42. GARBANZO	0.62698594	67.46858276	CREMA	0.63476158	57.85913070	POUTTINE	0.78367113	68.42299013
43. LICOR	0.60909690	68.07767966	CHORIZO	0.63447357	58.49360427	MACARONI	0.77981811	69.20280824
44. GALLETA	0.60188785	68.67956751	CAFE	0.58285929	59.07646356	JUS-D-ANANAS	0.74004372	69.94285196
45. MELON	0.59375620	69.27331771	MOSTAZA	0.57358104	59.65004459	BOISSON-GAZEUSEO	0.73328327	70.67613523
46. PEPISNO	0.55337700	69.82659471	SOPA-DE-PATAS	0.55579326	60.20583785	PATE-CHINOIS	0.73074498	71.40688021

El 30.6% de la muestra de los hijos lo componen 12 vocablos de los cuales nueve<sup>186</sup> se encuentran en los dos otros listados para un porcentaje de similitud muy elevado de 75.0. Este porcentaje se reduce cuando comparamos las tres listas, siete<sup>187</sup> vocablos

<sup>186</sup>Padres/hijos: carne, leche, arroz, jugo, pan, vino, agua, pollo, cerveza. Hijos/enfants: carne-viande, jugo-jus, arroz-riz, leche-lait, pan-pain, cocacola-coke, pollo-poulet, manzana-pomme, cerveza-bière.

<sup>187</sup>Carne-viande, leche-lait, arroz-riz, jugo-jus, pan-pain, pollo-poulet, cerveza-bière.

comparten los tres listados para un 58.3% de similitud, lo que representa un buen porcentaje. Hay que notar que los vocablos mencionados en este porcentaje de la muestra representan comidas y bebidas comunes a la dos culturas. Son alimentos consumidos a diario.

20 vocablos representan el 40.5%. 12<sup>188</sup> vocablos se repiten en la lista de los padres para un 60% de similitud, mientras 16<sup>189</sup> se duplican en la lista de los "enfants" para un 80% de similitud. 11<sup>190</sup> vocablos se encuentran en los tres listados, un porcentaje de similitud de 55 porcentaje inferior al párrafo anterior.

De los 32 vocablos que representan el 50.9% de la muestra de los hijos, 20<sup>191</sup> se duplican en la lista de los padres, un 62.5% y 23<sup>192</sup> en la lista de los "enfants" para un 71.9%. Se nota la

---

<sup>188</sup>Carne, leche, arroz, jugo, pan, vino, agua, pollo, cerveza, fruta, frijol, sopa.

<sup>189</sup>Carne-viande, jugo-jus, arroz-riz, leche-lait, pan-pain, cocacola-coke, pollo-poulet, manzana-pomme, cerveza-bière, agua-eau, vino-vin, naranja-orange, fruta-fruit, pepsipepsi, chocolate-chocolat, sopa-soupe.

<sup>190</sup>Carne-viande, leche-lait, arroz-riz, jugo-jus, pan-pain, pollo-poulet, cerveza-bière, vino-vin, fruta-fruit, agua-eau, sopa-soupe.

<sup>191</sup>Carne, leche, arroz, jugo, pan, vino, agua, pollo, cerveza, fruta, frijol, sopa, huevo, papa, legumbre, cocacola, lechuga, whisky, tomate, poroto.

<sup>192</sup>Carne-viande, jugo-jus, arroz-riz, leche-lait, pan-pain, cocacola-coke, pollo-poulet, manzana-pomme, cerveza-bière, agua-eau, vino-vin, naranja-orange, fruta-fruit, pepsipepsi.

diferencia de similitud entre el listado de los padres y de los "enfants". 15<sup>193</sup> vocablos representan 46.9 por ciento de similitud entre los tres listados.

60.2% de la muestra de los hijos está constituido de 46 vocablos. De estos 46, 27<sup>194</sup> se repiten en los dos otros para un porcentaje de similitud de 58.7. 22<sup>195</sup> vocablos figuran en los tres listados para un porcentaje de 47.8.

Lo que se destaca del análisis de este centro es que aunque el porcentaje de 47.8 de similitud entre los tres listados es respetable, notamos que la similitud entre el listado de los

---

pepsi, chocolate-chocolat, sopa-soupe, espagueti-espaghetti, pizza-pizza, huevo-oeuf, papa-patate, plátano-banane, banano-banane, legumbre-légume.

<sup>193</sup>Carne-viande, leche-lait, arroz-riz, jugo-jus, pan-pain, pollo-poulet, cerveza-bière, vino-vin, fruta-fruit, agua-eau, sopa-soupe, huevo-oeuf, papa-patate, legumbre-légume, cocacola-coke.

<sup>194</sup>Padres/hijos: carne, leche, arroz, jugo, pan, vino, agua, pollo, cerveza, fruta, frijol, sopa, huevo, papa, legumbre, cocacola, lechuga, whisky, tomate, poroto, café, ensalada, ron, manzana, plátano, banano, galleta. Hijos/enfants: Carne-viande, jugo-jus, arroz-riz, leche-lait, pan-pain, cocacola-coke, pollo-poulet, manzana-pomme, cerveza-bière, agua-eau, vino-vin, naranja-orange, fruta-fruit, pepsi-pepsi, chocolate-chocolat, sopa-soupe, espagueti-espaghetti, pizza-pizza, huevo-oeuf, papa-patate, plátano-banane, banano-banane, legumbre-légume, whisky-whisky, galleta-biscuit, café-café, ensalada-salade.

<sup>195</sup>Carne-viande, leche-lait, arroz-riz, jugo-jus, pan-pain, pollo-poulet, cerveza-bière, vino-vin, fruta-fruit, agua-eau, sopa-soupe, huevo-oeuf, papa-patate, legumbre-légume, cocacola-coke, café-café, ensalada-salade, whisky-whisky, naranja-orange, plátano-banane, banano-banane, galleta-biscuit.

hijos y de los "enfants" ha siempre sido igual o superior al porcentaje de similitud entre los padres y los hijos. Suponemos que esto se debe a las costumbres y gustos alimenticios, que son diferentes. Esto no excluye que la organización léxica sea diferente, lo que se averigua con el porcentaje de 47.8 de similitud entre los tres listados. Se alcanzó este porcentaje aunque la muestra es la más amplia de la investigación.

## VIII.13. Centro 12: La ropa: vestido y calzado

La tendencia general se repite aquí, los padres ofrecieron el número más alto de vocablos con 149, seguidos de los hijos con 122 y los "enfants" con 100.

## Cuadro 60. Lista de vocablos de los padres.

1	PANTALON	0.62792730	5.77342150	5.77342150
2	CAMISA	0.61915725	5.69278606	11.46620756
3	ZAPATO	0.61541178	5.65834867	17.12455623
4	FALDA	0.52218537	4.80118677	21.92574299
5	BLUSA	0.40834247	3.75446838	25.68021138
6	MEDIA	0.36781766	3.38186664	29.06207801
7	VESTIDO	0.35019928	3.21987602	32.28195403
8	BOTA	0.30375247	2.79282497	35.07477900
9	ABRIGO	0.26644216	2.44977865	37.52455765
10	CALCETIN	0.26380672	2.42554734	39.95010498
11	SANDALIA	0.26098752	2.39962645	42.34973144
12	CALZON	0.25338405	2.32971703	44.67944846
13	CAMISETA	0.22276260	2.04817084	46.72761930
14	CALZONCILLOS	0.21130707	1.94284399	48.67046329
15	CORBATA	0.20638467	1.89758542	50.56804871
16	TENIS	0.18755471	1.72445504	52.29250375
17	SACO	0.18420875	1.69369091	53.98619466
18	SHORT	0.18062404	1.66073161	55.64692627
19	PANTUFLA	0.16996769	1.56275275	57.20967902
20	VESTON	0.16491095	1.51625901	58.72593803
21	SUETER	0.16399061	1.50779702	60.23373505
22	CHAQUETA	0.15294780	1.40626489	61.63999994
23	SOMBRERO	0.14414406	1.32531969	62.96531963
24	CHAL	0.13819943	1.27066232	64.23598195
25	ZAPATILLA	0.13756776	1.26485449	65.50083644
26	SOSTEN	0.12428750	1.14275032	66.64358676
27	POLLERA	0.12329709	1.13364409	67.77723085
28	BATA	0.12234210	1.12486352	68.90209437
29	PIYAMA	0.11994744	1.10284603	70.00494039
30	ZAPATILLO	0.11641971	1.07041063	71.07535102
31	GORRO	0.09504870	0.87391679	71.94926781
32	BUFANDA	0.09216368	0.84739073	72.79665854
33	PANUELO	0.09013205	0.82871109	73.62536962
34	BRASSIERE	0.08472697	0.77901456	74.40438419
35	CHALECO	0.08231761	0.75686192	75.16124610
36	GUANTE	0.08038215	0.73906650	75.90031260

37	CORREA	0.07736327	0.71130968	76.61162228
38	PULLOVER	0.07724007	0.71017693	77.32179921
39	ENAGUA	0.07588839	0.69774903	78.01954824
40	PANTALONCILLO	0.07403668	0.68072364	78.70027188
41	INTERIOR	0.06967257	0.64059822	79.34087011
42	PANTALONETA	0.06579046	0.60490451	79.94577462
43	CHANCLA	0.06397023	0.58816857	80.53394319
44	BUZO	0.05703093	0.52436579	81.05830898
45	COMBINACION	0.05615871	0.51634625	81.57465523
46	PARCA	0.04769935	0.43856742	82.01322264
47	CHAQUETON	0.04762366	0.43787149	82.45109413
48	PONCHO	0.04730890	0.43497746	82.88607159
49	PANTALON-CORTO	0.04549997	0.41834541	83.30441700
50	CALCETA	0.04230349	0.38895566	83.69337266
51	FRANELA	0.04156123	0.38213102	84.07550368
52	CHUMPA	0.04026388	0.37020265	84.44570633
53	SLIP	0.03920510	0.36046779	84.80617412
54	CAMISON	0.03877697	0.35653139	85.16270551
55	PANTALETAS	0.03768554	0.34649633	85.50920185
56	JACKET	0.03628102	0.33358260	85.84278445
57	ARRASTRADERA	0.03608768	0.33180495	86.17458940
58	CINTURON	0.03553952	0.32767494	86.50135434
59	CORSET	0.03358490	0.30879336	86.81014771
60	TRAJE	0.03265637	0.30025608	87.11040379
61	IMPERMEABLE	0.03196611	0.29390954	87.40431333
62	CAPA	0.03125569	0.28737765	87.69169098
63	PALTEAU	0.03125569	0.28737765	87.97906863
64	BATA-DE-BAÑO	0.03103033	0.28530560	88.26437423
65	BOTA-LEVANTARSE	0.02908802	0.26744720	88.53182143
66	JERSEY	0.02908802	0.26744720	88.79926864
67	ROPA-INTERIOR	0.02908802	0.26744720	89.06671584
68	SUDADORA	0.02908802	0.26744720	89.33416304
69	BOTIN	0.02822194	0.25948411	89.59364715
70	BERMUDA	0.02736957	0.25164707	89.84529422
71	BLOOMER	0.02707069	0.24889904	90.09419326
72	PANTALON-LARGO	0.02707069	0.24889904	90.34309230
73	RELOJ	0.02707069	0.24889904	90.59199135
74	FAJA	0.02638640	0.24260740	90.83459875
75	CUADRO	0.02344604	0.21557252	91.05017127
76	GUARDA-CAMISA	0.02344604	0.21557252	91.26574379
77	PANTALON-DE-BANZO	0.02344604	0.21557252	91.48131631
78	TRAJE-DE-BAÑO	0.02341606	0.21529687	91.69661318
79	CAMISOLA	0.02181999	0.20062195	91.89723514
80	MINIFALDA	0.02181999	0.20062195	92.09785709
81	GORRA	0.02077749	0.19103678	92.28889386
82	LENTE	0.02030671	0.18670823	92.47560209
83	LEVANTADORA	0.02030671	0.18670823	92.66231033
84	ROPA-DE-NOCHE	0.02030671	0.18670823	92.84901856
85	SALIDA-DE-CANCHA	0.02010221	0.18482798	93.03384653
86	ALPARGATA	0.01889838	0.17375947	93.20760600
87	CARTERA	0.01889838	0.17375947	93.38136547
88	ROPA-DE-INTERIOR	0.01889838	0.17375947	93.55512494

89	BOTA-DE- SEGURIDAD	0.01758773	0.16170881	93.71683375
90	FUSTA	0.01758773	0.16170881	93.87854256
91	PANTY	0.01758773	0.16170881	94.04025138
92	RUANA	0.01758773	0.16170881	94.20196019
93	ZAPATO-CON-TACO	0.01758773	0.16170881	94.36366900
94	CASACA	0.01754322	0.16129957	94.52496857
95	BOTA-DE-LLUVIA	0.01636797	0.15049384	94.67546241
96	CAMISON-DE- DORMIR	0.01636797	0.15049384	94.82595625
97	ZAPATO-BAJO	0.01636797	0.15049384	94.97645009
98	CACHUCHA	0.01611935	0.14820792	95.12465802
99	BLUE-JEANS	0.01523281	0.14005671	95.26471473
100	COBIJA	0.01523281	0.14005671	95.40477144
101	FRANELILLA	0.01523281	0.14005671	95.54482815
102	ROPA-DE-AGUA	0.01523281	0.14005671	95.68488486
103	BLUSON	0.01417637	0.13034337	95.81522823
104	CHAMARRA	0.01417637	0.13034337	95.94557160
105	GABARDINA	0.01417637	0.13034337	96.07591497
106	JOGGING	0.01417637	0.13034337	96.20625833
107	LIGA	0.01417637	0.13034337	96.33660170
108	YINA	0.01417637	0.13034337	96.46694507
109	POLAINA	0.01319320	0.12130370	96.58824877
110	SUDADERA	0.01319320	0.12130370	96.70955247
111	TACON-ALTO	0.01319320	0.12130370	96.83085617
112	TRES-PUNTADAS	0.01319320	0.12130370	96.95215987
113	ALBARCA	0.01227821	0.11289091	97.06505078
114	MEDIA-BOTA	0.01227821	0.11289091	97.17794168
115	PAÑUELO-DE- CUELLO	0.01227821	0.11289091	97.29083259
116	TRAJE-DE-NOCHE	0.01227821	0.11289091	97.40372349
117	CAMISA-DORMIR	0.01142669	0.10506168	97.50878517
118	DISFRAZ	0.01142669	0.10506168	97.61384686
119	MANA	0.01142669	0.10506168	97.71890854
120	SOQUETE	0.01142669	0.10506168	97.82397022
121	VESTIDO-DE- INVIERNO	0.01142669	0.10506168	97.92903190
122	DELANTAL	0.01063421	0.09777529	98.02680719
123	JEANS	0.01063421	0.09777529	98.12458249
124	LIGUERO	0.01063421	0.09777529	98.22235778
125	MANGA-CORTA	0.01063421	0.09777529	98.32013308
126	VESTIDO-FIESTA	0.01063421	0.09777529	98.41790837
127	BIKINI	0.01036540	0.09530374	98.51321212
128	BABERO	0.00989670	0.09099432	98.60420644
129	CAITE	0.00989670	0.09099432	98.69520077
130	MANGA-LARGA	0.00989670	0.09099432	98.78619509
131	MOCASIN	0.00921034	0.08468365	98.87087874
132	BATA-DE-DORMIR	0.00857157	0.07881054	98.94968927
133	TERNO	0.00857157	0.07881054	99.02849981
134	ZAPATO-TACO-ALTOO	0.00857157	0.07881054	99.10731035
135	BOTON	0.00797711	0.07334483	99.18065517
136	ZAPATO-TACO-BAJOO	0.00797711	0.07334483	99.25400000

137	CORTAVIENTO	0.00742388	0.06825820	99.32225820
138	MEDIA-NILON	0.00742388	0.06825820	99.39051640
139	PLAYERA	0.00742388	0.06825820	99.45877460
140	GAFÁ	0.00690901	0.06352428	99.52229888
141	ZAPATILLO-DE-GIMNASIA	0.00690901	0.06352428	99.58582315
142	CASQUETA	0.00642985	0.05911868	99.64494184
143	ZAPATILLO-DE-LEVANTARSE	0.00642985	0.05911868	99.70406052
144	CINTA	0.00598392	0.05501862	99.75907913
145	FONDO	0.00598392	0.05501862	99.81409775
146	KIMONO	0.00598392	0.05501862	99.86911637
147	MEDIO-FONDO	0.00556892	0.05120294	99.92031931
148	UNIFORME	0.00448876	0.04127150	99.96159081
149	COLLAR	0.00417745	0.03840919	100.00000000

El 32.2% de la muestra está representado por siete vocablos, 42.3 por 11, 50.5 por 15 y 60.2 por 21.

**Cuadro 61. Lista de vocablos de los hijos.**

1	PANTALON	0.61282855	7.92805947	7.92805947
2	CAMISA	0.53758737	6.95467703	14.88273649
3	ZAPATO	0.52906135	6.84437735	21.72711384
4	FALDA	0.29437898	3.80833115	25.53544499
5	BLUSA	0.26769689	3.46314946	28.99859446
6	SHORT	0.26507934	3.42928666	32.42788112
7	CAMISETA	0.25706374	3.32559020	35.75347131
8	CALCETIN	0.22792266	2.94859696	38.70206828
9	CALZON	0.22734722	2.94115259	41.64322087
10	BOTA	0.22493047	2.90988751	44.55310838
11	TENIS	0.20412249	2.64069818	47.19380656
12	VESTIDO	0.20212518	2.61485932	49.80866588
13	CHAQUETA	0.16693077	2.15955518	51.96822107
14	POLLERA	0.15575162	2.01493241	53.98315347
15	MEDIA	0.13738339	1.77730572	55.76045919
16	CORBATA	0.13437479	1.73838397	57.49884316
17	CALZONCILLOS	0.12914099	1.67067518	59.16951834
18	ZAPATILLA	0.11143364	1.44159818	60.61111652
19	SOMBRERO	0.09947756	1.28692440	61.89804092
20	PIYAMA	0.09395907	1.21553262	63.11357354
21	CHAL	0.08999713	1.16427767	64.27785121
22	CALCETA	0.08133709	1.05224420	65.33009541
23	BATA	0.07942801	1.02754675	66.35764217
24	ROBE	0.07692308	0.99514090	67.35278306
25	GUANTE	0.07630958	0.98720415	68.33998721
26	BOTOTO	0.06812829	0.88136418	69.22135140



27	SANDALIA	0.06769858	0.87580510	70.09715649
28	BRASSIERE	0.06062341	0.78427482	70.88143131
29	GORRO	0.05838366	0.75529955	71.63673086
30	PANTALON-CORTO	0.05738990	0.74244345	72.37917431
31	SACO	0.05659907	0.73221261	73.11138692
32	VESTON	0.05522881	0.71448579	73.82587271
33	SOSTEN	0.05397353	0.69824644	74.52411915
34	SUETER	0.05116979	0.66197493	75.18609408
35	CHALECO	0.05042585	0.65235071	75.83844479
36	JERSEY	0.04854197	0.62797927	76.46642406
37	INTERIOR	0.04765558	0.61651219	77.08293625
38	ENAGUA	0.04119376	0.53291672	77.61585297
39	MINIFALDA	0.04096931	0.53001305	78.14586601
40	CACHUCHA	0.03846154	0.49757045	78.64343646
41	CALZONETA	0.03846154	0.49757045	79.14100691
42	CASACA	0.03846154	0.49757045	79.63857736
43	TRAJE-DE-BANO	0.03577859	0.46286158	80.10143894
44	BOINA	0.03532085	0.45693987	80.55837881
45	CHARRO	0.03532085	0.45693987	81.01531868
46	CHEMISE	0.03532085	0.45693987	81.47225855
47	LEVIS	0.03532085	0.45693987	81.92919843
48	SUDADERO	0.03532085	0.45693987	82.38613830
49	BUFANDA	0.03405858	0.44061010	82.82674840
50	PANTALONETA	0.03378787	0.43710797	83.26385637
51	BOXER	0.03285698	0.42506520	83.68892157
52	BERMUDA	0.03281724	0.42455109	84.11347266
53	LENTE	0.03243663	0.41962720	84.53309986
54	T-SHIRT	0.03243663	0.41962720	84.95272707
55	ZAPATILLO	0.03243663	0.41962720	85.37235427
56	ABRIGO	0.03191556	0.41288621	85.78524048
57	RELOJ	0.03057590	0.39555526	86.18079574
58	ZAPATO-ALTO	0.03024687	0.39129865	86.57209439
59	CAMISA-DE-MANGA-CORTA	0.02978793	0.38536142	86.95745581
60	CHORO	0.02978793	0.38536142	87.34281723
61	IMPERMEABLE	0.02910226	0.37649102	87.71930825
62	PANTALETAS	0.02735551	0.35389361	88.07320187
63	PANTALON-DE-CORDUROY	0.02735551	0.35389361	88.42709548
64	SOULIER	0.02735551	0.35389361	88.78098909
65	BLUE-JEANS	0.02544728	0.32920716	89.11019626
66	CASQUETE	0.02512172	0.32499545	89.43519171
67	CHANCLA	0.02512172	0.32499545	89.76018716
68	CUADRO	0.02512172	0.32499545	90.08518261
69	GARRO	0.02512172	0.32499545	90.41017806
70	PANTALON-DE-JEANO	0.02512172	0.32499545	90.73517351
71	TACO	0.02512172	0.32499545	91.06016896
72	TRAJE-DE-NOCHE	0.02512172	0.32499545	91.38516440
73	PARCA	0.02443535	0.31611600	91.70128040
74	PLAYERA	0.02307034	0.29845709	91.99973749
75	CASQUETA	0.02255061	0.29173343	92.29147093
76	BLUSA-DE-SEDA	0.02118646	0.27408566	92.56555658

77	BOTON	0.02118646	0.27408566	92.83964224
78	FRANELA	0.01945642	0.25170442	93.09134666
79	POLLERON	0.01945642	0.25170442	93.34305108
80	ZAPATO-DEPORTIVO	0.01945642	0.25170442	93.59475550
81	CORREA	0.01786765	0.23115077	93.82590627
82	PANTUFLA	0.01786765	0.23115077	94.05705704
83	ABRIGO-DE-LANA	0.01640862	0.21227555	94.26933259
84	BATA-DE-BAÑO	0.01640862	0.21227555	94.48160813
85	PANUELO	0.01640862	0.21227555	94.69388368
86	ZAPATO-DE-TACON	0.01640862	0.21227555	94.90615922
87	CHAMARRA	0.01506873	0.19494162	95.10110084
88	VESTIDO-DE-DAMA	0.01506873	0.19494162	95.29604246
89	ZAPATO-BAJO	0.01506873	0.19494162	95.49098407
90	ZAPATO-DE-AGUA	0.01506873	0.19494162	95.68592569
91	ZAPATO-DE- DEPORTE	0.01506873	0.19494162	95.88086730
92	CHAMARA	0.01383825	0.17902310	96.05989041
93	CHUMPA	0.01383825	0.17902310	96.23891351
94	MEDIO	0.01383825	0.17902310	96.41793661
95	OVERALL	0.01383825	0.17902310	96.59695972
96	PIESITO	0.01383825	0.17902310	96.77598282
97	ZAPATO-DE-TACON- ALTO	0.01383825	0.17902310	96.95500593
98	CADENA	0.01270825	0.16440448	97.11941041
99	ROPA-INTERIOR	0.01270825	0.16440448	97.28381489
100	VESTIDO-LARGO	0.01270825	0.16440448	97.44821938
101	ZAPATO-DE-TACON- BAJO	0.01270825	0.16440448	97.61262386
102	BOTINA	0.01167052	0.15097955	97.76360341
103	VESTIDO-CORTO	0.01167052	0.15097955	97.91458296
104	ZAPATO-DE-CUERO	0.01167052	0.15097955	98.06556250
105	CINCHO	0.01071753	0.13865088	98.20421338
106	MANTA	0.01071753	0.13865088	98.34286426
107	PONCHO	0.01071753	0.13865088	98.48151513
108	YERSEY	0.01071753	0.13865088	98.62016601
109	CAMISON	0.00984236	0.12732895	98.74749496
110	GORRA	0.00984236	0.12732895	98.87482390
111	SUETER-SIN-MANGA	0.00984236	0.12732895	99.00215285
112	CALZONCILLOS- CORTOS	0.00903866	0.11693162	99.11908447
113	BEATTLE	0.00830058	0.10738320	99.22646767
114	CALZONCILLOS- LARGO	0.00830058	0.10738320	99.33385088
115	MOCASIN	0.00830058	0.10738320	99.44123408
116	CALZONCILLOS-DE- MUJER	0.00762277	0.09861449	99.53984857
117	MEDIA-LARGA	0.00762277	0.09861449	99.63846305
118	MEDIA-CORTA	0.00700031	0.09056183	99.72902488
119	ZAPATO-NEGRO	0.00590373	0.07637556	99.80540044
120	CAMISOLA	0.00542165	0.07013897	99.87553941
121	CINTURON	0.00542165	0.07013897	99.94567838
122	CHAQUETON	0.00419899	0.05432162	100.00000001

Seis vocablos representan el 32.4 por ciento de la muestra, nueve el 1.6, 13 el 51.9 y 18 el 60.6.

Cuadro 62. Lista de vocablos de los "enfants".

1	PANTALON	0.66208421	8.08000494	8.08000494
2	CHEMISE	0.55323551	6.75162704	14.83163198
3	SOULIER	0.53252207	6.49884243	21.33047441
4	CHANDAIL	0.48625554	5.93421064	27.26468505
5	BAS	0.44596712	5.44253507	32.70722012
6	BOTTE	0.43292761	5.28340228	37.99062241
7	MANTEAU	0.38848577	4.74103882	42.73166123
8	ESPADRILLE	0.23907192	2.91760816	45.64926939
9	CULOTTE	0.23310220	2.84475434	48.49402372
10	CHAPEAU	0.22774430	2.77936710	51.27339082
11	GILET	0.19744536	2.40960207	53.68299289
12	JEANS	0.19532720	2.38375227	56.06674517
13	SHORT	0.18234160	2.22527740	58.29202257
14	T-SHIRT	0.17221512	2.10169492	60.39371748
15	JUPE	0.16563478	2.02138915	62.41510664
16	TENNIS	0.13104730	1.59928724	64.01439388
17	GANT	0.12617661	1.53984586	65.55423975
18	TUQUE	0.12586487	1.53604142	67.09028117
19	BLOUSE	0.12034850	1.46872023	68.55900140
20	ROBE	0.11675304	1.42484162	69.98384302
21	FOULARD	0.10791664	1.31700314	71.30084616
22	VESTON	0.10785981	1.31630959	72.61715576
23	BRASSIERE	0.08846104	1.07956908	73.69672483
24	PYJAMA	0.08676442	1.05886371	74.75558854
25	SOUS-VETEMENT	0.07967815	0.97238363	75.72797217
26	PANTOUFLE	0.07852437	0.95830302	76.68627519
27	SANDALE	0.07829592	0.95551504	77.64179023
28	CASQUETTE	0.07724030	0.94263237	78.58442260
29	CHANDAIL-DE-LAINE	0.07565975	0.92334350	79.50776610
30	BERMUDA	0.07025089	0.85733435	80.36510045
31	CRAVATTE	0.06879016	0.83950776	81.20460821
32	VESTE	0.06376440	0.77817392	81.98278214
33	SOUTIEN-GORGE	0.06361460	0.77634578	82.75912792
34	BAS-NYLON	0.06354728	0.77552421	83.53465213
35	CAMISOLE	0.06258651	0.76379908	84.29845121
36	MITAINE	0.05530237	0.67490421	84.97335542
37	BOXER	0.05470546	0.66761959	85.64097501
38	COSTUME-DE-BAIN	0.05008275	0.61120453	86.25217954
39	BOTTINE	0.04996398	0.60975507	86.86193461

40	BOBETTE	0.04470669	0.54559567	87.40753028
41	CHAUSSETTE	0.04379544	0.53447487	87.94200515
42	CALOTTE	0.03814369	0.46550152	88.40750666
43	CHAUSSURE	0.03703704	0.45199608	88.85950274
44	MONTRE	0.03703704	0.45199608	89.31149882
45	POMPE	0.03703704	0.45199608	89.76349490
46	COLLANT	0.03378167	0.41226789	90.17576279
47	CULOTTE-COURTE	0.03173073	0.38723844	90.56300122
48	BOUTON	0.03081244	0.37603172	90.93903295
49	SALOPETTE	0.02982983	0.36404006	91.30307301
50	BAVETTE	0.02810418	0.34298041	91.64605341
51	SOULIER-TALON- HAUT	0.02705944	0.33023051	91.97628393
52	CHANDAIL-DE- COTON	0.02563397	0.31283423	92.28911816
53	BAS-DE-LAINE	0.02338088	0.28533776	92.57445592
54	CASQUE	0.02338088	0.28533776	92.85979368
55	CHANDAIL-MANCHE- COURTE	0.02338088	0.28533776	93.14513144
56	JOGGING	0.02338088	0.28533776	93.43046920
57	BAS-CULOTTE	0.02132582	0.26025803	93.69072723
58	CHEMISIER	0.02064574	0.25195840	93.94268564
59	CAGOLE	0.01945139	0.23738268	94.18006832
60	COMBINE	0.01945139	0.23738268	94.41745101
61	BOTTE-DE-SKI	0.01871437	0.22838817	94.64583918
62	POLAR	0.01827046	0.22297074	94.86880992
63	HABIT	0.01796737	0.21927186	95.08808178
64	COSTUME-D- HALLOWEEN	0.01774171	0.21651793	95.30459971
65	CULOTTE-DE- COURSE	0.01774171	0.21651793	95.52111765
66	MANTEAU-COURT	0.01774171	0.21651793	95.73763558
67	STRETCH	0.01774171	0.21651793	95.95415351
68	BRETELLE	0.01618231	0.19748718	96.15164069
69	MANTEAU-LONG	0.01618231	0.19748718	96.34912788
70	PANTALON-COURT	0.01618231	0.19748718	96.54661506
71	SOULIER-TALON- BAS	0.01618231	0.19748718	96.74410224
72	LUNETTE	0.01558074	0.19014569	96.93424793
73	MAILLOT-DE-BAIN	0.01494770	0.18242013	97.11666806
74	CHANDAIL-COURT	0.01475996	0.18012897	97.29679703
75	PETITE-CULOTTE	0.01475996	0.18012897	97.47692601
76	GOUGOUNE	0.01346264	0.16429662	97.64122263
77	SOULIER-DE- SOCCER	0.01346264	0.16429662	97.80551925
78	BACK	0.01227934	0.14985575	97.95537500
79	BANDEAU	0.01227934	0.14985575	98.10523075
80	ROBE-DE-CHAMBRE	0.01124725	0.13726024	98.24249099
81	CALISSON	0.01120005	0.13668421	98.37917520
82	SNIKE	0.01120005	0.13668421	98.51585942
83	CHEMISE-DE-NUIT	0.01021563	0.12467046	98.64052987
84	HABIT-DE-SKI-DOOO	0.01021563	0.12467046	98.76520033

85	BOTTE-DE-NEIGE	0.00931772	0.11371246	98.87891279
86	BOUCLE-D-OREILLE	0.00931772	0.11371246	98.99262525
87	KANGOUROU	0.00931772	0.11371246	99.10633771
88	PATIN	0.00775175	0.09460153	99.20093924
89	BIKINI	0.00707041	0.08628653	99.28722576
90	MANTEAU-CUIR	0.00707041	0.08628653	99.37351229
91	IMPERMEABLE	0.00644896	0.07870242	99.45221471
92	MONOKINI	0.00644896	0.07870242	99.53091713
93	NOEUD-PAPILLON	0.00644896	0.07870242	99.60961955
94	ROBE-DE-NUIT	0.00588213	0.07178489	99.68140444
95	COTON-OUATE	0.00489355	0.05972036	99.74112480
96	GILET-DE-LAINE	0.00489355	0.05972036	99.80084516
97	COLLE-ROULE	0.00446343	0.05447122	99.85531638
98	CAPUCHON	0.00407112	0.04968351	99.90499989
99	DESHABILLE	0.00407112	0.04968351	99.95468341
100	MEDAILLON	0.00371329	0.04531659	100.00000000

Seis vocablos forman el 32.4% de la muestra, nueve el 41.6, 13 el 51.9 y 18 el 60.6.

El próximo cuadro está compuesto de 13 vestidos y cinco calzados.

**Cuadro 63. Comparación de los tres listados.**

PADRES	frecuencia	frecuencia	HIJOS	frecuencia	frecuencia	ENFANTS	frecuencia	frecuencia
Vocablo	relativa	acumulada	vocablo	relativa	acumulada	vocablo	relativa	acumulada
1. PANTALON	5.77342150	5.77342150	PANTALON	7.92805947	7.92805947	PANTALON	8.08000494	8.08000494
2. CAMISA	5.69278606	11.46620756	CAMISA	6.95467703	14.88273649	CHEMISE	6.75162704	14.83163198
3. ZAPATO	5.65834867	17.12455623	ZAPATO	6.84437735	21.72711384	SOULIER	6.49884243	21.33047441
4. FALDA	4.80118677	21.92574299	FALDA	3.80831115	25.53544499	CHANDAIL	5.93421064	27.25458505
5. BLUSA	3.75446838	25.68021138	BLUSA	3.45314945	28.98859446	BAS	5.44253507	32.70722012
6. MEDIA	3.38186664	29.06207801	SHORT	3.42928656	32.42788112	BOTTE	5.28340228	37.99052241
7. VESTIDO	3.21987602	32.28195403	CAMISETA	3.32559020	35.75347131	MANTEAU	4.74103882	42.73156123
8. BOTA	2.79282497	35.07477900	CALCETIN	2.94859696	38.70206828	ESPADRILLE	2.91760816	45.64926939
9. ABRIGO	2.44977865	37.52455765	CALZON	2.94115259	41.64322087	CULOETTE	2.84475434	48.49402372
10. CALCETIN	2.42554734	39.95010496	ROTA	2.90988751	44.55310838	CHAPEAU	2.77936710	51.27329082
11. SANBALIA	2.39952645	42.34973144	TENIS	2.64059818	47.19380656	GILET	2.40960207	53.68299289
12. CALZON	2.32971703	44.67944846	VESTIDO	2.51465932	49.80856588	JEANS	2.38375227	56.06674517
13. CAMISETA	2.04617084	46.72761930	CHAQUETA	2.15955518	51.96822107	SHORT	2.22527740	58.29202257
14. CALZONCILLOS	1.94284399	48.67046329	POLLERA	2.01493241	53.98315347	T-SHIRT	2.10169492	60.39371748
15. CORBATA	1.89758542	50.56804871	MEDIA	1.77735572	55.76045919	JUPE	2.02138915	62.41510654
16. TENIS	1.7245504	52.29250375	CORBATA	1.73836397	57.49884316	TENNIS	1.59928724	64.01439388
17. SACO	1.69369091	53.98619466	CALZONCILLOS	1.67057518	59.16951834	GANT	1.53984586	65.55423975
18. SHORT	1.66073161	55.64692627	ZAPATILLA	1.44159818	60.61111652	TUQUE	1.53604142	67.09028117

De los seis vocablos que forman el 32.4% de la muestra de los hijos, cinco<sup>196</sup> se repiten en la lista de los padres y tres<sup>197</sup> en la lista de los "enfants" para porcentajes de 83.3 y 50 respectivamente. Tres<sup>198</sup> vocablos se encontraron en los tres listados para un porcentaje de 50. Lo que destaca en este análisis es que los cinco vocablos que se encuentran en el listado de los padres y de los hijos ocupan la misma posición y que los tres que aparecen en los tres listados ocupan también el mismo lugar.

El 41.9% de la muestra de los hijos lo forman nueve vocablos. Ningún vocablo nuevo apareció en los listados de los padres y en los tres listados. Dos<sup>199</sup> se añadieron a la lista de los "enfants" para un 55.6% de semejanza. El porcentaje de similitud entre las tres listas bajó al 33.3.

El 51.9% demuestra un crecimiento de similitud entre los listados. De los 13 vocablos 10<sup>200</sup> aparecen en la lista de los

---

<sup>196</sup>Pantalón, camisa, zapato, falda, blusa.

<sup>197</sup>Pantalón-pantalón, camisa-chemise, zapato-soulier.

<sup>198</sup>Pantalón-pantalón, camisa-chemise, zapato-soulier.

<sup>199</sup>Calcetín-bas, calzón-culotte.

<sup>200</sup>Padres/hijos: pantalón, camisa, zapato, falda, blusa, vestido, bota, calcetín, calzón, camiseta. Hijos/enfants: pantalón-pantalón, camisa-chemise, zapato-soulier, bota-botte, calcetín-bas, calzón-culotte, camiseta-gilet, bota-botte, chaqueta-manteau, tenis-espadrille.

padres y de los "enfants" un 76.9% de similitud. Siete<sup>201</sup> vocablos están en los tres listados, un 53.8 por ciento.

18 vocablos de la muestra de los hijos ocupan el 60.6%. 15<sup>202</sup> figuran en la lista de los padres y 11<sup>203</sup> en la lista de los "enfants" para un 83.3 y 61.1% respectivamente. Nueve<sup>204</sup> vocablos fueron compartidos por los tres listados representando 50% de la muestra.

Otra vez se observa un respetable porcentaje de similitud de 50 entre los tres listados. Se nota también el muy elevado porcentaje de semejanza entre los padres y los hijos.

---

<sup>201</sup>Pantalón-pantalon, camisa-chemise, zapato-soulier, bota-botte, calcetín-bas, calzón-culotte, camiseta-gilet.

<sup>202</sup>Pantalón, camisa, zapato, falda, blusa, vestido, bota, calcetín, calzón, camiseta, media, calzoncillos, corbata, tenis, short.

<sup>203</sup>Pantalón-pantalon, camisa-chemise, zapato-soulier, bota-botte, calcetín-bas, calzón-culotte, camiseta-gilet, bota-botte, chaqueta-manteau, tenis-espadrille, falda-jupe.

<sup>204</sup>Pantalón-pantalon, camisa-chemise, zapato-soulier, bota-botte, calcetín-bas, calzón-culotte, camiseta-gilet, tenis-espadrille, short-short.

## VIII.14. Centro 13: La casa: su interior y sus partes

Este centro relativo a la casa y sus partes demuestra de nuevo la amplitud del vocabulario de los padres. En efecto, estos dieron 177 vocablos por 129 de parte de los "enfants" y 119 los hijos.

Cuadro 64. Lista de vocablos de los padres.

1	COCINA	0.73229309	6.65557679	6.65557679
2	BAÑO	0.57360942	5.21335186	11.86892865
3	COMEDOR	0.54498942	4.95323387	16.82216251
4	VENTANA	0.48439383	4.40250000	21.22466251
5	PUERTA	0.40422389	3.67386116	24.89852367
6	SALON	0.36118010	3.28264997	28.18117364
7	DORMITORIO	0.35503117	3.22676432	31.40793796
8	BALCON	0.24539370	2.23030455	33.63824251
9	PIEZA	0.23469247	2.13304451	35.77128703
10	PATIO	0.20804222	1.89082894	37.66211597
11	SALA	0.20569414	1.86948800	39.53160397
12	PARED	0.20568603	1.86941429	41.40101826
13	LIVING	0.19680442	1.78869219	43.18971045
14	TECHO	0.18571081	1.68786593	44.87757637
15	PISO	0.18161152	1.65060880	46.52818517
16	CORREDOR	0.16055443	1.45922767	47.98741284
17	PASILLO	0.14713880	1.33729731	49.32471015
18	GUARDARROPA	0.13998021	1.27223519	50.59694534
19	MUEBLE	0.13406363	1.21846129	51.81540663
20	ESCALERA	0.12764716	1.16014406	52.97555069
21	GALERIA	0.12696237	1.15392022	54.12947091
22	ALCOBA	0.12681277	1.15256055	55.28203146
23	JARDIN	0.12410250	1.12792778	56.40995924
24	CORTINA	0.11433600	1.03916320	57.44912243
25	MESA	0.11113416	1.01006270	58.45918513
26	CAMA	0.10949273	0.99514427	59.45432940
27	SALA-DE-ESTAR	0.10285271	0.93479526	60.38912466
28	SALA-DE-BAÑO	0.10144065	0.92196150	61.31108616
29	TERRAZA	0.09939545	0.90337333	62.21445949
30	ARMARIO	0.09643565	0.87647266	63.09093216
31	VIDRIO	0.09475533	0.86120077	63.95213293
32	SILLA	0.09286847	0.84405171	64.79618464
33	LAVAMANOS	0.09097297	0.82682412	65.62300875
34	SANITARIO	0.08962646	0.81458612	66.43759487
35	PLANTA	0.08592950	0.78098564	67.21858051
36	SALA-DE-JUEGOS	0.08586924	0.78043795	67.99901846



37	CUADRO	0.08380672	0.76169237	68.76071084
38	SOTANO	0.08154681	0.74115277	69.50186361
39	CUARTO	0.07657684	0.69598231	70.19784592
40	CLOSET	0.07192750	0.65372595	70.85157188
41	CHIMENEA	0.06730724	0.61173389	71.46330577
42	SOUS-SOL	0.05860034	0.53259968	71.99590545
43	TELEVISION	0.05668999	0.51523712	72.51114257
44	DECORACION	0.05549829	0.50440614	73.01554871
45	TAPIZ	0.05280594	0.47993623	73.49548494
46	INODORO	0.05155863	0.46859983	73.96408478
47	NEVERA	0.05111062	0.46452802	74.42861279
48	LUZ	0.04849820	0.44078457	74.86939736
49	CALEFACCION	0.04442635	0.40377683	75.27317419
50	VENTILADOR	0.04426186	0.40228183	75.67545603
51	ROPERO	0.04363540	0.39658814	76.07204417
52	ADORNO	0.03945129	0.35856011	76.43060428
53	MURO	0.03928046	0.35700749	76.78761177
54	SUELO	0.03928046	0.35700749	77.14461926
55	CEMENTO	0.03703090	0.33656196	77.48118122
56	JUEGO-DE-SALON	0.03703090	0.33656196	77.81774318
57	FOTO	0.03701951	0.33645844	78.15420162
58	FAROL	0.03649618	0.33170206	78.48590368
59	LAMPARA	0.03609073	0.32801706	78.81392074
60	PIEZA-DE-DORMITORIO	0.03491018	0.31728742	79.13120816
61	SALA-DE-TELEVISION	0.03491018	0.31728742	79.44849558
62	SALA-PRINCIPAL	0.03491018	0.31728742	79.76578300
63	ALFOMBRA	0.03385605	0.30770677	80.07348976
64	PLATO	0.03352514	0.30469923	80.37818900
65	BAÑO-SOCIAL	0.03291090	0.29911660	80.67730560
66	DORMITORIO-DE-NINO	0.03291090	0.29911660	80.97642221
67	ESCOBA	0.03291090	0.29911660	81.27553881
68	SALA-DE-LAVADO	0.03291090	0.29911660	81.57465541
69	SUBTERRANEO	0.03291090	0.29911660	81.87377202
70	BAÑO-PRINCIPAL	0.03102613	0.28198653	82.15575855
71	DORMITORIO-MATRIMONIAL	0.03102613	0.28198653	82.43774509
72	SALA-DE-COSTURA	0.03102613	0.28198653	82.71973162
73	SALA-DE-ESTUDIO	0.03102613	0.28198653	83.00171816
74	VERANDA	0.03102613	0.28198653	83.28370469
75	LAVADORA	0.02980586	0.27089589	83.55460058
76	ANTEJARDIN	0.02924929	0.26583741	83.82043799
77	BOLA-SANITARIO	0.02924929	0.26583741	84.08627539
78	ESCALA	0.02924929	0.26583741	84.35211280
79	MARCO	0.02924929	0.26583741	84.61795021
80	SALARIUM	0.02924929	0.26583741	84.88378761
81	TINA	0.02924929	0.26583741	85.14962502
82	ROPA	0.02836610	0.25781038	85.40743539
83	AREA-DE-SERVIDUMBRE	0.02757421	0.25061314	85.65804853

84	DUCHA	0.02757421	0.25061314	85.90866168
85	ESTAR	0.02757421	0.25061314	86.15927482
86	PLAQUETA-CALOR	0.02757421	0.25061314	86.40988796
87	PORTON	0.02757421	0.25061314	86.66050110
88	BAÑO-PRIVADO	0.02599506	0.23626075	86.89676186
89	CIELO	0.02599506	0.23626075	87.13302261
90	CUARTO-LAVADO	0.02599506	0.23626075	87.36928336
91	DORMITORIO-DE-MATRIMONIO	0.02599506	0.23626075	87.60554412
92	GARAGE	0.02599506	0.23626075	87.84180487
93	HOYO-DE-AIRE	0.02599506	0.23626075	88.07806563
94	SUBSUELO	0.02599506	0.23626075	88.31432638
95	ZOCALO	0.02599506	0.23626075	88.55058714
96	DORMITORIO-DE-LOS NIÑOS	0.02450635	0.22273035	88.77331748
97	PIEZA-PARA-GUARDAR-COSAS	0.02450635	0.22273035	88.99604783
98	PIEZA-PARA-SERVIDUMBRE	0.02450635	0.22273035	89.21877818
99	DORMITORIO-DE-VISITA	0.02310289	0.20997475	89.42875293
100	LIBRERIA	0.02310289	0.20997475	89.63872768
101	POLLO-DE-COCINA	0.02310289	0.20997475	89.84870243
102	POSETA	0.02310289	0.20997475	90.05867718
103	REFRIGERADOR	0.02310289	0.20997475	90.26865193
104	ALARMA	0.02177981	0.19794970	90.46660163
105	ALRFACTO	0.02177981	0.19794970	90.66455133
106	BAR	0.02177981	0.19794970	90.86250103
107	CUARTO-DE-ESTUDIO	0.02177981	0.19794970	91.06045073
108	POLLO-DE-FUGON	0.02177981	0.19794970	91.25840043
109	BALDOSA	0.02053250	0.18661330	91.44501373
110	COCHERA	0.02053250	0.18661330	91.63162703
111	GRADA	0.02053250	0.18661330	91.81824033
112	RETRETE	0.02053250	0.18661330	92.00485363
113	SALA-DE-EJERCICIO	0.02053250	0.18661330	92.19146693
114	TABURETE	0.02053250	0.18661330	92.37808024
115	VIGA	0.02053250	0.18661330	92.56469354
116	BODEGA	0.01935663	0.17592620	92.74061973
117	CERAMICA	0.01935663	0.17592620	92.91654593
118	CERRADURA	0.01935663	0.17592620	93.09247212
119	CONGELADOR	0.01935663	0.17592620	93.26839832
120	PEINADORA	0.01935663	0.17592620	93.44432451
121	SALA-DE-LAVAR	0.01935663	0.17592620	93.62025071
122	TELEFONO	0.01935663	0.17592620	93.79617690
123	ABRIGO-CARRO	0.01824809	0.16585103	93.96202794
124	INSTALACION-ELECTRICA	0.01824809	0.16585103	94.12787897
125	PLANTA-ORNAMENTAL	0.01824809	0.16585103	94.29373000
126	SALA-DE-ESPERA	0.01824809	0.16585103	94.45958103

127	TINA-DE-AGUA-CALIENTE	0.01824809	0.16585103	94.62543206
128	TOILETTE	0.01824809	0.16585103	94.79128309
129	CONTRA-PUERTA	0.01720304	0.15635291	94.94763600
130	DESAYUNADOR	0.01720304	0.15635291	95.10398891
131	ENTRADA	0.01720304	0.15635291	95.26034182
132	FLOR	0.01720304	0.15635291	95.41669472
133	PISCINA	0.01720304	0.15635291	95.57304763
134	RADIO	0.01720304	0.15635291	95.72940054
135	CONTRA-VENTANA	0.01621784	0.14739874	95.87679928
136	LAVAPLATOS	0.01621784	0.14739874	96.02419802
137	PATIO-INTERNO	0.01621784	0.14739874	96.17159676
138	MOSTRADOR	0.01528906	0.13895736	96.31055412
139	MURALLA	0.01528906	0.13895736	96.44951148
140	SERVICIO	0.01528906	0.13895736	96.58846883
141	ZONA-VERDE	0.01528906	0.13895736	96.72742619
142	AGUA-POTABLE	0.01441347	0.13099940	96.85842559
143	ESTUFA	0.01441347	0.13099940	96.98942499
144	MANTEL	0.01441347	0.13099940	97.12042440
145	AIRE-ACONDICIONADO	0.01358802	0.12349715	97.24392155
146	ARTEFACTO-ELECT	0.01358802	0.12349715	97.36741870
147	BATIDORA	0.01358802	0.12349715	97.49091585
148	CHAPA	0.01358802	0.12349715	97.61441300
149	PRIMER-PISO	0.01358802	0.12349715	97.73791015
150	SECADORA	0.01280985	0.11642461	97.85433476
151	SEGUNDO-PISO	0.01280985	0.11642461	97.97075938
152	VAJILLA	0.01280985	0.11642461	98.08718399
153	OLLA	0.01264684	0.11494307	98.20212706
154	COMODIDAD	0.01207624	0.10975707	98.31188413
155	ESTANTERIA	0.01207624	0.10975707	98.42164120
156	GABINETE	0.01207624	0.10975707	98.53139827
157	SOFA	0.01207624	0.10975707	98.64115533
158	BUHARDILLA	0.01138465	0.10347143	98.74462676
159	ENCHUFE	0.01138465	0.10347143	98.84809819
160	LIBRO	0.01138465	0.10347143	98.95156962
161	MATO	0.01073266	0.09754570	99.04911532
162	SABANA	0.01073266	0.09754570	99.14666102
163	SILLON	0.01073266	0.09754570	99.24420672
164	ZAPATO	0.00953856	0.08669291	99.33089963
165	APARATO-CLIMATIZADOR	0.00710267	0.06455389	99.39545352
166	TELEVISOR	0.00710267	0.06455389	99.46000741
167	TOCADISCOS	0.00669591	0.06085698	99.52086439
168	CASETERA	0.00631244	0.05737174	99.57823613
169	CUBIERTO	0.00631244	0.05737174	99.63560787
170	COMIDA	0.00561013	0.05098867	99.68659654
171	CUCHILLO	0.00561013	0.05098867	99.73758521
172	BEBIDA	0.00528884	0.04806857	99.78565378
173	COMPUTADORA	0.00528884	0.04806857	99.83372235
174	LICOR	0.00498595	0.04531570	99.87903804
175	TV	0.00470041	0.04272052	99.92175856

176	EQUIPO-DE-SONIDOO.00443122	0.04027394	99.96203250
177	ANIMAL-DOMESTICOO.00417745	0.03796750	100.00000000

Siete vocablos fueron necesarios para alcanzar el 31.4% de la muestra, 12 para el 41.4%, 18 para el 50.5 y 27 para el 60.3.

Cuadro 65. *Lista de vocablos de los hijos.*

1	COCINA	0.65680364	9.14522600	9.14522600
2	BAÑO	0.49078019	6.83354275	15.97876875
3	SALON	0.41114616	5.72473160	21.70350035
4	COMEDOR	0.36454415	5.07585287	26.77935322
5	PIEZA	0.27273516	3.79751957	30.57687279
6	LIVING	0.21174835	2.94834924	33.52522203
7	CUARTO	0.20768978	2.89183838	36.41706041
8	VENTANA	0.20751017	2.88933752	39.30639794
9	SOUS-SOL	0.19984450	2.78260199	42.08899993
10	MESA	0.17551746	2.44387628	44.53287621
11	CAMA	0.16187078	2.25386215	46.78673836
12	PUERTA	0.16144241	2.24789760	49.03463596
13	TECHO	0.14551485	2.02612487	51.06076083
14	SALA	0.13121823	1.82706108	52.88782191
15	BALCON	0.11815837	1.64521774	54.53303965
16	DORMITORIO	0.11396514	1.58683189	56.11987154
17	MURO	0.11136941	1.55068937	57.67056091
18	SILLON	0.10405836	1.44889151	59.11945242
19	PATIO	0.09451031	1.31594603	60.43539846
20	PASILLO	0.08810574	1.22676985	61.66216831
21	LUZ	0.08104883	1.12851060	62.79067890
22	GUARDARROPA	0.07749169	1.07898156	63.86966047
23	PISO	0.07585206	1.05615162	64.92581209
24	SILLA	0.07491697	1.04313158	65.96894368
25	TELEVISION	0.07459203	1.03860717	67.00755085
26	CHAMBRE	0.07109614	0.98993098	67.99748182
27	GARAGE	0.07048598	0.98143521	68.97891703
28	LAVAMANOS	0.06448718	0.89790890	69.87682593
29	PARED	0.05979535	0.83258063	70.70940657
30	BIBLIOTECA	0.05842247	0.81346488	71.52287144
31	TELEFONO	0.05775149	0.80412226	72.32699370
32	PISCINA	0.05682519	0.79122461	73.11821831
33	TELE	0.05427709	0.75574529	73.87396360
34	TOILETTE	0.05234397	0.72882884	74.60279244
35	PIEZA-MATRIMONIAL	0.04955010	0.68992745	75.29271990
36	GALERIA	0.04821615	0.67135375	75.96407365
37	ESCALERA	0.04544256	0.63273474	76.59680839
38	CORREDOR	0.04343110	0.60472750	77.20153589

39	CALEFACCION	0.03964464	0.55200546	77.75354135
40	LIT	0.03846154	0.53553217	78.28907351
41	MUEBLE	0.03784812	0.52699101	78.81606452
42	LAVADERO	0.03765189	0.52425873	79.34032325
43	TERRAZA	0.03722404	0.51830142	79.85862467
44	LAVATORIO	0.03685127	0.51311103	80.37173570
45	LAVADORA	0.03551732	0.49453733	80.86627303
46	LIVRE	0.03542848	0.49330034	81.35957337
47	TABLA	0.03542848	0.49330034	81.85287370
48	POSETA	0.03263460	0.45439881	82.30727251
49	SALA-COMEDOR	0.03263460	0.45439881	82.76167132
50	SALA-DE-JUEGOS	0.03263460	0.45439881	83.21607013
51	ADORNO	0.03249704	0.45248345	83.66855358
52	VIDEO	0.03093481	0.43073121	84.09928479
53	COCHERA	0.03013643	0.41961470	84.51889949
54	CUARTO-DE-DORMIRO	0.03006105	0.41856512	84.93746462
55	DUCHA	0.03006105	0.41856512	85.35602974
56	FOUR	0.03006105	0.41856512	85.77459486
57	MADERA	0.03006105	0.41856512	86.19315999
58	VIDRIO	0.03006105	0.41856512	86.61172511
59	TALLER	0.02880248	0.40104100	87.01276611
60	ATELIER	0.02769044	0.38555714	87.39832325
61	BANERA	0.02769044	0.38555714	87.78388038
62	FOTO	0.02769044	0.38555714	88.16943752
63	SALON-DE-TELEVISION	0.02769044	0.38555714	88.55499466
64	CUADRO	0.02550678	0.35515222	88.91014688
65	DESPACHO	0.02550678	0.35515222	89.26529909
66	MATA	0.02550678	0.35515222	89.62045131
67	PIEZA-DE-SECHEUSE	0.02550678	0.35515222	89.97560352
68	SALA-DE-TELEVISION	0.02550678	0.35515222	90.33075574
69	HANGAR	0.02349533	0.32714512	90.65790085
70	RADIO	0.02349533	0.32714512	90.98504597
71	CLOSET	0.02164249	0.30134648	91.28639244
72	PANTRY	0.02164249	0.30134648	91.58773892
73	PASAJE	0.02164249	0.30134648	91.88908539
74	APARTAMENTO	0.01993578	0.27758253	92.16666792
75	PIEZA-DE-DORMIR	0.01993578	0.27758253	92.44425045
76	TINA	0.01993578	0.27758253	92.72183297
77	TOCADISCOS	0.01993578	0.27758253	92.99941550
78	PLANTA	0.01976778	0.27524332	93.27465882
79	CASETERA	0.01836365	0.25569245	93.53035127
80	MICROONDA	0.01691550	0.23552864	93.76587991
81	SALA-DE-COSTURA	0.01691550	0.23552864	94.00140855
82	TV	0.01691550	0.23552864	94.23693720
83	FOCO	0.01558155	0.21695494	94.45389214
84	JARDIN	0.01558155	0.21695494	94.67084708
85	CABANA	0.01435279	0.19984589	94.87069297
86	COMODA	0.01435279	0.19984589	95.07053886
87	ENTRETECHO	0.01435279	0.19984589	95.27038475

88	ESPEJO	0.01435279	0.19984589	95.47023065
89	PIEZA-DE- INVITADO	0.01435279	0.19984589	95.67007654
90	SECADOR	0.01435279	0.19984589	95.86992243
91	RINCON	0.01322094	0.18408620	96.05400862
92	ROPERO	0.01322094	0.18408620	96.23809482
93	TAPIZ	0.01322094	0.18408620	96.42218102
94	WATER	0.01322094	0.18408620	96.60626721
95	BAR	0.01217834	0.16956921	96.77583642
96	ENTRADA- PRINCIPAL	0.01217834	0.16956921	96.94540563
97	ESCALA	0.01217834	0.16956921	97.11497483
98	MOTO	0.01217834	0.16956921	97.28454404
99	SEGUNDO-PISO	0.01217834	0.16956921	97.45411324
100	TAPICERIA	0.01217834	0.16956921	97.62368245
101	VENTILADOR	0.01217834	0.16956921	97.79325165
102	ALFOMERA	0.01121796	0.15619703	97.94944869
103	ARMARIO	0.01121796	0.15619703	98.10564572
104	LAVAPLATOS	0.01121796	0.15619703	98.26184275
105	PALOMAR	0.01121796	0.15619703	98.41803978
106	PUERTA-PRINCIPAL	0.01121796	0.15619703	98.57423682
107	CORTINA-DE-BANO	0.01033331	0.14387931	98.71811613
108	REFRIGERADOR	0.01033331	0.14387931	98.86199544
109	CONGELADOR	0.00951843	0.13253306	98.99452850
110	SALA-DE-ESTAR	0.00951843	0.13253306	99.12706155
111	LAVADORA-DE-ROPA	0.00876781	0.12208155	99.24914310
112	SALA-DE-ESPERA	0.00876781	0.12208155	99.37122464
113	SECADORA-DE-ROPA	0.00807639	0.11245433	99.48367897
114	SOFA	0.00807639	0.11245433	99.59613330
115	MESON	0.00743948	0.10358610	99.69971940
116	CORTINA	0.00685281	0.09541740	99.79513680
117	PUERTA-DE-BANO	0.00631240	0.08789282	99.88302962
118	LAMPARA	0.00454462	0.06327854	99.94630816
119	PINTURA	0.00385611	0.05369184	100.00000000

Cinco vocablos hicieron falta para llegar al 30.5% de la muestra, nueve para 42.0%, 13 para 51.0% y 19 para 60.4 por ciento.

Cuadro 66. *Lista de vocablos de los "enfants".*

1	CUISINE	0.65087819	7.86730420	7.86730420
2	SALON	0.51933768	6.27734586	14.14465005
3	CHAMBRE	0.50203456	6.06819934	20.21284939
4	PORTE	0.35054712	4.23713818	24.44998757
5	FENETRE	0.33439532	4.04190791	28.49189548

6	TOILETTE	0.27823755	3.36311691	31.85501238
7	SALLE-DE-BAIN	0.26076544	3.15192777	35.00694015
8	SALLE-A-MANGER	0.23552919	2.84689180	37.85383196
9	TABLE	0.23352412	2.82265609	40.67648805
10	SOUS-SOL	0.22897404	2.76765830	43.44414635
11	MUR	0.22224365	2.68630663	46.13045299
12	CHAISE	0.18319981	2.21437537	48.34482836
13	LIT	0.15529739	1.87711284	50.22194120
14	MEUBLE	0.15191776	1.83626253	52.05820373
15	REFRIGERATEUR	0.13863530	1.67571459	53.73391832
16	TOIT	0.13522618	1.63450782	55.36842614
17	TELEVISION	0.13443597	1.62495639	56.99338252
18	CORRIDOR	0.12134208	1.46668773	58.46007025
19	CHAMBRE-A- COUCHER	0.11779822	1.42385233	59.88392259
20	BALCON	0.11266039	1.36175028	61.24567287
21	PLANCHER	0.11188710	1.35240336	62.59807623
22	GRENIER	0.10898875	1.31737038	63.91544662
23	GARDE-ROBE	0.10606434	1.28202241	65.19746903
24	TELEPHONE	0.09902244	1.19690546	66.39437448
25	BIBLIOTHEQUE	0.09626661	1.16359515	67.55796963
26	GARAGE	0.09423041	1.13898316	68.69695280
27	TAPIS	0.09382157	1.13404143	69.83099422
28	PLAFOND	0.07497888	0.90628579	70.73728002
29	LAVEUSE	0.07371486	0.89100731	71.62828733
30	SALLE-DE-JEU	0.07123838	0.86107357	72.48936090
31	ESCALIER	0.06843635	0.82720483	73.31656573
32	VENTILATEUR	0.06657440	0.80469904	74.12126478
33	PLANTE	0.06372076	0.77020648	74.89147126
34	ARMOIRE	0.06238225	0.75402763	75.64549889
35	LUMIERE	0.05770593	0.69750395	76.34300283
36	SALLE-DE-LAVAGE	0.05620406	0.67935052	77.02235335
37	DIVAN	0.05493849	0.66405330	77.68640666
38	ENTREE	0.05424293	0.65564592	78.34205258
39	CAVE	0.05331790	0.64446489	78.98651746
40	RADIO	0.05093949	0.61571653	79.60223400
41	CHAMBRE-DE-BAIN	0.05053363	0.61081082	80.21304482
42	COMPTOIR	0.05010924	0.60568112	80.81872594
43	RIDEAU	0.04652326	0.56233662	81.38106256
44	MARCHE	0.03992295	0.48255725	81.86361981
45	BAIN	0.03974059	0.48035303	82.34397284
46	CHEMINEE	0.03913759	0.47306444	82.81703728
47	SECHEUSE	0.03857572	0.46627300	83.28331028
48	COULOIR	0.03758062	0.45424501	83.73755529
49	CHAMBRE-DES- ENFANTS	0.03703704	0.44767464	84.18522993
50	ATELIER	0.03666293	0.44315269	84.62838262
51	BUREAU	0.03554160	0.42959894	85.05798156
52	CHAMBRE-A-MOI	0.03401267	0.41111843	85.46909999
53	CHAMBRE-DES- MAITRES	0.03401267	0.41111843	85.88021842
54	FLEUR	0.03401267	0.41111843	86.29133686

55	GALERIE	0.03401267	0.41111843	86.70245529
56	GARDE-MANGER	0.03235020	0.39102380	87.09347909
57	TELEVISEUR	0.03206154	0.38753471	87.48101380
58	CHAMBRE-A-MA-S	0.03123527	0.37754740	87.85856120
59	PASSAGE	0.03123527	0.37754740	88.23610861
60	PELOUSE	0.03123527	0.37754740	88.61365601
61	CHAMBRE-MERE-ET-MON-PERE	0.02868467	0.34671775	88.96037376
62	CROIX-DE-ST-ANDRE	0.02868467	0.34671775	89.30709152
63	PISCINE	0.02868467	0.34671775	89.65380927
64	CHAMBRE-A-MON-FRERE	0.02634234	0.31840551	89.97221478
65	POUTRE	0.02634234	0.31840551	90.29062029
66	SALARIMUM	0.02634234	0.31840551	90.60902580
67	SOFA	0.02634234	0.31840551	90.92743131
68	TELE	0.02634234	0.31840551	91.24583682
69	LAMPE	0.02347585	0.28375763	91.52959445
70	CHAUFFAGE	0.02255816	0.27266532	91.80225977
71	BAR	0.02221588	0.26852810	92.07078787
72	BOUDOIR	0.02221588	0.26852810	92.33931598
73	ENTRE-TOIT	0.02040178	0.24660069	92.58591666
74	JARDIN	0.02040178	0.24660069	92.83251735
75	TAPISSERIE	0.02040178	0.24660069	93.07911804
76	CHAMBRE-FROIDE	0.01873581	0.22646375	93.30558179
77	GRANGE	0.01873581	0.22646375	93.53204554
78	LAVABO	0.01831374	0.22136210	93.75340764
79	CHAMBRE-A-JOUER	0.01720589	0.20797128	93.96137892
80	DORTOIR	0.01720589	0.20797128	94.16935020
81	DRAIN	0.01720589	0.20797128	94.37732148
82	EVIER	0.01604434	0.19393138	94.57125286
83	FOUR	0.01580089	0.19098874	94.76224161
84	PRISE-ELECTRIQUE	0.01580089	0.19098874	94.95323035
85	VERANDA	0.01580089	0.19098874	95.14421909
86	PERRON	0.01451063	0.17539310	95.31961219
87	POUBELLE	0.01451063	0.17539310	95.49500529
88	ROBINET	0.01451063	0.17539310	95.67039838
89	FOUR-MICRO-ONDE	0.01332572	0.16107083	95.83146921
90	INTERRUPTEUR	0.01332572	0.16107083	95.99254005
91	MUR-DE-FONDATION	0.01332572	0.16107083	96.15361088
92	PHOTO	0.01332572	0.16107083	96.31468172
93	COMPTOIR-DE-TRAVAIL	0.01223757	0.14791813	96.46259985
94	ISOLANT	0.01223757	0.14791813	96.61051798
95	SALLE-DE-TELEVISION	0.01223757	0.14791813	96.75843611
96	CUISINIERE	0.01123828	0.13583950	96.89427561
97	LIVRE	0.01123828	0.13583950	97.03011511
98	PRELART	0.01123828	0.13583950	97.16595461
99	TIROIR	0.01123828	0.13583950	97.30179411
100	ENTRE-PORTE	0.01032059	0.12474718	97.42654129
101	RIDEAU-DOUCHE	0.01032059	0.12474718	97.55128848



102	SAC	0.01032059	0.12474718	97.67603566
103	BIDET	0.00947783	0.11456056	97.79059622
104	SALLE-DE-TRAVAIL	0.00947783	0.11456056	97.90515679
105	SOLARIUM	0.00947783	0.11456056	98.01971735
106	FAUX-PLANCHER	0.00870389	0.10520578	98.12492313
107	MIROIR	0.00870389	0.10520578	98.23012892
108	SALLE-D-ETUDE	0.00870389	0.10520578	98.33533470
109	COMPTOIR-DE-SALLE-DE-BAIN	0.00799315	0.09661492	98.43194962
110	DOUCHE	0.00799315	0.09661492	98.52856454
111	BAIN-TOURBILLON	0.00734045	0.08872559	98.61729013
112	FOYER	0.00734045	0.08872559	98.70601572
113	NBIBLIOTHEQUE	0.00734045	0.08872559	98.79474132
114	PISCINE-INTERIEURE	0.00734045	0.08872559	98.88346691
115	SALLE-DE-JOUET	0.00734045	0.08872559	98.97219250
116	RADIO	0.00674104	0.08148040	99.05367290
117	CALORIFERE	0.00674104	0.08148040	99.13515329
118	CHAMBRE-A-ORDINATEUR	0.00674104	0.08148040	99.21663369
119	LIT-D-EAU	0.00674104	0.08148040	99.29811408
120	SAUNA	0.00674104	0.08148040	99.37959448
121	MAGNETOPHONE	0.00619058	0.07482687	99.45442135
122	SALON-DE-COIFFURE	0.00619058	0.07482687	99.52924821
123	TERRASSE	0.00619058	0.07482687	99.60407508
124	BASE	0.00568508	0.06871678	99.67279186
125	LAVE-VAISSELLE	0.00568508	0.06871678	99.74150864
126	MICRO-ONDE	0.00568508	0.06871678	99.81022542
127	SALLE-DE-REPAS	0.00568508	0.06871678	99.87894220
128	OUVRE-BOITE	0.00522084	0.06310541	99.94204761
129	REMISE	0.00479452	0.05795239	100.00000000

Seis vocablos forman el 31.8% de la muestra, nueve el 40.6%, 13 el 50.2 y 20 el 61.2.

Analizaremos los 19 vocablos que forman el 60.4% de la muestra de los hijos.

Cuadro 67. Comparación de los tres listado.

PADRES	frecuencia	frecuencia	HIJOS	frecuencia	frecuencia	ENFANTS	frecuencia	frecuencia
Vocablo	relativa	acumulada	vocablo	relativa	acumulada	vocablo	relativa	acumulada
1. COCINA	6.65557679	6.65557679	COCINA	9.14522600	9.14522600	CUISINE	7.86730420	7.86730420
2. BAÑO	5.21335186	11.86892865	BAÑO	6.8354275	15.97876275	SALON	6.27734586	14.14465005
3. COMEDOR	4.95323367	16.82216251	SALON	5.72473160	21.70350035	CHAMBRE	6.06819934	20.21284939
4. VENTANA	4.40250000	21.22466251	COMEDOR	5.07585287	26.77935322	PORTE	4.23713818	24.44998757
5. PUERTA	3.67386116	24.89852357	PIEZA	3.79751957	30.57687279	FENETRE	4.04190791	28.49189548
6. SALON	3.2624997	28.16117364	LIVING	2.94834924	33.52522203	TOILETTE	3.36311691	31.85501238
7. DORMITORIO	3.22576432	31.40793796	CUARTO	2.89183838	36.41786041	SALLE-DE-BAIN	3.15192777	35.00594015
8. BALCON	2.23030455	33.63824251	VENTANA	2.88933752	39.30639794	SALLE-A-MANGER	2.84689186	37.85361196
9. PIEZA	2.13304451	35.77128703	SOUS-SOL	2.78250199	42.08899993	TABLE	2.82265609	40.67648805
10. PATIO	1.89082894	37.66211597	MESA	2.44387628	44.53287521	SOUS-SOL	2.76765830	43.44414635
11. SALA	1.86948600	39.53160397	CAMA	2.25386215	46.78673836	MUR	2.68630663	46.13045299
12. PARED	1.86941429	41.40101826	PUERTA	2.24789760	49.03463596	CHAISE	2.21437357	48.34482836
13. LIVING	1.78869219	43.18971045	TECHO	2.02612487	51.06075083	LIT	1.87711284	50.22194120
14. TECHO	1.66786593	44.87757637	SALA	1.82706108	52.88782191	MUEBLE	1.83626253	52.05820373
15. PISO	1.65060880	46.52818517	BALCON	1.64521774	54.53303965	REFRIGERATEUR	1.67571459	53.73391832
16. CORREDOR	1.45922757	47.98741284	DORMITORIO	1.58682189	56.11987154	FOIT	1.63450762	55.36842614
17. PASILLO	1.33729731	49.32471015	MURO	1.55068937	57.67056091	TELEVISION	1.62495639	56.99338252
18. GUARDARROPA	1.27223519	50.59694534	SILLON	1.44808151	59.11945242	CORRIDOR	1.46668773	58.46007025
19. MUEBLE	1.21846129	51.81540663	PATIO	1.31594603	60.43539846	CHAMBRE-A-COUC	1.42385233	59.88392259

Con cinco vocablos se alcanza el 30.5% de la muestra de los hijos. De estos cinco vocablos, tres<sup>205</sup> se repiten en la lista de los padres en un 60 por ciento y dos<sup>206</sup> en la lista de los "enfants" en un 40.0. Solamente un vocablo<sup>207</sup> figura en las tres listas con el porcentaje más bajo de similitud de toda la investigación: 20. Se subraya que el vocablo "cocina" ocupa el primer lugar en todos los listados.

<sup>205</sup>Cocina, baño, comedor.

<sup>206</sup>Cocina-cuisine, salón-salon.

<sup>207</sup>Cocina-cuisine.

Nueve vocablos forman 42.0% de la muestra de los hijos. Seis<sup>208</sup> figuran en la lista de los padres con 66.7% de similitud y ocho<sup>209</sup> aparecen en la lista de los "enfants" para un 88.9%. Cinco<sup>210</sup> vocablos figuran en los tres listados con un 55.6% de semejanza.

El 51.0% de la muestra de los hijos está compuesto de 13 vocablos de los cuales ocho<sup>211</sup> figuran en la lista de los padres 61.5% y 11<sup>212</sup> en la lista de los "enfants" 84.6%. Siete<sup>213</sup> vocablos aparecen en los tres listados con un 53.8% de similitud.

19 vocablos forman el 60.4% de la muestra de los hijos. De estos 19, 13<sup>214</sup> (68.9 por ciento) están en la lista de los

---

<sup>208</sup>Cocina, baño, comedor, ventana, salón, pieza.

<sup>209</sup>Cocina-cuisine, salón-salon, baó-salle de bain, comedor, salle à manger, living-salon, cuarto-chambre, ventana-fenêtre, sous-sol-sous-sol.

<sup>210</sup>Cocina-cuisine, baño-salle de bain, comedor-salle à manger, ventana-fenêtre, salón-salon.

<sup>211</sup>Cocina, baño, comedor, ventana, salón, pieza, puerta, living.

<sup>212</sup>Cocina-cuisine, salón-salon, baó-salle de bain, comedor, salle à manger, living-salon, cuarto-chambre, ventana-fenêtre, sous-sol-sous-sol, mesa-table, cama-lit, puerta-porte.

<sup>213</sup>Cocina-cuisine, baño-salle de bain, comedor-salle à manger, ventana-fenêtre, salón-salon, puerta-porte, living-salon.

<sup>214</sup>Cocina, baño, comedor, ventana, salón, pieza, puerta, living, dormitorio, balcón, patio, sala, techo.

padres y 15,<sup>215</sup> 78.9 por ciento, en la lista de los "enfants".  
 10<sup>216</sup> vocablos aparecen en los tres listados con un 52.6% de similitud.

Otra vez alcanzamos con el 60% de la muestra un muy respetable porcentaje de similitud de 52.6 entre los tres listados.

---

<sup>215</sup> Cocina-cuisine, salón-salon, baó-salle de bain, comedor, salle à manger, living-salon, cuarto-chambre, ventana-fenêtre, sous-sol-sous-sol, mesa-table, cama-lit, puerta-porte, techo-toit, sala-salon, dormitorio-chambre à coucher, muro-mur.

<sup>216</sup> Cocina-cuisine, baño-salle de bain, comedor-salle à manger, ventana-fenêtre, salón-salon, puerta-porte, living-salon, dormitorio-chambre à coucher, sala-salon, techo-toit.

## VIII.15. Centro 14: Objetos colocados sobre la mesa

Los padres alcanzan aquí también el mayor número de vocablos con 138 seguido por los "enfants" con 132 y los hijos con 120. El reducido número de vocablos obtenidos se explica por la limitación del tema del centro.

## Cuadro 68. Lista de vocablos de los padres.

1	PLATO	0.81735860	8.11610456	8.11610456
2	MANTEL	0.64200220	6.37487265	14.49097720
3	VASO	0.52911073	5.25389714	19.74487434
4	CUCHARA	0.50909930	5.05519016	24.80006450
5	TENEDOR	0.49769734	4.94197241	29.74203691
6	CUCHILLO	0.46106890	4.57826394	34.32030084
7	FLORERO	0.43161864	4.28583245	38.60613329
8	TAZA	0.36992496	3.67323431	42.27936760
9	SERVILLETA	0.27417110	2.72242968	45.00179729
10	INDIVIDUAL	0.25025549	2.48495547	47.48675275
11	COMIDA	0.24476090	2.43039598	49.91714874
12	LAPIZ	0.23178202	2.30151993	52.21866867
13	LIBRO	0.22096199	2.19408056	54.41274923
14	FLOR	0.19486624	1.93495827	56.34770749
15	CUADERNO	0.17441685	1.73190249	58.07960998
16	CENICERO	0.17121885	1.70014739	59.77975736
17	FRUTA	0.16128020	1.60145983	61.38121720
18	BEBIDA	0.16107793	1.59945136	62.98066855
19	SALERO	0.14157462	1.40578984	64.38645840
20	BOTELLA	0.12657871	1.25688534	65.64334374
21	TELEFONO	0.12358257	1.22713465	66.87047839
22	PAN	0.11997703	1.19133281	68.06181121
23	BANDEJA	0.07980983	0.79248561	68.85429681
24	PIMIENTA	0.07823917	0.77688946	69.63118627
25	CUBIERTO	0.07788252	0.77334805	70.40453432
26	REVISTA	0.07637541	0.75838293	71.16291725
27	SERVICIO	0.07533539	0.74805587	71.91097313
28	VINO	0.07171121	0.71206895	72.62304208
29	RELOJ	0.05878985	0.58376405	73.20680613
30	JUGO	0.05553238	0.55141844	73.75822457
31	ALIMENTO	0.05325706	0.52882525	74.28704982
32	ENSALADA	0.05325706	0.52882525	74.81587507
33	PLATILLO	0.05237575	0.52007413	75.33594920
34	ADORNO	0.05020264	0.49849586	75.83444506

35	LICUADORA	0.04950754	0.49159374	76.32603880
36	CARTA	0.04915293	0.48807258	76.81411138
37	VAJILLA	0.04795045	0.47613234	77.29024372
38	LEGUMBRE	0.04756425	0.47229750	77.76254122
39	FRUTERO	0.04498197	0.44665630	78.20919753
40	DECORACION	0.04116934	0.40879813	78.61799566
41	HOJA	0.04116934	0.40879813	79.02679379
42	CAFETERA	0.04041430	0.40130083	79.42809462
43	HERRAMIENTA	0.04000550	0.39724158	79.82533620
44	SAL	0.03926186	0.38985748	80.21519368
45	CUBRECUBIERTA	0.03894126	0.38667402	80.60186770
46	PANITO	0.03894126	0.38667402	80.98854172
47	OLLA	0.03882794	0.38554879	81.37409051
48	COPA	0.03830113	0.38031774	81.75440825
49	GOMA	0.03777081	0.37505184	82.12946009
50	AZUCARERA	0.03744583	0.37182489	82.50128498
51	CAFE	0.03734535	0.37082716	82.87211213
52	MAQUINA-DE- ESCRIBIR	0.03734535	0.37082716	83.24293929
53	PICHET	0.03639412	0.36138175	83.60432104
54	FRUTERA	0.03598292	0.35729867	83.96161971
55	CIGARRILLO	0.03595973	0.35706840	84.31868811
56	CANDELABRO	0.03494316	0.34697419	84.66566231
57	DIARIO	0.03458558	0.34342354	85.00908585
58	PAPEL	0.03458558	0.34342354	85.35250939
59	CARTABLE	0.03401359	0.33774387	85.69025325
60	FOTO	0.03401359	0.33774387	86.02799712
61	POCILLO	0.03401359	0.33774387	86.36574098
62	APARATO	0.03178877	0.31565213	86.68139311
63	LAMPARA	0.03052142	0.30306776	86.98446086
64	OBJETO	0.02970948	0.29500546	87.27946632
65	PASILLO	0.02970948	0.29500546	87.57447178
66	PORCELANA	0.02970948	0.29500546	87.86947723
67	SOPA	0.02801478	0.27817764	88.14765487
68	VELA	0.02789121	0.27695063	88.42460549
69	MANTEQUILLERA	0.02776619	0.27570922	88.70031471
70	RADIO	0.02644679	0.26260801	88.96292272
71	CANDELERO	0.02595001	0.25767514	89.22059786
72	MACETERO	0.02595001	0.25767514	89.47827301
73	PEQUENO-FLORERO	0.02595001	0.25767514	89.73594815
74	SALSA-TOMATE	0.02595001	0.25767514	89.99362329
75	VERDURA	0.02595001	0.25767514	90.25129844
76	TELEVISOR	0.02471692	0.24543096	90.49672940
77	JARRA	0.02425263	0.24082071	90.73755011
78	PERIODICO	0.02425263	0.24082071	90.97837082
79	PLANTA	0.02333865	0.23174519	91.21011601
80	PIMENTERO	0.02266627	0.22506868	91.43518469
81	SERVILLETERA	0.02266627	0.22506868	91.66025336
82	TE	0.02266627	0.22506868	91.88532204
83	TELEVISION	0.02266627	0.22506868	92.11039071
84	BOLIGRAFO	0.02118368	0.21034704	92.32073775
85	BOMBON	0.02118368	0.21034704	92.53108479

86	BOTE-DE-CHILE	0.02118368	0.21034704	92.74143183
87	MICROONDA	0.02118368	0.21034704	92.95177887
88	BEBIDA-FRIA	0.01979806	0.19658828	93.14836716
89	DESAYUNO	0.01979806	0.19658828	93.34495544
90	POSTRE	0.01979806	0.19658828	93.54154373
91	SOPERA	0.01979806	0.19658828	93.73813201
92	ABRE-LATAS	0.01850307	0.18372946	93.92186147
93	ALMUERZO	0.01850307	0.18372946	94.10559092
94	BATIDORA	0.01850307	0.18372946	94.28932038
95	BEBIDA-CALIENTE	0.01850307	0.18372946	94.47304983
96	FUGO	0.01850307	0.18372946	94.65677929
97	TANGERINE	0.01850307	0.18372946	94.84050874
98	QUESO	0.01774477	0.17619978	95.01670853
99	CARTERA	0.01729279	0.17171177	95.18842030
100	DICCIONARIO	0.01729279	0.17171177	95.36013207
101	LECHE	0.01729279	0.17171177	95.53184384
102	OBJETO-PERSONAL	0.01729279	0.17171177	95.70355561
103	PIZZA	0.01729279	0.17171177	95.87526738
104	VENTILADOR	0.01729279	0.17171177	96.04697915
105	MARGARINA	0.01724247	0.17121211	96.21819126
106	BEBIDA- ALCOHOLICA	0.01616167	0.16048012	96.37867137
107	CRAYON	0.01616167	0.16048012	96.53915149
108	MENSAJE	0.01616167	0.16048012	96.69963161
109	CANDELA	0.01510454	0.14998316	96.84961477
110	LECHERO	0.01510454	0.14998316	96.99959793
111	OBJETO-PARA- ADORNAR	0.01510454	0.14998316	97.14958109
112	AZUCARERO	0.01411656	0.14017284	97.28975393
113	CHILE	0.01411656	0.14017284	97.42992677
114	DISCO	0.01411656	0.14017284	97.57009961
115	HOJA-DE-PAPEL	0.01411656	0.14017284	97.71027245
116	LAPICERO	0.01411656	0.14017284	97.85044529
117	LAPIZ-A-PASTA	0.01411656	0.14017284	97.99061813
118	CASET	0.01319320	0.13100418	98.12162231
119	MIEL	0.01319320	0.13100418	98.25262649
120	CIGARRO	0.01233024	0.12243527	98.37506175
121	MERMELADA	0.01233024	0.12243527	98.49749702
122	CORTA-UNA	0.01152372	0.11442678	98.61192380
123	DULCE	0.01152372	0.11442678	98.72635059
124	TIJERA	0.01152372	0.11442678	98.84077737
125	CONDIMENTO	0.01076995	0.10694209	98.94771946
126	MANTEQUILLA	0.01076995	0.10694209	99.05466156
127	PANERA	0.01076995	0.10694209	99.16160365
128	CHAMPAGNE	0.01006549	0.09994704	99.26155069
129	ACEITE	0.00940711	0.09340954	99.35496023
130	PINTURA	0.00940711	0.09340954	99.44836976
131	TORTILLA	0.00940711	0.09340954	99.54177930
132	DIBUJO	0.00879180	0.08729971	99.62907901
133	VINAGRE	0.00879180	0.08729971	99.71637872
134	PICANTE	0.00821673	0.08158945	99.79796817
135	PENSAMIENTO	0.00626879	0.06224704	99.86021521

136	JARRO	0.00511738	0.05081392	99.91102913
137	JARRON	0.00478265	0.04749016	99.95851928
138	POSA-VASOS	0.00417745	0.04148072	100.00000000

Seis vocablos alcanzaron el 34.3 por ciento de la muestra, 8 el 42.2, 12 el 52.2 y 17 el 61.3.

**Cuadro 69. Lista de vocablos de los hijos.**

1	PLATO	0.49367521	7.07793479	7.07793479
2	VASO	0.42624459	6.11116651	13.18910130
3	TENEDÓR	0.39270031	5.63023447	18.81933577
4	TAZA	0.34655008	4.96856803	23.78790381
5	CUCHARA	0.33488917	4.80138289	28.58928670
6	CUCHILLO	0.32968624	4.72678729	33.31607399
7	MANTEL	0.31363544	4.49666329	37.81273727
8	LAPIZ	0.27192255	3.89861601	41.71135328
9	COMIDA	0.20184878	2.89395228	44.60530556
10	TELEFONO	0.17330999	2.48478510	47.09009067
11	LIBRO	0.12569161	1.80206946	48.89216013
12	FLOR	0.12545759	1.79871426	50.69087439
13	RELOJ	0.12493244	1.79118507	52.48205945
14	PLANTA	0.12169134	1.74471667	54.22677612
15	PAPEL	0.11311676	1.62178095	55.84855707
16	INDIVIDUAL	0.09422301	1.35089692	57.19945399
17	OLLA	0.08855476	1.26962992	58.46908391
18	CENICERO	0.08611624	1.23466830	59.70375221
19	JUGO	0.08503533	1.21917104	60.92292325
20	FLORERO	0.08394477	1.20353543	62.12645868
21	FRUTA	0.08228990	1.17980918	63.30626787
22	CUADERNO	0.07976900	1.14366646	64.44993433
23	HOJA	0.07573703	1.08585918	65.53579351
24	VELA	0.06716815	0.96300518	66.49879869
25	LUZ	0.06082899	0.87211919	67.37091788
26	LAPICERO	0.05381072	0.77149664	68.14241452
27	SILLA	0.05281567	0.75723038	68.89964490
28	CUBIERTO	0.05251366	0.75290040	69.65254530
29	SALERO	0.05045676	0.72341015	70.37595545
30	LAMPARA	0.05045638	0.72340470	71.09936015
31	SACO	0.04899974	0.70252052	71.80188067
32	PAN	0.04534673	0.65014648	72.45202714
33	SAL	0.04394477	0.63004625	73.08207340
34	SERVILLETA	0.04348900	0.62351177	73.70558517
35	MANTEQUILLA	0.04295949	0.61592007	74.32150524
36	CACEROLA	0.04264884	0.61146621	74.93297144
37	CARPETA	0.04011323	0.57511258	75.50808403
38	ASSIETTE	0.04000000	0.57348918	76.08157321



39	FLEUR	0.04000000	0.57348918	76.65506239
40	SERVIETA	0.03939241	0.56477802	77.21984041
41	VINO	0.03784946	0.54265639	77.76249681
42	PLANTE	0.03634462	0.52108116	78.28357797
43	SOPERA	0.03634462	0.52108116	78.80465913
44	UTENSILIO	0.03634462	0.52108116	79.32574028
45	VERRE	0.03634462	0.52108116	79.84682144
46	BOTELLA	0.03623598	0.51952356	80.36634500
47	TIJERA	0.03392362	0.48637073	80.85271573
48	FOURCHETTE	0.03302328	0.47346234	81.32617807
49	PLASTICO	0.03302328	0.47346234	81.79964042
50	PORTAFOLIO	0.03302328	0.47346234	82.27310276
51	RADIO	0.03302328	0.47346234	82.74656511
52	TELEPHONE	0.03302328	0.47346234	83.22002745
53	ANILLO	0.03167712	0.45416214	83.67418959
54	COUTEAU	0.03000546	0.43019517	84.10438476
55	CUCHILLA	0.03000546	0.43019517	84.53457992
56	PAPIER	0.03000546	0.43019517	84.96477509
57	TELEVISION	0.03000546	0.43019517	85.39497026
58	PITCHER	0.02903875	0.41633522	85.81130548
59	POSTRE	0.02808319	0.40263514	86.21394062
60	BOL	0.02726343	0.39088205	86.60482267
61	PIMIENTA	0.02726343	0.39088205	86.99570473
62	ADORNO	0.02684931	0.38494472	87.38064945
63	VIDRIO	0.02660478	0.38143884	87.76208828
64	COPA	0.02502496	0.35878859	88.12087688
65	CANDELA	0.02477197	0.35516142	88.47603830
66	CERVEZA	0.02477197	0.35516142	88.83119972
67	CUCHARITA	0.02477197	0.35516142	89.18636113
68	CUILLERE	0.02477197	0.35516142	89.54152255
69	GOMA	0.02477197	0.35516142	89.89668397
70	BRAZO	0.02250819	0.32270509	90.21938906
71	CALENDARIO	0.02250819	0.32270509	90.54209414
72	POTE	0.02250819	0.32270509	90.86479923
73	SEL	0.02250819	0.32270509	91.18750431
74	BEBIDA	0.02045129	0.29321484	91.48071915
75	ENVASE-DE-JUGO	0.02045129	0.29321484	91.77393399
76	MANO	0.02045129	0.29321484	92.06714883
77	NINTENDO	0.02045129	0.29321484	92.36036367
78	POIVRE	0.02045129	0.29321484	92.65357850
79	TAREA	0.02045129	0.29321484	92.94679334
80	TOSTADORA	0.02045129	0.29321484	93.24000818
81	ALCUZA	0.01858236	0.26641956	93.50642774
82	CATSUP	0.01858236	0.26641956	93.77284730
83	CRAYON	0.01858236	0.26641956	94.03926686
84	PLATO-DE-SOPA	0.01858236	0.26641956	94.30568642
85	CUCHARON	0.01688422	0.24207294	94.54775936
86	ESTUCHE	0.01688422	0.24207294	94.78983229
87	FOTO	0.01688422	0.24207294	95.03190523
88	MAYONESA	0.01688422	0.24207294	95.27397817
89	PLATILLO	0.01688422	0.24207294	95.51605110
90	AJI	0.01534126	0.21995117	95.73600227

91	JARRA	0.01534126	0.21995117	95.95595344
92	OBJETO-ESCOLAR	0.01534126	0.21995117	96.17590460
93	CHAROLA	0.01393931	0.19985109	96.37575569
94	FACTURA	0.01393931	0.19985109	96.57560678
95	JARRO-DE-FLORES	0.01393931	0.19985109	96.77545786
96	LENTE	0.01393931	0.19985109	96.97530895
97	PAÑO	0.01393931	0.19985109	97.17516003
98	LISTA-DE-COMPRASO	0.01266547	0.18158775	97.35674778
99	SOPA	0.01266547	0.18158775	97.53833553
100	CIGARRILLO	0.01150804	0.16499341	97.70332895
101	JUGUETE	0.01150804	0.16499341	97.86832236
102	MENSAJE	0.01150804	0.16499341	98.03331577
103	VERDURA	0.01150804	0.16499341	98.19830918
104	GOMA-DE-BORRAR	0.01045638	0.14991552	98.34822470
105	POCILLO	0.01045638	0.14991552	98.49814022
106	BORRADOR	0.00950083	0.13621558	98.63435580
107	ARREGLO-FLORAL	0.00863260	0.12376757	98.75812337
108	BOLSO	0.00863260	0.12376757	98.88189093
109	CESTA	0.00863260	0.12376757	99.00565850
110	LICOR	0.00863260	0.12376757	99.12942607
111	BASURA	0.00784372	0.11245721	99.24188328
112	CASET	0.00784372	0.11245721	99.35434050
113	UTENSILIO-DE-COCINA	0.00712692	0.10218029	99.45652079
114	BOLSON	0.00647563	0.09284259	99.54936338
115	DINERO	0.00647563	0.09284259	99.64220597
116	DICCIONARIO	0.00588386	0.08435825	99.72656423
117	BIBLIA	0.00534616	0.07664912	99.80321335
118	SARTEN	0.00485761	0.06964467	99.87285802
119	VENTILADOR	0.00485761	0.06964467	99.94250269
120	SECADORA-DE-PELOO	0.00401035	0.05749731	100.00000000

Seis vocablos forman 33.3% de la muestra, 8 el 41.7, 12 el 50.6 y 19 el 60.9.

**Cuadro 70. Lista de vocablos de los "enfants".**

1	CRAYON	0.61521356	8.13295449	8.13295449
2	VERRE	0.57517015	7.60359160	15.73654609
3	ASSIETTE	0.49058793	6.48543785	22.22198394
4	COUTEAU	0.35815068	4.73465374	26.95663768
5	CUILLERE	0.35718012	4.72182320	31.67846089
6	FEUILLE	0.27074801	3.57921442	35.25767530
7	FOURCHETTE	0.26057350	3.44471019	38.70238549
8	TASSE	0.23616047	3.12197663	41.82436212
9	FRUIT	0.20225646	2.67377492	44.49813704
10	PLAT	0.19022257	2.51469019	47.01282723

11	NAPPE	0.17503298	2.31388798	49.32671521
12	LIVRE	0.16214592	2.14352458	51.47023979
13	MONTRE	0.16126479	2.13187628	53.60211607
14	FLEUR	0.15898730	2.10176849	55.70388456
15	EFFACE	0.15475481	2.04581613	57.74970070
16	JUS	0.13305423	1.75894042	59.50864112
17	SAC	0.10687711	1.41288607	60.92152719
18	NOURRITURE	0.08733058	1.15448631	62.07601350
19	PLANTE	0.08654008	1.14403612	63.22004962
20	CLE	0.07274951	0.96172857	64.18177819
21	NAPPERON	0.07118120	0.94099594	65.12277412
22	SEL	0.06496278	0.85879013	65.98156425
23	CARTABLE	0.06337938	0.83785802	66.81942227
24	BOL	0.06120569	0.80912243	67.62854470
25	BANANE	0.05991994	0.79212517	68.42066987
26	CAHIER	0.05840388	0.77208327	69.19275314
27	USTENSILE	0.05666933	0.74915300	69.94190614
28	ALIMENT	0.05502701	0.72744198	70.66934812
29	CASSEROLE	0.05163705	0.68262764	71.35197575
30	MAIN	0.05090055	0.67289131	72.02486706
31	PICHET	0.05090055	0.67289131	72.69775837
32	PAPIER	0.04981357	0.65852173	73.35628010
33	TELEPHONE	0.04975615	0.65776265	74.01404275
34	POT-DE-FLEUR	0.04437749	0.58665824	74.60070100
35	LEGUME	0.04354823	0.57569565	75.17639665
36	SALIERE	0.04349050	0.57493248	75.75132913
37	CHAPEAU	0.04292710	0.56748449	76.31881361
38	VIN	0.04247355	0.56148868	76.88030229
39	ORANGE	0.04201039	0.55536583	77.43566813
40	ELASTIQUE	0.03998749	0.52862365	77.96429177
41	POMME	0.03857992	0.51001596	78.47430773
42	BOISSON	0.03401267	0.44963817	78.92394590
43	BONBON	0.03401267	0.44963817	79.37358407
44	BOUTEILLE-DE-LAIT	0.03401267	0.44963817	79.82322223
45	POT-DE-FLEURS	0.03401267	0.44963817	80.27286040
46	JOURNAL	0.03300678	0.43634058	80.70920098
47	CENDRIER	0.03144597	0.41570710	81.12490807
48	BEBELLE	0.03123527	0.41292170	81.53782977
49	CUILLERE-A-THE	0.03123527	0.41292170	81.95075147
50	POIVRE	0.03097339	0.40945972	82.36021119
51	STYLO	0.02902126	0.38365310	82.74386429
52	DECORATION	0.02868467	0.37920347	83.12306776
53	DOCUMENTATION	0.02868467	0.37920347	83.50227122
54	MARQUEUR	0.02868467	0.37920347	83.88147469
55	PIMENT	0.02868467	0.37920347	84.26067816
56	CAFE	0.02803847	0.37066088	84.63133904
57	BOUTEILLE	0.02634234	0.34823851	84.97957755
58	CHIPS	0.02634234	0.34823851	85.32781606
59	COUPE	0.02634234	0.34823851	85.67605457
60	CUILLERE-A-SOUEP	0.02634234	0.34823851	86.02429308
61	FRITE	0.02634234	0.34823851	86.37253159

62	USTENSILE-DE-CUISINE	0.02634234	0.34823851	86.72077009
63	LUNETTE	0.02574891	0.34039353	87.06116362
64	BOITE-CEREALE	0.02419129	0.31980222	87.38096584
65	CUILLERE-A-TABLE	0.02419129	0.31980222	87.70076805
66	SALADE	0.02419129	0.31980222	88.02057027
67	SOUS-COUPÉ	0.02419129	0.31980222	88.34037249
68	USTENSILE-DE-BUREAU	0.02419129	0.31980222	88.66017471
69	VIANDE	0.02419129	0.31980222	88.97997692
70	BOL-A-SALADE	0.02221588	0.29368784	89.27366476
71	DICTIONNAIRE	0.02221588	0.29368784	89.56735260
72	PORCELAINE	0.02221588	0.29368784	89.86104044
73	POT-DE-JUS	0.02221588	0.29368784	90.15472828
74	RIZ	0.02221588	0.29368784	90.44841612
75	CIGARETTE	0.02171540	0.28707163	90.73548775
76	CALOTTE	0.02040178	0.26970593	91.00519368
77	LAMPE	0.02040178	0.26970593	91.27489962
78	PHOTO	0.02040178	0.26970593	91.54460555
79	LAIT	0.01873581	0.24768227	91.79228782
80	PEIGNE	0.01842816	0.24361522	92.03590304
81	CARTE	0.01720589	0.22745715	92.26336019
82	CASQUETTE	0.01720589	0.22745715	92.49081733
83	ENCYCLOPEDIE	0.01720589	0.22745715	92.71827448
84	LIQUEUR	0.01720589	0.22745715	92.94573163
85	MANGER	0.01720589	0.22745715	93.17318877
86	MAYONNAISE	0.01720589	0.22745715	93.40064592
87	SERVIETTE	0.01706163	0.22555007	93.62619599
88	BOL-A-SOUPÉ	0.01580089	0.20888343	93.83507942
89	EPINGLE	0.01580089	0.20888343	94.04396285
90	ETUI-A-CRAYONS	0.01580089	0.20888343	94.25284628
91	MOUTARDE	0.01580089	0.20888343	94.46172971
92	PAIN	0.01580089	0.20888343	94.67061314
93	BOUQUET-DE-FLEURS	0.01451063	0.19182655	94.86243969
94	CISEAU	0.01451063	0.19182655	95.05426624
95	COKE	0.01451063	0.19182655	95.24609278
96	LINGE	0.01451063	0.19182655	95.43791933
97	PAPIER-ESUIE-TOILE	0.01451063	0.19182655	95.62974588
98	POIVRON	0.01451063	0.19182655	95.82157243
99	SAUCE-AUX-TOMATES	0.01451063	0.19182655	96.01339897
100	BEURRE	0.01332572	0.17616236	96.18956134
101	DESSERT	0.01332572	0.17616236	96.36572370
102	SUCRE	0.01332572	0.17616236	96.54188606
103	COFFRET	0.01223757	0.16177732	96.70366338
104	ESSUIE-TOUT	0.01123828	0.14856698	96.85223036
105	FACTURE	0.01123828	0.14856698	97.00079734
106	PIZZA	0.01123828	0.14856698	97.14936432
107	BIERE	0.01032059	0.13643537	97.28579969
108	BOITE-DE-PAPIER	0.01032059	0.13643537	97.42223506
109	CHAINE	0.01032059	0.13643537	97.55867043
110	CHOCOLAT	0.01032059	0.13643537	97.69510579

111	PITCHER	0.01032059	0.13643537	97.83154116
112	POT	0.01032059	0.13643537	97.96797653
113	ALLUMEUR	0.00947783	0.12529431	98.09327085
114	BROCHE	0.00947783	0.12529431	98.21856516
115	CANETTE	0.00947783	0.12529431	98.34385947
116	EPICE	0.00947783	0.12529431	98.46915378
117	MANETTE-DE- TELEVISION	0.00947783	0.12529431	98.59444810
118	COUPE-A-VIN	0.00870389	0.11506304	98.70951113
119	LISTE-D-ACHAT	0.00870389	0.11506304	98.82457417
120	PILLIER-DE- MONTAGE	0.00870389	0.11506304	98.93963721
121	POIVRIERE	0.00870389	0.11506304	99.05470025
122	COFFRE-A-CRAYONS	0.00799315	0.10566725	99.16036750
123	EPROUVETTE	0.00799315	0.10566725	99.26603475
124	NAPKIN	0.00799315	0.10566725	99.37170200
125	OUVRE-BOITE	0.00799315	0.10566725	99.47736925
126	BOUCLE-D-OREILLE	0.00734045	0.09703874	99.57440798
127	FUSIL	0.00734045	0.09703874	99.67144672
128	CHAUDRON	0.00619058	0.08183777	99.75328449
129	BROSSE-A-DENT	0.00568508	0.07515520	99.82843969
130	PRODUIT- PHARMACEUTIQUE	0.00522084	0.06901807	99.89745776
131	INTERCOM	0.00404347	0.05345356	99.95091132
132	CALEPIN	0.00371329	0.04908868	100.00000000

Seis vocablos representan el 31.6% de la muestra, ocho el 41.8, 12 el 51.4 y 17 el 60.9.

Cuadro 71. Comparación de los tres listados.

PADRES Vocablo	frecuencia	frecuencia	HIJOS vocablo	frecuencia	frecuencia	ENFANTS vocablo	frecuencia	frecuencia
	relativa	acumulada		relativa	acumulada		relativa	acumulada
1. PLATO	8.11610456	8.11610456	PLATO	7.07793479	7.07793479	CRAYON	8.13295449	8.13295449
2. MANTEL	6.37487265	14.49097720	VASO	6.11116651	13.18910130	VERRE	7.60359160	15.73654609
3. VASO	5.25389714	19.74487434	TENEADOR	5.63023447	18.81933577	ASSIETTE	6.48543785	22.22198394
4. CUCHARA	5.05519016	24.80006450	TAZA	4.96856803	23.78790381	COUPEAU	4.73465374	26.95663768
5. TENEADOR	4.94197241	29.74203691	CUCHARA	4.80138289	28.58928670	CUILLERE	4.72182320	31.57846089
6. CUCHILLO	4.57826394	34.32030084	CUCHILLO	4.72678729	33.31667399	FEUILLE	3.57921442	35.25767530
7. FLOPERO	4.28582245	38.60612329	MANTEL	4.49666329	37.81273727	FOURCHETTE	3.44471019	38.76238549
8. TAZA	3.67323431	42.27935760	LAPIZ	3.89251601	41.71135328	TASSE	3.12197663	41.82436212
9. SERVILLETA	2.72429688	45.00365448	COMIDA	2.89395228	44.60530556	FRUIT	2.57377492	44.49813704
10. INDIVIDUAL	2.48495547	47.48860995	TELEFONO	2.48478510	47.09060667	PLAT	2.51469019	47.01282723
11. COMIDA	2.43039598	49.91900593	LIBRO	1.80206946	48.89216013	NAPPE	2.31388798	49.32671521
12. LAPIZ	2.30151993	52.22052586	FLOR	1.79871426	50.69087439	LIVRE	2.14352458	51.47023979
13. LIBRO	2.19408056	54.41274923	RELOJ	1.79118507	52.48205945	MONTRE	2.13187628	53.60211607

14. FLOR	1.93495827	56.34770749	PLANTA	1.74471667	54.22677612	FLEUR	2.10175849	55.70388456
15. CUADERNO	1.73190249	58.07966998	PAPEL	1.62178095	55.64855707	EFFACE	2.04581613	57.74970070
16. CENICERO	1.70014739	59.77975736	INDIVIDUAL	1.35089692	57.19945399	JUS	1.75294042	59.50864112
17. FRUTA	1.60145983	61.38121720	OLLA	1.26962992	58.46908391	SAC	1.41288567	60.92152719
18. BEBIDA	1.59945136	62.98066855	CENICERO	1.23466830	59.70375221	NOURRITURE	1.15448631	62.07601350
19. SALERO	1.40578984	64.38545840	JUGO	1.21917104	60.92292325	PLANTE	1.14433612	63.22604962

De los seis vocablos que forman el 33.3% de la muestra de los hijos, cinco<sup>217</sup>, 83.3%, se repiten en la lista de los padres y cuatro,<sup>218</sup> 66.7%, en la lista de los "enfants". Cuatro<sup>219</sup> vocablos figuran en los tres listados representando 66.7% de la muestra.

De los ocho vocablos que forman el 41.7% de la muestra de los hijos, siete<sup>220</sup> aparecieron también en los dos otros listados representando 87.5% de la muestra, un porcentaje muy alto. Seis<sup>221</sup> vocablos representando 75% de la muestra se encuentran en los tres listados, otra vez un porcentaje muy alto.

50.6% de la muestra se compone de 12 vocablos de los cuales

<sup>217</sup>Plato, vaso, cuchara, tenedor, cuchillo.

<sup>218</sup>Plato-assiette, vaso-verre, cuchara-cuillère, cuchillo-couteau.

<sup>219</sup>Plato-assiette, vaso-verre, cuchara-cuillère, cuchillo-couteau.

<sup>220</sup>padres/hijos: plato, vaso, cuchara, tenedor, cuchillo, mantel, taza. Hijos/enfants: plato-assiette, vaso-verre, cuchara-cuillère, cuchillo-couteau, taza-tasse, tenedor-fourchette, lápiz-crayon.

<sup>221</sup>Plato-assiette, vaso-verre, cuchara-cuillère, cuchillo-couteau, tenedor-fourchette, taza-tasse.

nueve<sup>222</sup> figuran en los dos otros listados representando un porcentaje muy alto de 75. Ocho<sup>223</sup> vocablos ocupan 66.7% de similitud entre los tres listados.

13<sup>224</sup> de los 19 vocablos, representando 60.9 por ciento de la muestra de los hijos, se repiten en la lista de los padres mientras 15<sup>225</sup> de estos 19 figuran en la lista de los "enfants" dando porcentajes correspondientes de 68.4 y 78.9 de similitud. 11<sup>226</sup> se reproducen en las tres listas, una similitud de 57.9 por ciento.

Otra vez los porcentajes de similitud obtenidos tienden a reforzar nuestra tesis de una sola organización léxica.

---

<sup>222</sup>Padres/hijos: plato, vaso, cuchara, tenedor, cuchillo, mantel, taza, comida, lápiz. Hijos/enfants: plato-assiette, vaso-verre, cuchara-cuillère, cuchillo-couteau, taza-tasse, tenedor-fourchette, lápiz-crayon, mantel-nappe, libro-livre.

<sup>223</sup>Plato-assiette, vaso-verre, cuchara-cuillère, cuchillo-couteau, tenedor-fourchette, taza-tasse, mantel-nappe, lápiz-crayon.

<sup>224</sup>Plato, vaso, cuchara, tenedor, cuchillo, mantel, taza, comida, lápiz, individual, libro, flor, cenicero.

<sup>225</sup>Plato-assiette, vaso-verre, cuchara-cuillère, cuchillo-couteau, taza-tasse, tenedor-fourchette, lápiz-crayon, mantel-nappe, libro-livre, comida-nourriture, flor-fleur, reloj-montre, planta-plante, olla-plat, jugo-jus.

<sup>226</sup>Plato-assiette, vaso-verre, cuchara-cuillère, cuchillo-couteau, tenedor-fourchette, taza-tasse, mantel-nappe, lápiz-crayon, comida-nourriture, libro-livre, flor-fleur.

## VIII.16. Centro 15: La cocina y sus utensilios

Este centro, la cocina y sus utensilios, fue muy productivo para los padres. Estos proporcionaron casi el doble de los vocablos de los hijos y de los "enfants". Los padres dieron 151 vocablos comparado a los 85 de los hijos y 78 de los "enfants".

Cuadro 72. Lista de vocablos de los padres.

1	OLLA	0.64182986	7.27846889	7.27846889
2	CUCHARA	0.50628170	5.74132778	13.01979667
3	CUCHILLO	0.49132219	5.57168418	18.59148085
4	PLATO	0.38999831	4.42265271	23.01413355
5	SARTEN	0.35534607	4.02968992	27.04382347
6	TAZA	0.34904617	3.95824789	31.00207136
7	TENEDOR	0.32367312	3.67051283	34.67258419
8	HORNO	0.22295637	2.52836632	37.20095051
9	MICROONDA	0.20327172	2.30513876	39.50608928
10	NEVERA	0.17981072	2.03908670	41.54517598
11	LICUADORA	0.17705556	2.00784268	43.55301866
12	BATIDORA	0.17465037	1.98056738	45.53358604
13	ESTUFA	0.17259159	1.95722044	47.49080648
14	COCINA	0.17094362	1.93853215	49.42933863
15	VASO	0.16050715	1.82018066	51.24951929
16	CAFETERA	0.15838702	1.79613799	53.04565728
17	CUCHARON	0.15649082	1.77463474	54.82029202
18	REFRIGERADOR	0.15508862	1.75873353	56.57902555
19	TETERA	0.13561887	1.53794298	58.11696853
20	TOSTADORA	0.12174624	1.38062480	59.49759333
21	REFRIGERADORA	0.11882683	1.34751815	60.84511148
22	ABRELATAS	0.11195624	1.26960439	62.11471587
23	CACEROLA	0.11171882	1.26691201	63.38162788
24	LAVATRASTOS	0.09080540	1.02974997	64.41137785
25	LAVAPLATOS	0.08624540	0.97803873	65.38941658
26	PLATILLO	0.07944412	0.90091096	66.29032754
27	COLADOR	0.07721138	0.87559128	67.16591882
28	JUGUERA	0.06877894	0.77996585	67.94588467
29	SALERO	0.06021805	0.68288378	68.62876846
30	SILLA	0.05981616	0.67832628	69.30709473
31	ESPATULA	0.05617443	0.63702839	69.94412312
32	BANDEJA	0.05365397	0.60844591	70.55256903
33	ARMARIO	0.05246008	0.59490697	71.14747600
34	MESA	0.05180268	0.58745194	71.73492794



35	COPA	0.05090654	0.57728954	72.31221749
36	MANTEL	0.04942067	0.56043951	72.87265699
37	PAILA	0.04867500	0.55198347	73.42464046
38	ENSALADERA	0.04784056	0.54252077	73.96716123
39	LAVADERO	0.04752630	0.53895700	74.50611823
40	PARRILLA	0.04534722	0.51424583	75.02036406
41	MOLDE	0.04177116	0.47369265	75.49405671
42	FOGON	0.04166667	0.47250772	75.96656443
43	ABRETARROS	0.03882677	0.44030273	76.40686716
44	ABRIDOR	0.03838085	0.43524591	76.84211307
45	PLATO-HONDO	0.03838085	0.43524591	77.27735898
46	QUEMADOR	0.03838085	0.43524591	77.71260489
47	CUBIERTO	0.03535415	0.40092258	78.11352747
48	FUGON	0.03535415	0.40092258	78.51445004
49	PICHET	0.03535415	0.40092258	78.91537262
50	PLATO-BAJO	0.03535415	0.40092258	79.31629520
51	SERVICIO	0.03535415	0.40092258	79.71721777
52	MERCADERIA	0.03495174	0.39635917	80.11357694
53	CUCHARA-DE-MADERA	0.03256613	0.36930592	80.48288286
54	HERVIDORA-DE-AGUA	0.03256613	0.36930592	80.85218877
55	PEROL	0.03256613	0.36930592	81.22149469
56	SECADOR	0.03256613	0.36930592	81.59080060
57	VAJILLA-DE-DIARIO	0.03256613	0.36930592	81.96010652
58	COMEDOR	0.02999798	0.34018262	82.30028914
59	ROBOT-CULINARIO	0.02999798	0.34018262	82.64047176
60	ACEITE	0.02763235	0.31335594	82.95382770
61	CALENTADOR-DE-PAN	0.02763235	0.31335594	83.26718364
62	GUANTE	0.02763235	0.31335594	83.58053959
63	LAVAMANOS	0.02763235	0.31335594	83.89389553
64	LECHERO	0.02763235	0.31335594	84.20725147
65	TOMAOLLA	0.02763235	0.31335594	84.52060741
66	USLERO	0.02707454	0.30703027	84.82763768
67	PALETA	0.02630732	0.29832986	85.12596754
68	BOLSA-DE-BASURA	0.02545327	0.28864477	85.41461231
69	FOSFORO	0.02545327	0.28864477	85.70325708
70	JABON	0.02545327	0.28864477	85.99190186
71	PLATA	0.02545327	0.28864477	86.28054663
72	SALSERA	0.02545327	0.28864477	86.56919140
73	UTILES-DE-ASEO	0.02545327	0.28864477	86.85783617
74	DETERGENTE	0.02463432	0.27935773	87.13719390
75	JARRO	0.02462428	0.27924387	87.41643777
76	AGUA	0.02344604	0.26588241	87.68232019
77	BASURERO	0.02344604	0.26588241	87.94820260
78	JARRA	0.02344604	0.26588241	88.21408502
79	MACETA	0.02344604	0.26588241	88.47996743
80	MESA-DE-COMEDOR	0.02344604	0.26588241	88.74584985
81	PITCHER	0.02344604	0.26588241	89.01173226
82	PORCELANA	0.02344604	0.26588241	89.27761468

83	RADIO	0.02344604	0.26588241	89.54349709
84	TIJERA	0.02334721	0.26476166	89.80825876
85	ESPUMADORA	0.02246442	0.25475066	90.06300942
86	ABRE-TARROS	0.02159709	0.24491498	90.30792440
87	BOLA	0.02159709	0.24491498	90.55283938
88	PLANTA	0.02159709	0.24491498	90.79775436
89	TENAZA	0.02159709	0.24491498	91.04266934
90	TOSTADOR	0.02159709	0.24491498	91.28758432
91	INDIVIDUAL	0.01989395	0.22560106	91.51318538
92	VENTILADOR	0.01989395	0.22560106	91.73878644
93	BUDARE	0.01832512	0.20781024	91.94659668
94	CONDIMENTO	0.01832512	0.20781024	92.15440692
95	CORTADORA-DE-PANO	0.01832512	0.20781024	92.36221715
96	PLANCHA-ELECTRICA	0.01832512	0.20781024	92.57002739
97	REPOSADOR	0.01832512	0.20781024	92.77783763
98	LAVATAZAS	0.01688001	0.19142242	92.96926006
99	PLATO-DE-TE	0.01688001	0.19142242	93.16068248
100	RALLADOR	0.01688001	0.19142242	93.35210490
101	VASIJA-PLASTICO	0.01688001	0.19142242	93.54352733
102	AZUCARERA	0.01554886	0.17632694	93.71985427
103	BUDINERA	0.01554886	0.17632694	93.89618120
104	CALENTADORA-DE-AGUA	0.01554886	0.17632694	94.07250814
105	HORNILLO	0.01554886	0.17632694	94.24883508
106	LAVADOR-DE-PLATO	0.01554886	0.17632694	94.42516202
107	LAVAVAJILLAS	0.01554886	0.17632694	94.60148896
108	MOLDE-DE-QUEQUE	0.01554886	0.17632694	94.77781589
109	PANERA	0.01554886	0.17632694	94.95414283
110	PLATO-DE-CAFE	0.01554886	0.17632694	95.13046977
111	ROULEAU	0.01554886	0.17632694	95.30679671
112	HORNILLA	0.01432268	0.16242183	95.46921854
113	MOLDE-DE-TARTA	0.01432268	0.16242183	95.63164037
114	PINZA	0.01432268	0.16242183	95.79406220
115	PLATO-DE-SOPA	0.01432268	0.16242183	95.95648403
116	RASPADOR	0.01432268	0.16242183	96.11890586
117	SADERA	0.01432268	0.16242183	96.28132769
118	SEDA-VAJILLA	0.01432268	0.16242183	96.44374952
119	SERVILLETA	0.01432268	0.16242183	96.60617136
120	DEDO-MAGICO	0.01319320	0.14961332	96.75578467
121	PANO-DE-COCINA	0.01319320	0.14961332	96.90539799
122	PIMENTERO	0.01319320	0.14961332	97.05501131
123	PLATO-DE-PLANO	0.01319320	0.14961332	97.20462463
124	POTE	0.01319320	0.14961332	97.35423795
125	EXPRIMIDORA-DE-JUGO	0.01215279	0.13781488	97.49205283
126	EXTRACTOR-DE-AIRE	0.01215279	0.13781488	97.62986771
127	PLATO-DE-POSTRE	0.01215279	0.13781488	97.76768259
128	TABLA-PARA-PICARO	0.01215279	0.13781488	97.90549746
129	MOLINO	0.01119442	0.12694679	98.03244425
130	PLATO-DE-HONDO	0.01119442	0.12694679	98.15939104

131	FUENTE	0.01031164	0.11693590	98.27632693
132	PESA	0.01031164	0.11693590	98.39326283
133	PLACA	0.01031164	0.11693590	98.51019873
134	BATIDOR	0.00949846	0.10771429	98.61791301
135	GAVETA	0.00949846	0.10771429	98.72562730
136	LIMPIADORA	0.00949846	0.10771429	98.83334159
137	CEDAZO	0.00874942	0.09922004	98.93256162
138	GABINETE	0.00874942	0.09922004	99.03178166
139	JARA-PARA-EL- JUGO	0.00874942	0.09922004	99.13100170
140	TABLA-PARA- AMASAR	0.00805944	0.09139553	99.22239723
141	ABRIDOR-DE- CONSERVA	0.00742388	0.08418817	99.30658540
142	CACHARRO	0.00742388	0.08418817	99.39077356
143	ENVASE-PLASTICO	0.00742388	0.08418817	99.47496173
144	EXPRIMIDOR	0.00742388	0.08418817	99.55914990
145	TORTERA	0.00683843	0.07754906	99.63669895
146	AZUCARERO	0.00629916	0.07143364	99.70813259
147	RODILLO	0.00629916	0.07143364	99.77956623
148	PESO	0.00580241	0.06580040	99.84536662
149	MEMORIZADOR	0.00492334	0.05583158	99.90119821
150	TELEFONO	0.00453509	0.05142876	99.95262696
151	TABLA-DE-PICAR	0.00417745	0.04737305	100.00000002

Con seis vocablos, los padres alcanzaron el 31.0% de la muestra, con 10 el 41.5, con 15 el 51.2 y con 21 el 60.8.

**Cuadro 73. Lista de vocablos de los hijos.**

1	CUCHILLO	0.50452845	8.33832834	8.33832834
2	PLATO	0.44925856	7.42488433	15.76321266
3	CUCHARA	0.41950455	6.93314059	22.69635325
4	OLLA	0.41506882	6.85983140	29.55618465
5	VASO	0.39479982	6.52484617	36.08103083
6	TENEDOR	0.38361983	6.34007477	42.42110560
7	MICROONDA	0.23624067	3.90434330	46.32544890
8	TAZA	0.17872348	2.95375822	49.27920712
9	HORNO	0.17093071	2.82496732	52.10417444
10	NEVERA	0.15937721	2.63402293	54.73819737
11	REFRIGERADOR	0.15888615	2.62590719	57.36410456
12	CUCARON	0.13443889	2.22186798	59.58597254
13	CACHEROLA	0.13420470	2.21799752	61.80397006
14	LAVAPLATOS	0.13290186	2.19646552	64.00043558
15	COCINA	0.12512199	2.06788782	66.06832340
16	SARTEN	0.12455879	2.05857982	68.12690322
17	ESTUFA	0.08101806	1.33898333	69.46588656

18	COPA	0.07005332	1.15776936	70.62365592
19	REFRIGERADORA	0.06797994	1.12350267	71.74715859
20	MESA	0.05561276	0.91911061	72.66626920
21	VAJILLA	0.05515359	0.91152192	73.57779113
22	SALERA	0.05270129	0.87099282	74.44878395
23	POCILLO	0.04941414	0.81666618	75.26545013
24	CAFETERA	0.04768673	0.78811732	76.05356746
25	CONDIMENTO	0.04539416	0.75022808	76.80379554
26	TOSTADOR	0.04384709	0.72465970	77.52845523
27	SERVICIO	0.04275769	0.70665521	78.23511044
28	ESPATULA	0.04166667	0.68862395	78.92373440
29	FOUR-MICRO-ONDE	0.04166667	0.68862395	79.61235835
30	TABLE	0.04166667	0.68862395	80.30098230
31	POCILLA	0.03753058	0.62026690	80.92124920
32	PORTE	0.03753058	0.62026690	81.54151610
33	SILLA	0.03544513	0.58580073	82.12731683
34	BOL	0.03380506	0.55869533	82.68601216
35	BOLETA	0.03380506	0.55869533	83.24470749
36	CHAISE	0.03380506	0.55869533	83.80340282
37	CUBIERTO	0.03380506	0.55869533	84.36209815
38	LAVADORA-DE- TRASTOS	0.03380506	0.55869533	84.92079348
39	CUBIERTA	0.03044936	0.50323577	85.42402925
40	DEDO-MAGICO	0.03044936	0.50323577	85.92726502
41	HORNO-MICROONDA	0.03044936	0.50323577	86.43050079
42	PLATO-HONDO	0.03044936	0.50323577	86.93373655
43	TOSTADORA	0.03044936	0.50323577	87.43697232
44	AZUCARERO	0.02742677	0.45328150	87.89025382
45	COMIDA	0.02742677	0.45328150	88.34353532
46	FOURCHETTE	0.02742677	0.45328150	88.79681682
47	PASILLO	0.02742677	0.45328150	89.25009832
48	PLATO-BAJO	0.02742677	0.45328150	89.70337983
49	VENTILADOR	0.02742677	0.45328150	90.15666133
50	ABRE-BOTELLA	0.02470422	0.40828599	90.56494732
51	LAVADORA-DE- TRASTES	0.02470422	0.40828599	90.97323331
52	PLATILLO	0.02470422	0.40828599	91.38151929
53	PLATO-CHICO	0.02470422	0.40828599	91.78980528
54	ABRIDOR-DE- TARROS	0.02225193	0.36775706	92.15756234
55	CUCHARA-GRANDE	0.02225193	0.36775706	92.52531940
56	FOUR	0.02225193	0.36775706	92.89307646
57	FRIGIDAIRE	0.02225193	0.36775706	93.26083352
58	POTE	0.02225193	0.36775706	93.62859057
59	ABRELATAS	0.02004307	0.33125129	93.95984186
60	CHAROLA	0.02004307	0.33125129	94.29109315
61	CUCHARA-CHICA	0.02004307	0.33125129	94.62234443
62	CUCHARON-DE-SOPA	0.02004307	0.33125129	94.95359572
63	DESTAPADOR	0.02004307	0.33125129	95.28484701
64	PAIZ	0.02004307	0.33125129	95.61609829
65	TETERA	0.01832571	0.30286852	95.91896682
66	COLADORA	0.01805347	0.29836922	96.21733604

67	JARRA	0.01805347	0.29836922	96.51570526
68	PINZA	0.01805347	0.29836922	96.81407448
69	UTENSILIO- REVOLVER-ENSALDA	0.01805347	0.29836922	97.11244370
70	HELADO	0.01626137	0.26875123	97.38119493
71	LICUADORA	0.01626137	0.26875123	97.64994616
72	MICRO-ONDE	0.01626137	0.26875123	97.91869739
73	CUCHILLA	0.01464717	0.24207339	98.16077078
74	PLATO-DE-SOPA	0.01464717	0.24207339	98.40284417
75	USLERO	0.01464717	0.24207339	98.64491757
76	CONGELADOR	0.01188356	0.19639928	98.84131685
77	ROBOT	0.01188356	0.19639928	99.03771613
78	BOILER	0.01070393	0.17690357	99.21461970
79	CUCHARA-DE-PALO	0.01070393	0.17690357	99.39152326
80	AZUCARERA	0.00868432	0.14352553	99.53504879
81	SALERO	0.00782227	0.12927845	99.66432724
82	PAILA	0.00634637	0.10488629	99.76921353
83	BATIDOR	0.00514895	0.08509656	99.85431009
84	JUGUERA	0.00463783	0.07664929	99.93095938
85	SACAJUGO	0.00417745	0.06904061	99.99999999

El número de vocablos necesarios al alcance de los porcentajes es mucho menor a los padres debido al tamaño de la muestra. Necesitaron cinco vocablos para obtener el 36%, 6 para el 42.4, 9 para el 52.1 y 13 para el 61.8.

**Cuadro 74. Lista de vocablos de los "enfants".**

1	COUPEAU	0.68779741	11.41793829	11.41793829
2	FOURCHETTE	0.66582273	11.05314258	22.47108087
3	CUILLERE	0.51558592	8.55910204	31.03018291
4	ASSIETTE	0.34981321	5.80715424	36.83733715
5	REFRIGERATEUR	0.29801253	4.94722520	41.78456235
6	CASSEOLE	0.27795783	4.61430256	46.39886490
7	VERRE	0.27237724	4.52166070	50.92052560
8	TASSE	0.22153579	3.67765557	54.59818118
9	FOUR	0.22051898	3.66077579	58.25895696
10	LAVE-VAISSELLE	0.20058727	3.32989487	61.58885184
11	POEISE	0.14457500	2.40005037	63.98890221
12	CUISINE	0.12495876	2.07440649	66.06330870
13	MICRO-ONDE	0.12450645	2.06689781	68.13020651
14	CHAUDRON	0.12330269	2.04691452	70.17712103
15	FOUR-MICRO-ONDE	0.10650660	1.76808718	71.94520821
16	TABLE	0.08500826	1.41119907	73.35640728
17	BOL	0.07917445	1.31435357	74.67076086

18	OUVRE-BOITE	0.07839800	1.30146394	75.97222480
19	FRIGIDAIRE	0.07592032	1.26033264	77.23255744
20	CONGELATEUR	0.07262300	1.20559473	78.43815217
21	ARMOIRE	0.07238174	1.20158964	79.63974181
22	CHAISE	0.06799345	1.12874083	80.76848263
23	LAVABO	0.05618841	0.93276856	81.70125119
24	BOUILLOIRE	0.05107403	0.84786612	82.54911731
25	SEL	0.04628371	0.76834332	83.31746063
26	GRILLE-PAIN	0.04370024	0.72545583	84.04291646
27	POIVRE	0.04187924	0.69522591	84.73814237
28	PLANCHE	0.04000000	0.66402915	85.40217152
29	PLAT	0.03630899	0.60275570	86.00492722
30	POIVRON	0.03619350	0.60083848	86.60576570
31	COUPE	0.03395942	0.56375112	87.16951682
32	VAISSELLE	0.03097796	0.51425671	87.68377353
33	COUTEAU-A-STE	0.02963273	0.49192491	88.17569845
34	NOURRITURE	0.02716406	0.45094319	88.62664164
35	CUILLERE-A-THE	0.02681280	0.44511202	89.07175366
36	CUILLERE-EN-BOIS	0.02681280	0.44511202	89.51686568
37	BOUTEILLE	0.02426123	0.40275410	89.91961978
38	CUILLERE-A-TABLE	0.02426123	0.40275410	90.32237388
39	FRITURE	0.02426123	0.40275410	90.72512798
40	MOULE	0.02426123	0.40275410	91.12788208
41	PAILLE	0.02426123	0.40275410	91.53063618
42	FRITEUSE	0.02357013	0.39128134	91.92191752
43	CHAUDIERE	0.02195247	0.36442700	92.28634452
44	CUILLERE-A-SOUPPE	0.02195247	0.36442700	92.65077152
45	ENTONNOIR	0.02195247	0.36442700	93.01519852
46	TABLIER	0.02195247	0.36442700	93.37962553
47	MALAXEUR	0.02191165	0.36374936	93.74337489
48	ROBINET	0.02167620	0.35984072	94.10321560
49	CUILLERE-A-BOIS	0.01986341	0.32974708	94.43296269
50	CUISINIERE	0.01986341	0.32974708	94.76270977
51	COMPTOIR	0.01982648	0.32913402	95.09184379
52	PICHET	0.01982648	0.32913402	95.42097781
53	EPONGE	0.01797316	0.29836756	95.71934536
54	POT	0.01797316	0.29836756	96.01771292
55	RECETTE	0.01626279	0.26997417	96.28768708
56	BOCAL	0.01471518	0.24428271	96.53196980
57	CAN	0.01471518	0.24428271	96.77625251
58	SUCRE	0.01471518	0.24428271	97.02053522
59	BAGUETTE-CHINOISE	0.01331484	0.22103605	97.24157127
60	BOUFFE	0.01331484	0.22103605	97.46260732
61	CAFE	0.01331484	0.22103605	97.68364336
62	LOUCHE	0.01204777	0.20000176	97.88364513
63	THE	0.01204777	0.20000176	98.08364689
64	SPATULE	0.01090127	0.18096903	98.26461592
65	ROBOT	0.00986388	0.16374760	98.42836351
66	TIRE-BOUCHON	0.00986388	0.16374760	98.59211111
67	ESSUIE-TOUT	0.00807586	0.13406516	98.72617627
68	MIXEUR	0.00807586	0.13406516	98.86024143

69	PORTE	0.00807586	0.13406516	98.99430659
70	TASSE-A-MESURER	0.00730734	0.12130717	99.11561376
71	CONTENANT	0.00661196	0.10976335	99.22537712
72	COUTEAU- ELECTRIQUE	0.00661196	0.10976335	99.33514047
73	CHAMPLURE	0.00598274	0.09931784	99.43445832
74	OUVRE-CAN	0.00598274	0.09931784	99.53377616
75	EPLUCHE-POMME- DE-TERRE	0.00541341	0.08986655	99.62364271
76	CAFETIERE	0.00489826	0.08131469	99.70495740
77	COUTEAU-A-GATEAU	0.00489826	0.08131469	99.78627208
78	PASSOIRE	0.00443213	0.07357659	99.85984867
79	POUBELLE	0.00443213	0.07357659	99.93342526
80	POT-A-EPICE	0.00401035	0.06657473	99.99999999

Aquí, el número de vocablos para alcanzar los distintos porcentajes es muy reducido. Solamente tres vocablos fueron necesarios para alcanzar el 31.0% de la muestra, cinco para el 41.7, 7 para el 50.9 y 10 para el 61.5.

Para el siguiente cuadro, solamente trece vocablos se necesitaron para obtener el 61.8% de la muestra de los hijos.

**Cuadro 75. Comparación de los tres listados.**

PADRES Vocablo	frecuencia		HIJOS vocablo	frecuencia		ENFANTS vocablo	frecuencia	
	relativa	acumulada		relativa	acumulada		relativa	acumulada
1. OLLA	7.27846889	7.27846889	CUCHILLO	8.33832834	8.33832834	COUTEAU	11.41793829	11.41793829
2. CUCHARA	5.74132778	13.01979667	PLATO	7.42486833	15.76321266	FOURCHETTE	11.05314258	22.47108087
3. CUCHILLO	5.57168418	18.59148085	CUCHARA	6.93314059	22.69635325	CUILLERE	8.55910204	31.03018291
4. PLATO	4.42255271	23.01413355	OLLA	6.85983140	29.55618465	ASSIETTE	5.80715424	36.83733715
5. SARTEN	4.02958992	27.04382347	VASO	6.52484617	36.08103083	REFRIGERATEUR	4.94722520	41.78456235
6. TAZA	3.95824789	31.00207136	TENEDOR	6.34007477	42.42110560	CASSEROLE	4.61430256	46.39886490
7. TENEDOR	3.67051283	34.67258419	MICROONDA	3.90434330	46.32544890	VERRE	4.52166070	50.92052560
8. HORNO	2.52835632	37.20095051	TAZA	2.95375822	49.27920712	TASSE	3.67765557	54.59818118
9. MICROONDA	2.38513875	39.50608928	HORNO	2.82496732	52.10417444	FOUR	3.66077579	58.25895696
10. NEVERA	2.03908670	41.54517598	NEVERA	2.63402293	54.73819737	LAVE-VAISSELLE	3.32989487	61.58885184
11. LICUADORA	2.00784266	43.55301866	REFRIGERADOR	2.62590719	57.36410456	POELE	2.40005037	63.98890221
12. BATIDORA	1.98056738	45.53358604	CUCHARON	2.22186798	59.56597254	CUISINE	2.07440649	66.06330870
13. ESTUFA	1.95722044	47.49080648	CACEROLA	2.21799752	61.80397006	MICRO-ONDE	2.06689781	68.13020551

Aunque el cuadro está compuesto de un número de vocablos muy reducido, los porcentajes de similitud resultaron muy altos. Para el 36.0% de la muestra de los hijos compuesta de cinco vocablos, cuatro<sup>227</sup> se repiten en la lista de los padres y tres<sup>228</sup> en la lista de los "enfants" y en los tres listados para porcentajes correspondientes de 80.0 y 60.0. Dos vocablos ocupan el mismo lugar en la lista de los hijos y de los "enfants", "cuchillo" y "cuchara".

Un solo vocablo más fue necesario para alcanzar el 42.2% de la muestra de los hijos. De los seis vocablos, cuatro<sup>229</sup> figuran en la lista de los padres y cinco<sup>230</sup> en la lista de los "enfants", dando porcentajes de 66.7 y 83.3 respectivamente. cuatro<sup>231</sup> vocablos se encuentran en los tres listados con un porcentaje de 66.7 de similitud.

Tres vocablos más se añadieron para alcanzar el 52.1% de la

---

<sup>227</sup>Olla, cuchara, cuchillo, plato.

<sup>228</sup>Padres/hijos y padres/enfants: cuchillo-couteau, plato-assiette, cuchara-cuillère.

<sup>229</sup>Olla, cuchara, cuchillo, plato.

<sup>230</sup>Cuchillo-couteau, plato-assiette, cuchara-cuillère, olla-casserole, tenedor-fourchette.

<sup>231</sup>Cuchillo-couteau, plato-assiette, cuchara-cuillère, olla-casserole.



muestra de los hijos. De estos nueve vocablos, ocho<sup>232</sup> se repiten en los dos otros listados para un porcentaje similitud muy alto de 88.9. Siete<sup>233</sup> vocablos se encuentran en los tres listados, un porcentaje de 77.8.

Si miramos el 61.8 de la muestra de los hijos con sus 13 vocablos, obtenemos resultados altos también. Nueve<sup>234</sup> de los 13 vocablos se repiten en la lista de los padres y 10<sup>235</sup> en la lista de los "enfants" con porcentajes respectivos de 69.2 y 76.9. Nueve<sup>236</sup> vocablos aparecieron en las tres listas con un 69.2% de similitud, otra vez un porcentaje muy alto.

Este centro demuestra un porcentaje bastante alto de similitud entre los tres listados de 60% en el caso del 36% de la muestra hasta un 77.8% en el caso del 52.1% de la muestra. Los resultados resfuerzan nuestra teoría de una organización léxica única.

---

<sup>232</sup>Padres/hijos: olla, cuchara, cuchillo, plato, taza, tenedor, horno, microonda. hijos/enfants: cuchillo-couteau, plato-assiette, cuchara-cuillère, olla-casserole, tenedor-fourchette, vaso-verre, taza-tasse, horno-four.

<sup>233</sup>Cuchillo-couteau, plato-assiette, cuchara-cuillère, olla-casserole, tenedor-fourchette, taza-tasse, horno-four.

<sup>234</sup>Olla, cuchara, cuchillo, plato, taza, tenedor, horno, microonda, nevera.

<sup>235</sup>Cuchillo-couteau, plato-assiette, cuchara-cuillère, olla-casserole, tenedor-fourchette, vaso-verre, taza-tasse, horno-four, microonda-microonde, nevera-réfrigérateur.

<sup>236</sup>Cuchillo-couteau, plato-assiette, cuchara-cuillère, olla-casserole, tenedor-fourchette, taza-tasse, horno-four, microonda-microonde, nevera-réfrigérateur.

## VIII.17. Centro 16: La escuela: muebles y útiles

Los padres, como en los centros anteriores, produjeron el mayor número de vocablos con 121, seguido de los "enfants" con 114 y los hijos con 99. Este centro es el que produjo el menor número de vocablos de todos.

Cuadro 76. Lista de vocablos de los padres.

1	LAPIZ	0.72842824	8.34109185	8.34109185
2	CUADERNO	0.62779537	7.18876418	15.52985603
3	LIBRO	0.52174514	5.97440337	21.50425940
4	PUPIRE	0.51497665	5.89689869	27.40115810
5	BORRADOR	0.43148185	4.94081578	32.34197387
6	ESCRITORIO	0.42554924	4.87288260	37.21485647
7	SILLA	0.42467508	4.86287276	42.07772923
8	MESA	0.30978939	3.54733879	45.62506803
9	TIZA	0.30577175	3.50133357	49.12640160
10	PIZARRON	0.27831329	3.18691202	52.31331362
11	REGLA	0.26575909	3.04315629	55.35646991
12	HOJA	0.18838837	2.15719904	57.51366894
13	GOMA	0.18296100	2.09505126	59.60872021
14	LAPICERO	0.16198491	1.85485809	61.46357830
15	PIZARRA	0.16093955	1.84288787	63.30646617
16	SACAPUNTAS	0.14973955	1.71463882	65.02110499
17	TABLERO	0.14951221	1.71203560	66.73314059
18	BIBLIOTECA	0.10644839	1.21892007	67.95206065
19	ESTANTE	0.09412778	1.07783913	69.02989978
20	PAPEL	0.09344116	1.06997677	70.09987655
21	ESCOBA	0.08857956	1.01430753	71.11418408
22	MAPA	0.08755158	1.00253632	72.11672040
23	BOLSON	0.07905963	0.90529664	73.02201704
24	YESO	0.07656885	0.87677519	73.89879223
25	BOLSO	0.07227481	0.82760497	74.72639719
26	MAQUINA-DE- ESCRIBIR	0.06818484	0.78077150	75.50716870
27	PLUMA	0.06151793	0.70443000	76.21159870
28	BANCO	0.06010574	0.68825928	76.89985798
29	BOLIGRAFO	0.05735952	0.65681284	77.55667083
30	TINTA	0.05717340	0.65468162	78.21135245
31	PUNTERO	0.05190074	0.59430540	78.80565785
32	PEGAMENTO	0.04929841	0.56450662	79.37016447
33	COMPAS	0.04491879	0.51435644	79.88452091

34	CRAYON	0.04346328	0.49768967	80.38221058
35	SALA-DE-CLASE	0.04166667	0.47711703	80.85932761
36	DICCIONARIO	0.04159260	0.47626887	81.33559648
37	GIMNASIO	0.03852301	0.44111959	81.77671607
38	GOMA-DE-PEGAR	0.03678592	0.42122850	82.19794458
39	ESCRITORIO- PROFESOR	0.03574349	0.40929184	82.60723641
40	ESTILOGRAFO	0.03574349	0.40929184	83.01652825
41	TABURETE	0.03574349	0.40929184	83.42582009
42	ARMARIO	0.03330757	0.38139859	83.80721867
43	BANCO-DE-CLASE	0.03310557	0.37908552	84.18630419
44	CARTABLE	0.03310557	0.37908552	84.56538972
45	SALA	0.03310557	0.37908552	84.94447524
46	SILLA-PROFESOR	0.03310557	0.37908552	85.32356076
47	ESCUADRA	0.03089293	0.35374901	85.67730977
48	BASURERO	0.03084942	0.35325078	86.03056055
49	CARPETA	0.03066233	0.35110845	86.38166900
50	COMPUTADORA	0.02983907	0.34168146	86.72335046
51	APARADOR	0.02839940	0.32519607	87.04854653
52	AULA	0.02839940	0.32519607	87.37374261
53	BULTO	0.02839940	0.32519607	87.69893868
54	CUADERNILLO	0.02839940	0.32519607	88.02413476
55	ESTUCHE	0.02839940	0.32519607	88.34933083
56	VENTANA	0.02839940	0.32519607	88.67452691
57	PRUEBA	0.02630349	0.30119621	88.97572312
58	SALON	0.02630349	0.30119621	89.27691933
59	ENGRAPADORA	0.02507276	0.28710336	89.56402269
60	DUOTANG	0.02436225	0.27896744	89.84299013
61	EXAMEN	0.02436225	0.27896744	90.12195758
62	GOMA-PARA-BORRAR	0.02436225	0.27896744	90.40092502
63	ORDENADOR	0.02436225	0.27896744	90.67989247
64	TELEFONO	0.02436225	0.27896744	90.95885991
65	CARATABLA	0.02256428	0.25837924	91.21723915
66	DIARIO-MURAL	0.02256428	0.25837924	91.47561838
67	ARCHIVADOR	0.02089900	0.23931043	91.71492882
68	CRUCIFIJO	0.02089900	0.23931043	91.95423925
69	PINTURA	0.02063723	0.23631296	92.19055221
70	CORRECTOR	0.01981059	0.22684726	92.41739947
71	ALMOHADILLA	0.01935663	0.22164905	92.63904852
72	CARTEL	0.01935663	0.22164905	92.86069757
73	HOJA-PERFORADA	0.01935663	0.22164905	93.08234662
74	LAMPARA	0.01935663	0.22164905	93.30399567
75	AFFICHE	0.01792808	0.20529100	93.50928667
76	BOLSA	0.01792808	0.20529100	93.71457767
77	CALENDARIO	0.01792808	0.20529100	93.91986867
78	PERFORADOR	0.01792808	0.20529100	94.12515967
79	UTIL	0.01792808	0.20529100	94.33045068
80	ABRE-HOYO	0.01660496	0.19014021	94.52059088
81	CLASE	0.01660496	0.19014021	94.71073109
82	CORTINA	0.01660496	0.19014021	94.90087130
83	PAPELERO	0.01660496	0.19014021	95.09101150
84	PINTURA-PARA-	0.01660496	0.19014021	95.28115171

85	PINTAR			
85	PORTALIBROS	0.01660496	0.19014021	95.47129192
86	TARIMA	0.01660496	0.19014021	95.66143213
87	CANDADO	0.01537949	0.17610759	95.83753971
88	CARTON	0.01537949	0.17610759	96.01364730
89	DIRECCION	0.01537949	0.17610759	96.18975488
90	PORTAFOLIO	0.01537949	0.17610759	96.36586247
91	UTILES-DE-ASCO	0.01537949	0.17610759	96.54197005
92	AGENDA	0.01424446	0.16311058	96.70508063
93	CARTULINA	0.01424446	0.16311058	96.86819120
94	PATIO	0.01424446	0.16311058	97.03130178
95	IMPRIMADORA	0.01319320	0.15107280	97.18237458
96	TAPEADORA	0.01319320	0.15107280	97.33344738
97	TIJERA	0.01319320	0.15107280	97.48452018
98	FOTOCOPIADORA	0.01221952	0.13992338	97.62444355
99	PAPEL-LUSTRE	0.01221952	0.13992338	97.76436693
100	BLOC-DE-DIBUJO	0.01131770	0.12959681	97.89396374
101	CUADRO	0.01131770	0.12959681	98.02356055
102	ENCICLOPEDIA	0.01131770	0.12959681	98.15315735
103	PELOTA	0.01131770	0.12959681	98.28275416
104	MENSAJE- EDUCATIVO	0.01048244	0.12003241	98.40278657
105	PUERTA	0.01048244	0.12003241	98.52281898
106	SACO-DE-GIMNASIA	0.01048244	0.12003241	98.64285138
107	STENCIL	0.01048244	0.12003241	98.76288379
108	LAPIZ-DE-COLOR	0.00970882	0.11117383	98.87405762
109	MENSAJE- RELIGIOSO	0.00970882	0.11117383	98.98523145
110	MULTIGRAFO	0.00970882	0.11117383	99.09640529
111	CAMPANA	0.00899230	0.10296910	99.19937439
112	LAPIZ-PASTA	0.00899230	0.10296910	99.30234349
113	TRANSPORTADOR	0.00899230	0.10296910	99.40531259
114	LAPIZ-FEUTRO	0.00832865	0.09536977	99.50068236
115	MALETIN	0.00832865	0.09536977	99.59605213
116	RELOJ	0.00832865	0.09536977	99.69142190
117	GRAPA	0.00771398	0.08833130	99.77975320
118	PAPEL-CARBON	0.00567669	0.06500269	99.84475589
119	PINCEL	0.00486971	0.05576211	99.90051800
120	MODELO	0.00451032	0.05164681	99.95216481
121	MOLDE	0.00417745	0.04783518	99.99999999

Cinco vocablos permitieron alcanzar el 32.3% de la muestra, siete el 42.0, 10 el 52.3 y 14 el 61.4. Se alcanzaron estos porcentajes con muy pocos vocablos debido al tamaño de la muestra.

Cuadro 77. Lista de vocablos de los hijos.

1	LAPIZ	0.59885135	9.85688061	9.85688061
2	LIBRO	0.43375897	7.13951864	16.99639925
3	SILLA	0.42597824	7.01145059	24.00784984
4	PUPITRE	0.36384125	5.98869780	29.99654764
5	CUADERNO	0.31219011	5.13853837	35.13508601
6	BORRADOR	0.28519826	4.69426210	39.82934811
7	PIZARRON	0.23562458	3.87829693	43.70764504
8	TIZA	0.22309939	3.67213675	47.37978179
9	PIZARRA	0.20560435	3.38417460	50.76395640
10	HOJA	0.20336718	3.34735158	54.11130798
11	MESA	0.16548286	2.72378912	56.83509710
12	BIBLIOTECA	0.13565668	2.23286079	59.06795789
13	REGLA	0.13436198	2.21155049	61.27950838
14	LAPICERO	0.11478728	1.88935787	63.16886625
15	VENTANA	0.09703807	1.59721218	64.76607843
16	GOMA	0.07940433	1.30696708	66.07304551
17	ESCRITORIO	0.07880692	1.29713392	67.37017944
18	CARTABLE	0.06664944	1.09702612	68.46720555
19	TIJERA	0.06569550	1.08132461	69.54853016
20	CRAYON	0.06261475	1.03061655	70.57914671
21	CASILLERO	0.05669212	0.93313217	71.51227888
22	CALCULADORA	0.05304881	0.87316458	72.38544346
23	DICCIONARIO	0.05151424	0.84790610	73.23334956
24	COMPAS	0.05053874	0.83184972	74.06519928
25	TABLERO	0.04720249	0.77693623	74.84213550
26	PUERTA	0.04486554	0.73847086	75.58060636
27	BUREAU	0.04166667	0.68581859	76.26642496
28	NOCHERO	0.04166667	0.68581859	76.95224355
29	PAPEL	0.04166667	0.68581859	77.63806215
30	YESO	0.04110458	0.67656679	78.31462894
31	SACO	0.04052944	0.66710019	78.98172913
32	BANCO	0.03714026	0.61131549	79.59304463
33	COLLE	0.03714026	0.61131549	80.20436012
34	MARCADOR	0.03564718	0.58673993	80.79110005
35	GOMA-DE-BORRAR	0.03463214	0.57003273	81.36113278
36	CAMPANA	0.03409220	0.56114551	81.92227828
37	BOLIGRAFO	0.03310557	0.54490593	82.46718421
38	LAPIZ-DE-COLOR	0.03006343	0.49483338	82.96201760
39	AULA	0.02950918	0.48571063	83.44772822
40	CRAYON-COULEUR	0.02950918	0.48571063	83.93343885
41	ESCALERA	0.02950918	0.48571063	84.41914947
42	LAPIZ-A-MINA	0.02950918	0.48571063	84.90486010
43	ETUI	0.02630349	0.43294611	85.33780621
44	GIMNASIO	0.02630349	0.43294611	85.77075231
45	JUEGO	0.02630349	0.43294611	86.20369842
46	LAPIZ-A-PASTA	0.02630349	0.43294611	86.63664453
47	PISO	0.02528354	0.41615809	87.05280262
48	ESCUADRA	0.02388640	0.39316166	87.44596428
49	CLASE	0.02344604	0.38591349	87.83187778
50	LAPIZ-A-TINTA	0.02344604	0.38591349	88.21779127

51	PISCINA	0.02344604	0.38591349	88.60370476
52	RESBALIN	0.02344604	0.38591349	88.98961826
53	TABLA	0.02344604	0.38591349	89.37553175
54	BALANCIN	0.02089900	0.34399012	89.71952187
55	BORRADOR-DE-PIZARRA	0.02089900	0.34399012	90.06351199
56	CORRECTOR-LIQUIDO	0.02089900	0.34399012	90.40750211
57	FICHA	0.02089900	0.34399012	90.75149223
58	MANUEL	0.02089900	0.34399012	91.09548235
59	PATIO	0.02089900	0.34399012	91.43947247
60	SALA	0.02089900	0.34399012	91.78346259
61	TINTA	0.02069962	0.34070840	92.12417099
62	COMPUTADORA	0.01982613	0.32633106	92.45050205
63	BANCA	0.01862866	0.30662113	92.75712318
64	CANCHA-DE-BASKETBOL	0.01862866	0.30662113	93.06374431
65	CARTA-DEL-MUNDO	0.01862866	0.30662113	93.37036544
66	ORDENADOR	0.01862866	0.30662113	93.67698657
67	PELOTA	0.01862866	0.30662113	93.98360770
68	AFILADORA	0.01660496	0.27331175	94.25691944
69	AGENDA	0.01660496	0.27331175	94.53023119
70	CANCHA-DE-BEISBOL	0.01660496	0.27331175	94.80354294
71	CARTABLA	0.01660496	0.27331175	95.07685468
72	CORRECTOR	0.01660496	0.27331175	95.35016643
73	LAPICERO-AZUL	0.01660496	0.27331175	95.62347817
74	NOTA	0.01660496	0.27331175	95.89678992
75	BOLSO	0.01480110	0.24362085	96.14041077
76	CANCHA-DE-FUTBOL	0.01480110	0.24362085	96.38403162
77	EXAMEN	0.01480110	0.24362085	96.62765247
78	LAPICERO-ROJO	0.01480110	0.24362085	96.87127333
79	SACAPUNTAS	0.01480110	0.24362085	97.11489418
80	LAPICERO-NEGRO	0.01319320	0.21715539	97.33204956
81	TINTERO	0.01319320	0.21715539	97.54920495
82	ENCICLOPEDIA	0.01175997	0.19356493	97.74276988
83	LIQUIDO-BLANCO	0.01175997	0.19356493	97.93633481
84	HOJA-RALLADA	0.01048244	0.17253724	98.10887205
85	LAPIZ-DE-PASTA	0.01048244	0.17253724	98.28140930
86	PAPEL-PARA-COPIAR	0.01048244	0.17253724	98.45394654
87	REVISTA	0.01048244	0.17253724	98.62648378
88	CARTUCHERO	0.00934369	0.15379382	98.78027760
89	LENTE	0.00934369	0.15379382	98.93407142
90	ESTUCHE	0.00832865	0.13708662	99.07115804
91	MAQUINA-DE-ESCRIBIR	0.00832865	0.13708662	99.20824466
92	HOJA-CUADRICULADO	0.00742388	0.12219443	99.33043909
93	TRANSPORTADOR	0.00742388	0.12219443	99.45263352
94	GOMA-DE-PEGAR	0.00661739	0.10891989	99.56155341
95	RELOJ	0.00661739	0.10891989	99.67047330
96	TIMBRE	0.00589852	0.09708754	99.76756085
97	ACUARELA	0.00525774	0.08654053	99.85410138

98	BLOC-DE-DIBUJO	0.00468657	0.07713928	99.93124066
99	PORTAMINA	0.00417745	0.06875934	100.00000000

Se necesitaron cinco vocablos para llegar al 35.1% de la muestra, siete para el 43.7, nueve para el 50.7 y 13 para el 61.2.

**Cuadro 78. Lista de vocablos de los "enfants".**

1	CRAYON	0.62272581	8.58031332	8.58031332
2	CHAISE	0.50105749	6.90388962	15.48420295
3	BUREAU	0.49486971	6.81863044	22.30283339
4	TABLEAU	0.45132198	6.21860205	28.52143544
5	PUPI TRE	0.36882124	5.08185424	33.60328968
6	EFFACE	0.34931795	4.81312548	38.41641516
7	LIVRE	0.33458256	4.61009188	43.02650704
8	TABLE	0.32208278	4.43786194	47.46436897
9	CRAIE	0.26373151	3.63386093	51.09822990
10	CASIER	0.22123446	3.04830947	54.14653937
11	STYLO	0.20143168	2.77545414	56.92199351
12	FEUILLE	0.16879909	2.32582151	59.24781502
13	REGLE	0.13465891	1.85541633	61.10323135
14	CARTABLE	0.12972200	1.78739244	62.89062379
15	MARQUEUR	0.09808662	1.35150000	64.24212379
16	CAHIER	0.09804422	1.35091579	65.59303958
17	BIBLIOTHEQUE	0.09103178	1.25429392	66.84733350
18	PAPIER	0.07540985	1.03904500	67.88637850
19	AGENDA	0.07104971	0.97896821	68.86534671
20	COFFRE-A-CRAYONS	0.07034197	0.96921652	69.83456323
21	AIGUISOIR	0.06989058	0.96299698	70.79756021
22	ORDINATEUR	0.06951822	0.95786637	71.75542658
23	CRAYON-COULEUR	0.06581807	0.90688334	72.66230992
24	DICTIONNAIRE	0.05894743	0.81221528	73.47452520
25	CARTON	0.05450281	0.75097447	74.22549967
26	GOMME-A-EFFACER	0.04997109	0.68853354	74.91403322
27	CLOCHE	0.04981357	0.68636313	75.60039635
28	ETUI-A-CRAYONS	0.04319530	0.59517239	76.19556874
29	CRAYON-A-L-ENCRE	0.04292710	0.59147696	76.78704570
30	LIQUID-PAPER	0.03760767	0.51818246	77.30522816
31	BRIQUE	0.03703704	0.51031996	77.81554812
32	BUREAU- PROFESSEUR	0.03703704	0.51031996	78.32586807
33	ESCALIER	0.03703704	0.51031996	78.83618803
34	EXAMEN	0.03582017	0.49355314	79.32974117
35	POUBELLE	0.03582017	0.49355314	79.82329432
36	CALCULATRICE	0.03457739	0.47642933	80.29972365
37	BROSSE	0.03453671	0.47586881	80.77559246
38	BUREAU-ELEVE	0.03401267	0.46864826	81.24424072

39	CAHIER-DE-NOTE	0.03401267	0.46864826	81.71288898
40	GOMME	0.03401267	0.46864826	82.18153723
41	RAPPORTEUR-D- ANGLES	0.03366912	0.46391461	82.64545184
42	CLASSE	0.03123527	0.43037947	83.07583131
43	LECON	0.03123527	0.43037947	83.50621078
44	HORLOGE	0.03053161	0.42068399	83.92689477
45	COLLE	0.02944346	0.40569077	84.33258554
46	CLASSEUR	0.02912662	0.40132514	84.73391068
47	CISEAU	0.02868467	0.39523568	85.12914636
48	DEVOIR	0.02868467	0.39523568	85.52438204
49	ETUI	0.02868467	0.39523568	85.91961771
50	LIVRE-DE- CATECHESE	0.02868467	0.39523568	86.31485339
51	FAUTEUIL	0.02634234	0.36296156	86.67781495
52	LIVRE-DE- MATHEMATIQUE	0.02634234	0.36296156	87.04077651
53	PINCEAU	0.02634234	0.36296156	87.40373807
54	STYLO-A-BILLE	0.02634234	0.36296156	87.76669962
55	CAHIER-D- EXERCICE	0.02450479	0.33764262	88.10434225
56	BANC	0.02419129	0.33332302	88.43766527
57	CADENAS	0.02419129	0.33332302	88.77098829
58	LIVRE-DE-SCIENCE0	0.02419129	0.33332302	89.10431131
59	FEUILLE-DE- PAPIER	0.02347585	0.32346523	89.42777654
60	COMPAS	0.02255816	0.31082071	89.73859725
61	ARMOIRE	0.02221588	0.30610456	90.04470182
62	LIVRE-DE-LECTURE0	0.02221588	0.30610456	90.35080638
63	MINE	0.02221588	0.30610456	90.65691094
64	POUCE-MINE	0.02221588	0.30610456	90.96301550
65	TELEVISION	0.02221588	0.30610456	91.26912006
66	VOLUME	0.02185108	0.30107811	91.57019818
67	BROSSE-A-TABLEAU0	0.02040178	0.28110874	91.85130691
68	EGUISE-CRAYON	0.02040178	0.28110874	92.13241565
69	LIQUIDE- CORRECTEUR	0.02040178	0.28110874	92.41352438
70	ETAGERE	0.01873581	0.25815394	92.67167832
71	FEUILLE-DE- CARTABLE	0.01873581	0.25815394	92.92983226
72	MANUEL	0.01873581	0.25815394	93.18798619
73	RAPPORTEUR	0.01873581	0.25815394	93.44614013
74	CAFETERIA	0.01720589	0.23707372	93.68321386
75	FEUILLE- MILLIMETRIQUE	0.01720589	0.23707372	93.92028758
76	LUMIERE	0.01720589	0.23707372	94.15736131
77	MONTRE	0.01720589	0.23707372	94.39443503
78	DACTYLO	0.01580089	0.21771474	94.61214977
79	FEUILLE- QUADRILLEE	0.01580089	0.21771474	94.82986451
80	PORTE	0.01580089	0.21771474	95.04757925
81	AFFICHE	0.01451063	0.19993671	95.24751596



82	ESPADRILLE	0.01451063	0.19993671	95.44745268
83	FENETRE	0.01451063	0.19993671	95.64738939
84	TABLE-A-DESSIN	0.01451063	0.19993671	95.84732611
85	TROMBONE	0.01451063	0.19993671	96.04726282
86	EPROUVETTE	0.01436406	0.19791718	96.24518000
87	BROCHEUSE	0.01332572	0.18361027	96.42879027
88	CENTRE-SPORTIF	0.01332572	0.18361027	96.61240053
89	DESSIN	0.01332572	0.18361027	96.79601080
90	RADIO	0.01332572	0.18361027	96.97962107
91	REVUE	0.01332572	0.18361027	97.16323134
92	SAC	0.01332572	0.18361027	97.34684161
93	TABLEAU-D-AFFICHAGE	0.01332572	0.18361027	97.53045187
94	BOITE-A-LUNCH	0.01223757	0.16861704	97.69906892
95	JOURNAL	0.01223757	0.16861704	97.86768596
96	PISCINE	0.01223757	0.16861704	98.03630300
97	SEPARATEUR	0.01223757	0.16861704	98.20492005
98	EQUERRE	0.01123828	0.15484819	98.35976824
99	ENCYCLOPEDIE	0.01032059	0.14220367	98.50197191
100	PAPIER-COLLANT	0.01032059	0.14220367	98.64417558
101	RIDEAU	0.01032059	0.14220367	98.78637925
102	CRAYON-FEUTRE	0.00947783	0.13059159	98.91697084
103	SUPPORTEUR-D-ANGLE	0.00947783	0.13059159	99.04756242
104	CAHIER-D-ELEVE	0.00799315	0.11013472	99.15769714
105	PHOTOCOPIEUSE	0.00799315	0.11013472	99.26783186
106	SAC-A-DOS	0.00799315	0.11013472	99.37796658
107	LINGE-EDUCATION-PHYSIQUE	0.00734045	0.10114140	99.47910798
108	BROSSE-A-EFFACER	0.00674104	0.09288235	99.57199033
109	MACHINE-A-ECRIRE	0.00674104	0.09288235	99.66487267
110	SAC-D-ECOLE	0.00619058	0.08529776	99.75017043
111	FUSAIN	0.00522084	0.07193606	99.82210650
112	CHEVALET	0.00479452	0.06606195	99.88816845
113	LABORATOIRE	0.00440301	0.06066748	99.94883593
114	MICROSCOPE	0.00371329	0.05116408	100.00000001

Cinco vocablos dieron el 33.6% de la muestra, siete el 43.0, 9 el 51.0 y 13 el 61.1.

Parece que los hijos y los padres tienen la misma concepción de la escuela. Observamos en el cuadro siguiente porcentajes de similitud muy altos entre los tres listados.

Cuadro 79. Comparación de los tres listados.

PADRES Vocablo	frecuencia	frecuencia	HIJOS vocablo	frecuencia	frecuencia	ENFANTS vocablo	frecuencia	frecuencia
	relativa	acumulada		relativa	acumulada		relativa	acumulada
1. LAPIZ	6.34109185	8.34109185	LAPIZ	9.85688061	9.85688061	CRAYON	8.58031332	8.58031332
2. CUADERNO	7.18879418	15.52985663	LIBRO	7.13951864	16.99639925	CHAISE	6.90388962	15.48420295
3. LIBRO	5.97440337	21.50425940	SILLA	7.01145059	24.00784984	BUREAU	6.81863044	22.30263339
4. PUPITRE	5.89629659	27.40115810	PUPITRE	5.98869780	29.99654764	TABLEAU	6.21860205	28.52143544
5. BORRADOR	4.94081576	32.34197387	CUADERNO	5.13853837	35.13508601	PUPITRE	5.08185424	33.60328968
6. ESCRITORIO	4.87282256	37.21485647	BORRADOR	4.69426210	39.82934811	EFFACE	4.81312548	38.41641516
7. SILLA	4.86287276	42.07772923	PIZARRON	3.87829593	43.70764504	LIVRE	4.61009188	43.02650704
8. MESA	3.54733879	45.62506803	TIZA	3.57213675	47.37978179	TABLE	4.43786194	47.46438897
9. TIZA	3.50133357	49.12640160	PIZARRA	3.38417460	50.76395640	CRALIE	3.63386093	51.09822990
10. PIZARRON	3.18691202	52.31331362	HOJA	3.34735158	54.11130798	CASIER	3.04830947	54.14652937
11. REGLA	3.04315629	55.35646991	MESA	2.72378912	56.83509710	STYLO	2.77545414	56.92199351
12. HOJA	2.15719904	57.51366894	BIBLIOTECA	2.23286079	59.06795789	FEUILLE	2.32582151	59.24781502
13. GOMA	2.09505126	59.60872021	REGLA	2.21155049	61.27950838	REGLE	1.85541633	61.10323135

De los cinco vocablos que forman el 35.1% de la muestra de los hijos, cuatro<sup>237</sup> se repiten en la lista de los padres y tres<sup>238</sup> en la lista de los "enfants" para porcentajes respectivos de 80 y 60 de similitud. Dos<sup>239</sup> vocablos se encuentran en los tres listados con un 40% de similitud. El primer vocablo, "lápiz", ocupa el primer lugar en los tres listados y "pupitre" el mismo lugar en el listado de los padres y de los hijos.

43.7% de la muestra de los hijos está formado de siete vocablos, de los cuales seis<sup>240</sup> se repiten en la lista de los

<sup>237</sup> Lápiz, cuaderno, libro, pupitre.

<sup>238</sup> Lápiz-crayon, silla-chaise, pupitre-pupitre.

<sup>239</sup> Lápiz-crayon, pupitre-pupitre.

<sup>240</sup> Padres/hijos: lápiz, cuaderno, libro, pupitre, borrador, silla. Hijos/enfants: lápiz-crayon, silla-chaise, pupitre-pupitre, libro-livre, borrador-efface, pizarrón-tableau.

padres y de los "enfants" con un 85.7% de similitud; este porcentaje es muy elevado. Cinco<sup>241</sup> vocablos figuran en los tres listados con un porcentaje de similitud de 71.4. Este porcentaje se demarca del párrafo anterior. El vocablo "borrador" ocupa el mismo lugar en el listado de los hijos y de los "enfants".

El 50.7% de la muestra está formado de nueve vocablos. Siete<sup>242</sup> se encuentran en la lista de los padres y ocho<sup>243</sup> en la lista de los "enfants" con un 77.8 por ciento de similitud en el primer caso y un 88.9% en el segundo. Seis<sup>244</sup> vocablos figuran en las tres listas.

De los 13 vocablos que constituyen el 61.2% de la muestra de los hijos, 11<sup>245</sup> se repiten en los dos otros con un porcentaje de similitud de 84.6. 10<sup>246</sup> vocablos se repiten en los tres

---

<sup>241</sup>Lápiz-crayon, pupitre-pupitre, libro-livre, silla-chaise, borrador-efface.

<sup>242</sup>Lápiz, cuaderno, libro, pupitre, borrador, silla, tiza.

<sup>243</sup>Lápiz-crayon, silla-chaise, pupitre-pupitre, libro-livre, borrador-efface, pizarrón-tableau, tiza-craie, pizarra-tableau.

<sup>244</sup>Lápiz-crayon, pupitre-pupitre, libro-livre, silla-chaise, borrador-efface, tiza-craie.

<sup>245</sup>Padres/hijos: lápiz, cuaderno, libro, pupitre, borrador, silla, tiza, mesa, pizarrón, regla, hoja. Hijos/enfants: lápiz-crayon, silla-chaise, pupitre-pupitre, libro-livre, borrador-efface, pizarrón-tableau, tiza-craie, pizarra-tableau, hoja-feuille, mesa-table, regla-règle.

<sup>246</sup>Lápiz-crayon, pupitre-pupitre, libro-livre, silla-chaise, borrador-efface, tiza-craie, pizarrón-tableau, hoja-feuille, mesa-table, regla-règle.

listados, un porcentaje de 76.9. Se señala que el vocablo "regla" aparece en la misma posición en la lista de los hijos y de los "enfants".

Lo que destaca en este centro son los muy altos porcentajes de similitud, además de la posición de los vocablos.

## VIII.18. Centro 17: La naturaleza

Los padres conservan su dominio del vocabulario en este centro, dieron 157 vocablos mientras los "enfants" proporcionaron 148 y los hijos 131.

## Cuadro 80. Lista de vocablos de los padres.

1	ARBOL	0.78194759	7.31369466	7.31369466
2	RIO	0.46601709	4.35874059	11.67243525
3	AGUA	0.44722718	4.18299523	15.85543047
4	FLOR	0.43519257	4.07043338	19.92586385
5	ANIMAL	0.42787387	4.00198028	23.92784414
6	PLANTA	0.36721313	3.43460961	27.36245374
7	MAR	0.30811853	2.88188732	30.24434107
8	AIRE	0.30268792	2.83109386	33.07543493
9	LAGO	0.29099196	2.72169947	35.79713440
10	SOL	0.27610281	2.58243861	38.37957301
11	PAJARO	0.25527641	2.38764559	40.76721860
12	MONTAÑA	0.25045564	2.34255607	43.10977467
13	BOSQUE	0.23664483	2.21338111	45.32315579
14	LLUVIA	0.21997967	2.05750891	47.38066470
15	NUBE	0.21376520	1.99938387	49.38004857
16	TIERRA	0.18957577	1.77313584	51.15318441
17	AVE	0.18824456	1.76068480	52.91386921
18	INSECTO	0.18357100	1.71697216	54.63084137
19	FRUTA	0.13282993	1.24238192	55.87322329
20	DESIERTO	0.13200858	1.23469969	57.10792298
21	HIERBA	0.12484243	1.16767342	58.27559639
22	CERRO	0.12462284	1.16561955	59.44121594
23	LAGUNA	0.11841405	1.10754764	60.54876358
24	ESTRELLA	0.10936918	1.02294936	61.57171294
25	LUNA	0.09872136	0.92335841	62.49507135
26	PESCADO	0.09765788	0.91341149	63.40848284
27	SELVA	0.08569364	0.80150783	64.20999067
28	MINERAL	0.08453921	0.79071024	65.00070091
29	MONTE	0.07385642	0.69079221	65.69149312
30	HOJA	0.07238768	0.67705482	66.36854795
31	HOMBRE	0.06870201	0.64258210	67.01113005
32	PASTO	0.06299062	0.58916245	67.60029250
33	NIEVE	0.06123183	0.57271218	68.17300468
34	OCEANO	0.05906518	0.55244712	68.72545180
35	VIDA	0.05759805	0.53872479	69.26417658
36	CIELO	0.05655285	0.52894885	69.79312543

37	FIRMAMENTO	0.05492850	0.51375601	70.30688145
38	ARBUSTO	0.05466794	0.51131895	70.81820040
39	NIÑO	0.05296376	0.49537945	71.31357985
40	CALOR	0.05236531	0.48978204	71.80336189
41	PEZ	0.05234461	0.48958843	72.29295032
42	ORO	0.05206585	0.48698114	72.77993146
43	FRIO	0.05107826	0.47774404	73.25767550
44	BELLEZA	0.05073415	0.47452551	73.73220101
45	CASCADA	0.04970973	0.46494393	74.19714494
46	GUSANO	0.04941414	0.46217923	74.65932417
47	VIENTO	0.04906063	0.45887278	75.11819695
48	PLAYA	0.04850283	0.45365558	75.57185253
49	RELAMPAGO	0.04644905	0.43444621	76.00629875
50	PIEDRA	0.04526053	0.42332977	76.42962852
51	PLANETA	0.04275769	0.39992027	76.82954879
52	ARBOLEDA	0.04166667	0.38971576	77.21926455
53	DIOS	0.04166667	0.38971576	77.60898031
54	CABALLO	0.04116170	0.38499269	77.99397300
55	VOLCAN	0.04096559	0.38315844	78.37713144
56	LUZ	0.04067709	0.38046005	78.75759148
57	ARENA	0.03804893	0.35587840	79.11346988
58	COLINA	0.03753058	0.35103018	79.46450006
59	CREAR-CONCIENCIA	0.03753058	0.35103018	79.81553024
60	PLATA	0.03753058	0.35103018	80.16656042
61	DESCANSO	0.03689910	0.34512383	80.51168425
62	TERREMOTO	0.03596731	0.33640864	80.84809289
63	CORDILLERA	0.03561914	0.33315214	81.18124503
64	GRAMA	0.03561914	0.33315214	81.51439717
65	RIACHUELO	0.03561914	0.33315214	81.84754931
66	ARDILLA	0.03380506	0.31618473	82.16373404
67	CAMPO	0.03380506	0.31618473	82.47991877
68	PRESENCIA-DE-DIOS	0.03380506	0.31618473	82.79610350
69	RAYO	0.03380506	0.31618473	83.11228823
70	SMOG	0.03380506	0.31618473	83.42847295
71	MARIPOSA	0.03256434	0.30458005	83.73305301
72	RIO-CAUDALOSO	0.03208337	0.30008146	84.03313446
73	VEGETAL	0.03208337	0.30008146	84.33321592
74	ZANCUDO	0.03208337	0.30008146	84.63329738
75	LEON	0.03178117	0.29725493	84.93055230
76	OLA	0.03139116	0.29366079	85.22415940
77	ARROYO	0.03044936	0.28479827	85.50895767
78	ATLANTICO	0.03044936	0.28479827	85.79375594
79	CONTINENTE	0.03044936	0.28479827	86.07855421
80	JARDIN	0.03044936	0.28479827	86.36335248
81	MOSCA	0.03044936	0.28479827	86.64815075
82	PLANTACION	0.03044936	0.28479827	86.93294902
83	COLOR	0.02889858	0.27029355	87.20324257
84	COMETA	0.02889858	0.27029355	87.47353612
85	FORESTACION	0.02889858	0.27029355	87.74382967
86	PANTANO	0.02889858	0.27029355	88.01412322
87	ROSAL	0.02889858	0.27029355	88.28441677

88	GALAXIA	0.02742677	0.25652745	88.54094422
89	RAIZ	0.02742677	0.25652745	88.79747167
90	MALEZA	0.02602993	0.24346256	89.04093423
91	NEBULOSA	0.02602993	0.24346256	89.28439679
92	PARQUE	0.02602993	0.24346256	89.52785934
93	PENINSULA	0.02602993	0.24346256	89.77132190
94	POLEN	0.02602993	0.24346256	90.01478446
95	POLO-NORTE	0.02602993	0.24346256	90.25824701
96	TEMBLOR	0.02602993	0.24346256	90.50170957
97	CORAL	0.02494569	0.23332147	90.73503104
98	BAHIA	0.02470422	0.23106296	90.96609399
99	POLO-SUR	0.02470422	0.23106296	91.19715695
100	RANA	0.02470422	0.23106296	91.42821991
101	VEGETACION	0.02470422	0.23106296	91.65928286
102	ECOLOGIA	0.02344604	0.21929498	91.87857784
103	OXIGENO	0.02344604	0.21929498	92.09787281
104	COMINO	0.02225193	0.20812625	92.30599907
105	CONIFERO	0.02225193	0.20812625	92.51412532
106	PATO	0.02225193	0.20812625	92.72225157
107	CANTO-DE-LOS-PAJAROS	0.02111864	0.19752639	92.91977796
108	FUEGO	0.02111864	0.19752639	93.11730435
109	PALOMA	0.02111864	0.19752639	93.31483074
110	PASEO	0.02111864	0.19752639	93.51235713
111	REPTIL	0.02111864	0.19752639	93.70988352
112	VALLE	0.02111864	0.19752639	93.90740991
113	FAUNA	0.02004307	0.18746639	94.09487630
114	JUNGLA	0.02004307	0.18746639	94.28234269
115	LLANURA	0.02004307	0.18746639	94.46980909
116	TRUENO	0.02004307	0.18746639	94.65727548
117	ABEJA	0.01902227	0.17791867	94.83519415
118	ESTERO	0.01902227	0.17791867	95.01311282
119	FRESCOR	0.01902227	0.17791867	95.19103149
120	HUMEDAD	0.01902227	0.17791867	95.36895015
121	RECURSO-MARINO	0.01902227	0.17791867	95.54686882
122	TRANQUILIDAD	0.01902227	0.17791867	95.72478749
123	ARANA	0.01805347	0.16885731	95.89364480
124	GENTE	0.01805347	0.16885731	96.06250211
125	QUIETUD	0.01805347	0.16885731	96.23135942
126	RELAJAMIENTO	0.01805347	0.16885731	96.40021674
127	ALIMENTO	0.01713400	0.16025734	96.56047408
128	CARACOL	0.01713400	0.16025734	96.72073142
129	DIVERSION	0.01713400	0.16025734	96.88098877
130	SOSIEGO	0.01713400	0.16025734	97.04124611
131	FRESCO	0.01626137	0.15209548	97.19334159
132	LEGUMBRE	0.01626137	0.15209548	97.34543707
133	MUJER	0.01626137	0.15209548	97.49753255
134	PAZ	0.01626137	0.15209548	97.64962804
135	REFLEXION	0.01626137	0.15209548	97.80172352
136	AMOR	0.01543318	0.14434927	97.94607279
137	CUIDAR-DE-ELLA	0.01543318	0.14434927	98.09042206
138	CAPA-DE-OZONO	0.01464717	0.13699758	98.22741964

139	CREACION	0.01464717	0.13699758	98.36441723
140	ENERGIA	0.01390119	0.13002030	98.49443752
141	GERMINACION	0.01390119	0.13002030	98.62445782
142	MONO	0.01390119	0.13002030	98.75447812
143	AVISPA	0.01319320	0.12339834	98.87787646
144	DIAMANTE	0.01127833	0.10548822	98.98336469
145	LOMBRIZ	0.01127833	0.10548822	99.08885291
146	MINA	0.01070393	0.10011576	99.18896867
147	CUEVA	0.01015877	0.09501678	99.28398545
148	CICLON	0.00964139	0.09017763	99.37416308
149	HURACAN	0.00915035	0.08558485	99.45974793
150	TORNADO	0.00868432	0.08122599	99.54097391
151	ARCO-IRIS	0.00824203	0.07708917	99.61806308
152	FLORA-MARINA	0.00824203	0.07708917	99.69515225
153	CLARIDAD	0.00782227	0.07316308	99.76831533
154	FAUNA-MARINA	0.00782227	0.07316308	99.84147841
155	OBSCURIDAD	0.00742388	0.06943687	99.91091528
156	CAMINO	0.00488671	0.04570627	99.95662155
157	SENDERO	0.00463783	0.04337845	100.00000000

Siete vocablos fueron necesarios para alcanzar el 30.2% de la muestra, 11 para el 40.7, 16 para el 51.1 y 23 para el 60.5.

Cuadro 81. Lista de vocablos de los hijos.

1	ARBOL	0.83345131	9.52061577	9.52061577
2	FLOR	0.64644729	7.38444608	16.90506185
3	ANIMAL	0.43952180	5.02071102	21.92577287
4	PLANTA	0.36121739	4.12623022	26.05200309
5	AGUA	0.33735902	3.85369315	29.90569624
6	PAJARO	0.26677519	3.04740547	32.95310171
7	SOL	0.24979572	2.85344692	35.80654862
8	RIO	0.22644269	2.58668241	38.39323103
9	CIELO	0.22510757	2.57143117	40.96466221
10	HOJA	0.20116676	2.29795239	43.26261459
11	LAGO	0.18666301	2.13227428	45.39488888
12	MONTANA	0.17936272	2.04888218	47.44377106
13	TIERRA	0.16443064	1.87831122	49.32208228
14	INSECTO	0.14680919	1.67701925	50.99910153
15	LLUVIA	0.14136800	1.61486387	52.61396540
16	NUBE	0.13438934	1.53514579	54.14911119
17	PASTO	0.13256160	1.51426729	55.66337848
18	MAR	0.12973678	1.48199903	57.14537751
19	PIEDRA	0.12070271	1.37880175	58.52417926
20	GATO	0.11279424	1.28846233	59.81264159
21	BOSQUE	0.10621354	1.21329020	61.02593179
22	AIRE	0.09145801	1.04473598	62.07066777



23	NIEVE	0.08968228	1.02445160	63.09511937
24	HIERBA	0.08950989	1.02248237	64.11760174
25	VIDA	0.08294410	0.94748055	65.06508229
26	PARQUE	0.07841706	0.89576762	65.96084971
27	ZACATE	0.07772303	0.88783963	66.84868954
28	PERRO	0.07646611	0.87348168	67.72217123
29	VOLCAN	0.07485712	0.85510199	68.57727322
30	PINO	0.06444182	0.73612675	69.31339997
31	LUNA	0.06408562	0.73205784	70.04545781
32	PESCADO	0.05587257	0.63823917	70.68369698
33	CALOR	0.05495256	0.62772978	71.31142676
34	RIACHUELO	0.05455891	0.62323307	71.93465983
35	ROCA	0.05415111	0.61857472	72.55323455
36	MONTE	0.04836723	0.55250476	73.10573931
37	CHAT	0.04166667	0.47596344	73.58170275
38	GASON	0.04166667	0.47596344	74.05766620
39	MANZANERO	0.04166667	0.47596344	74.53362964
40	MATA	0.04166667	0.47596344	75.00959308
41	RABO	0.04166667	0.47596344	75.48555653
42	RANA	0.04166667	0.47596344	75.96151997
43	CASCADA	0.04030540	0.46041349	76.42193346
44	LUZ	0.04016813	0.45884544	76.88077890
45	FRUTA	0.03935145	0.44951640	77.33029530
46	VIENTO	0.03924137	0.44825895	77.77855425
47	CHIEN	0.03886152	0.44391987	78.22247412
48	NARANJERO	0.03886152	0.44391987	78.66639400
49	VACA	0.03886152	0.44391987	79.11031387
50	CERRO	0.03659950	0.41808054	79.52839441
51	FRIO	0.03645830	0.41646760	79.94486201
52	CABALLO	0.03624522	0.41403356	80.35889557
53	CHANCHO	0.03624522	0.41403356	80.77292913
54	GRANO	0.03624522	0.41403356	81.18696269
55	HOMBRE	0.03624522	0.41403356	81.60099625
56	LAPIN	0.03624522	0.41403356	82.01502981
57	LOBO	0.03624522	0.41403356	82.42906337
58	JUNGLA	0.03441492	0.39312582	82.82218919
59	CAMPO	0.03400379	0.38842943	83.21061862
60	COYOTE	0.03380506	0.38615932	83.59677794
61	OURS	0.03380506	0.38615932	83.98293726
62	PUERCO	0.03380506	0.38615932	84.36909657
63	ARBUSTE	0.03152918	0.36016166	84.72925823
64	MALA-HIERBA	0.03152918	0.36016166	85.08941989
65	MANGA	0.03152918	0.36016166	85.44958155
66	SALVAJE	0.03152918	0.36016166	85.80974322
67	SEMILLA	0.03152918	0.36016166	86.16990488
68	TERRAZA	0.03152918	0.36016166	86.53006654
69	VER-DE-TERRE	0.03152918	0.36016166	86.89022820
70	ESTRELLA	0.03063883	0.34999108	87.24021928
71	PLANETA	0.02940653	0.33591437	87.57613366
72	POISSON	0.02940653	0.33591437	87.91204803
73	REPTIL	0.02940653	0.33591437	88.24796240
74	CATARATA	0.02872160	0.32809033	88.57605273

75	AVE	0.02742677	0.31329933	88.88935206
76	TRONCO	0.02742677	0.31329933	89.20265140
77	ZORRILLO	0.02742677	0.31329933	89.51595073
78	CASA	0.02558030	0.29220688	89.80815761
79	GALLINA	0.02558030	0.29220688	90.10036449
80	ARENA	0.02439984	0.27872234	90.37908683
81	MADERA	0.02385815	0.27253455	90.65162138
82	NUAGE	0.02385815	0.27253455	90.92415594
83	RAMA	0.02385815	0.27253455	91.19669049
84	SEMBRADO	0.02385815	0.27253455	91.46922504
85	SER-VIVO	0.02385815	0.27253455	91.74175959
86	VERDURA	0.02385815	0.27253455	92.01429414
87	BELLEZA	0.02225193	0.25418651	92.26848065
88	CHAMPINON	0.02225193	0.25418651	92.52266715
89	COMPOS	0.02225193	0.25418651	92.77685366
90	CULTURA	0.02225193	0.25418651	93.03104017
91	PETALO	0.02225193	0.25418651	93.28522667
92	PEZ	0.02225193	0.25418651	93.53941318
93	RAMO	0.02225193	0.25418651	93.79359968
94	SAL	0.02225193	0.25418651	94.04778619
95	SER-INERTE	0.02225193	0.25418651	94.30197269
96	ALGA	0.02075385	0.23707375	94.53904645
97	HUMANO	0.02075385	0.23707375	94.77612020
98	MARINGOUIN	0.02075385	0.23707375	95.01319396
99	TIGRE	0.02075385	0.23707375	95.25026771
100	AIRE-PURO	0.01935663	0.22111314	95.47138085
101	MAIZ	0.01935663	0.22111314	95.69249399
102	MALEZA	0.01805347	0.20622699	95.89872098
103	MONO	0.01805347	0.20622699	96.10494796
104	CAIDA-DE-AGUA	0.01683804	0.19234298	96.29729094
105	HUEVO	0.01683804	0.19234298	96.48963392
106	LAGUNA	0.01683804	0.19234298	96.68197691
107	PALMERA	0.01683804	0.19234298	96.87431989
108	PIEDRA-PRECIOSA	0.01683804	0.19234298	97.06666287
109	RATON	0.01683804	0.19234298	97.25900585
110	ACOSTADA-DEL-SOLO	0.01570445	0.17939384	97.43839969
111	LEON	0.01570445	0.17939384	97.61779354
112	MARIPOSA	0.01570445	0.17939384	97.79718738
113	CENOTE	0.01464717	0.16731641	97.96450379
114	RIVIERE	0.01464717	0.16731641	98.13182019
115	COLOR-DE-LAS-HOJO	0.01366107	0.15605207	98.28787226
116	CULEBRA	0.01366107	0.15605207	98.44392432
117	HORMIGA	0.01366107	0.15605207	98.59997639
118	LIANA	0.01274135	0.14554599	98.74552238
119	TORMENTA	0.01274135	0.14554599	98.89106837
120	MINA	0.01188356	0.13574735	99.02681572
121	VIDA-ANIMAL	0.01188356	0.13574735	99.16256308
122	BORO	0.01108352	0.12660840	99.28917147
123	DESIERTO	0.01033733	0.11808458	99.40725605
124	PUREZA	0.01033733	0.11808458	99.52534063
125	HIELO	0.00838690	0.09580458	99.62114521
126	LEGUMBRE	0.00729564	0.08333898	99.70448419

127	BALLENA	0.00591911	0.06761471	99.77209891
128	DELFIN	0.00552062	0.06306271	99.83516162
129	OLOR	0.00514895	0.05881708	99.89397871
130	ROSA	0.00480230	0.05485726	99.94883596
131	COLOR	0.00447899	0.05116405	100.00000001

Seis vocablos forman el 32.9% de la muestra, 9 el 40.9, 14 el 50.9 y 21 el 61.0.

**Cuadro 82. Lista de vocablos de los "enfants".**

1	ARBRE	0.80144989	9.44366237	9.44366237
2	FLEUR	0.53970550	6.35946999	15.80313236
3	FEUILLE	0.43232824	5.09421984	20.89735221
4	GAZON	0.31741802	3.74020715	24.63755936
5	PLANTE	0.29586513	3.48624466	28.12380402
6	ANIMAL	0.29479264	3.47360727	31.59741128
7	FORET	0.22022520	2.59496253	34.19237381
8	TERRE	0.19592423	2.30861879	36.50099261
9	PLUIE	0.18797869	2.21499473	38.71598734
10	NEIGE	0.18782905	2.21323149	40.92921882
11	OISEAU	0.18141835	2.13769278	43.06691161
12	ROCHE	0.17133248	2.01884873	45.08576034
13	RIVIERE	0.16872454	1.98811880	47.07387914
14	SOLEIL	0.16254791	1.91533819	48.98921732
15	LAC	0.16200428	1.90893248	50.89814980
16	EAU	0.15641081	1.84302338	52.74117318
17	HERBE	0.15310239	1.80403953	54.54521270
18	OCEAN	0.13675078	1.61136487	56.15657757
19	SAPIN	0.13120132	1.54597435	57.70255192
20	CIEL	0.12961806	1.52731844	59.22987036
21	MER	0.12810955	1.50954333	60.73941369
22	NUAGE	0.12291816	1.44837203	62.18778572
23	JARDIN	0.10514755	1.23897698	63.42676269
24	MONTAGNE	0.09468873	1.11573837	64.54250107
25	PIERRE	0.07509822	0.88489904	65.42740010
26	AIR	0.06558908	0.77285072	66.20025082
27	LUNE	0.06474385	0.76289119	66.96314201
28	PELOUSE	0.06340779	0.74714810	67.71029011
29	BRANCHE	0.06118178	0.72091853	68.43120864
30	SOL	0.06079915	0.71640991	69.14761855
31	POISSON	0.05959969	0.70227641	69.84989496
32	RUISSEAU	0.05827269	0.68664007	70.53653503
33	BOIS	0.05251635	0.61881184	71.15534687
34	FLEUVE	0.05193297	0.61193774	71.76728461
35	PAYSAGE	0.05133610	0.60490469	72.37218929
36	BOURGEON	0.05045298	0.59449869	72.96668798

37	CHAMPIGNON	0.04822697	0.56826912	73.53495710
38	CHAMP	0.04792536	0.56471518	74.09967228
39	ARBUSTE	0.04708376	0.55479842	74.65447070
40	VENT	0.04380612	0.51617726	75.17064796
41	ETOILE	0.04307801	0.50759778	75.67824574
42	CHAT	0.04048916	0.47709278	76.15533852
43	POLLUTION	0.03960664	0.46669385	76.62203237
44	LION	0.03939838	0.46423988	77.08627225
45	CHIEN	0.03881277	0.45733950	77.54361175
46	MOUFFETTE	0.03824004	0.45059090	77.99420265
47	JUNGLE	0.03821619	0.45030987	78.44451252
48	FRUIT	0.03703704	0.43641568	78.88092820
49	OXYGENE	0.03622174	0.42680882	79.30773702
50	VOLCAN	0.03502855	0.41274920	79.72048622
51	SCIENCE	0.03421308	0.40314033	80.12362656
52	INSECTE	0.03183907	0.37516685	80.49879340
53	MARECAGE	0.03183907	0.37516685	80.87396025
54	ECORCE	0.03160444	0.37240215	81.24636240
55	RACINE	0.03160444	0.37240215	81.61876454
56	CEDRE	0.03134892	0.36939130	81.98815584
57	DESERT	0.02989056	0.35220712	82.34036296
58	TRONC	0.02919471	0.34400776	82.68437073
59	TERRASSE	0.02895866	0.34122633	83.02559706
60	CHUTE-D-EAU	0.02696870	0.31777819	83.34337525
61	FORET-MIXTE	0.02696870	0.31777819	83.66115345
62	GLACE	0.02696870	0.31777819	83.97893164
63	MINERAL	0.02696870	0.31777819	84.29670983
64	PLAGE	0.02677878	0.31554032	84.61225015
65	CONIFERE	0.02491243	0.29354871	84.90579886
66	FORET-FEUILLU	0.02491243	0.29354871	85.19934757
67	LOUP	0.02491243	0.29354871	85.49289627
68	MOUSSE	0.02491243	0.29354871	85.78644498
69	OR	0.02491243	0.29354871	86.07999368
70	PIN	0.02491243	0.29354871	86.37354239
71	PLANT	0.02491243	0.29354871	86.66709110
72	PORC-EPIC	0.02491243	0.29354871	86.96063980
73	TABLE	0.02491243	0.29354871	87.25418851
74	ANIMAL-SAUVAGE	0.02301293	0.27116647	87.52535498
75	ARAIGNEE	0.02301293	0.27116647	87.79652146
76	ECUREUIL	0.02301293	0.27116647	88.06768793
77	FORET-DE- CONIFERE	0.02301293	0.27116647	88.33885441
78	TEMPETE	0.02301293	0.27116647	88.61002088
79	BOISE	0.02125827	0.25049093	88.86051181
80	LUMIERE	0.02125827	0.25049093	89.11100273
81	RATON-LAVEUR	0.02125827	0.25049093	89.36149366
82	CRISTAL	0.01963739	0.23139174	89.59288539
83	ELEPHANT	0.01963739	0.23139174	89.82427713
84	RAT-	0.01963739	0.23139174	90.05566886
85	SENTIER	0.01963739	0.23139174	90.28706060
86	TIGRE	0.01963739	0.23139174	90.51845233
87	TOMATE	0.01963739	0.23139174	90.74984407

88	UNIVERS	0.01963739	0.23139174	90.98123580
89	BIOSPHERE	0.01814011	0.21374895	91.19498476
90	CAROTTE	0.01814011	0.21374895	91.40873371
91	COUCHE-D-OZONE	0.01814011	0.21374895	91.62248266
92	ECLAIR	0.01814011	0.21374895	91.83623161
93	LAPIN	0.01814011	0.21374895	92.04998057
94	MUSQUE	0.01814011	0.21374895	92.26372952
95	PERSONNE	0.01814011	0.21374895	92.47747847
96	PETROLE	0.01814011	0.21374895	92.69122742
97	RAPIDE	0.01814011	0.21374895	92.90497638
98	CONCOMBRE	0.01675698	0.19745122	93.10242760
99	COTON	0.01675698	0.19745122	93.29987882
100	ENVIRONNEMENT	0.01675698	0.19745122	93.49733005
101	EPINETTE	0.01675698	0.19745122	93.69478127
102	INONDATION	0.01675698	0.19745122	93.89223249
103	MOUSTIQUE	0.01675698	0.19745122	94.08968372
104	CAILLOUX	0.01547932	0.18239627	94.27207999
105	HOMME	0.01547932	0.18239627	94.45447626
106	MICROCLIMAT	0.01547932	0.18239627	94.63687253
107	PAPILLON	0.01547932	0.18239627	94.81926880
108	RADIS	0.01547932	0.18239627	95.00166507
109	VAGUE	0.01547932	0.18239627	95.18406134
110	VER-DE-TERRE	0.01547932	0.18239627	95.36645762
111	BLE	0.01429907	0.16848912	95.53494674
112	CHENILLE	0.01429907	0.16848912	95.70343586
113	CLIMAT	0.01429907	0.16848912	95.87192499
114	MOUCHE	0.01429907	0.16848912	96.04041411
115	TREMBLEMENT-DE-TERRE	0.01429907	0.16848912	96.20890323
116	CAMPAGNE	0.01320881	0.15564235	96.36454558
117	CHUTE	0.01320881	0.15564235	96.52018793
118	COCCINELLE	0.01320881	0.15564235	96.67583028
119	EXTINCTION	0.01320881	0.15564235	96.83147262
120	VEGETATION	0.01320881	0.15564235	96.98711497
121	VER	0.01320881	0.15564235	97.14275732
122	ASTRE	0.01220168	0.14377511	97.28653243
123	CASCADE	0.01220168	0.14377511	97.43030754
124	ESCARGOT	0.01220168	0.14377511	97.57408265
125	LIBERTE	0.01220168	0.14377511	97.71785776
126	ORAGE	0.01220168	0.14377511	97.86163287
127	POMME	0.01220168	0.14377511	98.00540798
128	PALMIER	0.01192057	0.14046273	98.14587071
129	GLACIER	0.01127134	0.13281271	98.27868341
130	ICEBERG	0.01127134	0.13281271	98.41149612
131	VIE	0.01127134	0.13281271	98.54430883
132	ATMOSPHERE	0.01041194	0.12268621	98.66699503
133	SAISON	0.00961806	0.11333174	98.78032677
134	ETANG	0.00888471	0.10469051	98.88501729
135	SABLE	0.00888471	0.10469051	98.98970780
136	TOUNDR	0.00888471	0.10469051	99.09439832
137	HAIE	0.00820728	0.09670821	99.19110652
138	SOURIS	0.00820728	0.09670821	99.28781473

139	GOLF	0.00758150	0.08933450	99.37714923
140	COLLINE	0.00700344	0.08252309	99.45967232
141	GRENOUILLE	0.00700344	0.08252309	99.54219541
142	AGRICULTURE	0.00646945	0.07623097	99.61842638
143	CORDILLERE	0.00597617	0.07041854	99.68884492
144	MAIS	0.00597617	0.07041854	99.75926346
145	ELEVAGE	0.00552051	0.06504940	99.82431286
146	LAGUNE	0.00509959	0.06008960	99.88440247
147	VACHE	0.00509959	0.06008960	99.94449207
148	BOEUF	0.00471076	0.05550793	100.00000000

Seis vocablos completan el 31.5% de la muestra, 10 el 40.9, 15 el 50.8 y 21 el 60.7.

Analizaremos los 21 vocablos que representan el 61% de la muestra de los hijos.

### Cuadro 83. Comparación de los tres listados.

PADRES	frecuencia	frecuencia	HIJOS	frecuencia	frecuencia	ENFANTS	frecuencia	frecuencia
Vocablo	relativa	acumulada	vocablo	relativa	acumulada	vocablo	relativa	acumulada
1. ARBOL	7.31369466	7.31369466	ARBOL	9.52061577	9.52061577	ARBRE	9.44366237	9.44366237
2. RIO	4.35874059	11.67243525	FLOR	7.38444600	16.90506185	FLEUR	6.35946999	15.80313236
3. AGUA	4.18299523	15.85543047	ANIMAL	5.02071102	21.92577287	FEUILLE	5.09421984	20.89735221
4. FLOR	4.07043338	19.92586385	PLANTA	4.12623022	26.05200309	GAZON	3.74020715	24.63755936
5. ANIMAL	4.00198028	23.92784414	AGUA	3.85369315	29.90596624	PLANTE	3.48524466	28.12380402
6. PLANTA	3.43460961	27.36245374	PAJARO	3.04740547	32.95310171	ANIMAL	3.47360727	31.59741128
7. MAR	2.86188732	30.24434107	SOL	2.85344692	35.80654862	FORET	2.59496253	34.19237381
8. AIRE	2.83109386	33.07543493	RIO	2.58668241	38.39323103	TERRE	2.30861879	36.50099261
9. LAGO	2.72169947	35.79713440	CIELO	2.57143117	40.96466221	PLUIE	2.21499473	38.71598734
10. SOL	2.58243861	38.37957301	HOJA	2.29795239	43.26261459	NEIGE	2.21323149	40.92921882
11. PAJARO	2.38764559	40.76721860	LAGO	2.13227428	45.39488888	OISEAU	2.13769278	43.06691161
12. MONTAÑA	2.34255607	43.10977467	MONTAÑA	2.04888218	47.44377106	ROCHE	2.01884873	45.08576034
13. BOSQUE	2.21338113	45.32315579	TIERRA	1.87831122	49.32208228	RIVIERE	1.98811880	47.07387914
14. LLUVIA	2.05750891	47.38066470	INSECTO	1.67701925	50.99910153	SOLEIL	1.91533819	48.98921732
15. NUBE	1.99938387	49.38004857	LLUVIA	1.61486387	52.61396540	LAC	1.90893248	50.89814980
16. TIERRA	1.77313584	51.15318441	NUBE	1.53514579	54.14911119	EAU	1.84302338	52.74117318
17. AVE	1.76068480	52.91386921	PASTO	1.51426729	55.66337848	HERBE	1.80403953	54.54521270
18. INSECTO	1.71697216	54.63084137	MAR	1.48199903	57.14537751	OCEAN	1.61136487	56.15657757
19. FRUTA	1.24238192	55.87322329	PIEDRA	1.37880175	58.52417926	SAPIN	1.54597435	57.70255192
20. DESIERTO	1.23469969	57.10792298	GATO	1.28846233	59.81264159	CIEL	1.52731844	59.22987036
21. HIERBA	1.16767342	58.27559639	BOSQUE	1.21329020	61.02593179	MER	1.50954333	60.73941369

De los seis vocablos que componen el 32.9% de la muestra, cinco<sup>247</sup> se encuentran en la lista de los padres y cuatro<sup>248</sup> en la lista de los "enfants" con porcentajes bastante elevados de similitud de 83.3 en el primer caso y de 66.7 en el segundo. Cuatro<sup>249</sup> vocablos figuran en los tres listados con un 66.7 de similitud. Se subraya el hecho de que el vocablo "árbol", que aparece en primer lugar, se repite en los tres listados en la misma posición. El vocablo "flor" ocupa el segundo lugar en el listado de los hijos y de los "enfants", lo que hace para estos dos listados que los dos primeros vocablos son iguales.

De los nueve vocablos que forman 40.9% de la muestra, seis<sup>250</sup> se repiten en la lista de los padres, y los mismos 4 vocablos que en el 32.9% anterior en la lista de los "enfants" dando porcentajes respectivos de 66.7 y 44.4. Ningún otro vocablo se añade a la lista común de vocablos con un 44.4% de similitud.

50.9% está formado de 14 vocablos de los cuales 10<sup>251</sup> se

---

<sup>247</sup>Árbol, agua, flor, animal, planta.

<sup>248</sup>Árbol-arbre, flor-fleur, animal-animal, planta-plante.

<sup>249</sup>Árbol-arbre, flor-fleur, animal-animal, planta-plante.

<sup>250</sup>Árbol, agua, flor, animal, planta, río.

<sup>251</sup>Árbol, agua, flor, animal, planta, río, lago, sol, pájaro, montaña.

repiten en la lista de los padres y nueve<sup>252</sup> en la lista de los "enfants" para dar porcentajes de similitud más elevados que los anteriores con 71.4 y 64.3 respectivamente. Siete<sup>253</sup> vocablos aparecen en los tres listados con un 50% de semejanza. El vocablo "montaña" ocupa el duodécimo lugar en los listados de los padres y de los hijos.

El 61% de la muestra con sus 21 vocablos nos da porcentajes de similitud muy altos. En efecto, 16<sup>254</sup> vocablos se repiten en los dos otros listados con un porcentaje de similitud de 76.2. Para las tres listas el porcentaje alcanza 61.9 con 13<sup>255</sup> vocablos iguales.

Otra vez este centro de interés demuestra un grado de similitud muy elevado en los tres listados.

---

<sup>252</sup>Árbol-arbre, flor-fleur, animal-animal, planta-plante, pájaro-oiseau, sol-soleil, río-rivière, hoja-feuille, tierra-terre.

<sup>253</sup>Árbol-arbre, flor-fleur, animal-animal, planta-plante, pájaro-oiseau, sol-soleil, río-rivière.

<sup>254</sup>Padres/hijos: árbol, agua, flor, animal, planta, río, lago, sol, pájaro, montaña, mar, bosque, lluvia, nube, tierra, insecto. Hijos/enfants: árbol-arbre, flor-fleur, animal-animal, planta-plante, pájaro-oiseau, sol-soleil, río-rivière, hoja-feuille, tierra-terre, agua-eau, cielo-ciel, lago-lac, lluvia-pluie, mar-mer, piedra-roche, bosque-forêt.

<sup>255</sup>Árbol-arbre, flor-fleur, animal-animal, planta-plante, pájaro-oiseau, sol-soleil, río-rivière, lago-lac, montaña-montagne, tierra-tierra, lluvia-pluie, mar-mer, bosque-forêt.



## VIII.19. Centro 18: Profesiones y oficios

Para este último centro de interés, los padres ocuparon el segundo lugar por el número de vocablos; los "enfants" dieron 14 vocablos más que los padres con 189 y 175 respectivamente. Los hijos proporcionaron 156 vocablos.

Cuadro 84. Lista de vocablos de los padres.

1	PROFESOR	0.59350220	5.76341311	5.76341311
2	MECANICO	0.47974360	4.65871998	10.42213309
3	INGENIERO	0.41381970	4.01854262	14.44067571
4	ABOGADO	0.39612277	3.84669032	18.28736603
5	MEDICO	0.37321468	3.62423321	21.91159923
6	DOCTOR	0.35741114	3.47076734	25.38236657
7	SECRETARIA	0.31837205	3.09166444	28.47403101
8	DENTISTA	0.29261655	2.84155655	31.31558756
9	ENFERMERA	0.27474357	2.66799465	33.98358221
10	ARQUITECTO	0.18121728	1.75977452	35.74335673
11	CARPINTERO	0.18048200	1.75263432	37.49599105
12	CONTADOR	0.17756794	1.72433631	39.22032736
13	ELECTRICISTA	0.17117155	1.66222190	40.88254926
14	CHOFER	0.16801166	1.63153667	42.51408593
15	ENFERMERO	0.15443267	1.49967309	44.01375902
16	PINTOR	0.15378044	1.49333938	45.50709839
17	ALBAÑIL	0.14925016	1.44934649	46.95644488
18	VENDEDOR	0.14730908	1.43049694	48.38694182
19	ZAPATERO	0.14093188	1.36856889	49.75551071
20	ESTUDIANTE	0.13834117	1.34341088	51.09892159
21	POLICIA	0.12300319	1.19446600	52.29338759
22	AGRICULTOR	0.12193052	1.18404946	53.47743705
23	PESCADOR	0.11579414	1.12445997	54.60189702
24	DIBUJANTE	0.10876600	1.05621073	55.65810774
25	SOLDADO	0.10727419	1.04172398	56.69983172
26	ADMINISTRADOR	0.10395502	1.00949200	57.70932373
27	COCINERO	0.10386729	1.00864007	58.71796380
28	TAXISTA	0.09768102	0.94856611	59.66652991
29	CARNICERO	0.08938885	0.86804206	60.53457196
30	LICENCIADO	0.08870375	0.86138915	61.39596111
31	NOTARIO	0.08826961	0.85717328	62.25313439
32	JUEZ	0.08305225	0.80650826	63.05964265
33	COCINERA	0.08270123	0.80309956	63.86274221
34	BOMBERO	0.07764046	0.75395516	64.61669737

35	JARDINERO	0.07188258	0.69804123	65.31473860
36	AVIADOR	0.06848326	0.66503093	65.97976952
37	CARTERO	0.06710666	0.65166297	66.63143249
38	TEJEDOR	0.06710666	0.65166297	67.28309546
39	TECNICO	0.06503244	0.63152052	67.91461598
40	GERENTE	0.06487598	0.63000116	68.54461714
41	DIRECTOR	0.06246050	0.60654479	69.15116192
42	CONSTRUCTOR	0.06240520	0.60600778	69.75716970
43	AUXILIAR- PARAMEDICO	0.06093847	0.59176457	70.34893427
44	ARTISTA	0.06090189	0.59140935	70.94034362
45	CARABINERO	0.06060390	0.58851561	71.52885924
46	PLOMERO	0.06012555	0.58387043	72.11272966
47	AMA-DE-CASA	0.05827163	0.56586728	72.67859695
48	PANADERO	0.05567520	0.54065373	73.21925068
49	CANTANTE	0.05418630	0.52619524	73.74544591
50	COSTURERA	0.05260697	0.51085860	74.25630451
51	SICOLOGO	0.05111462	0.49636660	74.75267111
52	OFICINISTA	0.04769454	0.46315471	75.21582582
53	SIRVIENTE	0.04622763	0.44890976	75.66473558
54	PROGRAMADOR	0.04487264	0.43575165	76.10048723
55	ECONOMISTA	0.04328748	0.42035839	76.52084562
56	MECANICO- AUTOMOTRIZ	0.04166667	0.40461894	76.92546456
57	ESCRITOR	0.03993738	0.38782606	77.31329062
58	OCULISTA	0.03907024	0.37940539	77.69269601
59	ARMADOR	0.03901660	0.37888450	78.07158051
60	PELUQUERA	0.03901660	0.37888450	78.45046501
61	PORTERO	0.03805742	0.36957004	78.82003505
62	SIQUIATRA	0.03795627	0.36858779	79.18862284
63	ESCUPTOR	0.03749791	0.36413672	79.55275956
64	ELECTRICO	0.03653508	0.35478682	79.90754639
65	LAVATRASTOS	0.03653508	0.35478682	80.26233321
66	MEDICA	0.03653508	0.35478682	80.61712003
67	DIETETISTA	0.03425842	0.33267851	80.94979854
68	MAESTRO	0.03421139	0.33222181	81.28202035
69	OPERADOR	0.03385737	0.32878397	81.61080432
70	ARTESANO	0.03203549	0.31109196	81.92189628
71	CAZADOR	0.03203549	0.31109196	82.23298824
72	CIRUJANO	0.03203549	0.31109196	82.54408020
73	DOCTORA	0.03203549	0.31109196	82.85517216
74	MUEBLISTA	0.03203549	0.31109196	83.16626412
75	OBrero	0.03203549	0.31109196	83.47735608
76	TRADUCTOR	0.03109771	0.30198532	83.77934140
77	MARINO	0.03078853	0.29898291	84.07832431
78	LATONERO	0.02999798	0.29130600	84.36963031
79	MECANICO-DENTAL	0.02999798	0.29130600	84.66093631
80	PELUQUERO	0.02999798	0.29130600	84.95224231
81	COSTURERO	0.02875297	0.27921589	85.23145820
82	SOCIOLOGO	0.02828292	0.27465130	85.50610950
83	CIENTIFICO	0.02819381	0.27378597	85.77989547
84	FARMACEUTICO	0.02809006	0.27277847	86.05267393

85	PRACTICANTE	0.02809006	0.27277847	86.32545240
86	TELEFONISTA	0.02703045	0.26248875	86.58794115
87	LABORATORISTA	0.02630349	0.25542935	86.84337050
88	MAESTRIA	0.02630349	0.25542935	87.09879984
89	PROFESOR-DE- EDUCACION	0.02630349	0.25542935	87.35422919
90	TALABARTERO	0.02630349	0.25542935	87.60965854
91	SACERDOTE	0.02472152	0.24006707	87.84972561
92	BARRENDERO	0.02463054	0.23918357	88.08890918
93	DOCTORADO	0.02463054	0.23918357	88.32809275
94	PILOTO	0.02463054	0.23918357	88.56727633
95	TORNEADOR	0.02463054	0.23918357	88.80645990
96	CONDUCTOR	0.02437566	0.23670847	89.04316837
97	ALCALDE	0.02306400	0.22397113	89.26713951
98	CAJERO	0.02306400	0.22397113	89.49111064
99	RECEPCIONISTA	0.02306400	0.22397113	89.71508177
100	SASTRE	0.02306400	0.22397113	89.93905291
101	ACTRIZ	0.02216625	0.21525321	90.15430612
102	ARQUEOLOGO	0.02159709	0.20972618	90.36403230
103	GANADERO	0.02159709	0.20972618	90.57375849
104	PASTELERO	0.02137360	0.20755591	90.78131439
105	FOTOGRAFO	0.02063665	0.20039949	90.98171389
106	AGENTE	0.02022348	0.19638726	91.17810114
107	DIBUJANTE- TECNICO	0.02022348	0.19638726	91.37448840
108	ESCRIBIENTE	0.02022348	0.19638726	91.57087566
109	GEOLOGO	0.02022348	0.19638726	91.76726292
110	GUARDIA	0.02022348	0.19638726	91.96365018
111	PROCURADOR	0.02022348	0.19638726	92.16003744
112	AGRONOMO	0.01932413	0.18765380	92.34769124
113	ACTOR	0.01902162	0.18471617	92.53240741
114	ANESTESISTA	0.01893723	0.18389667	92.71630408
115	COMERCIANTE	0.01893723	0.18389667	92.90020076
116	ENTRENADOR	0.01893723	0.18389667	93.08409743
117	MOTORISTA	0.01893723	0.18389667	93.26799410
118	PEINADOR	0.01893723	0.18389667	93.45189077
119	CONSEJERO	0.01773279	0.17220053	93.62409131
120	CONTABLE	0.01773279	0.17220053	93.79629184
121	CULTIVADOR	0.01773279	0.17220053	93.96849237
122	DEPORTISTA	0.01773279	0.17220053	94.14069290
123	DIPUTADO	0.01773279	0.17220053	94.31289343
124	MAQUINISTA	0.01773279	0.17220053	94.48509396
125	NAVEGANTE	0.01773279	0.17220053	94.65729450
126	QUIMICO	0.01773279	0.17220053	94.82949503
127	INVESTIGADOR	0.01660496	0.16124834	94.99074337
128	SENADOR	0.01660496	0.16124834	95.15199171
129	VISITADOR-SOCIAL	0.01660496	0.16124834	95.31324005
130	MESERO	0.01554886	0.15099271	95.46423275
131	PASTOR	0.01554886	0.15099271	95.61522546
132	AUTOBUSERO	0.01455992	0.14138925	95.75661471
133	GEOGRAFO	0.01455992	0.14138925	95.89800397
134	MASAJISTA	0.01455992	0.14138925	96.03939322

135	HELADERO	0.01363389	0.13239671	96.17178993
136	KINESIOLOGO	0.01363389	0.13239671	96.30418665
137	LIMPIADOR	0.01363389	0.13239671	96.43658336
138	NEGOCIANTE	0.01363389	0.13239671	96.56898007
139	PERIODISTA	0.01363389	0.13239671	96.70137679
140	AUTOR	0.01276675	0.12397604	96.82535283
141	HISTORIADOR	0.01276675	0.12397604	96.94932887
142	INTERPRETE	0.01276675	0.12397604	97.07330492
143	JORNALERO	0.01276675	0.12397604	97.19728096
144	CARDIOLOGO	0.01195477	0.11609102	97.31337198
145	CERAMISTA	0.01195477	0.11609102	97.42946301
146	CHICHARO	0.01195477	0.11609102	97.54555403
147	LADRON	0.01195477	0.11609102	97.66164506
148	MAQUILLADOR	0.01195477	0.11609102	97.77773608
149	MONJA	0.01195477	0.11609102	97.89382710
150	BUHONERO	0.01119442	0.10870738	98.00253448
151	CINEASTA	0.01119442	0.10870738	98.11124186
152	DOMADOR	0.01119442	0.10870738	98.21994923
153	GUARDA-VIDAS	0.01119442	0.10870738	98.32865661
154	MATRONA	0.01119442	0.10870738	98.43736399
155	GUARDA-CUERPO	0.01048244	0.10179344	98.53915743
156	LIMPIABOTAS	0.01048244	0.10179344	98.64095087
157	EMBAJADOR	0.00981574	0.09531922	98.73627009
158	GUARDIAN	0.00981574	0.09531922	98.83158931
159	MESONERO	0.00981574	0.09531922	98.92690852
160	AEROMOZA	0.00919144	0.08925673	99.01616525
161	GUIA	0.00919144	0.08925673	99.10542198
162	MILITAR	0.00919144	0.08925673	99.19467871
163	DETECTIVE	0.00860685	0.08357986	99.27825857
164	SOBRECARGO	0.00860685	0.08357986	99.36183844
165	JOYERO	0.00805944	0.07826404	99.44010248
166	PROSTITUTA	0.00706686	0.06862524	99.50872773
167	DANZARIN	0.00661739	0.06426051	99.57298823
168	MENSAJERO	0.00661739	0.06426051	99.63724874
169	ANIMADOR-DE- RADIO	0.00619652	0.06017350	99.69742224
170	PAYASO	0.00619652	0.06017350	99.75759574
171	ANIMADOR-DE- TELEVISION	0.00580241	0.05634636	99.81394209
172	CAMAROGRAFO	0.00543336	0.05276256	99.86670466
173	PERITO	0.00508779	0.04940679	99.91611144
174	CRIMINOLOGO	0.00446119	0.04332196	99.95943341
175	ODONTOLOGO	0.00417745	0.04056661	100.00000002

Los padres necesitaron ocho vocablos para llegar al 31.3% de la muestra, 13 para 40.8, 20 para 51.0 y 29 para 60.5.

Cuadro 85. Lista de vocablos de los hijos.

1	PROFESOR	0.44336382	6.83402570	6.83402570
2	POLICIA	0.30034319	4.62950062	11.46352632
3	ABOGADO	0.29881339	4.60592023	16.06944654
4	MECANICO	0.22981095	3.54231416	19.61176071
5	MEDICO	0.22353113	3.44551679	23.05727750
6	DOCTOR	0.21837788	3.36608441	26.42336191
7	DIRECTOR	0.17672954	2.72411542	29.14747733
8	COCINERO	0.15964435	2.46076369	31.60824102
9	INGENIERO	0.13818092	2.12992562	33.73816664
10	ARQUITECTO	0.13624263	2.10004875	35.83821539
11	SECRETARIA	0.13488919	2.07918677	37.91740216
12	DENTISTA	0.12967799	1.99886115	39.91626331
13	ENFERMERA	0.12267599	1.89093208	41.80719539
14	BOMBERO	0.11815592	1.82125956	43.62845494
15	ESTUDIANTE	0.10746819	1.65651850	45.28497345
16	VENDEDOR	0.10498596	1.61825732	46.90323077
17	ELECTRICISTA	0.07913995	1.21986601	48.12309678
18	ELECTRICO	0.07504729	1.15678160	49.27987838
19	CANTANTE	0.07433312	1.14577336	50.42565173
20	VETERINARIO	0.06771313	1.04373260	51.46938433
21	CARNICERO	0.05457632	0.84124134	52.31062567
22	ADMINISTRADOR	0.05439178	0.83839683	53.14902250
23	CAMIONERO	0.05121412	0.78941627	53.93843877
24	OBRERO	0.05112547	0.78804981	54.72648858
25	CHOFER	0.04816051	0.74234781	55.46883640
26	MESERO	0.04816051	0.74234781	56.21118421
27	PELUQUERO	0.04816051	0.74234781	56.95353203
28	AGRONOMO	0.04412121	0.68008590	57.63361793
29	GERENTE	0.04284151	0.66036056	58.29397849
30	CAJERA	0.04166631	0.64224599	58.93622447
31	SICOLOGO	0.04090258	0.63047382	59.56669830
32	ADMINISTRADOR- DE-EMPRESA	0.04000000	0.61656142	60.18325972
33	FABRICADOR	0.04000000	0.61656142	60.79982114
34	MAESTRO	0.04000000	0.61656142	61.41638257
35	POLITICO	0.04000000	0.61656142	62.03294399
36	SECRETAIRE	0.04000000	0.61656142	62.64950541
37	TAXI	0.04000000	0.61656142	63.26606684
38	TEXTIL	0.04000000	0.61656142	63.88262826
39	ECONOMISTA	0.03711933	0.57215867	64.45478693
40	BAILARIN	0.03673369	0.56621440	65.02100134
41	DIRECTORA	0.03673369	0.56621440	65.58721574
42	FOTOGRAFO	0.03673369	0.56621440	66.15343015
43	LIBERTADOR	0.03673369	0.56621440	66.71964455
44	PROFESSEUR	0.03673369	0.56621440	67.28585896
45	TRADUCTOR	0.03545413	0.54649122	67.83235018
46	AUXILIAR-PARAME	0.03373410	0.51997862	68.35232880
47	CONSTRUCTOR	0.03373410	0.51997862	68.87230742
48	GUARDAR-NINO	0.03373410	0.51997862	69.39228603

49	VENDEDORA-DE-ROPA	0.03373410	0.51997862	69.91226465
50	ZOOTECNICO	0.03373410	0.51997862	70.43224327
51	COSTURERA	0.03226998	0.49741062	70.92965389
52	QUIMICO	0.03134296	0.48312150	71.41277539
53	DIBUJANTE-TECNICO	0.03097944	0.47751819	71.89029358
54	INGENIERO-ELECTRICO	0.03097944	0.47751819	72.36781177
55	LIMPIADOR	0.03097944	0.47751819	72.84532996
56	MICROBIOLOGISTA	0.03097944	0.47751819	73.32284815
57	SUPLEMENTERO	0.03097944	0.47751819	73.80036634
58	TEJER	0.03097944	0.47751819	74.27788453
59	VENDEDORA-DE-ASSURANCE	0.03097944	0.47751819	74.75540273
60	BALACISTA	0.02844973	0.43852515	75.19392788
61	BIOLOGO	0.02844973	0.43852515	75.63245303
62	COCINAR	0.02844973	0.43852515	76.07097818
63	PILOTO-DE-AVION	0.02844973	0.43852515	76.50950333
64	SIRVIENTA	0.02844973	0.43852515	76.94802848
65	TAXISTA	0.02821120	0.43484844	77.38287692
66	ARQUEOLOGO	0.02798256	0.43132418	77.81420109
67	POETA	0.02798256	0.43132418	78.24552527
68	CARPINTERO	0.02612659	0.40271619	78.64824146
69	COMICO	0.02612659	0.40271619	79.05095765
70	CURA	0.02612659	0.40271619	79.45367383
71	DISEÑADOR-ARTISTICO	0.02612659	0.40271619	79.85639002
72	LECTOR	0.02612659	0.40271619	80.25910621
73	MATEMATICO	0.02612659	0.40271619	80.66182240
74	PINTADOR	0.02612659	0.40271619	81.06453858
75	ASISTANTE	0.02399315	0.36983127	81.43436985
76	CONDUCTEUR	0.02399315	0.36983127	81.80420112
77	CONTADOR	0.02399315	0.36983127	82.17403239
78	DISTRIBUIDOR	0.02399315	0.36983127	82.54386366
79	JEFE-DE-SONIDO	0.02399315	0.36983127	82.91369492
80	JUGADOR	0.02399315	0.36983127	83.28352619
81	OPERADORA	0.02399315	0.36983127	83.65335746
82	RECOGEDOR-DE-HUEVO	0.02399315	0.36983127	84.02318873
83	SOCIOLOGO	0.02399315	0.36983127	84.39301999
84	CONDUCTOR-TAXI	0.02203392	0.33963163	84.73265162
85	JEFE	0.02203392	0.33963163	85.07228325
86	RECOGEDOR-DE-BASURA	0.02203392	0.33963163	85.41191488
87	ASTRONAUTA	0.02023468	0.31189808	85.72381295
88	BOTANICO	0.02023468	0.31189808	86.03571103
89	DESSINATEUR	0.02023468	0.31189808	86.34760911
90	ELECTROMECHANICO	0.02023468	0.31189808	86.65950719
91	ESCRIBIENTE	0.02023468	0.31189808	86.97140527
92	EXPLORADOR	0.02023468	0.31189808	87.28330334
93	INTERPRETE	0.02023468	0.31189808	87.59520142

94	MINERO	0.02023468	0.31189808	87.90709950
95	PROFESOR-DE-NATAACION	0.02023468	0.31189808	88.21899758
96	CIRUJANO	0.01990241	0.30677646	88.52577403
97	ALERGISTA	0.01858236	0.28642916	88.81220319
98	ARTESANO	0.01858236	0.28642916	89.09863235
99	CONDUCTOR	0.01858236	0.28642916	89.38506151
100	GUARDIAN	0.01858236	0.28642916	89.67149067
101	INTENDENTE	0.01858236	0.28642916	89.95791982
102	PROFESOR-DE-GEOGRAFIA	0.01858236	0.28642916	90.24434898
103	TECNICO	0.01858236	0.28642916	90.53077814
104	ZOOLOGISTA	0.01858236	0.28642916	90.81720730
105	AGRICULTOR	0.01706497	0.26304005	91.08024735
106	CONTABLE	0.01706497	0.26304005	91.34328741
107	FISICO	0.01706497	0.26304005	91.60632746
108	PESCADOR	0.01706497	0.26304005	91.86936752
109	PROFESOR-DE-CANCION	0.01706497	0.26304005	92.13240757
110	REPRESENTANTE-DE-EMPRESA	0.01706497	0.26304005	92.39544763
111	SECRETARIO	0.01706497	0.26304005	92.65848768
112	CARTERO	0.01567148	0.24156075	92.90004843
113	INGENIERO-EN-COMPUTADOR	0.01567148	0.24156075	93.14160918
114	MILITAR	0.01567148	0.24156075	93.38316993
115	PATRON	0.01567148	0.24156075	93.62473068
116	PROFESOR-DE-HISTORIA	0.01567148	0.24156075	93.86629144
117	PINTOR	0.01520801	0.23441681	94.10070824
118	ACTUARIO	0.01439178	0.22183541	94.32254365
119	EMPLEADO	0.01439178	0.22183541	94.54437906
120	LABORATORISTA	0.01439178	0.22183541	94.76621447
121	ODONTOLOGO	0.01439178	0.22183541	94.98804988
122	PROFESOR-DE-FISICA	0.01439178	0.22183541	95.20988529
123	COMERCIANTE	0.01321658	0.20372083	95.41360612
124	ESTADISTICO	0.01321658	0.20372083	95.61732696
125	FARMACEUTICO	0.01321658	0.20372083	95.82104779
126	PROFESOR-DE-QUIMICA	0.01321658	0.20372083	96.02476863
127	DENTUROLOGO	0.01213734	0.18708539	96.21185402
128	GASOLINERO	0.01213734	0.18708539	96.39893941
129	PANADERO	0.01213734	0.18708539	96.58602480
130	PROFESOR-EDUCACION-FISICA	0.01213734	0.18708539	96.77311019
131	VIGILANTE	0.01213734	0.18708539	96.96019558
132	PROFESOR-DE-ARTE	0.01114623	0.17180839	97.13200397
133	ANESTESISTA	0.01023606	0.15777899	97.28978296
134	EMBAJADOR	0.01023606	0.15777899	97.44756195
135	PROFESOR-DE-MATHE	0.01023606	0.15777899	97.60534095

136	ENFERMERO	0.00940020	0.14489502	97.75023596
137	PROFESOR-DE- ESPAÑOL	0.00940020	0.14489502	97.89513098
138	REPRESENTANTE- DE-VENTAS	0.00940020	0.14489502	98.04002600
139	CONSERJE	0.00863260	0.13306320	98.17308920
140	DETECTIVE	0.00863260	0.13306320	98.30615240
141	ESCULTOR	0.00863260	0.13306320	98.43921561
142	HISTORIANO	0.00863260	0.13306320	98.57227881
143	PROFESOR-DE- FRANÇAIS	0.00863260	0.13306320	98.70534202
144	PILOTO	0.00792768	0.12219754	98.82753956
145	PROFESOR-DE- INGLES	0.00792768	0.12219754	98.94973710
146	SIQUIATRA	0.00792768	0.12219754	99.07193464
147	OPERADOR	0.00728033	0.11221927	99.18415391
148	PLOMERO	0.00728033	0.11221927	99.29637317
149	PROFESOR-DE- CHINO	0.00728033	0.11221927	99.40859244
150	AUXILIAR-DE- ENFERMERIA	0.00668583	0.10305562	99.51164806
151	DIPLOMATICO	0.00668583	0.10305562	99.61470368
152	PROFESOR-DE- ALLEMAGNE	0.00668583	0.10305562	99.71775930
153	JUEZ	0.00517808	0.07981511	99.79757441
154	FUNCIONARIO	0.00475525	0.07329759	99.87087200
155	ESCRITOR	0.00436695	0.06731232	99.93818433
156	MODISTA	0.00401035	0.06181568	100.00000000

Los hijos con ocho vocablos alcanzaron 31.6% de la muestra, con 13 el 41.8, con 19 el 50.4 y con 32 el 60.1.

Cuadro 86. Lista de vocablos de los "enfants".

1	PROFESSEUR	0.51348150	6.26111101	6.26111101
2	ARCHITECTE	0.26719317	3.25800656	9.51911757
3	POLICIER	0.26349450	3.21290702	12.73202459
4	POMPIER	0.22858234	2.78720734	15.51923193
5	AVOCAT	0.21925721	2.67350183	18.19273376
6	MEDECIN	0.17364516	2.11733358	20.31006734
7	MECANICIEN	0.16555655	2.01870552	22.32877286
8	DIRECTEUR	0.16160601	1.97053481	24.29930766
9	INFIRMIERE	0.16100737	1.96323532	26.26254298
10	DOCTEUR	0.15434629	1.88201377	28.14455675
11	SECRETAIRE	0.13350307	1.62786301	29.77241977
12	VENDEUR	0.12080625	1.47304497	31.24546474
13	DANSEUR	0.11429487	1.39364878	32.63911352



14	COIFFEUR	0.11411583	1.39146567	34.03057919
15	ELECTRICIEN	0.11393692	1.38928414	35.41986333
16	CUISINIER	0.09913068	1.20874499	36.62860832
17	ADMINISTRATEUR	0.09688892	1.18141020	37.81001853
18	PEINTRE	0.09348651	1.13992309	38.94994161
19	CHANTEUR	0.09244272	1.12719569	40.07713730
20	AGRICULTEUR	0.09040996	1.10240933	41.17954663
21	COMEDIEN	0.08800809	1.07312225	42.25266888
22	INGENIEUR	0.08459948	1.03155953	43.28422841
23	MENUISIER	0.08382225	1.02208242	44.30631082
24	JOURNALISTE	0.08319582	1.01444407	45.32075490
25	CAMIONNEUR	0.08094190	0.98696101	46.30771591
26	ACTEUR	0.07991413	0.97442895	47.28214486
27	AMBULANCIER	0.07854209	0.95769905	48.23984391
28	CONDUCTEUR	0.07447689	0.90813024	49.14797414
29	JOURNALIER	0.07340394	0.89504727	50.04302142
30	POLITICIEN	0.07309786	0.89131510	50.93433652
31	PSYCHOLOGUE	0.07014175	0.85526992	51.78960644
32	JOUEUR-DE-HOCKEY	0.06771622	0.82569434	52.61530079
33	POETE	0.06477482	0.78982853	53.40512932
34	ECRIVAIN	0.06268933	0.76439921	54.16952853
35	MICROBIOLOGISTE	0.05762088	0.70259732	54.87212585
36	FERMIER	0.05726312	0.69823499	55.57036084
37	CONSTRUCTEUR	0.05597390	0.68251495	56.25287579
38	DENTISTE	0.05334805	0.65049678	56.90337258
39	BOULANGER	0.05291569	0.64522482	57.54859740
40	JOUEUR-DE-SOCCERO	0.05258714	0.64121866	58.18981606
41	JUGE	0.05232923	0.63807385	58.82788991
42	BIOLOGISTE	0.05071293	0.61836558	59.44625549
43	BANQUIER	0.05016720	0.61171125	60.05796673
44	CAMERAMAN	0.04607066	0.56176029	60.61972702
45	HOTESSE-DE-L-AIRO	0.04584793	0.55904444	61.17877147
46	ECOLOGISTE	0.04580224	0.55848732	61.73725879
47	DIPLOMATE	0.04522867	0.55149353	62.28875232
48	FONCTIONNAIRE	0.04276887	0.52150008	62.81025240
49	ARTISTE	0.04166667	0.50806046	63.31831286
50	EDUCATEUR	0.04166667	0.50806046	63.82637331
51	EPICIER	0.04166667	0.50806046	64.33443377
52	INGENIEUR- ELECTRONIQUE	0.04166667	0.50806046	64.84249423
53	PATISSIER	0.04166667	0.50806046	65.35055469
54	REPARER-DES- AUTOS	0.04166667	0.50806046	65.85861515
55	CHAUFFEUR-D- AUTOBUS	0.03998430	0.48754656	66.34616171
56	ELECTRO- MECANICIEN	0.03998430	0.48754656	66.83370828
57	PLOMBIER	0.03998430	0.48754656	67.32125484
58	PRETRE	0.03942127	0.48068129	67.80193612
59	TRADUCTEUR	0.03876013	0.47261971	68.27455583
60	SURVEILLANT	0.03871325	0.47204808	68.74660391
61	AMBASSADEUR	0.03826426	0.46657334	69.21317725

112	MUSICIEN	0.02227322	0.27158739	87.15141541
113	AGENT-SECURITE	0.02107779	0.25701098	87.40842639
114	ATHLETE	0.02107779	0.25701098	87.66543737
115	DECORATEUR	0.02107779	0.25701098	87.92244835
116	DETECTIVE	0.02107779	0.25701098	88.17945933
117	TECHNICIEN	0.02107779	0.25701098	88.43647030
118	ACTUAIRE	0.01935663	0.23602410	88.67249440
119	ANIMATEUR-DE-TE	0.01935663	0.23602410	88.90851850
120	CHARPENTIER	0.01935663	0.23602410	89.14454261
121	COIFFEUSE	0.01935663	0.23602410	89.38056671
122	CONSEILLER	0.01935663	0.23602410	89.61659081
123	ECLAIRAGISTE	0.01935663	0.23602410	89.85261491
124	JOUEUR-DE- PETANQUE	0.01935663	0.23602410	90.08863901
125	PLONGEUR	0.01935663	0.23602410	90.32466311
126	PREMIER-MINISTRE	0.01935663	0.23602410	90.56068721
127	VIDANGEUR	0.01935663	0.23602410	90.79671131
128	VETERINAIRE	0.01798459	0.21929420	91.01600551
129	AGRONOME	0.01777601	0.21675089	91.23275640
130	ANIMATEUR-DE- RADIO	0.01777601	0.21675089	91.44950729
131	ENSEIGNANT	0.01777601	0.21675089	91.66625817
132	GARDIENNE	0.01777601	0.21675089	91.88300906
133	MAQUILLEUR	0.01777601	0.21675089	92.09975995
134	MAQUILLEUSE	0.01777601	0.21675089	92.31651084
135	PROFESSIONNEL-EN- COMPUTATION	0.01777601	0.21675089	92.53326173
136	AVIONNEUR	0.01632446	0.19905149	92.73231322
137	GUIDE- TOURISTIQUE	0.01632446	0.19905149	92.93136471
138	HABILLEUSE	0.01632446	0.19905149	93.13041619
139	MARCHAND	0.01632446	0.19905149	93.32946768
140	PROFESSIONNEL-EN- MINE	0.01632446	0.19905149	93.52851917
141	RECEPTIONISTE	0.01632446	0.19905149	93.72757065
142	SOCIOLOGUE	0.01632446	0.19905149	93.92662214
143	CHEF	0.01499144	0.18279737	94.10941952
144	COUTURIER	0.01499144	0.18279737	94.29221689
145	ESTHETICIENNE	0.01499144	0.18279737	94.47501426
146	METTEUR-EN-SCENE	0.01499144	0.18279737	94.65781164
147	CONTROLEUR- AERIEN	0.01486575	0.18126478	94.83907642
148	ARMURIER	0.01376727	0.16787052	95.00694694
149	CHOREGRAPHE	0.01376727	0.16787052	95.17481746
150	COSTUMIER	0.01376727	0.16787052	95.34268797
151	SERRURIER	0.01376727	0.16787052	95.51055849
152	AGENT-DE-BORD	0.01264307	0.15416264	95.66472114
153	ARTISAN	0.01264307	0.15416264	95.81888378
154	BOXEUR	0.01264307	0.15416264	95.97304642
155	COLPORTEUR	0.01264307	0.15416264	96.12720906
156	CONTRACTEUR	0.01264307	0.15416264	96.28137171
157	CRIMINOLOGUE	0.01264307	0.15416264	96.43553435

158	ECOLIER	0.01264307	0.15416264	96.58969699
159	SERVANTE	0.01264307	0.15416264	96.74385963
160	COUTURIERE	0.01161066	0.14157400	96.88543364
161	FOOTBALLEUR	0.01161066	0.14157400	97.02700764
162	HOTESSE	0.01161066	0.14157400	97.16858164
163	PHOTOGRAPHE	0.01161066	0.14157400	97.31015564
164	TRAVAILLEUR- SOCIAL	0.01161066	0.14157400	97.45172965
165	BARMAN	0.01066256	0.13001339	97.58174304
166	CHAUFFEUR	0.01066256	0.13001339	97.71175643
167	ORIENTEUR	0.01066256	0.13001339	97.84176982
168	PRESIDENT	0.01066256	0.13001339	97.97178322
169	SKIEUR	0.01066256	0.13001339	98.10179661
170	BOTANISTE	0.00979188	0.11939680	98.22119341
171	CHIMISTE	0.00979188	0.11939680	98.34059021
172	SCIENTIFIQUE	0.00979188	0.11939680	98.45998701
173	TECHNICIEN- ELECTRONIQUE	0.00979188	0.11939680	98.57938381
174	TIREUR	0.00979188	0.11939680	98.69878061
175	PHYSICIEN	0.00899230	0.10964716	98.80842777
176	GARAGISTE	0.00825800	0.10069351	98.90912128
177	MATHEMATICIEN	0.00825800	0.10069351	99.00981479
178	MEDIATEUR	0.00825800	0.10069351	99.11050830
179	SERVEUR	0.00825800	0.10069351	99.21120181
180	BIBLIOTHECAIRE	0.00758367	0.09247110	99.30367291
181	CORRECTEUR	0.00758367	0.09247110	99.39614401
182	GENETICIEN	0.00758367	0.09247110	99.48861511
183	VENDEUR-D- AUTOMOBLE	0.00758367	0.09247110	99.58108621
184	GERANT	0.00696441	0.08492019	99.66600640
185	CLOCHARD	0.00639571	0.07798577	99.74399217
186	PDG	0.00639571	0.07798577	99.82197794
187	FUNERAIRE	0.00587345	0.07161762	99.89359556
188	RECEPTIONNISTE	0.00454891	0.05546691	99.94906246
189	REPARTITEUR	0.00417745	0.05093753	99.99999999

31.2% de la muestra está compuesto de 12 vocablos, 40.0 de 19, 50.0 de 29 y 60.0 de 43.

La extensión de las listas nos permite comparar 32 vocablos en el próximo cuadro.

Cuadro 87. Comparación de los tres listados.

PADRES Vocablo	frecuencia		HIJOS vocablo	frecuencia		ENFANTS vocablo	frecuencia	
	relativa	acumulada		relativa	acumulada		relativa	acumulada
1. PROFESOR	5.76341311	5.76341311	PROFESOR	6.63402570	6.83402570	PROFESSEUR	6.26111101	6.26111101
2. MECANICO	4.65871998	10.42213309	POICIA	4.62950062	11.46352632	ARCHITECTE	3.25800656	9.51911757
3. INGENIERO	4.01854262	14.44067571	ABOGADO	4.50592022	16.06944654	POLICIER	3.21290702	12.73202459
4. ABOGADO	3.84669032	18.28736603	MECANICO	3.54231416	19.61176071	POUMPIER	2.78720734	15.51922193
5. MEDICO	3.62423321	21.91159923	MEDICO	3.44551679	23.05727750	AVOCAT	2.67350183	18.19273376
6. DOCTOR	2.47076734	25.38236657	DOCTOR	3.36508441	26.42336191	MEDECIN	2.11733356	20.31006734
7. SECRETARIA	3.09166444	28.47403101	DIRECTOR	2.72411542	29.14747723	MECANICIEN	2.01870552	22.32877285
8. DENTISTA	2.84155655	31.2558756	COCINERO	2.46076369	31.60824102	DIRECTEUR	1.97053481	24.29930766
9. ENFERMERA	2.66799465	33.98358221	INGENIERO	2.12992562	33.73816664	INFIRMIERE	1.96323532	26.26254296
10. ARQUITECTO	1.75977452	35.74335673	ARQUITECTO	2.10004875	35.83821529	DOCTEUR	1.88201377	28.14455675
11. CARPINTERO	1.75263432	37.49599105	SECRETARIA	2.07916677	37.91740216	SECRETAIRE	1.62786301	29.77241977
12. CONTADOR	1.72433631	39.22032736	DENTISTA	1.99886115	39.91626331	VENDEUR	1.47304497	31.24546474
13. ELECTRICISTA	1.66222190	40.88254926	ENFERMERA	1.89093208	41.80719539	DANSEUR	1.39364878	32.63911352
14. CHOFER	1.63153667	42.51408593	BOMBERO	1.82125956	43.62845494	COIFFEUR	1.39146567	34.03057919
15. ENFERMERO	1.49967309	44.01375902	ESTUDIANTE	1.65651850	45.28497345	ELECTRICIEN	1.38928414	35.41986333
16. PINTOR	1.49332938	45.50709839	VENDEUR	1.61825732	46.90323077	CUISINIER	1.20874499	36.62860832
17. ALBARTIL	1.44924649	46.95644488	ELECTRICISTA	1.21986601	48.12309678	ADMINISTRATEUR	1.18141020	37.81001853
18. VENDEDOR	1.43049694	48.38694182	ELECTRICO	1.15678160	49.27987838	PEINTRE	1.13992309	38.94994161
19. ZAPATERO	1.36826889	49.75551071	CANTANTE	1.14577336	50.42565173	CHANTEUR	1.12719569	40.07713730
20. ESTUDIANTE	1.34341088	51.09892159	VETERINARIO	1.04373260	51.46938433	AGRICULTEUR	1.10240933	41.17954653
21. POLICIA	1.19446600	52.29338759	CARNICERO	0.84124134	52.31062567	COMEDIEN	1.07312225	42.25266886
22. AGRICULTOR	1.18404946	53.47743705	ADMINISTRADOR	0.83639683	53.14902250	INGENIERE	1.03155953	43.28422841
23. PESCADOR	1.12445997	54.60189702	CAMIONERO	0.78941627	53.93843877	MENUISIER	1.02208242	44.30631082
24. DIBUJANTE	1.05621073	55.65810774	OBREJO	0.78804981	54.72648858	JOURNALISTE	1.01444407	45.32075490
25. SOLDADO	1.04172398	56.69963172	CHOFER	0.74234781	55.46683640	CAMIONNEUR	0.98696101	46.30771591
26. ADMINISTRADOR	1.00949206	57.70932373	MESERO	0.74234781	56.21118421	ACTEUR	0.97442895	47.28214486
27. COCINERO	1.00864007	58.7196380	PELLUQUERO	0.74234781	56.95353203	AMBULANCIER	0.95769905	48.23984391
28. TAXISTA	0.94856611	59.66652991	AGRONOMO	0.68086590	57.63361793	CONDUCTEUR	0.90813024	49.14797414
29. CARNICERO	0.86804206	60.53457196	GERENTE	0.66036056	58.29397849	JOURNALIER	0.89504727	50.04302142
30. LICENCIADO	0.86138915	61.39596111	CAJERA	0.64224599	58.93622447	POLITICIEN	0.89131510	50.93433652
31. NOTARIO	0.85717328	62.25313439	SIKOLOGO	0.63047382	59.56669830	PSYCHOLOGUE	0.85526992	51.78960644
32. JUEZ	0.80650826	63.05964265	ADMINISTRADOR	0.61655142	60.18325972	JOUEUR-DE-HOCHEO	0.82569434	52.61530079

El primer vocablo, "profesor", es el mismo en las tres listas. De los ocho vocablos que ocupan el 31.6% de la muestra de los hijos, cinco<sup>256</sup> se repiten en los otros dos con 62.5% de similitud.

<sup>256</sup>Padres/hijos: profesor, mecánico, abogado, médico, doctor. Hijos/enfants: profesor-professeur, policía-policier, abogado-avocat, mecánico-mécanicien, médico-médecin.

Cuatro<sup>257</sup> vocablos figuran en las tres listas con 50% de igualdad.

De los 13 vocablos que ocupan el 41.8 de la muestra, 10<sup>258</sup> figuran en los dos otros listados con un porcentaje de similitud de 76.9. Este porcentaje baja un poco para alcanzar 61.5 si comparamos las tres listas. Ocho<sup>259</sup> vocablos se repiten en este caso. En esta parte del análisis tres<sup>260</sup> vocablos ocupan el mismo lugar en la lista de los padres y de los hijos y dos<sup>261</sup> en las lista de los hijos y de los "enfants".

De los 19 vocablos que constituyen el 50.4% de la muestra de los hijos, 11<sup>262</sup> se repiten en la lista de los padres y 15<sup>263</sup> en

---

<sup>257</sup> Profesor-professeur, abogado-avocat, mecánico-mécanicien, médico-médecin.

<sup>258</sup> Padres/hijos: profesor, mecánico, abogado, médico, doctor, ingeniero, secretaria, dentista, enfermera, arquitecto. Hijos/enfants: profesor-professeur, policía-policier, abogado-avocat, mecánico-mécanicien, médico-médecin, doctor-docteur, director-directeur, arquitecto-architecte, secretaria-secrétaire, enfermera-infirmière.

<sup>259</sup> Profesor-professeur, abogado-avocat, mecánico-mécanicien, médico-médecin, doctor-docteur, arquitecto-architecte, secretaria-secrétaire, enfermera-infirmière.

<sup>260</sup> 1.profesor, 6.doctor y 10.arquitecto.

<sup>261</sup> 1.profesor y 11.secretaria.

<sup>262</sup> Profesor, mecánico, abogado, médico, doctor, ingeniero, secretaria, dentista, enfermera, arquitecto, electricista.

<sup>263</sup> Profesor-professeur, policía-policier, abogado-avocat, mecánico-mécanicien, médico-médecin, doctor-docteur, director-directeur, arquitecto-architecte, secretaria-secrétaire, enfermera-infirmière, cocinero-cuisinier, bombero-pompier,

la lista de los "enfants" con porcentajes de similitud de 57.9 y 78.9 respectivamente. 10<sup>264</sup> vocablos figuran en los tres listados con un 52.6% de semejanza. El vocablo "cantante" ocupa el décimonoveno lugar en la muestra de los hijos y de los "enfants".

El 60.1% de la muestra de los hijos lo constituyen 32 vocablos. 18<sup>265</sup> figuran en la lista de los padres y 22<sup>266</sup> en la lista de los "enfants" con un 56.3 y 68.8% respectivamente. 15<sup>267</sup> vocablos aparecen en los tres listados para un porcentaje un poco menor al 50% con 46.9. El vocablo "sicólogo" ocupa el trigésimoprimer lugar en la lista de los hijos y de los

---

vendedor-vendeur, electricista-électricien, cantante-chanteur.

<sup>264</sup> Profesor-professeur, abogado-avocat, mecánico-mécanicien, médico-médecin, doctor-docteur, arquitecto-architecte, secretaria-secrétaire, enfermera-infirmière, vendedor-vendeur, electricista-électricien.

<sup>265</sup> Profesor, mecánico, abogado, médico, doctor, ingeniero, secretaria, dentista, enfermera, arquitecto, electricista, ch'ofer, vendedor, estudiante, policia, administrador, cocinero, carnicero.

<sup>266</sup> Profesor-professeur, policia-policier, abogado-avocat, mecánico-mécanicien, médico-médecin, doctor-docteur, director-directeur, arquitecto-architecte, secretaria-secrétaire, enfermera-infirmière, cocinero-cuisinier, bombero-pompier, vendedor-vendeur, electricista-électricien, cantante-chanteur, ingeniero/ingénieur, administrador-administrateur, camionero-camionneur, obrero-journalier, chófer-conducteur, peluquero-coiffeur, sicólogo-psychologue.

<sup>267</sup> Profesor-professeur, abogado-avocat, mecánico-mécanicien, médico-médecin, doctor-docteur, arquitecto-architecte, secretaria-secrétaire, enfermera-infirmière, vendedor-vendeur, electricista-électricien, policia-policier, cocinero-cuisinier, ingeniero-ingénieur, administrador-administrateur, chófer-conducteur.

"enfants".

Aunque el 46.9% de similitud parezca bajo, hay que tomar en cuenta el tamaño del cuadro que está compuesto de 32 vocablos.

## IX. Conclusión

Quise con esta investigación, contestar a dos preguntas; en la primera me interesó saber si el vocabulario de los hijos se iba perdiendo, manteniendo o aumentando en comparación con el vocabulario francés. En la segunda, quise averiguar si existía una organización léxica común a los padres y los hijos.

El capítulo cuatro me permitió contestar a la primera pregunta: nos dimos cuenta de que los hijos que viven en familias recién llegadas dentro de un período bastante corto, alcanzan un conocimiento léxico francés muy amplio que se parece al español. Esta adquisición del léxico francés no impide la ampliación del léxico español. Comparando los centros con base en los centros familiares y afamiliares, podemos concluir que la edad influye en la adquisición del léxico. Cuanto mayor es la edad de llegada, mejor es la posibilidad de que el léxico español predomine en los dos tipos de centros. Por lo contrario, si el hijo llega a una edad menor, mejores son las posibilidades que el francés predomine en los centros afamiliares.

Para los hijos que nacieron en Quebec, obtenemos resultados opuestos. La investigación demuestra que la edad influye en el desarrollo del léxico español, el dominio de éste necesita más años que el dominio del léxico francés. El vocabulario español queda muy atrás del francés cuando los hijos son menores, pero



esta diferencia adelgaza con el transcurso de los años aunque el español nunca alcanza al francés. Los dos léxicos crecen paralelamente pero en dos escalas distintas. Notamos también que el dominio del léxico español refleja el medio en que se utiliza. El léxico español es más amplio para los centros familiares que afamiliares. Cabe subrayar que el francés sobrepasa al español en los dos tipos de centros.

En cuanto a la segunda pregunta, el capítulo 6 demostró la existencia de un léxico familiar común, nos demostró que el léxico compartido por los padres y los hijos se halla entre 42.9% y 79%. El capítulo siete reforzó esta conclusión. Tomando en cuenta el 60% de la muestra de los hijos, la investigación demostró que más del 50% del léxico más disponible está compartido por los hijos y los padres. La organización léxica sería la misma para las dos lenguas y se hereda de los padres, lo que explicaría la similitud de los resultados.

De acuerdo a los resultados de esta investigación, resalta que los hijos no pierden su vocabulario, sino que lo aumentan. El vocabulario español aumenta al mismo tiempo que se va aprendiendo más vocabulario francés. Los dos léxicos crecen casi al mismo tiempo; el léxico francés es el que parece crecer con mayor rapidez. Estas conclusiones concuerdan con los resultados obtenidos por Gilda Sandoval en su estudio sobre las estructuras gramaticales de niños chilenos en Quebec. En el menciona que:

*the overall conclusion of this study, contrary to the concern expressed by the parents, is that the Chilean children have maintained high levels of proficiency in the grammatical structures of their native language.*<sup>268</sup>

Por otra parte, se notó que el aprendizaje del vocabulario francés se hace muy rápido, lo cual se comprobó con las familias recién llegadas. Después de dos años de estancia, el vocabulario francés había alcanzado un buen grado de asimilación, aunque era menor que el español. Hay que suponer aquí que a los recién llegados les pasará lo mismo que les ocurrió a quienes llevan más tiempo en Canadá. El léxico francés doblará al español en unos años.

La investigación se hizo con hijos que vivían todavía con sus respectivas familias. No se puede determinar si cuando vivan fuera del medio familiar conservarán su vocabulario. Habría que hacer de nuevo esta investigación dentro de unos años con los mismos participantes para averiguarlo.

El factor más importante en la adquisición del vocabulario español en un medio francés parece ser la vida familiar. Si los padres hablan sólo español en casa, este hecho será suficiente para que los hijos aprendan la lengua y tengan un léxico bastante

---

<sup>268</sup> *Ibid.*, p.1.

amplio en su vida cotidiana. Aunque esto parezca obvio, era importante encontrar una forma de demostrarlo, lo cual se realizó en esta encuesta.

En sí, la enseñanza del español, junto con el habla en casa, permite que el vocabulario español iguale al francés aunque los hablantes vivan en un medio cultural diferente de su lengua materna.

En los sujetos que tenían una formación básica en español, se observó un buen grado de bilingüismo, es decir un manejo de las dos lenguas casi igual. Pero, si el español no se enseña en la escuela o por otro medio, hay que esperar que los hijos pierdan terreno a favor del francés.

## X. Bibliografía

Aristazibal, Fray Fonzalo Carlos. *Détermination expérimentale du vocabulaire écrit pour servir à l'enregistrement de l'orthographe à l'école primaire*. Tesis de doctorado. Université de Louvain, Belgique. 1938.

Bailly, R. *Dictionnaire des synonymes*. Paris: Larousse. 1974.

Baudot, J. *Fréquences d'utilisation des mots en français écrit contemporain*. Montreal: Les Presses de l'Université de Montreal. 1992.

Beauchemin, N. *Données sociologiques*. Sherbrooke: Université de Sherbrooke. 1977.

Beauchemin, N. y Martel, P. *Vocabulaire fondamental du québécois parlé*. Sherbrooke: Université de Sherbrooke. 1979.

Benac, J. *Dictionnaire des synonymes*. Paris: Hachette. 1956.

Bolfeta Montes de Oca, R. *Crecimiento del léxico disponible entre alumnos de 1º y 2º grados de secundaria particular*, tesis de licenciatura, Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F., 1991.

- Bongers, H. *The history and principles of vocabulary control*. Woerden: Wocopi. 1947.
- Burt, M.K., Dulay, H.C. y Hernández Chávez, E. *Bilingual Syntax Measure*. New York: Harcourt, Brace, Jovanovich, Inc. 1975.
- Carrière, L. *Le vocabulaire du français fondamental*. Tesis de doctorado, Institut pédagogique Saint-Georges, Montreal. 1952.
- Centre national de documentation pédagogique. *Français élémentaire*. Paris: CNDP. 1954.
- Cheydleur, F. *French idiom list based on a running count of 1 183 000 words*. New York: MacMillan. 1929.
- Cofer, C.N. "Comparison of word associations obtained by the methods of discrete single word and continued association". *Psychological Reports*, 4, 507-510. 1958.
- Cramer, P. *Word association*. New York: Academic Press. 1968.
- Dayhaw, L.T. *Une échelle de vocabulaire*. Montreal: Institut pédagogique Saint-Georges. 1941.
- Diebold, A.R., Jr. Incipient bilingualism. *Language*, 37, 1961, 97-112.

Dottrens, R. y Massarenti, D. *Vocabulaire fondamental du français*, 3ª edición. Neuchâtel, Suiza: Delachaux y Nestlé. 1963.

Dubois, F. *Échelle objective et orthographe usuelle française*. Tesis de doctorado. Université de Louvain. Bélgica. 1938.

Entwisle, D.R. *Word associations of young children*. Baltimore, MD: The Johns Hopkins Press. 1966.

Ervin, S.M. y Osgood, S.E. "Second language learning and bilingualism". *Journal of abnormal and Social Psychology*, 49, 139-146. 1954.

Fortier, Gilles. *Le vocabulaire des adolescents et adolescentes du Québec: fréquence, répartition, disponibilité*. Les Éditions Logiques. Montréal. 1993.

Frère Bertrand. *Test de vocabulaire: étude expérimentale du vocabulaire compris par les enfants dans les livres écrits pour les adultes*. Montreal: Institut pédagogique Saint-Georges. 1944.

Garskof, B.E. "Relation between single word association and continued association response hierarchies", *Psychological Reports*, 16, 307-309. 1965.

Gonzo, S., M. Saltarelli. Monitoring pidginization and emigrant languages. Ponencia presentada en la duodécima Convención de TESOL, México. abril 1978.

Gougenheim, G. *L'élaboration du français élémentaire: étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base.* Paris. Didier. 1956.

Gougenheim, G. *Dictionnaire fondamental de la langue française.* Paris: Didier. 1958.

Gougenheim, P., Rivenc, R.M.I. y Sauvageot, A. *L'élaboration du français fondamental.* (2ª edición revisada). Paris: Didier. 1964.

Guiraud, P. *Problèmes et méthodes de la statistique linguistique.* Paris: Presses Universitaires de France. 1960.

Haugen, E. *Bilingualism in the Americas.* University of Alabama: University of Alabama Press. 1983.

Haygood, J.D. *Le vocabulaire fondamental du français.* Paris: E. Droz. 1936.

Henmon, V.A.C. *French word book on a count of 400 000 words.* Madison, WI: University of Wisconsin Madison. 1924.

Howes, D.H. "The relation between the probability of a word as an association and in general linguistic usage". *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 54. 75-85. 1957.

Juilland, A., Brodin, D. y Davidovitch, C. *Frecuency dictionary of french words*. La Haya: Mouto. 1970.

Kirsner, K., Smith, M, Lockhart, R.S. y Jain, M. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 23, 1984, p.519-539.

Kolers, P.A. Interlingual word associations. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 2, 1963. 291-300.

López Morales, H. *Dialectología y Sociolingüística: Temas Puertorriqueños*, Madrid, Hispanova S.A., 1979.

López Chávez, J. y Strassburger Frías, C. *Otro cálculo del índice de disponibilidad léxica*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987.

Mackey, W., Savard, J.-G. y Ardouin, P. *Le vocabulaire disponible du français*. Paris. Didier. 1970.

Martin, A. *Projet de recherche sur l'évaluation du vocabulaire actif de l'étudiant de première session de niveau collégial*. Montreal: Collège Ahuntsic. 1975.



Mclaughlin, Barry. *Second Language Acquisition in Childhood: Volume 1 Preschool Children Second Edition*, Lawrence Elbaum Associates Publishers, 1984.

Michéa, R. Mots fréquents et mots disponibles: un aspect nouveau de la statistique du langage. *Les langues modernes*, 47, 1953. p.338-344.

Michéa, R. "Limitation et sélection du vocabulaire dans l'enseignement actif des langues vivantes". *Revue des langues vivantes*, 22. 467-747. 1960.

Michéa, R. "La normalisation des vocabulaires scolaires". *Revue des langues vivantes*, 14. 283-299. 1948.

Michéa, R. "Introduction pratique à une statistique du langage". *Les langues modernes*, 47. 338-344. 1953.

Núñez Alonso, E. *Disponibilidad léxica en alumnos de primero de secundaria de escuelas oficial y particular*, Tesis de Licenciatura, Universidad Nacional Autónoma de México, México. 1991.

Palermo, D.S. y Jenkins, J.J. *Word association norms*. Minneapolis, MN: University of Minnesota Press. 1964.

Pollio, H.R. "Composition of associative clusters". *Journal of Experimental Psychology*, 67. 199-208. 1964.

Préfontaine, G. y Prefontaine, R. *Vocabulaire oral des enfants de 5 à 8 ans au Canada français*. Montreal: Beauchemin. 1968.

Préfontaine, G. y Préfontaine, R. *Acquisition orthographique du vocabulaire oral des enfants de 5 à 8 ans par les enfants de 6 à 12 ans*. Boucherville, Quebec: Le Sablier. 1969.

Prescott, D.A. "Le vocabulaire des enfants des écoles primaires de Genève". *Archives de psychologie*, 21, 256-261. 1928.

Prescott, D.A. *Le vocabulaire des enfants et des manuels de lecture*. Geneva: Kunding. 1929.

Rosen, E. y Russell, W.A. "Frequency characteristics of successive word-association". *American Journal of Psychology*, 70. 120-122. 1957.

Russel, W.A. y Jenkins, J.J. *The complete Minnesota norms of responses to 100 words from the Kent-Rosanoff word association test* (technical report no 11, Contract N8-ONR-66216). Minneapolis, MN: University of Minnesota. 1954.

Sandoval, G. Language maintenance - grammatical structures of Spanish speaking Chilean immigrant children in Quebec. Tesis de maestría, Universidad Concordia. Montreal, 1979. *Thèses canadiennes sur microfiches*, 1980, 43247.

Savard, J.G. *La valence lexicale*. Paris: Didier. 1970.

Savard, J.G., Richards, J. *Les indices d'utilité du vocabulaire fondamental français*. Quebec: Les presses de l'Université Laval. 1970.

Scarborough, D.L., Gerard, L. y Cortese, C. Independence of lexical access in bilingual word recognition. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 23, 1984, p.84-99.

Smith, M.C., Lockhart, R.S., King, M.L. The bilingual lexicon: Language-Specific Units in an integrated Network, en K. Kirsner, M. Smith, R.S. Lockhart y M. Jain, *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 23, 1984, p.519-539.

Taylor, K.L. *An assessment of the value of certain measuring devices for identifying creative writing performance*. Ann Arbor, MI: University Microfilms International, Ann Arbor. 1969.

Tharp, J.B., Bovée, A.G., Coleman, A.L., Eddy, H.M. y Jameson, R.P. *A basic fench vocabulary*. New York. Henry Holt. 1939.

Vander Beke, G.E. *French word book*. New York: MacMillan. 1929.

Vikis-Feibergs, V. *Fréquence d'usage des mots au Québec*. Montreal: Les Presses de l'Université de Montreal. 1974.

Vinette, R. *Recherche sur le vocabulaire des enfants: essai de détermination expérimentale du vocabulaire employé par les enfants des écoles primaires à Montréal*. Tesis de doctorado en Pedagogia, Institut pédagogique Saint-Georges. Montreal. 1943.

Weinrich, W. *Languages in contact*. La Haga: Mouton. 1953.

**Apéndice A**  
**Familias por código**

## Apéndice A

## Familias por código

Origen	Código	Sexo	Edad	Ciudad
01 El Salvador	010101	m	padre	Sherbrooke
	010200	f	madre	
	011821	f	18	
	011712	m	17	
	011423	f	14	
02 Chile	020100	m	padre	Sherbrooke
	020200	f	madre	
	022021	f	20	
	021822	f	18	
	020723	f	7	
03 Colombia	030100	m	padre	Granby
	030200	f	madre	
	032011	m	20	
	031422	f	14	
	031113	m	11	
04 Chile	040100	m	padre	Granby
	040200	f	madre	
	040721	f	7	
05 Guatemala	050100	m	padre	Granby
	050200	f	madre	
	051421	f	14	
	050822	f	8	
06 El Salvador	060100	m	padre	Drummondville
	060200	f	madre	
	062121	f	21	
	061412	m	14	
	060813	m	8	
07 Colombia	070100	m	padre	Drummondville
	070200	f	madre	
	072021	f	20	
	071412	m	14	
08 Colombia	080100	m	padre	Granby
	080200	f	madre	
	080821	f	8	

09	Chile	090100	m	padre	Granby
		090200	f	madre	
		091511	m	15	
		091112	m	11	
		090823	f	8	
10	Chile	100100	m	padre	Granby
		100200	f	madre	
		101911	m	19	
		101612	m	16	
11	Venezuela	110100	m	padre	Drummondville
		110200	f	madre	
		111421	f	14	
		111222	f	12	
12	Chile	120100	m	padre	Granby
		120200	f	madre	
		121811	m	18	
		121722	f	17	

**Apéndice B**  
**Cuestionario**



1. Nombre completo del niño o niña:

Del padre:

2. Fecha de nacimiento:            día    mes    año  
   —    —    —

País de nacimiento:

3. Años de escolaridad del niño o niña

en su país de origen:

en el Canadá:

4. Años de escolaridad de los padres:

En su país de origen:

Padre:

Madre:

En el Canadá:

Padre:

Francés

Inglés

—

—

Madre:

—

—

5. Miembros de la familia que viven en casa con el niño o la niña:

padre

madre

hermano

¿cuántos?

hermana

¿cuántas?

tío

tía

abuelo

otro, especifique: \_\_\_\_\_

abuela

## 6. Fecha de llegada al Canadá:

	mes	año
del padre:	_____	_____
de la madre:	_____	_____
del hijo o hija:	_____	_____
nacido en el Canadá:	_____	_____

## 7. ¿Hay otras familias de habla hispana con las que se ven frecuentemente?

sí	_____	no	_____
----	-------	----	-------

## 8. ¿Asistió el niño o la niña a la escuela de acogida?

sí	_____	no	_____
----	-------	----	-------

¿el padre?	sí	_____	no	_____
------------	----	-------	----	-------

¿la madre?	sí	_____	no	_____
------------	----	-------	----	-------

## 9. ¿Quién cuida al niño o a la niña cuando regresa de la escuela?

## 10. ¿Qué lengua usa el niño o niña más frecuentemente fuera de la escuela?

## 11. Lengua que se habla en la escuela a la que asiste su hijo o su hija:

francés:	_____	inglés:	_____
----------	-------	---------	-------

## 12. Lengua que habla el niño o la niña con sus padres:

español:	_____	francés:	_____	inglés:	_____
----------	-------	----------	-------	---------	-------

## 13. Número de hermanos:

hermanos:	_____	hermanas:	_____
-----------	-------	-----------	-------



21. Si él o ella lee en español, ¿qué libros o revistas lee frecuentemente?

22. ¿Le leía o le lee usted cuentos en español?

sí \_\_\_\_\_ no \_\_\_\_\_

23. Libros o revistas que el niño o la niña lee frecuentemente:

en francés: \_\_\_\_\_

en inglés: \_\_\_\_\_

en español: \_\_\_\_\_

24. ¿Participa su hijo o hija en actividades con otros niños de habla hispana? (deportivas, culturales, juegos, fiestas (cumpleaños, peñas)

sí \_\_\_\_\_ no \_\_\_\_\_

25. ¿Cómo calificaría usted el español de su hijo o hija comparado con el español de niños de su edad:

en su país de origen?

Vocabulario

Gramática

Excelente \_\_\_\_\_

Excelente \_\_\_\_\_

Muy bueno \_\_\_\_\_

Muy bueno \_\_\_\_\_

Bueno \_\_\_\_\_

Bueno \_\_\_\_\_

Regular \_\_\_\_\_

Regular \_\_\_\_\_

Malo \_\_\_\_\_

Malo \_\_\_\_\_

de habla hispana en el Canadá:

<u>Vocabulario</u>	<u>Gramática</u>
Excelente _____	Excelente _____
Muy bueno _____	Muy bueno _____
Bueno _____	Bueno _____
Regular _____	Regular _____
Malo _____	Malo _____

26. ¿En qué rango se sitúa su hijo en la escuela?

alto \_\_\_\_\_ medio \_\_\_\_\_ bajo \_\_\_\_\_

27. Si usted habla francés, ¿cómo lo calificaría?

Padre:

<u>Vocabulario</u>	<u>Gramática</u>
Excelente _____	Excelente _____
Muy bueno _____	Muy bueno _____
Bueno _____	Bueno _____
Regular _____	Regular _____
Malo _____	Malo _____

Madre:

<u>Vocabulario</u>	<u>Gramática</u>
Excelente _____	Excelente _____
Muy bueno _____	Muy bueno _____
Bueno _____	Bueno _____
Regular _____	Regular _____
Malo _____	Malo _____

28. ¿Ha estado su hijo o hija últimamente en un país de habla hispana?

si \_\_\_\_\_ no \_\_\_\_\_

Dónde: \_\_\_\_\_

Cuándo: \_\_\_\_\_

Cuánto tiempo: \_\_\_\_\_

29. ¿Cómo calificaría usted la importancia del mantenimiento del español de parte de su hijo o hija?

Muy importante \_\_\_\_\_

Importante \_\_\_\_\_

No es tan importante \_\_\_\_\_

Ninguna importancia \_\_\_\_\_

Le molesta hablar español \_\_\_\_\_

**Apéndice C**

**Cuaderno español**

HOJA DE PALABRASTEMA: MUEBLES Y ENSERES DOMESTICOS

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-



HOJA DE PALABRASTEMA: ELECTRICIDAD Y AIRE ACONDICIONADO

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

HOJA DE PALABRASTEMA: LA CIUDAD

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

HOJA DE PALABRASTEMA: MEDIOS DE TRANSPORTE

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

HOJA DE PALABRASTEMA: TRABAJOS DE CAMPO Y JARDIN

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

HOJA DE PALABRASTEMA: LOS ANIMALES

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

HOJA DE PALABRASTEMA: DIVERSIONES Y DEPORTES

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

HOJA DE PALABRASTEMA: VERBOS

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

HOJA DE PALABRASTEMA: ADJETIVOS

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-



HOJA DE PALABRASTEMA: PARTES DEL CUERPO

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

HOJA DE PALABRASTEMA: ALIMENTACION: COMIDAS Y BEBIDAS

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

HOJA DE PALABRASTEMA: LA ROPA: VESTIDO Y CALZADO

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

HOJA DE PALABRASTEMA: LA CASA: SU INTERIOR Y SUS PARTES

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

HOJA DE PALABRASTEMA: OBJETOS COLOCADOS SOBRE LA MESA

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

HOJA DE PALABRASTEMA: LA COCINA Y SUS UTENSILIOS

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

HOJA DE PALABRASTEMA: LA ESCUELA: MUEBLES Y UTILES

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

HOJA DE PALABRASTEMA: LA NATURALEZA

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-



HOJA DE PALABRASTEMA: PROFESIONES Y OFICIOS

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

**Apéndice D**  
**Cuaderno francés**

FEUILLE DE MOTS

THEME: MEUBLES ET APPAREILS DOMESTIQUES

- |     |     |
|-----|-----|
| 1-  | 23- |
| 2-  | 24- |
| 3-  | 25- |
| 4-  | 26- |
| 5-  | 27- |
| 6-  | 28- |
| 7-  | 29- |
| 8-  | 30- |
| 9-  | 31- |
| 10- | 32- |
| 11- | 33- |
| 12- | 34- |
| 13- | 35- |
| 14- | 36- |
| 15- | 37- |
| 16- | 38- |
| 17- | 39- |
| 18- | 40- |
| 19- | 41- |
| 20- | 42- |
| 21- | 43- |
| 22- | 44- |

FEUILLE DE MOTSTHEME: ELECTRICITE ET AIRE CLIMATISEE

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

FEUILLE DE MOTSTHEME: LA VILLE

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

FEUILLE DE MOTSTHEME: MOYENS DE TRANSPORTS

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

FEUILLE DE MOTSTHEME: TRAVAUX DES CHAMPS ET JARDIN

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

FEUILLE DE MOTSTHEME: LES ANIMAUX

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-



FEUILLE DE MOTSTHEME: DIVERTISSEMENTS ET SPORTS

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

FEUILLE DE MOTSTHEME: VERBES

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

FEUILLE DE MOTSTHEME: ADJECTIFS

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

FEUILLE DE MOTSTHEME: PARTIES DU CORPS

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

FEUILLE DE MOTSTHEME: ALIMENTATION: BOISSONS ET NOURRITURE

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

FEUILLE DE MOTSTHEME: LES VETEMENTS: HABILLEMENT ET CHAUSSURE

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

FEUILLE DE MOTSTHEME: LA MAISON: SON INTERIEUR ET SES PARTIES

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

FEUILLE DE MOTSTHEME: OBJETS POSES SUR LA TABLE

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-



FEUILLE DE MOTSTHEME: LA CUISINE ET SES USTENSILES

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

FEUILLE DE MOTSTHEME: ECOLE: MEUBLES ET ARTICLES

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

FEUILLE DE MOTSTHEME: LA NATURE

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-

FEUILLE DE MOTSTHEME: PROFESSIONS ET METIERS

1-	23-
2-	24-
3-	25-
4-	26-
5-	27-
6-	28-
7-	29-
8-	30-
9-	31-
10-	32-
11-	33-
12-	34-
13-	35-
14-	36-
15-	37-
16-	38-
17-	39-
18-	40-
19-	41-
20-	42-
21-	43-
22-	44-